



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2323

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2008

Copyright © United Nations 2008
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2008
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2005
Nos. 41601 to 41635*

No. 41601. Germany and Nicaragua:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Vocational Training and Employment Promotion". Managua, 24 July 2000 3

No. 41602. Germauy and Nicaragua:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Regional Rural Development in León and Chinandega". Managua, 24 July 2000 5

No. 41603. Germany and Nicaragua:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Promotion of Gender Policy/Women in Development". Managua, 24 July 2000..... 7

No. 41604. Germany and India:

- Agreement between the Government of the Federal Rcpublic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial co-operation in 1991. New Delhi, 28 February 1991 9

No. 41605. Austria and Georgia:

- Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of Georgia (with annex). Vienna, 15 December 1997..... 11

No. 41606. Federal Republic of Germany and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning cooperation with respect to the

| | |
|---|-----|
| occupational re-integration of nationals of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia temporarily employed in the Federal Republic of Germany. Belgrade, 5 June 1989 | 35 |
| No. 41607. Multilateral: | |
| Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network (with annexes). Bangkok, 18 November 2003 | 37 |
| No. 41608. Belgium and France: | |
| Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the French Community, the Government of the Walloon Region and the Flemish Government, on the one hand, and the Government of the French Republic, on the other hand, on transfrontier cooperation between territorial communities and other local public bodies. Brussels, 16 September 2002 | 127 |
| No. 41609. Belgium and Lithuania: | |
| Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Lithuania on police co-operation. Vilnius, 19 November 2003 | 159 |
| No. 41610. Germany and Burkina Faso: | |
| Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning economic and technical cooperation in the project "Promotion of Trades and Crafts". Ouagadougou, 9 June 2000 and 3 July 2000 | 201 |
| No. 41611. Germany and Algeria: | |
| Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning technical cooperation in the project "Integration of Handicapped Persons in a Work Environment". Algiers, 6 January 1998 | 203 |
| No. 41612. Germany and Mali: | |
| Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Assistance in the Implementation of the International Convention to Combat Desertification". Bamako, 30 October 1995 and 22 April 1996 | 205 |

| | |
|---|-----|
| No. 41613. Netherlands and Hagne Conference on Private International Law: | |
| Exchange of letters between the Kingdom of the Netherlands and the Hague Conference on Private International Law concerning the addition of further privileges and immunities (with annex). The Hague, 16 and 17 December 1992 | 207 |
| No. 41614. Netherlands and Tnnisia: | |
| Exchange of letters constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Tunisia concerning reciprocity in claims on the Guarantee Fund for Motorcycle traffic. Tunis, 10 and 25 June 1987 | 217 |
| No. 41615. Netherlands and Hague Conference on Private International Law: | |
| Exchange of letters constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Hague Conference on Private International Law concerning the addition of further privileges and immunities. The Hague, 28 February 2002 and 5 March 2002 | 223 |
| No. 41616. Netherlands and Ukraine: | |
| Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Ukraine to extend the European Agreement on Extradition to the Netherlands Antilles and Aruba. Kiev, 13 and 22 October 1999 | 229 |
| No. 41617. Netherlands and Egypt: | |
| Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Arab Republic of Egypt for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Cairo, 21 April 1999 | 237 |
| No. 41618. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico: | |
| Guarantee Agreement (Decentralized Infrastructure Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Mexico City, 9 March 2005 | 337 |

No. 41619. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Loan Agreement (Bolsa Familia Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Brasília, 24 May 2005 339

No. 41620. Germany and Permanent Inter-State Committee for Drought Control in the Sahel:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Permanent Inter-State Committee on Drought Control in the Sahel concerning the project "Assistance for the CILSS in Combating Desertification". Ouagadougou, 13 April 2000 and 17 July 2000..... 341

No. 41621. Germany and Kenya:

Agreement between the Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany regarding financial cooperation (Amala River - Narok Road Construction Project). Nairobi, 3 February 1995 343

No. 41622. Germany and Central American Bank for Economic Integration:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central American Bank for Economic Integration concerning financial cooperation (Project "AIDS Prevention in Central America"). Tegucigalpa, 12 August 2003 :..... 345

No. 41623. Germany and China:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China regarding technical cooperation concerning "Development of Biological Agriculture in Poverty-Stricken Areas in the People's Republic of China". Beijing, 17 December 1997 347

No. 41624. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:

Exchange of notes between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the abolition of certain consular services and charges. Stockholm, 27 February 1961 349

No. 41625. Germany and Turkey:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation (Project Aid). Ankara, 15 December 1995 355

No. 41626. Germany and Turkey:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation (Project Aid). Ankara, 15 December 1995 357

No. 41627. Germany and Viet Nam:

- Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 1993. Hanoi, 28 January 1995 359

No. 41628. Germany and Viet Nam:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning financial cooperation in 1998 (with annex). Hanoi, 16 October 1998 361

No. 41629. Germany and Viet Nam:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning Financial Cooperation in 2000 (Projects: Sector-related Programme Health and Family Planning III - Loan, Water and Waste Disposal Bac Ninh, Afforestation VI, Sector-related Programme Health and Family Planning III - Financial Contribution, Rehabilitation of Infrastructure in Inundation Areas, Waste Water Disposal Can Tho, Attendant Measure to Overhauling of Main-line Locomotives). Berlin, 11 October 2001 363

No. 41630. Canada and Rwanda:

- Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of Rwanda constituting an agreement relating to Canadian investments in Rwanda insured by the Government of Canada through its Agent, the Export Development Corporation. Kigali, 30 January 1979 365

No. 41631. Multilateral:

- Unidroit Convention on International Factoring (with corrections). Ottawa, 28 May 1988 373

No. 41632. Canada and European Economic Community:

- Agreement in the form of an Exchange of letters between the Government of Canada and the European Economic Community concerning their fisheries relations (with aide-mémoire). Brussels, 1 January 1984..... 427

No. 41633. Netherlands and European Police Office:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Police Office (Europol) concerning the headquarters of Europol. The Hague, 15 October 1998..... 439

No. 41634. United Nations and Mexico:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Mexico regarding the hosting of the Workshop on New Alternatives for Population and Housing Censuses, to be held in Aguascalientes, from 4 to 6 July 2005. New York, 1 July 2005 459

No. 41635. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland on the early notification of a nuclear accident or incident of radiological significance and the exchange of information concerning the operation and management of nuclear facilities or activities. Dublin, 10 December 2004 461

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2005
N^{os} 41601 à 41635*

N^o 41601. Allemagne et Nicaragua :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Formation professionnelle et promotion de l'emploi". Managua, 24 juillet 2000..... 3

N^o 41602. Allemagne et Nicaragua :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Développement rural régional à León et à Chinandega". Managua, 24 juillet 2000..... 5

N^o 41603. Allemagne et Nicaragua :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de la politique de genre/Les femmes au développement". Managua, 24 juillet 2000 7

N^o 41604. Allemagne et Inde :

Accord de coopération financière en 1991 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Inde. New Delhi, 28 février 1991 9

N^o 41605. Autriche et Géorgie :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la Géorgie (avec annexe). Vienne, 15 décembre 1997.... 11

N^o 41606. République fédérale d'Allemagne et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie concernant la réintégration

| | |
|---|-----|
| professionnelle des ressortissants de la République socialiste fédérative de Yugoslavie travaillant temporairement dans la République fédérale d'Allemagne. Belgrade, 5 juin 1989..... | 35 |
| N° 41607. Multilatéral : | |
| Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique (avec annexes). Bangkok, 18 novembre 2003 | 37 |
| N° 41608. Belgique et France : | |
| Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la Communauté française, le Gouvernement de la Région wallonne et le Gouvernement flamand, d'une part, et le Gouvernement de la République française, d'autre part, sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et organismes publics locaux. Bruxelles, 16 septembre 2002 | 127 |
| N° 41609. Belgique et Lituanie : | |
| Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération policière. Vilnius, 19 novembre 2003 | 159 |
| N° 41610. Allemagne et Burkina Faso : | |
| Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso relatif à la coopération économique et technique pour le projet "Promotion de l'artisanat". Ouagadougou, 9 juin 2000 et 3 juillet 2000 | 201 |
| N° 41611. Allemagne et Algérie : | |
| Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la coopération technique pour le projet "Intégration des handicapés dans la vie professionnelle". Alger, 6 janvier 1998 | 203 |
| N° 41612. Allemagne et Mali : | |
| Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Soutien dans la mise en oeuvre de la Convention internationale sur la désertification". Bamako, 30 octobre 1995 et 22 avril 1996 | 205 |

| | |
|---|-----|
| N° 41613. Pays-Bas et Conférence de droit international privé de La Haye : | |
| Échange de lettres entre le Royaume des Pays-Bas et la Conférence de La Haye de droit international privé portant addition d'autres privilèges et immunités (avec annexe). La Haye, 16 et 17 décembre 1992 | 207 |
| N° 41614. Pays-Bas et Tunisie : | |
| Échange de lettres constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République tunisienne relatif à la réciprocité sur les recours aux Fonds de garantie automobile. Tunis, 10 et 25 juin 1987 | 217 |
| N° 41615. Pays-Bas et Conférence de droit international privé de La Haye : | |
| Échange de lettres constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Conférence de La Haye de droit international privé portant addition d'autres privilèges et immunités. La Haye, 28 février 2002 et 5 mars 2002 | 223 |
| N° 41616. Pays-Bas et Ukraine : | |
| Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Ukraine en vue d'étendre l'application de la Convention européenne d'extradition aux Antilles néerlandaises et à Aruba. Kiev, 13 et 22 octobre 1999..... | 229 |
| N° 41617. Pays-Bas et Égypte : | |
| Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Le Caire, 21 avril 1999 | 237 |
| N° 41618. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique : | |
| Accord de garantie (Projet décentralisé de l'infrastructure) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Mexico, 9 mars 2005 | 337 |
| N° 41619. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil : | |
| Accord de prêt (Projet de Bolsa Familia) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Brasília, 24 mai 2005 | 339 |

- N° 41620. Allemagne et Comité permanent inter-états pour la lutte contre la sécheresse dans le Sahel :**
- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Comité permanent inter-états pour la lutte contre la sécheresse dans le Sahel relatif au projet "Appui au CILSS dans la lutte contre la désertification". Ouagadougou, 13 avril 2000 et 17 juillet 2000 341
- N° 41621. Allemagne et Kenya :**
- Accord entre le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière (Rivière d'Amala - Projet de construction de la route de Narok). Nairobi, 3 février 1995 343
- N° 41622. Allemagne et Banque centraméricaine d'intégration économique :**
- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Banque centraméricaine d'intégration économique relatif à la coopération financière (Projet "Prévention du SIDA en Amérique centrale"). Tegucigalpa, 12 août 2003 345
- N° 41623. Allemagne et Chine :**
- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique relative au "Développement de l'agriculture biologique dans les régions affectées par la pauvreté dans la République populaire de Chine". Beijing, 17 décembre 1997 347
- N° 41624. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :**
- Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la suppression de certains services et frais consulaires. Stockholm, 27 février 1961 349
- N° 41625. Allemagne et Turquie :**
- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération financière (Aide pour des projets). Ankara, 15 décembre 1995 355
- N° 41626. Allemagne et Turquie :**
- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération financière (Aide pour des projets). Ankara, 15 décembre 1995 357

N° 41627. Allemagne et Viet Nam :

- Accord de coopération financière en 1993 entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Hanoi, 28 janvier 1995 359

N° 41628. Allemagne et Viet Nam :

- Accord de coopération financière en 1998 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (avec annexe). Hanoi, 16 octobre 1998 361

N° 41629. Allemagne et Viet Nam :

- Accord de coopération financière en 2000 (Projets : Programme connexe dans le secteur de santé et de planification familiale III - Prêt, Ressources en eau et élimination des déchets de Bac Ninh, Reboisement VI, Programme connexe dans le secteur de santé et de planification familiale III - Contribution financière, Réhabilitation de l'infrastructure des régions inondées, Évacuation des eaux usées de Can Tho, Mesure de surveillance pour la restructuration des locomotives de grande ligne) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Berlin, 11 octobre 2001 363

N° 41630. Canada et Rwanda :

- Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Rwanda constituant un accord relatif aux investissements au Rwanda assurés par le Gouvernement du Canada par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations. Kigali, 30 janvier 1979 365

N° 41631. Multilatéral :

- Convention d'Unidroit sur l'affacturage international (avec corrections). Ottawa, 28 mai 1988 373

N° 41632. Canada et Communauté économique européenne :

- Accord sous forme d'Échange de lettres entre le Gouvernement du Canada et la Communauté économique européenne concernant leurs relations en matière de pêche (avec aide-mémoire). Bruxelles, 1 janvier 1984 427

N° 41633. Pays-Bas et Office européen de police :

- Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Office européen de police (Europol) concernant le siège d'Europol. La Haye, 15 octobre 1998 439

N° 41634. Organisation des Nations Unies et Mexique :

- Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Mexique concernant l'organisation de l'Atelier sur les nouvelles possibilités pour les recensements de la population et du logement, devant se tenir à Aguascalientes, du 4 au 6 juillet 2005. New York, 1 juillet 2005 459

N° 41635. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :

- Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement irlandais relatif à la notification rapide d'un accident nucléaire ou d'un incident d'importance radiologique et l'échange de renseignements concernant le fonctionnement et la gestion des installations et activités nucléaires. Dublin, 10 décembre 2004 461

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
July 2005
Nos. 41601 to 41635*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juillet 2005
N^{os} 41601 à 41635*

No. 41601

**Germany
and
Nicaragua**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Vocational Training and Employment Promotion". Managua, 24 July 2000

Entry into force: *24 July 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 July 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Nicaragua**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Formation professionnelle et promotion de l'emploi". Managua, 24 juillet 2000

Entrée en vigueur : *24 juillet 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er juillet 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41602

**Germany
and
Nicaragua**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Regional Rural Development in León and Cbinandega". Managua, 24 July 2000

Entry into force: *24 July 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 July 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Nicaragua**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Développement rural régional à León et à Chinandega". Managua, 24 juillet 2000

Entrée en vigueur : *24 juillet 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er juillet 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41603

**Germany
and
Nicaragua**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Promotion of Gender Policy/Women in Development". Managua, 24 July 2000

Entry into force: *24 July 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 July 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Nicaragua**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de la politique de genre/Les femmes au développement". Managua, 24 juillet 2000

Entrée en vigueur : *24 juillet 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er juillet 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41604

**Germany
and
India**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial co-operation in 1991. New Delhi, 28 February 1991

Entry into force: *28 February 1991 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, German and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 July 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Inde**

Accord de coopération financière en 1991 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Inde. New Delhi, 28 février 1991

Entrée en vigueur : *28 février 1991 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, allemand et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er juillet 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41605

**Austria
and
Georgia**

**Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the
Government of Georgia (with annex). Vienna, 15 December 1997**

Entry into force: *1 October 2001 by notification, in accordance with article 19*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 15 July 2005*

**Autriche
et
Géorgie**

**Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement fédéral autrichien et le
Gouvernement de la Géorgie (avec annexe). Vienne, 15 décembre 1997**

Entrée en vigueur : *1er octobre 2001 par notification, conformément à l'article 19*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 15 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA

The Austrian Federal Government and the Government of Georgia, hereinafter called in this Agreement the "Contracting Parties",

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh of December, 1944,

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Contracting Party" means the Austrian Federal Government on the one hand and the Government of Georgia on the other;

(b) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as these have become effective for both Contracting Parties;

(c) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Austrian Federal Government the Federal Minister for Science and Transport, in the case of the Government of Georgia the Ministry of Transport, the Air Transport Department, or, in both cases, any other authority legally empowered to perform the functions exercised now by the said authorities;

(d) the term "territory" in relation to a state means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;

(e) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;

(f) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(g) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

(h) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement;

(i) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;

(j) the term "capacity" means:

- (i) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
 - (ii) in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or a section of a route;
- (k) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

Article 2. Traffic Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route, the airline(s) designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline(s) of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. Designation and Necessary Authorizations

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline or several airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, without delay grant to a designated airline the appropriate operating authorizations.

(3) Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any such airline and to designate another one.

(4) An airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by this Contracting Party to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.

(5) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that majority ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(6) When an airline has been so designated and authorized, it may at any time begin to operate the agreed services, provided that a tariff, established in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement, is in force and an agreement in accordance with the provisions of Article 5 of the present Agreement has been reached in respect of that service.

Article 4. Suspension and Revocation

(1) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline(s) designated by the other Contracting Party, or to revoke the operating authorization, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that majority ownership and effective control of said airline(s) are vested in the Contracting Party designating the airline(s) or in its nationals, or

(b) in the case of failure by said airline(s) to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(c) in case the airline(s) otherwise fail(s) to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate suspension, revocation or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party. In such a case consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives a request for consultations.

Article 5. Capacity Regulations

The capacity to be operated on the agreed scheduled air services shall be subject to the following conditions:

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline(s) of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services, the designated airline(s) of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline(s) of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide(s) on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airline(s) of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the

specified routes and shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline(s) and the countries of ultimate destination of the traffic.

(4) Provisions for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline(s), shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;

(b) traffic requirements of the area through which the airline(s) pass(es), after taking account of local and regional services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through-airline operations.

(5) The schedules of the agreed services shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

(6) The schedules established for one season in accordance with the provisions of this Article shall remain in force for corresponding seasons until new schedules have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 6. Recognition of Certificates and Licences

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established from time to time pursuant to the Convention.

(2) Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid by another State, according to the Convention.

Article 7. Exemption from Customs and Other Duties

(1) Aircraft operated on international services by the airline(s) designated by each Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and the aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) There shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party;

(b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline(s) of the other Contracting Party:

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline(s) of the other Contracting Party, even if these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8. Taxation

(1) Income and profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(3) Where a special Agreement for the avoidance of double taxation, with respect to taxes on income and on capital, exists between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail.

Article 9. Direct Transit Traffic

(1) Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence, air piracy and smuggling of narcotic drugs, be subject to no more than a simplified control.

(2) Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 10. Aviation Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation signed at Montreal on 24 February 1988 or of any other Aviation Security Conventions to which the two parties may adhere.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft shall be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(6) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party.

Article 11. Transport Tariffs

(1) The tariffs to be charged by the airline(s) of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and characteristics of service, such as standards of speed and accommodation.

(2) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties.

(3) Agreements according to paragraph 2 above may, if possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(4) The tariffs so agreed upon shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

(5) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reasons a tariff cannot be fixed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph 4 of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

(6) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 4 above or on the determination of any tariff under paragraph 5, the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

(7) No tariff shall come into force unless the aeronautical authorities of either Contracting Party have approved of it.

(8) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 12. Transfer of Net Revenues

(1) Each Contracting Party grants to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure, earned on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and freight by the designated airline(s) of the other Contracting Party, in a freely convertible currency at the official rate of exchange on the day the transfer is made. Transfers shall be effected immediately, at the latest within sixty (60) days after the date of request.

(2) Where a special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of that agreement.

Article 13. Representation, Ticketing and Sales Promotion

(1) The designated airline(s) of each Contracting Party shall have an equal opportunity to employ, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, the managerial, technical and commercial personnel for the performance of the agreed services on the specified routes and to establish and operate offices in the territory of the other Contracting Party.

(2) The designated airline(s) of each Contracting Party shall further have an equal opportunity to issue all kinds of documents of carriage and to advertise and promote sales in the territory of the other Contracting Party.

Article 14. Provision of Statistics

(1) The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request periodic or other statements of statistics.

(2) Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline(s) on the agreed services and the origin and destination of such traffic.

Article 15. Consultations and Modifications

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations (which may be prepared by discussions between the aeronautical authorities), shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives a request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Modifications so agreed upon shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures.

(3) Modifications to the Annex shall be agreed upon between the appropriate authorities of the Contracting Parties.

Article 16. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tri-

bunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by one Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In any case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral body.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decisions taken under paragraph 2 of this Article.

(4) If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision taken under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

(5) Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator; the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

Article 17. Termination

(1) Either Contracting Party may at any time give written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization and the Secretariat of the United Nations.

(2) In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18. Registration

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization and the Secretariat of the United Nations.

Article 19. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month, following the date on which the two Contracting Parties have notified each other by an exchange of

diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Vienna this 15 day of December 1997 in the English language.

For the Austrian Federal Government:

ROHAN M. P.

For the Government of Georgia:

MIKELADZE M. P.

ANNEX

A. The airline(s) designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure:

Points of arrival:

Points in Austria

Points in Georgia

B. The airline(s) designated by the Government of Georgia shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure:

Points of arrival:

Points in Georgia

Points in Austria

C. Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airline(s) of each Contracting Party without exercising Fifth Freedom traffic rights.

The eventual exercise of Fifth Freedom traffic rights may be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE

Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la Géorgie, ci-après dénommés dans le présent Accord les "Parties contractantes",

Étant Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désirant conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte requière une autre interprétation:

a) l'expression "Partie contractante" désigne le Gouvernement fédéral d'Autriche, d'une part, et le Gouvernement de Géorgie, d'autre part;

b) le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée en vertu de l'Article 90 de ladite Convention, et tout amendement apporté aux Annexes ou à la Convention, conformément aux Articles 90 et 94 de celle-ci, pour autant que ces Annexes et amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes;

c) l'expression "autorités aéronautiques" signifie; dans le cas du Gouvernement fédéral d'Autriche, du Ministre des Sciences et des Transports et, dans le cas du Gouvernement de la Géorgie, du Ministre des Transports, Département des Transports aériens, ou, dans les deux cas, de toute autre autorité ou personne habilitée légalement à exercer les fonctions exercées actuellement par lesdites autorités;

d) le terme "territoire" s'entend, en ce qui concerne un État, des zones terrestres et des eaux territoriales y adjacentes qui se trouvent sous la souveraineté de cet État;

e) l'expression "service aérien" désigne tout service aérien régulier, effectué par des aéronefs pour le transport public de passagers, de courrier ou de fret;

f) l'expression "service aérien international" désigne un service aérien qui traverse l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un État;

g) l'expression "entreprise de transport aérien" désigne toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service aérien international;

h) l'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

i) l'expression "escale non commerciale" désigne un atterrissage à toute autre fin que celle d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret ou du courrier;

j) le terme "capacité" s'entend:

- i) appliqué à un aéronef, de la charge payante dont cet aéronef dispose sur une route ou un tronçon de route;
- ii) appliqué à un service aérien spécifié, de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs pendant une période donnée sur une route ou un tronçon de route;

k) l'expression "présent Accord" englobe l'Annexe de celui-ci ainsi que tous amendements à ladite Annexe ou au présent Accord.

Article 2. Droits de trafic

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après en ce qui concerne ses services internationaux réguliers:

- a) le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b) le droit de faire sur son territoire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées en annexe. De tels services et routes sont respectivement dénommés ci-après "les services convenus" et "les routes indiquées". Dans le cadre de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par chaque Partie contractante bénéficie(nt), en plus des droits énoncés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés pour cette route dans le tableau des routes, dans le but d'embarquer ou de débarquer des passagers et du fret, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne confère à l'entreprise (aux entreprises) de transport aérien d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et du fret, y compris du courrier, pour les transporter pour le compte d'autrui à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. Désignation et autorisations nécessaires

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien chargées d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Dès réception de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accordent sans délai à une entreprise de transport aérien désignée, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Chaque Partie contractante a le droit, par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, d'annuler la désignation d'une telle entreprise de transport aérien et d'en désigner une autre.

4. Une entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes peut être requise de fournir à l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par cette Partie contractante à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

5. Chaque Partie contractante a le droit de refuser les autorisations d'exploitation mentionnées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par une entreprise de transport aérien, des droits stipulés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie contractante n'a pas eu la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

6. Une entreprise de transport aérien désignée et agréée de cette manière peut commencer à tout moment l'exploitation des services convenus, à condition qu'un tarif fixé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord soit en vigueur et qu'un accord ait été conclu au sujet de ces services, conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 4. Suspension et annulation

1. Chaque Partie contractante a le droit de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise de transport aérien désignée (les entreprises désignées) de l'autre Partie contractante ou d'annuler l'autorisation d'exploitation, ou encore de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle pourra juger nécessaires:

a) si elle n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise (ou de ces entreprises) sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée (les a désignées) ou de ressortissants de cette Partie;

b) si ladite entreprise (ou lesdites entreprises) ne respecte(nt) pas les lois et règlements de la première Partie contractante qui a accordé ces droits; ou encore

c) si l'entreprise (ou les entreprises) ne conforme(nt) pas à d'autres égards son(leur) exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf s'il est nécessaire de procéder immédiatement au retrait de l'autorisation ou à la suspension des droits ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article pour empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, lesdits droits ne sont exercés qu'après consultation de l'autre Partie contractante. Les consultations commencent dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande formulée à cet effet par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 5. Réglementation de la capacité

La capacité à assurer l'exploitation sur les services aériens réguliers convenus est soumise aux conditions suivantes:

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante exploite(nt) les services convenus dans des conditions d'équité et d'égalité sur les routes indiquées.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante doit(doivent), en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise (des entreprises) de l'autre Partie contractante, afin de ne pas porter indûment préjudice aux services assurés par celle(s)-ci sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par l'entreprise désignée (les entreprises désignées) des Parties contractantes doivent être en rapport étroit avec les besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et ont pour principal objectif la mise en oeuvre d'une capacité suffisante pour répondre aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles en matière de transport de passagers, de fret et de courrier entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise (les entreprises) et les pays de destination finale du trafic.

4. Les dispositions relatives au transport de passagers, de fret et de courrier embarqués et débarqués en des points situés sur les routes indiquées dans les territoires des États autres que celui qui a désigné l'entreprise (les entreprises) tiennent compte du principe général selon lequel cette capacité doit être proportionnée:

- a) aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise (les entreprises), compte tenu des services locaux et régionaux établis par les entreprises des États constituant cette région; et
- c) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

5. Les horaires de vol des services convenus sont soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai peut être réduit avec le consentement desdites autorités.

6. Les horaires de vol établis pour une saison, conformément aux dispositions du présent article, restent en vigueur pour les saisons correspondantes jusqu'à ce que de nouveaux horaires de vol soient établis sur la base des dispositions du présent article.

Article 6. Reconnaissance des certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou reconnus valables par l'une des Parties contractantes et qui sont toujours valides sont reconnus valables par l'autre Partie contractante en vue de l'exploitation des services convenus.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit, pour des vols au-dessus de son territoire, de refuser de reconnaître les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants ou reconnus valables par un autre État.

Article 7. Exemption des droits de douane et autres droits

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de chacune des Parties contractantes ainsi que leur équipement habituel, les fournitures de carburant et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) sont exonérés de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante,

à condition que cet équipement et ces approvisionnements restent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exonérés de ces droits et taxes, à l'exception des redevances à acquitter en cas de prestation de service:

a) les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à la consommation à bord de l'aéronef assurant la liaison sur une route spécifiée de l'autre Partie contractante;

b) les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités sur une route indiquée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante;

c) le carburant et les lubrifiants destinés à l'approvisionnement d'aéronefs exploités sur une route indiquée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante, même s'ils sont utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante où ils ont été embarqués.

Les fournitures visées aux alinéas a), b) et c) du présent article pourront être placées sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

3. L'équipement de bord normal, ainsi que les matériels et les fournitures conservés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités aéronautiques de celle-ci. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés d'une autre façon conformément à la réglementation douanière.

Article 8. Taxation

1. Les profits résultant de l'exploitation d'un aéronef en trafic international ne sont assujettis à l'impôt que sur le territoire de la Partie contractante où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Le capital représenté par l'aéronef exploité en trafic international et par les biens meubles en rapport avec l'exploitation d'un tel aéronef n'est imposable que sur le territoire de la Partie contractante où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

3. S'il existe entre les Parties contractantes un accord spécial visant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital, les dispositions de ce dernier sont applicables.

Article 9. Transit direct

1. Les passagers, les bagages, le fret et le courrier en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et demeurant dans une zone de l'aéroport réservée à cette fin ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf s'il s'agit de mesures de sécurité contre la violence, la piraterie aérienne et la contrebande de stupéfiants.

2. Les bagages, le fret et le courrier en transit direct sont exonérés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 10. Sécurité aérienne

1. Conformément à leurs droits et à leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment leur obligation mutuelle de protéger la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale. Sans qu'il en résulte une limitation de leurs droits et obligations de caractère général en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions, notamment de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, ou de toutes autres conventions relatives à la sécurité aérienne auxquelles les deux Parties adhéreraient.

2. Chaque Partie contractante prête à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent en conformité avec les dispositions en matière de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où de telles dispositions de sécurité sont applicables aux Parties contractantes; elles imposent aux exploitants d'aéronefs immatriculés par leurs autorités aéronautiques ou aux exploitants d'aéronefs ayant leur siège principal d'activité ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire de se conformer à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes est d'accord pour qu'il puisse être demandé à de tels exploitants d'aéronefs de se conformer aux dispositions en matière de sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus et imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou la sortie du territoire de cette autre Partie contractante ou le séjour sur ledit territoire. Chaque Partie contractante fait en sorte que des mesures appropriées soient effectivement prises sur son territoire pour la protection de l'aéronef et l'inspection des passagers, de l'équipage, des objets personnels transportés, des bagages, du fret et des approvisionnements de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considère également avec bienveillance toute demande que lui ferait l'autre Partie contractante de prendre des mesures spéciales de sécurité raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil, ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractan-

tes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

6. Si une Partie contractante déroge aux dispositions en matière de sécurité aérienne prévues dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à engager immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de cette Partie.

Article 11. Tarif du transport

1. Les tarifs que l'entreprise (les entreprises) d'une Partie contractante appliquera (appliqueront) pour le transport à destination ou à partir du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et les caractéristiques du service, telles que les normes de vitesse et de confort.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes.

3. Des accords conformes aux dispositions du paragraphe 1 du présent article peuvent, si possible, être conclus en utilisant le mécanisme de fixation des tarifs de l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente (30) jours avant la date projetée de leur mise en vigueur; dans des cas particuliers, ce délai peut être réduit avec le consentement desdites autorités.

5. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur l'un quelconque de ces tarifs, ou si pour toute autre raison il n'est pas possible de fixer un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si, durant les quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours mentionnée au paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes signifient à celles de l'autre Partie contractante leur opposition à l'un quelconque des tarifs concertés, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'emploient à conclure un accord sur les tarifs.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur l'approbation d'aucun des tarifs qui leur sont présentés conformément au paragraphe 4 ci-dessus, ni sur la fixation d'un tarif conformément au paragraphe 5, les Parties contractantes s'efforcent de trouver un accord sur les tarifs.

7. Aucun tarif n'entre en vigueur sans l'approbation préalable des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

8. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article demeurent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 12. Transfert de recettes nettes

1. Chaque Partie accorde à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses, réalisé sur son territoire grâce au transport de passagers, de bagages, de courrier et de fret effectué par l'entreprise désignée (les entreprises désignées) de l'autre Partie contractante, en une devise librement convertible, au taux de change officiel du jour où le transfert est effectué. Les transferts sont effectués immédiatement, au plus tard dans les soixante (60) jours après la date de la demande.

2. Si le système de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord particulier, les paiements sont effectués conformément aux dispositions de ce dernier.

Article 13. Représentations, Établissement de documents de transport et promotion

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de chaque Partie contractante a (ont) une égale faculté d'embaucher, sous réserve des lois et réglementations de l'autre Partie contractante, le personnel technique et commercial nécessaire pour assurer les services convenus sur les routes indiquées et pour ouvrir et gérer des agences sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de chaque Partie contractante a (ont) en outre la possibilité, dans des conditions d'égalité, de délivrer tous titres de transport ainsi que de faire de la publicité et de promouvoir les ventes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 14. Communicaton de statistiques

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, des états statistiques, périodiques, ou autres.

2. Ces états doivent contenir toutes les informations nécessaires pour permettre de déterminer le volume du trafic transporté par l'entreprise désignée (les entreprises désignées) dans l'exploitation des services convenus, ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

Article 15. Consultations et modifications

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre dans un esprit d'étroite coopération en vue d'assurer la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord et de son Annexe et le respect satisfaisant de ces dispositions.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable la modification de toute disposition du présent Accord, il lui est loisible de demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante. De telles consultations (qui peuvent être préparées au moyen de discussions entre les autorités aéronautiques) débutent dans un délai de soixante (60) jours suivant la date de la demande à cet effet, à moins que les deux Parties contractantes soient d'accord pour prolonger cette période. Les modifications ainsi

convenues sont approuvées par chaque Partie contractante conformément à leurs procédures constitutionnelles.

3. Les modifications à l'Annexe sont convenues entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 16. Règlement des différends

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend pour décision à une personne ou un organisme de leur choix. Si elles ne parviennent pas à un accord à cet effet, le différend est soumis pour décision, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal composé de trois arbitres, dont un est désigné par chacune des Parties contractantes, et le troisième par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes désigne son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes d'une note diplomatique de l'autre Partie contractante demandant que le différend soit soumis à l'arbitrage, et le tiers arbitre est désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai indiqué, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. En tout état de cause, le tiers arbitre sera un ressortissant d'un État tiers et assurera la présidence du tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes néglige de se conformer à une décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut, tant que dure cette situation, limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

5. Chacune des Parties contractantes supporte les frais et la rémunération de son arbitre; les honoraires du tiers arbitre et les frais engagés pour lui, ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage sont partagés par moitié entre les Parties contractantes.

Article 17. Dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de mettre fin au présent Accord; cette notification est communiquée en même temps au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale et au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

2. En pareil cas, le présent Accord prend fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu la notification, à moins que celle-ci soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de

l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Enregistrement

Le présent Accord et toute modification qui y est apportée sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article 19. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont notifiées par échange de notes diplomatiques que les formalités nécessaires à son entrée en vigueur, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives, sont achevées.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Vienne, le 15 décembre 1997 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement fédéral d'Autriche:

ROHAN

Pour le Gouvernement de Géorgie:

MIKELADZE

ANNEXE

A. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement fédéral d'Autriche a(ont) le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes indiquées ci-dessous:

Point de départ :

Points en Autriche

Points d'arrivée :

Points en Géorgie

B. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement de Géorgie a(ont) le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes indiquées ci-dessous:

Point de départ :

Points en Géorgie

Points d'arrivée :

Points en Autriche

C. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par chacune des Parties contractantes peut (peuvent) desservir des points intermédiaires et des points situés au-delà sans exercer de droits de trafic de cinquième liberté.

L'exercice éventuel des droits de cinquième liberté peut être autorisé en vertu d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

No. 41606

**Federal Republic of Germany
and
Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning cooperation with respect to the occupational re-integration of nationals of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia temporarily employed in the Federal Republic of Germany. Belgrade, 5 June 1989

Entry into force: *provisionally on 5 June 1989 by signature and definitively on 6 April 1990 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *German and Serbo-Croatian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 July 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie concernant la réintégration professionnelle des ressortissants de la République socialiste fédérative de Yougoslavie travaillant temporairement dans la République fédérale d'Allemagne. Belgrade, 5 juin 1989

Entrée en vigueur : *provisoirement le 5 juin 1989 par signature et définitivement le 6 avril 1990 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *allemand et serbo-croate*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er juillet 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41607

Multilateral

**Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network (with annexes).
Bangkok, 18 November 2003**

Entry into force: *4 July 2005, in accordance with article 6 (2) see article 6 (see following page)*

Authentic texts: *Chinese, English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 July 2005*

Multilatéral

**Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique (avec annexes). Bangkok,
18 novembre 2003**

Entrée en vigueur : *4 juillet 2005, conformément au paragraphe 2 de l'article 6 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *chinois, anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 juillet 2005*

| Participant | Ratification, Accession (a), Acceptance (A), Approval (AA) and Definitive signature (s) |
|---|--|
| Cambodia | 5 Apr 2005 AA |
| Japan | 26 Apr 2004 s |
| Myanmar with confirmation of reservation ¹ | 15 Sep 2004 |
| Republic of Korea | 13 Aug 2004 |
| Russian Federation | 27 Apr 2004 s |
| Sri Lanka | 24 Sep 2004 |
| Uzbekistan | 26 Apr 2004 s |
| Viet Nam | 3 Aug 2004 AA |

| Participant | Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A), Approbation (AA) et Signature définitive (s) |
|---|--|
| Cambodge | 5 avr 2005 AA |
| Fédération de Russie | 27 avr 2004 s |
| Japon | 26 avr 2004 s |
| Myanmar avec confirmation de réserve ¹ | 15 sept 2004 |
| Ouzbékistan | 26 avr 2004 s |
| République de Corée | 13 août 2004 |
| Sri Lanka | 24 sept 2004 |
| Viet Nam | 3 août 2004 AA |

^{1/} For the text of the reservation, see p. 126 of this volume -- Pour le texte de la réserve, voir la p. 126 du présent volume.

亚洲公路网政府间协定

缔约各方，

意识到需要促进和发展亚洲及其与周边地区的国际公路运输，

忆及联合国亚洲及太平洋经济社会委员会成员在亚洲公路网的规划和投入运营方面的合作，

考虑到为加强联合国亚洲及太平洋经济社会委员会成员之间的关系并推动它们之间的国际贸易和旅游事业，必须根据国际运输和环境的要求并着眼于采用高效率国际多式联运发展亚洲公路网，

继续合作努力促进在亚洲内部以及亚洲与周边地区之间的国际公路运输的规划、发展和改进，

达成协议如下：

第一条

亚洲公路网的采用

缔约各方采用本协定附件一所载明的拟议公路网（以下简称“亚洲公路网”），作为他们在其国家规划框架内发展具有国际重要性的公路线路的协调计划。

第二条

亚洲公路网的定义

附件一所载明的亚洲公路网由亚洲境内具有国际重要性的公路线路组成，包括大幅度穿越一个以上次区域的公路线路，在次区域内的公路线路，包括连接周边次区域的公路线路，以及在成员国境内的公路线路。

第三条

亚洲公路网的发展

亚洲公路网线路应符合本协定附件二所载明的分级和设计标准。

第四条

亚洲公路网的标志

一、亚洲公路网线路应依照本协定附件三所载明的线路标志标明。

二、自本协议根据第六条对有关国家生效之日起五（5）年内，应在亚洲公路网所有线路上设置符合本协议附件三所载明的线路标志。

第五条

签署本协议和成为本协议缔约方的程序

一、本协议向联合国亚洲及太平洋经济社会委员会成员国开放供签署，从二〇〇四年四月二十六日至二十八日在中国上海；嗣后从二〇〇四年五月一日直至二〇〇五年十二月三十一日，在纽约联合国总部。

二、各国可通过以下方式成为本协议的缔约方：

- (a) 最后正式签署；
- (b) 须经批准、接受或核准的签字，随后加以批准、接受或核准；或
- (c) 加入。

三、批准、接受、核准或加入须向联合国秘书长交存正式文书方可生效。

第六条

本协议的生效

一、本协议应在至少八（8）个国家的政府根据第五条第二款同意接受本协议的约束之日起第九十天生效。

二、对在本协议生效条件满足之日以后最后正式签署或交存批准、接受、核准或加入文书的国家，本协议将在其最后正式签署或交存上述文书之日起九十（90）天后对其生效。

第七条

亚洲公路工作组

一、联合国亚洲及太平洋经济社会委员会须设立一个亚洲公路工作组，以审议本协议的执行情况和任何修订建议。联合国亚洲及太平洋经济社会委员会的所有成员国均是工作组的成员。

二、工作组每两年开一次会。任何缔约方也可通知秘书处，要求召开工作组特别会议。秘书处须将该要求通知工作组所有成员，若在秘书处通知之日起四（4）个月内有不少于三分之一的缔约方表示同意该要求，则须召集工作组特别会议。

第八条

修订本协定正文的程序

- 一、对本协定的正文可通过本条规定的程序进行修订。
- 二、任何缔约方均可提出对本协定的修订建议。
- 三、秘书处须在召开拟通过修正案的工作组会议至少四十五（45）天之前向亚洲公路工作组所有成员通报任何修订建议的案文。
- 四、修正案须获得亚洲公路工作组出席并投票的缔约方的三分之二多数通过。秘书处须将业通过的修正案转交联合国秘书长，并由后者通报所有缔约方接受。
- 五、根据本条第四款获得通过的修正案，须在获得三分之二缔约方的接受十二（12）个月后生效。除在修正案生效之前就宣布不接受修正案的缔约方之外，修正案对所有缔约方生效。任何根据本款宣布不接受业通过的修正案的缔约方可在此后任何时候向联合国秘书长交存对该修正案的接受书。该修正案须在上述接受书交存之日起十二（12）个月之后对该国生效。

第九条

修订本协定附件一的程序

- 一、对本协定附件一可根据本条所规定的程序进行修订。
- 二、任何缔约方在与直接有关的邻国磋商并得到其同意后，均可提出修订建议，但不改变国际边境过境口的国内线路走向的修改建议除外。
- 三、秘书处须在召开拟通过修正案的工作组会议至少四十五（45）天之前向工作组所有成员通报任何修订建议的案文。
- 四、修正案须获得亚洲公路工作组出席并投票的缔约方的多数通过。秘书处须将业通过的修正案转交联合国秘书长，并由后者通报所有缔约方。
- 五、根据本条第四款通过的任何修正案如在通知之日起六（6）个月内无直接有关的缔约方通知联合国秘书长其反对该项修正，则被视为接受。
- 六、根据本条第五款接受的任何修正案在本条第五款提及的六个月期满后三（3）个月对所有缔约方生效。
- 七、以下被认为是直接有关的缔约方：

(一)如有新增的大幅度穿越一个以上次区域的亚洲公路线路或对现有这种线路的调整,其领土被这类线路穿越的任何缔约方;以及

(二)在次区域境内如有新增的亚洲公路线路(包括与周边次区域相连的线路以及在成员国境内的线路)或对现有这类线路的修改的情况,与该提出要求的国家相毗连的其领土被那条线路穿越或该线路与穿越其领土的大幅度穿越一个以上次区域的亚洲公路线路相连的任何缔约方,而无论这段线路是新增的或是将修改的。就本项而言,在大幅度穿越一个以上次区域的亚洲公路通往出海口线路上或上文规定的线路上,在其各自领土有该出海通道终端的两个缔约方,也可被视为是相毗连的。

八、为根据本条第五款表达反对意见的目的,秘书处须将修正案直接涉及的缔约方名单和修订案文一并转交联合国秘书长。

第十条

修订本协定附件二和附件三的程序

一、对本协定附件二和附件三可根据本条所规定的程序进行修订。

二、任何缔约方均可提出修订建议。

三、秘书处须在召开拟通过修正案的会议至少四十五(45)天之前将任何修订建议的案文通报工作组所有成员。

四、修正案须获得亚洲公路工作组出席并投票的缔约方中的多数通过。秘书处须将业经通过的修正案转交联合国秘书长,并由后者通报所有缔约方。

五、根据本条第四款通过的修正案,若在自通知之日起六(6)个月内向联合国秘书长通报反对该修正案的缔约方不到三分之一,该修正案则被视为接受。

六、根据本条第五款被接受的修正案得在本条第五款提及的六(6)个月期满后三(3)个月对所有缔约方生效。

第十一条

保留

除第十四条第五款规定的情况外,对本协定的任何条款均不得提出保留。

第十二条

退出本协定

任何缔约方可向联合国秘书长发出书面通知，宣布退出本协定。退出决定将在秘书长收到该通知之日起一（1）年后生效。

第十三条

本协定停止生效

若缔约方的数目在任何连续十二（12）个月内少于八（8）个，本协定将停止生效。

第十四条

争端的解决

一、若两个或两个以上的缔约方就本协定的解释或适用存在任何争端，而争端各方无法通过谈判或协商解决，可在争端任何一方的要求下提交给争端各方相互同意选定的一位或多位调解人进行调解。在提出调解要求之后三（3）个月内，如争端各方未能就一位或多位调解人的人选达成一致意见，任何一缔约方可要求联合国秘书长指定单一的调解人，向其提交争端。

二、根据本条第一款指定的一位调解人或多位调解人的建议虽然不具有约束性，但应成为争端各方重新审议的基础。

三、经相互商定，争端各方可事先同意接受关于一位或多位调解人的建议具有约束力。

四、本条第一、二、三款不得解释为排除争端各方相互同意的解决争端的其它措施。

五、任何国家在最后正式签署或交存其批准、接受、核准或加入文书时，可交存一份保留，声明其并不认为自己受本条关于调解的规定的约束。其它缔约方对于与交存这一保留的任何缔约方相关的调解不受本条规定的约束。

第十五条

对本协定适用的限制

一、本协定内任何规定不得理解为阻止缔约方采取它认为对其外部或内部安全所必要的符合联合国宪章规定并限于紧急事态的行动。

二、各缔约方须尽力在各自预算和其他形式的资金范围内，依照各自的法律和法规，根据本协定发展亚洲公路网。

三、本协定内任何规定不得理解为任何缔约方接受允许货运和客运交通通过其领土的义务。

第十六条

通知缔约方

除本协定第七、八、九、十条所规定的通知和第十四条所规定的保留以外，联合国秘书长须向缔约方和第五条所提及的其它国家通报以下内容：

(一) 第五条所规定的最后正式签署、批准、接受、核准和加入情况；

(二) 根据第六条本协定生效的日期；

(三) 根据第八条第五款，第九条第六款以及第十条第六款的规定，本协定修正案生效日期；

(四) 根据第十二条规定的协定的退出情况；

(五) 根据第十三条规定的本协定的终止。

第十七条

本协定的附件

本协定的附件一、二、三构成本协定不可分割的组成部分。

第十八条

协定秘书处

联合国亚洲及太平洋经济社会委员会担任本协定秘书处。

第十九条

本协定交存秘书长

本协定原件将交存联合国秘书长，由其向本协定第五条所提及的所有国家发送核对无误的副本。

下列签署人经正式授权签署本协定，以昭信守。

本协定于二〇〇四年四月二十六日在中国上海开放签署，用中文、英文和俄文写成，各一份，三种文本同等作准。

[For the signatories, see p. 125 of this volume -- Pour les signataires, voir la p. 125 du présent volume.]

附件一

亚洲公路网

- 一、亚洲公路网由亚洲境内具有国际重要性的公路线路构成，包括大幅度穿越东亚和东北亚、南亚和西南亚、东南亚以及北亚和中亚等一个以上次区域的公路线路；在次区域范围内，包括那些连接周边次区域的公路线路；以及成员国境内的那些亚洲公路线路，它们通向：（一）各首府；（二）主要工农业中心；（三）主要机场、海港与河港；（四）主要集装箱站点；（五）主要旅游景点。
- 二、线路编号以“AH”开头，表示“亚洲公路”，后面接一个一位数、两位数或三位数。
- 三、从1到9的一位数线路编号分配给大幅度穿越一个以上次区域的亚洲公路各线路。
- 四、两位数和三位数的线路编号用于标明次区域范围内的线路，包括那些连接周边次区域以及成员国境内的公路线路，如下所示：
 - （一）10-29 和 100-299 号线路编号分配给东南亚次区域，包括文莱达鲁萨兰国、柬埔寨、印度尼西亚、老挝人民民主共和国、马来西亚、缅甸、菲律宾、新加坡、泰国和越南；
 - （二）30-39 和 300-399 号线路编号分配给东亚和东北亚次区域，包括中国、朝鲜民主主义人民共和国、日本、蒙古、大韩民国和俄罗斯联邦（远东）¹；
 - （三）40-59 和 400-599 号线路编号分配给南亚次区域，包括孟加拉国、不丹、印度、尼泊尔、巴基斯坦和斯里兰卡；
 - （四）60-89 和 600-899 号线路编号分配给北亚、中亚及西南亚，包括阿富汗、亚美尼亚、阿塞拜疆、格鲁吉亚、伊朗伊斯兰共和国、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、俄罗斯联邦¹、塔吉克斯坦、土耳其、土库曼斯坦和乌兹别克斯坦。

¹ 俄罗斯联邦由于其地理情况而编在两个次区域，以便于分配线路编号。

亚洲公路线路一览表

大幅穿越一个以上次区域的亚洲公路线路

| 亚洲公路 线路号 | 线 路 |
|-------------|--|
| AH1 | 东京—福冈—轮渡—釜山—庆州—大邱—大田—汉城—茂山—开城—平壤—新义州— <u>丹东—沈阳—北京—石家庄—郑州—信阳—武汉—长沙—湘潭—广州</u> （—深圳）— <u>南宁</u> —友谊关—Huu Nghi—同登—河内—永安—东河—顺化—岷港—会安—芽庄—边和（—头顿）—胡志明市—Moc Bai—巴维—金边—波贝—亚兰—甲民武里—Hin Kong—邦巴因（—曼谷）—北榄坡—达府—湄索—渺瓦底—勃业基（—仰光）—密铁拉—曼德勒—德穆—Moreh—Imphal—科希马—迪马布尔—Nagaon—焦拉巴特（—Guwahati）—西隆—道基—Tamabil—锡尔赫特—Katchpur—达卡—杰索尔—贝纳博尔—本冈—Kolkata—伯尔希—坎普尔—阿格拉—新德里—Attari—Wahgah—拉合尔—拉瓦尔品第（—伊斯兰堡）—哈桑阿卜杜勒—白沙瓦—多尔汗—喀布尔—坎大哈—迪拉腊姆—赫拉特—伊斯兰卡拉—多加伦—马什哈德—萨卜泽瓦尔—达姆汗—塞姆南—德黑兰—加兹温—大不里士—Iveoqtu—巴扎尔甘—Gurbulak—多乌巴亚泽特—阿什卡莱—雷法希耶—锡瓦斯—安卡拉—Eyvoghi—盖雷代—伊斯坦布尔—Kapikule—保加利亚边境 |
| AH2 | 登巴萨—泗水（苏腊巴亚）—梭罗（苏拉卡尔塔）—三宝壟—Cikampek（—万隆）—雅加达—默拉克（孔雀港）—轮渡—新加坡—Senai Utara—芙蓉—吉隆坡—北海（巴特沃思）—Bukit Kayu Hitam—沙道—合艾—曼谷—邦巴因—北榄坡—达府—清莱—湄赛—大其力—Kyaing Tong—密铁拉—曼德勒—德穆—Moreh—Imphal—科希马—迪马布尔—Nagaong—焦拉巴特（—Guwahati）—西隆—道基—Tamabil—锡尔赫特—Katchpur—达卡—Hatikamrul—Banglabandha—西里吉里—Kakarbhitta—Pathlaiya—Narayanghat—Kohalpur—马亨德拉格尔—Bramhadev Mandi—木巴萨—兰布尔—新德里—Attari—Wahgah—拉合尔—木尔坦—罗赫里—奎达—塔夫坦—Mirajaveh—扎黑丹—克尔曼—阿纳尔—亚兹德—Salafchegan（—德黑兰）—萨瓦—哈马丹—霍斯拉维 |
| AH3 | 乌兰乌德—Kyahta—Altanbulag—Darkhan—乌兰巴托—纳莱哈—Choir—赛音山达—扎门乌德—二连浩特—北京—塘沽 上海—杭州—南昌—湘潭—贵阳—昆明—景洪（—打洛—勐腊—Kyaing Tong）—磨憨—波乔—Nateuy—会晒—清孔—清莱 |
| AH4 | 新西伯利亚—巴尔瑙尔—Tashanta—Ulaanbaishint—科布多—Yarantai 乌鲁木齐—喀什—红其拉甫—Khunjerab—哈桑阿卜杜勒—拉瓦尔品第（—伊斯兰堡）—拉合尔—木尔坦—罗赫里—海得拉巴—卡拉奇 |

| | |
|-----|--|
| AH5 | 上海—南京—信阳—西安—兰州—吐鲁番—乌鲁木齐—奎屯—精河—霍尔果斯—阿拉木图—卡斯克连—科尔达—格奥尔吉耶夫卡—比什凯克—卡拉巴塔—恰尔多瓦—梅尔克—Shymkent—Zhibek Zholy—切尔尼亚夫卡—塔什干—锡尔达里亚—撒马尔罕—Navoi—布哈拉—阿拉特—Farap—Turkemenbashi—马雷—Tejen—阿什哈巴德—Serder—上库曼巴什—轮渡—巴库—阿拉特—Gazi Mammed—什贾—哈萨克—红桥—第比利斯—姆茨赫塔—哈舒里—Senaki—波季（—通往保加利亚、罗马尼亚、乌克兰方向轮渡）—巴统（—保加利亚、罗马尼亚、乌克兰方向轮渡）—Sarpi—Sarp—特拉布宗—Samsun—梅尔济丰—盖雷代—伊斯坦布尔—Kapikule—保加利亚边境 |
| AH6 | 釜山—庆州—江陵—杆城—高城—元山（—平壤）—清津—Sonbong—Khasan—哈桑—拉兹多利诺耶（—符拉迪沃斯托克（海参崴）—纳霍达卡）—乌苏里斯克（双城子）—波格拉尼奇内—绥芬河—哈尔滨—齐齐哈尔—满洲里—Zabajkalsk—赤塔—乌兰乌德—伊尔库茨克—克拉斯诺亚尔斯克—新西伯利亚—鄂木斯克—伊西利库尔—卡拉库加—彼得罗巴甫洛夫斯克—Chistoe—佩图霍沃—车里雅宾斯克—乌法—萨马拉（古比吉夫）—莫斯科—克拉斯诺—白俄罗斯边境 |
| AH7 | 叶卡捷琳堡—车里雅宾斯克—特罗伊茨克—Kaerak—特罗伊茨克—库斯塔奈—阿斯塔纳—卡拉干达—布雷尔拜塔尔—梅尔克—Chaldovor—卡拉巴塔—奥什—Andijon—塔什干—锡尔达里亚—Khavast—Khujand—杜尚别—Nizhniy Panj—希尔汗—Polekhumri—Djbul sarcj—喀布尔—坎大哈—Spenboldak—杰曼—奎达—卡拉特—卡拉奇 |
| AH8 | 芬兰边境—Torpynovka—维堡—圣彼得堡—莫斯科—坦波夫—Borysglebsk—伏尔加格勒—阿斯特拉罕—Hasavjurt—Mahachkala—Kazmalyarskiy—萨穆尔—苏姆盖特—巴库—阿拉特—Bilasuvan—阿斯塔拉—拉什特—加兹温—德黑兰—萨韦—阿瓦士—霍梅尼港 |

各次区域内亚洲公路线路，包括那些与相邻次区域相连接的线路，和在成员国国内的亚洲公路线路

| 东南亚 | |
|------|--|
| AH11 | 万象—班劳—他曲—塞诺—巴色—文坎—Tranpeangkrea—上丁—桔井—金边—西哈努克城 |
| AH12 | Nateuy—乌多姆赛—巴蒙—琅勃拉邦—万象—塔纳琅—廊开—乌隆—孔敬—呵叻—Hinkong |
| AH13 | 乌多姆赛—孟昏—Huai Kon—程逸—彭世洛府—北榄坡 |
| AH14 | 海防—河内—越池—老街—河内—昆明—瑞丽—Muse—腊戍—曼德勒 |
| AH15 | 荣市—Cau Treo—骄诺山口—班劳—他曲—那空帕依—乌隆 |

| | |
|------|---|
| AH16 | 东河-辽保-Densavanh-塞诺-沙湾拿吉-穆达汉-孔敬-彭世洛府-达府 |
| AH18 | 合艾-双溪戈罗-兰陶潘姜-哥打巴鲁-关丹-新山(柔佛巴鲁)-新山公路 |
| AH19 | 呵叻-甲民武里-兰奈那-春武里-曼谷 |
| AH25 | 班达亚齐-棉兰-直名丁宜-杜迈-北干巴鲁-占碑-巨港(巴邻旁)-丹戎加兰-Bakauheni-轮渡-默拉克(孔雀港) |
| AH26 | 拉瓦格-马尼拉-黎加实比-马特诺格-轮渡-艾伦-塔克洛班(一奥尔莫克-轮渡-宿务)-利洛安-轮渡-苏里高-达沃(一卡加延德奥罗)-桑托斯将军城-三宝颜 |

| | |
|---------------|---|
| 东亚和东北亚 | |
| AH30 | 乌苏里斯克-哈巴罗夫斯克-别洛戈尔斯基-赤塔 |
| AH31 | 别洛戈尔斯克-布拉戈维申斯克(海兰泡)-黑河-哈尔滨-长春-沈阳-大连 |
| AH32 | Songbong-元汀-圈河-琿春-长春-阿尔山-苏木贝尔-乔巴山-温都尔汗-纳来哈-乌兰巴托-乌里雅苏台-科布多 |
| AH33 | 哈尔滨-同江 |
| AH34 | 连云港-郑州-西安 |

| | |
|-----------|--|
| 南亚 | |
| AH41 | 缅甸边境-代格纳夫-科克斯巴扎尔-吉大港-卡奇布尔-达卡-Batikamrul-杰索尔-孟拉 |
| AH42 | 兰州-西宁-格尔木-拉萨-樟木-科达里-加德满都-纳拉扬格-Pathlaiya-Birgunj-拉克绍尔-Piprakothe-穆扎法尔布尔-伯劳尼-伯尔希 |
| AH43 | 阿格拉-瓜廖尔-那格浦尔-海德拉巴-班加罗尔-克里希纳吉里-马杜赖-特努什戈迪-轮渡-塔莱曼纳尔-丹布勒-库鲁内格勒(一康提)-科伦坡-马特勒 |
| AH44 | 丹布勒-亭可马里 |
| AH45 | Kolkata-克勒格布尔-巴拉索尔-布巴内斯瓦尔-Visakhapatnam-维杰亚瓦达-金奈-克里希纳吉里-班加罗尔 |
| AH46 | 克勒格布尔-那格浦尔-图利 |
| AH47 | 瓜廖尔-图利-Thane(一孟买)-班加罗尔 |
| AH48 | 庞措林宗-印度边境 |
| AH51 | 白沙瓦-德拉伊斯梅尔汗-奎达 |

| 北亚、中亚和西南亚 | |
|-----------|---|
| AH60 | 鄂木斯克-切尔拉克-Pnirtyshskoe-巴甫洛达尔-塞米巴拉金斯克-Taskesken-乌恰拉尔-阿拉木图-卡斯克连-布鲁拜塔尔 |
| AH61 | 喀什-吐尔杂特-图鲁加特山口-纳伦-比什凯克-格奥尔吉耶夫卡-科尔达-梅尔克-Shymkent-克孜勒奥尔达-阿拉尔斯克-Karabutak-阿克纠宾斯克-乌拉尔斯克-卡緬卡-奥津基-萨拉托夫-Borysoglebsk-沃罗涅口-库尔斯克-克鲁佩茨-乌克兰边境 |
| AH62 | 彼得罗巴甫洛夫斯克-阿尔卡雷克-热兹卡兹甘-克孜勒奥尔达-Shymkent-Zhibek Zholy-切尔尼扬卡-塔什干-锡尔达里亚-撒马尔罕-古扎尔-铁尔梅兹-Hairatan-马扎里沙里夫 |
| AH63 | 萨马拉-库林-Pogodaevo-乌拉尔斯克-Atyrau-别伊涅乌-Oazis-努库斯-布哈拉-古扎尔 |
| AH64 | 巴尔瑙尔-Veseloyarskyj-Krasny Aul-塞米巴拉金斯克-巴甫洛达尔-Shiderty-阿斯塔纳-Kokshetau-彼得罗巴甫洛夫斯克 |
| AH65 | 喀什-阿克什坦-Irkeshtam-萨雷塔什(-奥什)-Karamyk-Kofirnigan-杜尚别-图尔孙扎德-乌尊-铁尔梅兹 |
| AH66 | 库尔马山口-霍罗格-Kulab-Kofirnigan |
| AH67 | 奎屯-巴克图-巴赫特-Taskesken-塞米巴拉金斯克-Pavlodar-Shiderty-卡拉干达-热兹卡兹甘 |
| AH68 | 精河-阿拉山口-Dostyk-乌恰拉尔 |
| AH70 | 乌克兰边境-顿涅茨克-伏尔加格勒-阿斯特拉罕-科佳耶夫卡-Atyrau-别伊涅乌-热特巴伊(-阿克套)-别克达什-上库曼巴什-Serdar-Guduroium-Inche Boroun-戈尔甘-萨里-塞姆南-达姆甘-亚兹德-阿纳尔-阿巴斯港 |
| AH71 | 迪拉腊姆-Zarang-米勒格-查布尔-达什塔克 |
| AH72 | 德黑兰-库姆-伊斯法罕-设拉子-布什尔 |
| AH75 | Tejen-Sarabs-萨拉赫斯-马什哈德-比尔詹德-内赫班丹-达什塔克-扎黑丹-恰赫巴哈尔 |
| AH76 | Polekhumri-马扎里沙里夫-赫拉特 |
| AH77 | Djbul'sarcj-巴米扬-赫拉特-Tourghondi-Serkhetabat-马雷 |
| AH78 | 阿什哈巴德-Chovdan 山口-Bajgirar-古昌-Shabzevar-克尔曼 |
| AH81 | Larsi-姆茨赫塔-第比利斯-萨达赫洛-Bagratashen-Vanadzor-阿什塔拉克-埃里温-Eraskh-萨达拉克-纳西切万-焦勒法(-Jolfa)-奥尔杜巴德-阿格拉克-Megri-Aghband-格拉迪兹-加济马哈迈德-阿拉特-巴库-轮渡-阿克套 |

| | |
|------|--|
| AH82 | 俄罗斯联邦边境—Leselidze—Sukhumi—Senaki—哈舒里—阿哈尔齐赫(—维拉)—口丹诺夫—Bavra—Gumri (—Akurik)—阿什塔拉克—埃里温—Eraskh—戈里斯—卡班—Meghri—阿加拉克—努尔杜兹—焦勒法—Iveqlu |
| AH83 | 哈萨克—乌尊加拉—帕拉瓦卡—埃里温 |
| AH84 | 多乌巴亚泽特—迪亚巴克尔—Gaziantep—托普拉卡莱 (—伊斯肯德伦)—阿达纳—厄切尔 |
| AH85 | 雷法希耶—阿马西亚—梅尔济丰 |
| AH86 | 阿什卡莱—Bayburt—特拉布宗 |
| AH87 | 安卡拉—阿菲永—乌萨克—伊兹密尔 |

注：括弧“()”内的路段表示从括弧前的地点出来的支路。划底线的部分表示潜在的亚洲公路线路。不能将“轮渡”一词理解为对缔约方强加任何义务。

附件二

亚洲公路分级和设计标准

一、总则

亚洲公路分级和设计标准为亚洲公路线路的建设、改善和养护提供最低标准和指南。各缔约方应尽其所能在新线路的建设以及现有线路的升级改造时遵循这些规定。这些标准对已建成区不适用。²

二、亚洲公路线路的分级

亚洲公路的分级见表 1。

表 1. 亚洲公路的分级

| 等级 | 说明 | 路面类型 |
|----|----------------|----------|
| 干线 | 控制进入的汽车专用路 | 沥青或水泥混凝土 |
| 一级 | 4 车道或 4 车道以上公路 | 沥青或水泥混凝土 |
| 二级 | 2 车道 | 沥青或水泥混凝土 |
| 三级 | 2 车道 | 双层沥青表处 |

分级中“干线”级指控制进入的汽车专用路。控制进入的汽车专用路只供汽车专用。只能通过立体交叉口进入。为确保交通安全及汽车的高速行驶，禁止摩托车、自行车以及行人进入汽车专用路。汽车专用路沿线不设平交路口，车道中间应有中央分隔带。

“三级”只应在修路资金缺乏或是供道路使用的土地有限的情况下才可使用。路面铺设将来应尽快升级到沥青混凝土或水泥混凝土。鉴于三级道路也被视为最低要求标准，应鼓励任何低于三级的路段都实行升级以符合三级标准。

三、亚洲公路线路的设计标准

(一) 地形分类

地形分类见表 2。

² 各缔约方应根据其需求说明建成区。

表 2. 地形分类

| 地形分类 | 横坡 |
|-------|-------------|
| 平原(L) | 0 至 10% |
| 微丘(R) | 大于 10%至 25% |
| 山岭(M) | 大于 25%至 60% |
| 陡坡(S) | 大于 60% |

(二) 设计速度

将采取每小时 120、100、80、60、50、40 和 30 公里的设计速度。设计速度、公路等级以及地形类别之间的关系见表 3。120 公里/小时的设计速度只应用于有中间分隔带以及立体交叉路口的干线(控制进入的汽车专用路)。

表 3. 设计车速、公路等级和地形分类

(单位: 公里/小时)

| 地形 | 干线 | 一级 | 二级 | 三级 |
|-------|-----|-----|----|----|
| 平原(L) | 120 | 100 | 80 | 60 |
| 微丘(R) | 100 | 80 | 60 | 50 |
| 山岭(M) | 80 | 50 | 50 | 40 |
| 陡坡(S) | 60 | 50 | 40 | 30 |

(三) 横断面

各等级公路的公路用地宽度, 车道宽度, 路肩宽度, 中央分隔带宽度, 路拱坡度以及路肩坡度等方面的规定见表 4。

行人、自行车和畜力车妨碍交通的路段, 应根据实际情况修建前沿辅道或人行道, 从而与直通车道相分离。

表 4. 亚洲公路设计标准

| 公路等级 | 干线(4条或4条以上车道) | | | | 一级(4条或4条以上车道) | | | | 二级(2条车道) | | | | 三级(2条车道) | | | | |
|-------------|---------------|------|-----|------|---------------|------|----|------|----------|------|----|------|----------|------------|----|-----------|--|
| | L | R | M | S | L | R | M | S | L | R | M | S | L | R | M | S | |
| 设计速度(公里/小时) | 120 | 100 | 80 | 60 | 100 | 80 | 50 | | 80 | 60 | 50 | 40 | 60 | 50 | 40 | 30 | |
| 宽度(米) | 公路用地 | (50) | | | | (40) | | | | (40) | | | | (30) | | | |
| | 车道 | 3.50 | | | | 3.50 | | | | 3.50 | | | | 3.00(3.25) | | | |
| | 路肩 | 3.00 | | 2.50 | | 3.00 | | 2.50 | | 2.50 | | 2.00 | | 1.5(2.0) | | 0.75(1.5) | |
| | 中间分隔带 | 4.00 | | 3.00 | | 3.00 | | 2.50 | | 不适用 | | 不适用 | | 不适用 | | 不适用 | |
| 最小平曲线半径(米) | 320 | 350 | 210 | 115 | 350 | 210 | 80 | | 210 | 115 | 80 | 50 | 115 | 80 | 50 | 30 | |
| 路拱坡度(%) | 2 | | | | 2 | | | | 2 | | | | 2.5 | | | | |
| 路肩坡度(%) | 3-6 | | | | 3-6 | | | | 3-6 | | | | 3-6 | | | | |
| 路面类型 | 沥青/水泥混凝土 | | | | 沥青/水泥混凝土 | | | | 沥青/水泥混凝土 | | | | 双层沥青表处 | | | | |
| 最大超高坡度(%) | 10 | | | | 10 | | | | 10 | | | | 10 | | | | |
| 最大纵坡度(%) | 4 | 5 | 6 | 7 | 4 | 5 | 6 | 7 | 4 | 5 | 6 | 7 | 4 | 5 | 6 | 7 | |
| 结构荷载(最小) | HS20-44 | | | | HS20-44 | | | | HS20-44 | | | | HS20-44 | | | | |

说明: 括弧内数字为理想值。

应结合最大超高决定最小平曲线半径。

如设有防护栏, 中央分隔带的建议宽度可减少。

纽约方在沿亚洲公路建设桥梁、涵洞及隧道等构造物时, 采用其国家标准。

(四) 平面线形

公路的平面线形应符合其穿越地区的地貌特征。只在必要时才采用最小曲线半径，而且应同时考虑缓和曲线。应尽可能避免采用复曲线。各级公路的平曲线最小半径见表 5。

表 5. 平曲线的最小半径

(单位: 米)

| 地形 | 干线 | 一级 | 二级 | 三级 |
|-------|------------|-----------|-----|-----|
| 平原(L) | 520 (1000) | 350 (600) | 210 | 115 |
| 微丘(R) | 350 (600) | 210 (350) | 115 | 80 |
| 山岭(M) | 210 (350) | 80 (110) | 80 | 50 |
| 陡坡(S) | 115 (160) | 80 (110) | 50 | 30 |

注: 括号内的数字为理想值。

建议曲线最小半径只限于迫不得已的情况，应采用高出 50%到 100%的数值。在山岭和陡坡建议综合考虑回头曲线的长度、半径和坡度。

缓和曲线应用于连接半径小于表 6 数值的曲线。还建议即使半径两倍于表 6 数值时也采用缓和曲线。

表 6. 缓和曲线适用的半径

(单位: 米)

| 地形 | 主干线 | 一级 | 二级 | 三级 |
|-------|-------|-------|-----|-----|
| 平原(L) | 2,100 | 1,500 | 900 | 500 |
| 微丘(R) | 1,500 | 900 | 500 | 350 |
| 山岭(M) | 900 | 500 | 350 | 250 |
| 陡坡(S) | 500 | 500 | 250 | 130 |

建议采取表 7 所示缓和曲线最小长度。

表 7. 缓和曲线最小长度

(单位: 米)

| 地形 | 主干线 | 一级 | 二级 | 三级 |
|-------|-----|----|----|----|
| 平原(L) | 100 | 85 | 70 | 50 |
| 微丘(R) | 85 | 70 | 50 | 40 |
| 山岭(M) | 70 | 50 | 40 | 35 |
| 陡坡(S) | 50 | 50 | 35 | 25 |

各种地形分类的最大超高横坡度应为 10%。

(五) 纵面线形

任何公路的纵面线形应根据经济条件的许可而尽可能平缓通畅, 也就是说要平衡地处理挖方和填方以消除土地的起伏特征。采用最大纵坡时, 设计者应明确记住, 一旦按照某种纵坡建设公路之后, 将无法再降低坡度使公路升级, 除非损失全部的初期投资。

表 8 所列最大纵坡应适用于所有公路等级。

表 8. 最大纵坡

| 地形分类 | 最大纵坡 |
|-------|------|
| 平原(L) | 4% |
| 微丘(R) | 5% |
| 山岭(M) | 6% |
| 陡坡(S) | 7% |

在坡长超过表 9 所列值的地方, 最好为重型卡车交通繁忙的上坡路修建一条爬坡车道。

对干线和一级公路设置爬坡车道的坡道临界长度, 见表 9。

表 9. 设置爬坡车道的坡道临界长度

| 地形分类 | 干线 | 一级 |
|-------|---------|---------|
| 平原(L) | 3%-800米 | 3%-900米 |
| | 4%-500米 | 4%-700米 |
| 微丘(R) | 4%-700米 | 4%-800米 |
| | 5%-500米 | 5%-600米 |
| 山岭(M) | 5%-600米 | 5%-700米 |
| | 6%-500米 | 6%-500米 |
| 陡坡(S) | 6%-500米 | 6%-500米 |
| | 7%-400米 | 7%-400米 |

(六) 路面

行车道应铺设水泥混凝土或沥青混凝土。然而，三级公路路面可铺双层沥青表处。亚洲公路成员国的一些路段的路面由于荷载能力不足而遭受破坏。因此要仔细确定路面的设计负荷以防止对路面的破坏，从而降低养护开支。

然而，路面设计应考虑到：

- a) 车辆轴载；
- b) 交通流量；
- c) 基层和路基材料的质量(鉴于各国的修路材料质量各不相同)，路面承载标准并不包括在亚洲公路标准之内)。

(七) 结构荷载

由于交通、尤其是集装箱货运日益繁忙，需要适当的设计荷载(最大轴载)。为防止严重破坏道路构造物并降低养护费用，亚洲公路网作为国际道路网络应该订立较高的设计荷载能力。

HS20-44 的最低设计荷载是相当于全挂车重量的国际标准，所以应在结构设计中予以采用。

(八) 垂直净空

最低垂直净空应为 4.5 米，这是国际标准组织规定的标准集装箱安全通过的要求。然而如果由于重新修建桥梁等现有结构费用过高而无法获得足够的净空，可以使用低底盘净空的鹅颈式拖车车辆。

(九) 环境

在筹备建新的道路项目时应按照国家标准进行环境影响评价。最好能将这一规定扩大到包括现有道路的重建或重大改造。

(十) 道路安全

在发展亚洲公路网时，各方应充分考虑道路安全问题。

附件三

亚洲公路网的识别与标志

- 一、识别和标示亚洲公路线路的标志为长方形状。
- 二、标志包括字母 AH，后面通常是分配给该线路的阿拉伯数字号码。
- 三、字体为白色或黑色；可附着在其它路标上或与其并用。
- 四、标志大小尺寸应便于全速行驶车辆的驾驶人识别和理解。
- 五、识别和标示亚洲公路线路的标志并不妨碍使用某个标志以识别国家公路。
- 六、亚洲公路线路的编号原则上将并入相关成员国使用的方向标识系统(或结合使用)。可在每条进路或交叉路口之前和之后插入编号。
- 七、如一个国家既是《亚洲公路网政府间协定》缔约方，又是《欧洲主要国际交通干线协定》的缔约方，其道路标志既可用亚洲公路线路标志，也可用欧洲公路标志，或两者同时使用，由各方自行决定。
- 八、假如亚洲公路线路变换为另一条线路或穿越另一条亚洲公路线路，建议在进路或交叉路口之前标明相关亚洲公路线路的编号。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE ASIAN HIGHWAY NETWORK

The Contracting Parties,

Conscious of the need to promote and develop international road transport in Asia and with neighbouring regions,

Recalling the cooperation among members of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific in the formulation and operationalization of the Asian Highway network,

Considering that in order to strengthen relations and promote international trade and tourism among members of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific it is essential to develop the Asian Highway network to the requirements of international transport and the environment, keeping also in view the introduction of efficient international intermodal transport,

Continuing the cooperative efforts for planning, development and improvement of international road transport within Asia and between Asia and neighbouring regions,

Have agreed as follows:

Article 1. Adoption of the Asian Highway network

The Contracting Parties, hereinafter referred to as the Parties, adopt the proposed highway network hereinafter referred to as the "Asian Highway network" and described in annex I to this Agreement, as a coordinated plan for the development of highway routes of international importance which they intend to undertake within the framework of their national programmes.

Article 2. Definition of the Asian Highway network

The Asian Highway network as described in annex I consists of highway routes of international importance within Asia, including highway routes substantially crossing more than one subregion, highway routes within subregions, including those connecting to neighbouring subregions, and highway routes located within member States.

Article 3. Development of the Asian Highway network

The routes of the Asian Highway network should be brought into conformity with the classification and design standards described in annex II to this Agreement.

Article 4. Signage of the Asian Highway network

1. The Asian Highway network routes should be indicated by means of the route sign described in annex III to this Agreement.
2. Route signs conforming to that described in annex III to this Agreement should be placed on all routes of the Asian Highway network within five (5) years from the date of entry into force of this Agreement for the State concerned, in accordance with article 6.

Article 5. Procedure for signing and becoming a Party to this Agreement

1. This Agreement shall be open for signature by States which are members of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific at Shanghai, China, from 26 to 28 April 2004 and thereafter at United Nations Headquarters in New York from 1 May 2004 to 31 December 2005.
2. Those States may become Parties to this Agreement by:
 - (a) Definitive signature;
 - (b) Signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
 - (c) Accession.
3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument in good and due form with the Secretary-General of the United Nations.

Article 6. Entry into force of this Agreement

1. This Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the Governments of at least eight (8) States have consented to be bound by the Agreement pursuant to article 5, paragraph 2.
2. For each State which definitively signs or deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date upon which the conditions for the entry into force of the Agreement have been met, the Agreement shall enter into force for that State ninety (90) days after the date of its definitive signature or of its deposit of the said instrument.

Article 7. Working Group on the Asian Highway

1. A Working Group on the Asian Highway shall be established by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific to consider the implementation of this Agreement and to consider any amendments proposed. All States which are members of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific shall be members of the Working Group.
2. The Working Group shall meet biennially. Any Party may also, by a notification addressed to the secretariat, request that a special meeting of the Working Group be convened. The secretariat shall notify all members of the Working Group of the request and

shall convene a special meeting of the Working Group if not less than one third of the Parties signify their assent to the request within a period of four (4) months from the date of the notification by the secretariat.

Article 8. Procedures for amending the main text of this Agreement

1. The main text of this Agreement may be amended by the procedures specified in this article.

2. Amendments to this Agreement may be proposed by any Party.

3. The text of any proposed amendment shall be circulated to all members of the Working Group on the Asian Highway by the secretariat at least forty-five (45) days before the Working Group meeting at which it is proposed for adoption.

4. An amendment shall be adopted by the Working Group on the Asian Highway by a two-thirds majority of the Parties present and voting. The amendment as adopted shall be communicated by the secretariat to the Secretary-General of the United Nations, who shall circulate it to all Parties for acceptance.

5. An amendment adopted in accordance with paragraph 4 of the present article shall enter into force twelve (12) months after it has been accepted by two thirds of the Parties. The amendment shall enter into force with respect to all Parties except those which, before it enters into force, declare that they do not accept the amendment. Any Party that has declared that it does not accept an amendment adopted in accordance with this paragraph may at any time thereafter deposit an instrument of acceptance of such amendment with the Secretary-General of the United Nations. The amendment shall enter into force for that State twelve (12) months after the date of deposit of the said instrument.

Article 9. Procedure for amending annex I to this Agreement

1. Annex I to this Agreement may be amended by the procedure specified in this article.

2. Amendments may be proposed by any Party after consultation and obtaining consensus with directly concerned neighbouring States except for an amendment relating to domestic alignment that does not change an international border crossing.

3. The text of any proposed amendment shall be circulated to all members of the Working Group by the secretariat at least forty-five (45) days before the Working Group meeting at which it is proposed for adoption.

4. An amendment shall be adopted by the Working Group on the Asian Highway by a majority of the Parties present and voting. The amendment as adopted shall be communicated by the secretariat to the Secretary-General of the United Nations, who shall circulate it to all Parties.

5. An amendment adopted in accordance with paragraph 4 of the present article shall be deemed accepted if during a period of six (6) months from the date of the notification, none of the Parties directly concerned notify the Secretary-General of the United Nations of their objection to the amendment.

6. An amendment accepted in accordance with paragraph 5 of the present article shall enter into force for all the Parties three (3) months after the expiry of the period of six (6) months referred to in paragraph 5 of the present article.

7. The following shall be considered Parties directly concerned:

(a) In the case of a new, or the modification of an existing, Asian Highway route substantially crossing more than one subregion, any Party whose territory is crossed by that route; and

(b) In the case of a new, or the modification of an existing, Asian Highway route within subregions including those connecting to neighbouring subregions, and routes located within member States, any Party contiguous to the requesting State whose territory is crossed by that route or the Asian Highway route substantially crossing more than one subregion with which that route, whether new or to be modified, is connected. Two Parties having in their respective territories the terminal points of a sea link on the Asian Highway route substantially crossing more than one subregion or routes specified above shall also be considered contiguous for the purposes of this paragraph.

8. For the purpose of objections under paragraph 5 of this article, the secretariat shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, together with the text of the amendment, a list of Parties which are directly concerned by the amendment.

Article 10. Procedure for amending annexes II and III to this Agreement

1. Annexes II and III to this Agreement may be amended by the procedure specified in this article.

2. Amendments may be proposed by any Party.

3. The text of any proposed amendment shall be circulated to all members of the Working Group by the secretariat at least forty-five (45) days before the Working Group meeting at which it is proposed for adoption.

4. An amendment shall be adopted by the Working Group on the Asian Highway by a majority of the Parties present and voting. The amendment as adopted shall be communicated by the secretariat to the Secretary-General of the United Nations, who shall circulate it to all Parties.

5. An amendment adopted in accordance with paragraph 4 of the present article shall be deemed accepted if during a period of six (6) months from the date of the notification, less than one third of the Parties notify the Secretary-General of the United Nations of their objection to the amendment.

6. An amendment accepted in accordance with paragraph 5 of the present article shall enter into force for all Parties three (3) months after the expiry of the period of six (6) months referred to in paragraph 5 of the present article.

Article 11. Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement, except as provided in article 14, paragraph 5.

Article 12. Withdrawal from this Agreement

Any Party may withdraw from this Agreement by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. The withdrawal shall take effect one (1) year after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

Article 13. Cessation of validity of this Agreement

This Agreement shall cease to be in force if the number of Parties is less than eight (8) for any period of twelve (12) consecutive months.

Article 14. Settlement of disputes

1. Any dispute between two or more Parties which relates to the interpretation or application of this Agreement and which the Parties to the dispute are unable to settle by negotiation or consultation shall be referred to conciliation if any of the Parties to the dispute so requests and shall, to that end, be submitted to one or more conciliators selected by mutual agreement between the Parties to the dispute. If the Parties to the dispute fail to agree on the choice of a conciliator or conciliators within three (3) months after the request for conciliation, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to appoint a single conciliator to whom the dispute shall be submitted.

2. The recommendation of the conciliator or conciliators appointed in accordance with paragraph 1 of this article, while not binding in character, shall become the basis of renewed consideration by the Parties to the dispute.

3. By mutual agreement, the Parties to the dispute may agree in advance to accept the recommendation of the conciliator or conciliators as binding.

4. Paragraphs 1, 2 and 3 of the present article shall not be construed to exclude other measures for the settlement of disputes mutually agreed between the Parties to the dispute.

5. Any State may, at the time of definitive signature or of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, deposit a reservation stating that it does not consider itself bound by the provisions of the present article relating to conciliation. Other Parties shall not be bound by the provisions of the present article relating to conciliation with respect to any Party which has deposited such a reservation.

Article 15. Limits to the application of this Agreement

1. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Party from taking such action, compatible with the provisions of the Charter of the United Nations and limited to the exigencies of the situation, as it considers necessary to its external or internal security.

2. A Party shall make every possible effort, subject to the availability of budget and other forms of funding of that Party and in accordance with its laws and regulations, to develop the Asian Highway network consistent with this Agreement.

3. Nothing in this Agreement shall be construed as acceptance of an obligation by any Party to permit the movement of goods and passenger traffic across its territory.

Article 16. Notifications to Parties

In addition to communications provided for in articles 7, 8, 9 and 10 and the reservation provided for in article 14 of this Agreement, the Secretary-General of the United Nations shall notify the Parties and the other States referred to in article 5 of the following:

- (a) Definitive signatures, ratifications, acceptances, approvals and accessions under article 5;
- (b) The dates of entry into force of this Agreement in accordance with article 6;
- (c) The date of entry into force of amendments to this Agreement in accordance with article 8, paragraph 5, article 9, paragraph 6 and article 10, paragraph 6;
- (d) Withdrawal under article 12;
- (e) The termination of this Agreement under article 13.

Article 17. Annexes to the Agreement

Annexes I, II and III to the Agreement shall form an integral part of this Agreement.

Article 18. Secretariat of the Agreement

The United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific shall act as the secretariat of this Agreement.

Article 19. Deposit of the present Agreement with the Secretary-General

The original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified true copies to all the States referred to in article 5 of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement,

Opened for signature on the twenty-sixth day of April two thousand and four at Shanghai, China, in a single copy in the Chinese, English and Russian languages, the three texts being equally authentic.

[For the signatories, see p. 125 of this volume.]

Annex I

ASIAN HIGHWAY NETWORK

1. The Asian Highway network consists of highway routes of international importance within Asia, including highway routes substantially crossing more than one subregion such as: East and North-East Asia, South and South-West Asia, South-East Asia and North and Central Asia; highway routes within subregions including those connecting to neighbouring subregions; and highway routes located within member States which provide access to: (a) capitals; (b) main industrial and agricultural centres; (c) major air, sea and river ports; (d) major container terminals and depots; and (e) major tourist attractions.
2. Route numbers begin with "AH", which stands for "Asian Highway", followed by one or two or three digits.
3. Single-digit route numbers from 1 to 9 are assigned to Asian Highway routes, which substantially cross more than one subregion.
4. Sets of two- and three-digit route numbers are assigned to indicate the routes within subregions, including those connecting to a neighbouring subregion, and highway routes within member States as indicated below:
 - (a) Route numbers 10-29 and 100-299 are allocated to the South-East Asia subregion including Brunei Darussalam, Cambodia, Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, Myanmar, the Philippines, Singapore, Thailand and Viet Nam;
 - (b) Route numbers 30-39 and 300-399 are allocated to the East and North-East Asia subregion including China, the Democratic People's Republic of Korea, Japan, Mongolia, the Republic of Korea and the Russian Federation¹ (Far East);
 - (c) Route numbers 40-59 and 400-599 are allocated to the South Asia subregion including Bangladesh, Bhutan, India, Nepal, Pakistan and Sri Lanka;
 - (d) Route numbers 60-89 and 600-899 are allocated to the North, Central and South-West Asia subregion including Afghanistan, Armenia, Azerbaijan, Georgia, the Islamic Republic of Iran, Kazakhstan, Kyrgyzstan, the Russian Federation,¹ Tajikistan, Turkey, Turkmenistan and Uzbekistan.

¹ The Russian Federation is included in two subregions for the purpose of assigning route numbers because of its geographic extent.

LIST OF THE ASIAN HIGHWAY ROUTES

Asian Highway routes substantially crossing more than one subregion

| AH route number | Itinerary |
|-----------------|---|
| AH1 | Tokyo – Fukuoka – ferry – Pusan – Kyongju – Taegu – Taejon – Seoul – Munsan – Gaesung – Pyongyang – Sinuiju – Dandong – <u>Shenyang</u> – <u>Beijing</u> – Shijiazhuang – Zhengzhou – Xinyang – Wuhan – Changsha – Xiangtan – <u>Guangzhou</u> (– Shenzhen) – <u>Nanning</u> – Youyiguan – Huu Nghi – Dong Dang – Ha Noi – Vinh – Dong Ha – Hue – Da Nang – Hoi An – Nha Trang – Bien Hoa (– Vung Tau) – Ho Chi Minh City – Moc Bai – Bavet – Phnom Penh – Poipet – Aranyaprathet – Kabin Buri – Hin Kong – Bang Pa-in (– Bangkok) – Nakhon Sawan – Tak – Mae Sot – Myawadi – Payagyi (– Yangon) – Meiktila – Mandalay – Tamu – Moreh – Imphal – Kohima – Dimapur – Nagaon – Jorabat (– Guwahati) – Shillong – Dawki – Tamabil – Sylhet – Katchpur – Dhaka – Jessore – Benapol – Bongaon – Kolkata – Barhi – Kanpur – Agra – New Delhi – Attari – Wahgah – Lahore – Rawalpindi (– Islamabad) – Hassanabdal – Peshawar – Torkham – Kabul – Kandahar – Dilaram – Herat – Islam Qala – Dogharun – Mashhad – Sabzevar – Damghan – Semnan – Tehran – Qazvin – Tabriz – Eyvoghli – Bazargan – Gurbulak – Dogubayazit – Askale – Refahiye – Sivas – Ankara – Gerede – Istanbul – Kapikule – Border of Bulgaria |
| AH2 | Denpasar – Surabaya – Surakarta – Semarang – Cikampck (– Bandung) – Jakarta (– Merak) – ferry – Singapore – Senai Utara – Seremban – Kuala Lumpur – Butterworth – Bukit Kayu Hitam – Sa Dao – Hat Yai – Bangkok – Bang Pa-in – Nakhon Sawan – Tak – Chiang Rai – Mae Sai – Tachilek – Kyaing Tong – Meiktila – Mandalay – Tamu – Moreh – Imphal – Kohima – Dimapur – Nagaon – Jorabat (– Guwahati) – Shillong – Dawki – Tamabil – Sylhet – Katchpur – Dhaka – Hatikamrul – Banglabandha – Siliguri – Kakarbhitta – Pathlaiya – Narayanghat – Kohalpur – Mahendranagar – Bramhadev Mandi – Banbasa – Rampur – New Delhi – Attari – Wahgah – Lahore – Multan – Rohri – Quetta – Taftan – Mirjaveh – Zahedan – Kerman – Anar – Yazd – Salafchegan (– Tehran) – Saveh – Hamadan – Khosravi |
| AH3 | Ulan-Ude – Kyahta – Altanbulag – Darkhan – Ulaanbaatar – Nalayh – Choir – Saynshand – Zamin-Uud – Erenhot – Beijing – Tanggu <u>Shanghai</u> – Hangzhou – Nanchang – Xiangtan – Guiyang – Kunming – Jinghong (– Daluo – Mongla – Kyaing Tong) – Mohan – Boten – Nateuy – Houayxay – Chiang Khong – Chiang Rai |

| | |
|-----|--|
| AH4 | Novosibirsk – Barnaul – Tashanta – Ulaanbaishint – Hovd – Yarantai Urumqi – Kashi – Honqiraf – Khunjerab – Hassanabdal – Rawalpindi (– Islamabad) – Lahore – Multan – Rohri – Hyderabad – Karachi |
| AH5 | <u>Shanghai – Nanjing – Xinyang – Xi’an – Lanzhou – Tulfan – Urumqi</u> – Kuitun – Jinghe – Horgos – Almaty – Kaskelen – Kordai – Georgievka – Bishkek – Kara Balta – Chaldovar – Merke – Shymkent – Zhibek Zholy – Chernyavka – Tashkent – Syrdaria – Samarkand – Navoi – Bukhara – Alat – Farap – Turkmenabat – Mary – Tejen – Ashgabat – Serdar – Turkemenbashi – ferry – Baku – Alat – Gazi Mammed – Ganja – Kazakh – Red Bridge – Tbilisi – Mtskheta – Khashuri – Senaki – Poti (– ferry to Bulgaria, Romania, Ukraine) – Batumi (– ferry to Bulgaria, Romania, Ukraine) – Sarpi – Sarp – Trabzon – Samsun – Merzifon – Gerede – Istanbul – Kapikule – Border of Bulgaria |
| AH6 | Pusan – Kyongju – Kangnung – Kansong – Kosong – Wonsan (– Pyongyang) – Chongjin – Sonbong – Khasan – Hasan – Razdolnoe (– Vladivostok – Nahodka) – Ussuriysk – Pogranichny – Suifenhe – <u>Harbin – Qiqihar – Manzhouli</u> – Zabaykalsk – Chita – Ulan-Ude – Irkutsk – Krasnoyarsk – Novosibirsk – Omsk – Isilkul – Karakuga – Petropavlovsk – Chistoe – Petuhovo – Chelyabinsk – Ufa – Samara – Moscow – Krasnoe – Border of Belaru: |
| AH7 | Yekaterinburg – Chelyabinsk – Troisk – Kaerak – Kostanai – Astana – Karaganda – Burubaital – Merke – Chaldovar – Kara Balta – Osh – Andijon – Tashkent – Syrdaria – Khavast – Khujand – Dushanbe – Nizhniy Panj – Shirkhan – Polekhumri – Djbul sarcj – Kabul – Kandahar – Speenboldak – Chaman – Quetta – Kalat – Karachi |
| AH8 | Border of Finland – Torpynovka – Vyborg – St. Petersburg – Moscow – Tambov – Borysoglebsk – Volgograd – Astrakhan – Hasavjurt – Mahachkala – Kazmalyarskiy – Samur – Sumgayit – Baku – Alat – Bilasuvar – Astara – Rasht – Qazvin – Tehran – Saveh – Ahvaz – Bandar Emam |

Asian Highway routes within subregions, including those connecting to neighbouring subregions, and Asian Highway routes located within member States

| | |
|-----------------|---|
| South-East Asia | |
| AH11 | Vientiane – Ban Lao – Thakhek – Seno – Pakse – Veunkham – Tranpeangkreal – Stung Treng – Kratie – Phnom Penh – Sihanoukville |
| AH12 | Nateuy – Oudomxai – Pakmong – Louang Phrabang – Vientiane – Thanaleng – Nong Khai – Udun Thani – Khon Kaen – Nakhon Ratchasima – Hin Kong |
| AH13 | Oudomxai – Muang Ngeun – Huai Kon – Uttaradit – Phitsanulok – Nakhon Sawan |
| AH14 | Hai Phong – Ha Noi – Viet Tri – Lao Cai – Hekou – Kunming – Ruili – Muse – Lashio – Mandalay |

| | |
|------|--|
| AH15 | Vinh – Cau Treo – Keoneau – Ban Lao – Thakhek – Nakhon Phanom – Udon Thani |
| AH16 | Dong Ha – Lao Bao – Densavanh – Seno – Savannakhet – Mukdahan – Khon Kaen – Phitsanulok – Tak |
| AH18 | Hat Yai – Sungai Kolok – Rantau Panjang – Kota Bahru – Kuantan – Johor Bahru – Johor Bahru Causeway |
| AH19 | Nakhon Ratchasima – Kabin Buri – Laem Chabang – Chonburi – Bangkok |
| AH25 | Banda Aceh – Medan – Tebingtinggi – Dumai – Pekanbaru – Jambi – Palembang – Tanjung Karang – Bakauheni – ferry – Merak |
| AH26 | Laoag – Manila – Legazpi – Matnog – ferry – Allen – Tacloban (– Ormoc – ferry – Cebu) – Liloan – ferry – Surigao – Davao (– Cagayan de Oro) – General Santos – Zamboanga |

| | |
|---------------------------------|---|
| East and North-East Asia | |
| AH30 | Ussuriysk – Khabarovsk – Belogorsk – Chita |
| AH31 | Belogorsk – Blagoveshchensk – Heihe – Harbin – Changchun – Shenyang – Dalian |
| AH32 | Sonbong – Wonjong – Quanhe – Hunchun – Changchun – Arshan – Numrug – Sumber – Choybalsan – Ondorhaan – Nalayh – Ulaanbaatar – Uliastay – Hovd |
| AH33 | Harbin – Tongjiang |
| AH34 | Lianyungang – Zhengzhou – Xi'an |

| | |
|-------------------|---|
| South Asia | |
| AH41 | Border of Myanmar – Teknaf – Cox's Bazar – Chittagong – Katchpur – Dhaka – Hatikamrul – Jessore – Mongla |
| AH42 | Lanzhou – Xining – Golmud – Lhasa – Zhangmu – Kodari – Kathmandu – Narayanghat – Pathlaiya – Birgunj – Raxaul – Piprakothi – Muzaffarpur – Barauni – Barhi |
| AH43 | Agra – Gwalior – Nagpur – Hyderabad – Bangalore – Krishnagiri – Madurai – Dhanuskodi – ferry – Tallaimannar – Anuradhapura – Dambulla – Kurunegala (– Kandy) – Colombo – Galle – Matara |
| AH44 | Dambulla – Trinconmalee |
| AH45 | Kolkata – Kharagpur – Balasore – Bhubaneswar – Visakhapatnam – Vijayawada – Chennai – Krishnagiri – Bangalore |
| AH46 | Kharagpur – Nagpur – Dhule |
| AH47 | Gwalior – Dhule – Thane (– Mumbai) – Bangalore |
| AH48 | Phuentsholing – Border of India |
| AH51 | Peshawar – Dera Ismail Khan – Quetta |

| North, Central and South-West Asia | |
|------------------------------------|--|
| AH60 | Omsk – Cheriak – Pnirtyshskoe – Pavlodar – Semipalatinsk – Georgievka – Taskesken – Ucharal – Almaty – Kaskelen – Burubaital |
| AH61 | Kashi – Turugart – Torougart – Naryn – Bishkek – Georgievka – Kordai – Merke – Shymkent – Kyzylorda – Aralsk – Karabutak – Aktyubinsk – Ural'sk – Kamenka – Ozinki – Saratov – Borysoglebsk – Voronezh – Kursk – Krupets – Border of Ukraine |
| AH62 | Petropavlovsk – Arkalyk – Zhezkazgan – Kyzylorda – Shymkent – Zhibek Zholy – Chernyavka – Tashkent – Syrdaria – Samarkand – Guzar – Termez – Hairatan – Mazar-i-Sharif |
| AH63 | Samara – Kurlin – Pogodaevo – Ural'sk – Atyrau – Beyneu – Oazis – Nukus – Bukhara – Guzar |
| AH64 | Barnaul – Veseloyarskyj – Krasny Aul – Semipalatinsk – Pavlodar – Shiderty – Astana – Kokshetau – Petropavlovsk |
| AH65 | Kashi – Arkaxtam – Irkeshtam – Sary-Tash (– Osh) – Karamyk – Vakhdad – Dushanbe – Tursunzade – Uzun – Termez |
| AH66 | Border of China – Kulma Pass – Khorugh – Kulob – Vakhdad – Dushanbe |
| AH67 | Kuitun – Baketu – Bakhty – Taskesken – Semipalatinsk – Pavlodar – Shiderty – Karaganda – Zhezkazgan |
| AH68 | Jinghe – Alatawshankou – Dostyk – Ucharal |
| AH70 | Border of Ukraine – Donetsk – Volgograd – Astrakhan – Kotyaevka – Atyrau – Beyneu – Zhetybai (– Aktau) – Bekdash – Turkemenbashi – Serdar – Guduroloom – Inche Boroun – Gorgan – Sari – Semnan – Damghan – Yazd – Anar – Bandar Abbas |
| AH71 | Dilaram – Zarang – Milak – Zabol – Dashtak |
| AH72 | Tehran – Qom – Esfahan – Shiraz – Bushehr |
| AH75 | Tejen – Sarahs – Sarakhs – Mashhad – Birjand – Nehbandan – Dashtak – Zahedan – Chabahar |
| AH76 | Polekhumri – Mazar-i-Sharif – Herat |
| AH77 | Djibulsarcj – Bamiyan – Herat – Tourghondi – Serkhetabat – Mary |
| AH78 | Ashgabat – Chovdan Pass – Bajgiran – Qucham – Sabzevar – Kerman |
| AH81 | Larsi – Mtskheta – Tbilisi – Sadakhlo – Bagratashen – Vanadjor – Ashtarak – Yerevan – Eraskh – Sadarak – Nakhchivan – Julfa (– Jolfa) – Ordubad – Agarak – Meghri – Aghband – Goradiz – Gazi Mammed – Alat – Baku – ferry – Aktau |
| AH82 | Border of the Russian Federation – Leselidze – Sukhumi – Senaki – Khashuri – Akhaltsikhe (– Vale) – Zdanov – Bavra – Gumri (– Akurik) – Ashtarak – Yerevan – Eraskh – Goris – Kapan – Meghri – Agarak – Nour Douz – Jolfa – Iveoqlu |
| AH83 | Kazakh – Uzungala – Paravakar – Yerevan |

| | |
|------|---|
| AH84 | Dogubayazit – Diyarbakir – Gaziantep – Toprakkale (– Iskenderun) – Adana – Icel |
| AH85 | Refahiye – Amasya – Merzifon |
| AH86 | Askale – Bayburt – Trabzon |
| AH87 | Ankara – Afyon – Usak – Izmir |

Notes: Routes in parentheses identify branches from the place indicated immediately before the parentheses.

Underlined sections indicate potential Asian Highway routes.

The word “ferry” shall not be construed so as to impose any obligation on the Parties.

ANNEX II

ASIAN HIGHWAY CLASSIFICATION AND DESIGN STANDARDS

I. GENERAL

The Asian Highway classification and design standards provide the minimum standards and guidelines for the construction, improvement and maintenance of Asian Highway routes. Parties shall make every possible effort to conform to these provisions both in constructing new routes and in upgrading and modernizing existing ones. These standards do not apply to built-up areas.¹

II. CLASSIFICATION OF ASIAN HIGHWAY ROUTES

Asian Highways are classified as shown in table 1.

Table I. Asian Highway classification

| Classification | Description | Pavement type |
|----------------|----------------------------|-----------------------------|
| Primary | Access-controlled highways | Asphalt or cement concrete |
| Class I | 4 or more lanes | Asphalt or cement concrete |
| Class II | 2 lanes | Asphalt or cement concrete |
| Class III | 2 lanes | Double bituminous treatment |

"Primary" class in the classification refers to access-controlled highways. Access-controlled highways are used exclusively by automobiles. Access to the access-controlled highways is at grade-separated interchanges only. Mopeds, bicycles and pedestrians should not be allowed to enter the access-controlled highway in order to ensure traffic safety and the high running speed of automobiles. At-grade intersections should not be designed on the access-controlled highways and the carriageway should be divided by a median strip.

"Class III" should be used only when the funding for the construction and/or land for the road is limited. The type of pavement should be upgraded to asphalt concrete or cement concrete as soon as possible in the future. Since Class III is also regarded as the minimum desirable standard, the upgrading of any road sections below Class III to comply with the Class III standard should be encouraged.

III. DESIGN STANDARDS OF ASIAN HIGHWAY ROUTES

I. Terrain classification

Terrain classification is shown in table 2.

1. The Party should indicate built-up areas in accordance with its requirements.

Table 2. Terrain classification

| Terrain Classification | Cross slope |
|------------------------|-----------------------------|
| Level (L) | 0 to 10 per cent |
| Rolling (R) | More than 10 to 25 per cent |
| Class II | More than 25 to 60 per cent |
| Class III | More than 60 per cent |

2. Design speed

Design speeds of 120, 100, 80, 60, 50, 40 and 30 kilometres per hour are to be used. The relation between design speed, highway classification and terrain classification is shown in table 3. A design speed of 120 km/h should be used only for Primary class (access-controlled highways), which has median strips and grade-separated interchanges.

Table 3. Design speed, highway classification and terrain classification

| Terrain | (Unit: km/h) | | | |
|-----------------|--------------|---------|----------|-----------|
| | Primary | Class I | Class II | Class III |
| Level (L) | 120 | 100 | 80 | 60 |
| Rolling (R) | 100 | 80 | 60 | 50 |
| Mountainous (M) | 80 | 50 | 50 | 40 |
| Steep (S) | 60 | 50 | 40 | 30 |

3. Cross-section

The dimensions, such as right-of-way width, lane width, shoulder width, median strip width, pavement slope and shoulder slope for each highway classification, are shown in table 4.

Pedestrians, bicycles and animal-drawn carts should be separated from through traffic by the provision, where practical, of frontage roads and/or sidewalks for the sections where smooth traffic is impeded by the existence of such local traffic.

Table 4. Asian Highway design standards

| Highway classification | Primary (4 or more lanes) | | | | | Class I (4 or more lanes) | | | | | Class II (2 lanes) | | | | | Class III (2 lanes) | | | | | |
|------------------------------------|---------------------------|-----|------|----|------|---------------------------|-----|------|----|----|-------------------------|-----|------|----|-----------|---------------------------|------------|----|---|--|--|
| | L | R | M | S | | L | R | M | S | | L | R | M | S | | L | R | M | S | | |
| Terrain classification | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Design speed (km/h) | 120 | 100 | 80 | 60 | (50) | 100 | 80 | 50 | | 80 | 60 | 50 | 40 | 60 | 50 | 40 | 30 | | | | |
| Width (m) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Right of way | (50) | | | | | (40) | | | | | (40) | | | | | (30) | | | | | |
| Lane | 3.50 | | | | | 3.50 | | | | | 3.50 | | | | | 3.00 (3.25) | | | | | |
| Shoulder | 3.00 | | 2.50 | | | 3.00 | | 2.50 | | | 2.50 | | 2.00 | | 1.5 (2.0) | | 0.75 (1.5) | | | | |
| Median strip | 4.00 | | 3.00 | | | 3.00 | | 2.50 | | | N/A | | N/A | | N/A | | N/A | | | | |
| Min. radii of horizontal curve (m) | 520 | | 350 | | 210 | 115 | 350 | 210 | 80 | | 210 | 115 | 80 | 50 | 115 | 80 | 50 | 30 | | | |
| Pavement slope (%) | 2 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Shoulder slope (%) | 3-6 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Type of pavement | Asphalt/cement concrete | | | | | Asphalt/cement concrete | | | | | Asphalt/cement concrete | | | | | Dbl. bituminous treatment | | | | | |
| Max. super-elevation (%) | 10 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Max. vertical grade (%) | 4 | 5 | 6 | 7 | | 4 | 5 | 6 | 7 | | 4 | 5 | 6 | 7 | | 4 | 5 | 6 | 7 | | |
| Structure loading (minimum) | HS20-44 | | | | | HS20-44 | | | | | HS20-44 | | | | | HS20-44 | | | | | |

Notes: Figures in parentheses are desirable values.

Minimum radii of horizontal curve should be determined in conjunction with super-elevation.

The recommended width of the median can be reduced with the proper type of guard fence.

The Parties should apply their national standards when constructing structures such as bridges, culverts and tunnels along the Asian Highway.

4. Horizontal alignment

The horizontal alignment of the road should be consistent with the topography of the terrain through which it passes. Minimum curve radii should be applied only when necessary and should be used in conjunction with transition curves. Compound curves should be avoided whenever possible. The minimum radii of horizontal curves are shown in table 5 for each highway class.

Table 5. Minimum radii of horizontal curve

| Terrain | (Unit: m) | | | |
|-----------------|-------------|-----------|----------|-----------|
| | Primary | Class I | Class II | Class III |
| Level (L) | 520 (1 000) | 350 (600) | 210 | 115 |
| Rolling (R) | 350 (600) | 210 (350) | 115 | 80 |
| Mountainous (M) | 210 (350) | 80 (110) | 80 | 50 |
| Steep (S) | 115 (160) | 80 (110) | 50 | 30 |

Note: Figures in parentheses are desirable values.

It is recommended that the application of the minimum curve radii be limited to unavoidable cases and values larger by 50 to 100 per cent be applied.

It is recommended that the combination of distance, radius and gradient of hairpin bends in the mountainous and steep terrain be considered.

Transition curves should be applied to connect curves with radii smaller than the values shown in table 6. It is also recommended that transition curves be applied even in cases where the radii are as large as twice the values in table 6.

Table 6. Radii for which transition curves should be applied

| Terrain | (Unit: m) | | | |
|-----------------|-----------|---------|----------|-----------|
| | Primary | Class I | Class II | Class III |
| Level (L) | 2 100 | 1 500 | 900 | 500 |
| Rolling (R) | 1 500 | 900 | 500 | 350 |
| Mountainous (M) | 900 | 500 | 350 | 250 |
| Steep (S) | 500 | 500 | 250 | 130 |

The minimum transition curve length shown in table 7 is recommended.

Table 7. Minimum transition curve length

| Terrain | (Unit: m) | | | |
|-----------------|-----------|---------|----------|-----------|
| | Primary | Class I | Class II | Class III |
| Level (L) | 100 | 85 | 70 | 50 |
| Rolling (R) | 85 | 70 | 50 | 40 |
| Mountainous (M) | 70 | 50 | 40 | 35 |
| Steep (S) | 50 | 50 | 35 | 25 |

The maximum superelevation should be 10 per cent for all terrain classifications.

5. Vertical alignment

The vertical alignment of any highway should be as smooth as economically feasible, that is, there should be a balance of cutting and filling to eliminate the rolling nature of land. In the use of the maximum vertical gradient, it should be kept clear in the mind of the designer that, once constructed to a given vertical grade, the highway cannot be upgraded to a lesser gradient without the loss of the entire initial investment.

The maximum vertical grade shown in table 8 should be used for all highway classes.

Table 8. Maximum vertical grade

| Terrain classification | Maximum vertical grade |
|------------------------|------------------------|
| Level (L) | 4 per cent |
| Rolling (R) | 5 per cent |
| Mountainous (M) | 6 per cent |
| Steep (S) | 7 per cent |

It is desirable to provide a climbing lane to up-gradient highways with heavy truck traffic where the length of the gradient exceeds the values in table 9.

The critical length of gradient section for the provision of a climbing lane is recommended for highway classifications Primary and Class I, as shown in table 9.

Table 9. Critical length of gradient section for the provision of a climbing lane

| Terrain classification | Primary | Class I |
|------------------------|--------------------|--------------------|
| Level (L) | 3 per cent - 800 m | 3 per cent - 900 m |
| | 4 per cent - 500 m | 4 per cent - 700 m |
| Rolling (R) | 4 per cent - 700 | 4 per cent - 800 m |
| | 5 per cent - 500 m | 5 per cent - 600 m |
| Mountainous (M) | 5 per cent - 600 m | 5 per cent - 700 m |
| | 6 per cent - 500 m | 6 per cent - 500 m |
| Steep (S) | 6 per cent - 500 m | 6 per cent - 500 m |
| | 7 per cent - 400 m | 7 per cent - 400 m |

6. Pavement

Carriageways should be paved with cement concrete or asphalt concrete. However, Class III may be paved with double bituminous treatment.

The pavement of many road sections in the Asian Highway member countries is damaged owing to insufficient load capacity. The design load for pavements should therefore be determined carefully to prevent damage to the road surface and consequently to reduce maintenance costs.

However, road pavements should be designed taking into account:

- (a) Axle load;
- (b) Traffic volume;
- (c) Quality of materials to be used for basecourse and subgrade (as the quality of road construction materials varies from country to country, the pavement load specification was not included in the Asian Highway standards).

7. Structure loading

Increasingly heavy traffic, particularly container traffic, requires properly designed load capacity (maximum axle load). In order to prevent serious damage to road structures, and also to reduce maintenance costs, the Asian Highway network, as an international road network, should have a high design load capacity.

The minimum design loading of HS 20-44, which is the international standard corresponding to full-size trailer loading, should therefore be used for the design of structures.

8. Vertical clearance

Minimum vertical clearance should be 4.5 metres, which is the requirement for safe passage of standard ISO containers. However, in cases where sufficient clearance cannot be secured because of the high cost of rebuilding existing structures such as bridges, goose-neck trailers with low vehicle bed clearance may be used.

9. Environment

An environmental impact assessment, following national standards, should be carried out when new road projects are prepared. It is also desirable to extend this provision to include reconstruction or major improvements of existing roads.

10. Road safety

While developing the Asian Highway network, Parties shall give full consideration to issues of road safety.

ANNEX III

IDENTIFICATION AND SIGNAGE OF THE ASIAN HIGHWAY NETWORK

1. The sign to be used to identify and indicate Asian Highway routes is rectangular in shape.
2. This sign consists of the letters AH, generally followed by the number in Arabic numerals assigned to the route.
3. It has a white or black inscription; it may be affixed to or combined with other signs.
4. Its size should be such that it can be easily identified and understood by drivers of vehicles travelling at speed.
5. The sign to be used to identify and indicate Asian Highway routes does not preclude the use of a sign to identify roads on a national basis.
6. In principle, Asian Highway route numbers will be integrated into (or combined with) the system of directional signs of the member States in question. The numbering can be inserted before as well as after each access road or interchange.
7. In case States are Parties to both the Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network and the European Agreement on Main International Traffic Arteries, the routes will be indicated by means of either the Asian Highway route sign or the E-road sign, or both at the discretion of the Parties.
8. In case the Asian Highway route changes over to another route or crosses another Asian Highway route, it is recommended that the relative Asian Highway route numbers be indicated before the access or the interchange.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО СЕТИ АЗИАТСКИХ АВТОМОБИЛЬНЫХ ДОРОГ

Договаривающиеся Стороны,

сознавая необходимость стимулирования и развития международных автомобильных перевозок в Азии и между Азией и соседними регионами,

принимая во внимание сотрудничество между странами — членами Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана Организации Объединенных Наций в деле формирования и введения в эксплуатацию сети Азиатских автомобильных дорог,

полагая, что для укрепления связей и развития международной торговли и туризма между членами Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана Организации Объединенных Наций необходимо развивать сеть Азиатских автомобильных дорог в соответствии с требованиями к международным перевозкам и охране окружающей среды, учитывая в первую очередь в практику эффективных международных интермодальных перевозок,

продолжая прилагать совместные усилия по планированию, развитию и совершенствованию международных автомобильных перевозок в Азии и между Азией и соседними регионами,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Утверждение сети Азиатских автомобильных дорог

Договаривающиеся Стороны, называемые далее Сторонами, утверждают предлагаемую сеть автомобильных дорог, именуемую ниже «сеть Азиатских автомобильных дорог», описание которой приведено в приложении I к настоящему Соглашению, в качестве скоординированного плана развития маршрутов автомобильных дорог, имеющих международное значение, который они намерены выполнять в рамках своих внутригосударственных программ.

Статья 2

Определение сети Азиатских автомобильных дорог

Сеть Азиатских автомобильных дорог, описанная в приложении I, включает маршруты международного значения, проходящие в Азии, включая дороги, значительной своей частью пересекающие более одного субрегиона; маршруты, проходящие по субрегионам, в том числе маршруты, соединяющие их с соседними субрегионами, и маршруты шоссе дорог, проходящие по государствам — членам Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана Организации Объединенных Наций.

Статья 3
Развитие сети Азиатских автомобильных дорог

Маршруты сети Азиатских автомобильных дорог приводятся в соответствие с классификацией и нормами проектирования, приведенными в приложении II к настоящему Соглашению.

Статья 4
Обозначение маршрутов сети Азиатских автомобильных дорог

1. Маршруты сети Азиатских автомобильных дорог обозначаются дорожным знаком, описание которого приводится в приложении III к настоящему Соглашению.
2. Дорожные знаки, соответствующие знаку, описанному в приложении III к настоящему Соглашению, устанавливаются на всех маршрутах сети Азиатских автомобильных дорог в течение пяти (5) лет со дня вступления в силу настоящего Соглашения в отношении соответствующего государства согласно положениям статьи 6.

Статья 5
Процедура подписания настоящего Соглашения и получения статуса его участника

1. Настоящее Соглашение открыто для подписания государствами, которые являются членами Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана Организации Объединенных Наций, с 26 по 28 апреля 2004 года в Шанхае, Китай, а затем с 1 мая 2004 года по 31 декабря 2005 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.
2. Эти государства могут стать Участниками настоящего Соглашения путем:
 - a) окончательного подписания;
 - b) подписания с условием ратификации, принятия или утверждения, за которым следует ратификация, принятие или утверждение; или
 - c) присоединения.
3. Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций документа, составленного в должной форме.

Статья 6

Вступление настоящего Соглашения в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на девяностый день с того дня, в который правительства по крайней мере восьми (8) государств согласятся быть связанными Соглашением в соответствии с пунктом 2 статьи 5.
2. В отношении каждого государства, которое окончательно подпишет или сдаст на хранение документ о ратификации, приятии, утверждении или присоединении после даты, начиная с которой удовлетворяются условия вступления Соглашения в силу, Соглашение вступает в силу для этого государства по истечении девяноста (90) дней с даты окончательного подписания им или сдачи им на хранение этого документа.

Статья 7

Рабочая группа по Азиатским автомобильным дорогам

1. Для рассмотрения хода осуществления Соглашения и для рассмотрения любых предлагаемых поправок Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана Организации Объединенных Наций создает Рабочую группу по Азиатским автомобильным дорогам. Членами Рабочей группы являются все государства — члены Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана Организации Объединенных Наций.
2. Рабочая группа проводит свои совещания один раз в два года. Любая Сторона может также, посредством уведомления, адресованного секретариату, обратиться с просьбой созвать специальное совещание Рабочей группы. Секретариат уведомляет всех членов Рабочей группы о поступившей просьбе и созывает специальное совещание Рабочей группы, если не менее одной трети Сторон дают знать о своем согласии с просьбой в течение периода четырех (4) месяцев с даты уведомления секретариатом.

Статья 8

Процедура внесения поправок в основной текст настоящего Соглашения

1. В основной текст настоящего Соглашения могут вноситься поправки в соответствии с процедурами, указанными в настоящей статье.
2. Поправки к настоящему Соглашению могут вноситься любой Стороной.
3. Текст любой предлагаемой поправки распространяется секретариатом среди всех членов Рабочей группы по Азиатским автомобильным дорогам по крайней мере за сорок пять (45) дней до совещания Рабочей группы, на котором ее предлагается принять.

4. Поправка утверждается Рабочей группой по Азиатским автомобильным дорогам большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон. Секретариат направляет утвержденную поправку Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который распространяет ее среди всех Сторон для ее принятия.

5. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, вступает в силу через двенадцать (12) месяцев после принятия ее двумя третями Сторон. Поправка вступает в силу в отношении всех Сторон, за исключением тех, которые перед вступлением ее в силу заявили о том, что они не принимают эту поправку. Любая Сторона, заявившая о том, что она не принимает поправку, принятую в соответствии с настоящим пунктом, может в любое время после этого передать на хранение документ о принятии такой поправки Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Поправка вступает в силу в отношении этого государства через двенадцать (12) месяцев после даты передачи на хранение указанного документа.

Статья 9 **Процедура внесения поправок в приложение I** **к настоящему Соглашению**

1. В приложение I к настоящему Соглашению могут вноситься поправки в соответствии с процедурой, предусмотренной в настоящей статье.

2. Поправки могут предлагаться любой Стороной после консультации с непосредственно заинтересованными соседними государствами и обеспечении консенсуса, за исключением поправки, касающейся внутренней трассы, которая не изменяет международный погранпереход.

3. Текст любой предлагаемой поправки распространяется секретариатом среди всех членов Рабочей группы по крайней мере за сорок пять (45) дней до совещания Рабочей группы, на котором ее предлагается принять.

4. Поправка утверждается Рабочей группой по Азиатским автомобильным дорогам большинством присутствующих и участвующих в голосовании Сторон. Утвержденная поправка направляется секретариатом Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который распространяет ее среди всех Сторон.

5. Поправка, утвержденная в соответствии с положениями пункта 4 настоящей статьи, считается принятой, если в течение шести (6) месяцев со дня извещения ни одно из непосредственно заинтересованных Сторон не уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о том, что она возражает против этой поправки.

6. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи вступает в силу для всех Сторон через три (3) месяца со дня истечения шести (6) месяцев, указанных в пункте 5 настоящей статьи.

7. Непосредственно заинтересованными Сторонами считаются:

а) в случае включения нового или изменения существующего маршрута Азиатских автомобильных дорог, большей частью проходящего по более чем одному субрегиону, любая Страна, по территории которой проходит данный маршрут; и

б) в случае включения нового или изменения существующего маршрута Азиатских автомобильных дорог внутри субрегионов, в том числе маршрутов, соединяющих соседние субрегионы, и маршрутов, проходящих по государствам-членам, любая Страна, граничащая с государством, подавшим заявку, по территории которого проходит этот маршрут или маршрут Азиатских автомобильных дорог, большей частью пересекающий более одного субрегиона, с которым соединяется этот новый или подлежащий изменению маршрут. Для целей настоящего пункта граничащими считаются также две Страны, на территории которых находятся конечные пункты морского сообщения, расположенные на маршруте Азиатских автомобильных дорог, большей частью пересекающем более одного субрегиона, или на маршрутах, указанных выше.

8. В целях рассмотрения возражений по пункту 5 настоящей статьи секретариат передает Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, вместе с текстом поправки, перечень Стран, непосредственно заинтересованных поправкой.

Статья 10
Процедура внесения поправок в приложения II и III
к настоящему Соглашению

1. В приложения II и III к настоящему Соглашению могут вноситься поправки в соответствии с процедурой, предусмотренной в настоящей статье.

2. Поправки могут предлагаться любой Страной.

3. Текст любой предлагаемой поправки распространяется секретариатом среди всех членов Рабочей группы, по крайней мере за сорок пять (45) дней до совещания Рабочей группы, на котором ее предлагается принять.

4. Поправка утверждается Рабочей группой по Азиатским автомобильным дорогам большинством присутствующих и участвующих в голосовании Стран. Секретариат направляет принятую поправку Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который распространяет ее среди всех Стран.

5. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, считается принятой, если в течение шести (6) месяцев со дня направления уведомления менее одной трети Стран уведомляют Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о своем возмущении против поправки.

6. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи вступает в силу для всех Сторон через три (3) месяца со дня истечения шести (6) месяцев, указанных в пункте 5 настоящей статьи.

**Статья 11
Оговорки**

Не допускаются оговорки в отношении любого из положений настоящего Соглашения, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 5 статьи 14.

**Статья 12
Выход из Соглашения**

Любая Сторона может выйти из настоящего Соглашения путем письменного уведомления, адресованного Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Выход вступает в силу по истечении одного (1) года со дня получения Генеральным секретарем этого уведомления.

**Статья 13
Прекращение действия настоящего Соглашения**

Настоящее Соглашение теряет силу, если число Сторон в течение какого-либо периода последовательных двенадцати (12) месяцев не достигает восьми (8).

**Статья 14
Урегулирование споров**

1. Всякий спор между двумя или более Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения, который спорящие Стороны не могут разрешить путем переговоров или консультации, подлежит примирению по заявлению любой из Сторон, между которыми возник спор, и передается соответственно одному или нескольким посредникам, избранным спорящими Сторонами. Если в течение трех (3) месяцев со дня представления просьбы о примирении спорящие Стороны не придут к соглашению относительно выбора посредника или посредников, любая из этих Сторон может обратиться к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой о назначении единого посредника, которому спор передается на разрешение.

2. Рекомендация посредника или посредников, назначенных в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, не имеет обязательной силы, однако становится основой для повторного рассмотрения соответствующими спорящими Договаривающимися Сторонами.

3. По взаимной договоренности Стороны, между которыми возник спор, могут заранее согласиться принять рекомендацию посредника или посредников как имеющую обязательную силу.

4. Пункты 1, 2 и 3 настоящей статьи не должны толковаться как исключаящие другие меры урегулирования споров, взаимно согласованные спорящими Сторонами.

5. Любое государство может при окончательном подписании или при сдаче на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении сделать официальную оговорку о том, что оно не считает себя связанным положениями настоящей статьи, касающимися примирения. Другие Стороны перестают быть связанными положениями настоящей статьи, касающимися примирения, в отношении любой Стороны, депонировавшей такую оговорку.

Статья 15

Ограничения в применении настоящего Соглашения

1. Никакое положение настоящего Соглашения не должно толковаться как препятствующее какому-либо из Сторон принимать такие совместимые с Уставом Организации Объединенных Наций и ограничиваемые создавшимся положением меры, какие она считает необходимыми для обеспечения своей внешней или внутренней безопасности.

2. Сторона прилагает всевозможные усилия, при условии наличия у нее бюджетных и иных форм финансирования и в соответствии со своими законами и нормативными актами, для развития сети Азиатских автомобильных дорог в соответствии с настоящим Соглашением.

3. Никакое положение настоящего Соглашения не должно толковаться как принятие обязательства какой-либо из Сторон разрешить перемещение товаров и пассажиров через ее территорию.

Статья 16

Уведомления Сторонам

Помимо сообщений, предусмотренных в статьях 7, 8, 9, 10, и оговорки, сформулированной в статье 14 настоящего Соглашения, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет Стороны и другие государства, указанные в статье 5 о следующем:

- a) об окончательном подписании, ратификации, принятии, утверждении и присоединении в соответствии со статьей 5;
- b) о датах вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии со статьей 6;
- c) о дате вступления в силу поправок к настоящему Соглашению в соответствии с пунктом 5 статьи 8, пунктом 6 статьи 9 и пунктом 6 статьи 10;
- d) о выходе в соответствии со статьей 12;

е) о прекращении действия настоящего Соглашения в соответствии со статьей 13.

Статья 17
Приложения к Соглашению

Приложения I, II и III к Соглашению являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 18
Секретариат Соглашения

Роль секретариата настоящего Соглашения выполняет Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана Организации Объединенных Наций.

Статья 19
Сдача настоящего Соглашения на хранение
Генеральному секретарю

Подлинник настоящего Соглашения сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает надлежащим образом заверенные копии всем государствам, указанным в статье 5 настоящего Соглашения.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

ОТКРЫТО для подписания в Шанхае, Китай, с 26 апреля 2004 года в одном экземпляре на английском, китайском и русском языках, причем все три текста являются равно аутентичными и имеют одинаковую силу.

[For the signatories, see p. 125 of this volume -- Pour les signataires, voir la p. 125 du présent volume.]

Приложение I

СЕТЬ АЗИАТСКИХ АВТОМОБИЛЬНЫХ ДОРОГ

1. Сеть Азиатских автомобильных дорог включает маршруты международного значения в Азии, включая маршруты большей частью пересекающие более одного из таких субрегионов, как Восточная и Северо-Восточная Азия, Южная и Юго-Западная Азия, Юго-Восточная Азия и Северная и Центральная Азия; маршруты внутри субрегионов, в том числе маршруты, соединяющие их с соседними субрегионами, и маршруты, проходящие внутри государств-членов и обеспечивающие доступ к а) столицам; б) главным промышленным и сельскохозяйственным центрам; в) основным воздушным, морским и речным портам; г) основным контейнерным терминалам и депо; и е) основным туристическим ресурсам.
2. Номера маршрутов начинаются с букв "АН", означающих "Asian Highway" (Азиатские автомобильные дороги), после которых ставится одна, две или три цифры.
3. Однозначными номерами от 1 до 9 обозначаются маршруты Азиатских автомобильных дорог, большей частью пересекающие более одного субрегиона.
4. Двузначные и трехзначные номера отводятся для обозначения маршрутов внутри субрегионов, в том числе маршрутов, соединяющих их с соседним субрегионом, и шоссейных маршрутов внутри государств-членов, как показано ниже:
 - а) номерами 10–29 и 100–299 обозначаются маршруты в субрегионе Юго-Восточной Азии, включая Бруней-Даруссалам, Вьетнам, Камбоджу, Индонезию, Лаосскую Народно-Демократическую Республику, Малайзию, Мьянму, Сингапур, Таиланд и Филиппины;
 - б) номерами 30–39 и 300–399 обозначаются маршруты в субрегионе Восточной и Северо-Восточной Азии, включая Китай, Корейскую Народно-Демократическую Республику, Монголию, Республику Корея, Российскую Федерацию (Дальний Восток)¹ и Японию;
 - в) номерами 40–59 и 400–599 обозначаются маршруты в субрегионе Южной и Юго-Западной Азии², включая Бангладеш, Бутан, Индию, Непал, Пакистан и Шри-Ланку.
 - г) номерами 60–89 и 600–899 обозначаются маршруты в Северной, Центральной и Юго-Западной Азии, включая Афганистан, Армению, Азербайджан, Грузию, Исламскую Республику Иран, Казахстан, Кыргызстан, Российскую Федерацию¹, Таджикистан, Туркменистан, Турцию и Узбекистан.

¹ Российская Федерация для целей нумерации маршрутов включается в два субрегиона, ввиду ее географической протяженности.

ПЕРЕЧЕНЬ МАРШРУТОВ АЗИАТСКИХ АВТОМОБИЛЬНЫХ ДОРОГ

**Маршруты Азиатских автомобильных дорог, пересекающие
более одного субрегиона**

| Номер маршрута АИД | Маршрут |
|--------------------|--|
| АН1 | Токио – Фукуока – паром – Пусап – Кьёнтджу – Тэгу – Тэджон – Сеул – Мусан – Гэсон – Пхеньян – Синуйджу – Дадонг – <u>Шеньян</u> – <u>Пекин</u> – Шицзячжуан – Чженчжоу – Синьян-Ухань – Чаньша – Сянгань – <u>Гуанчжоу</u> – (– Шеньчжень) – <u>Наньнин</u> – Юигуань – Хунги – Донгданг – Ханой – Винь – Донгха – Хюэ – Дананг – Хойан – Нятранг – Бьенхоа – (Вунгтау) – Хошимин – Мокбай – Бавет – Пномпень – Пойпет – Араньяпратет – Кабинбури – Хинконг – Бангнаин (– Бангкок) – Накхонсаван – Так – Мэсот – Мьявади – Паяджи (– Янгон) – Мейктила – Мандалай – Таму – Морех – Импхал – Кохима – Димапур – Нагаон – Джорабад (– Гувахати) – Шиллонг – Дауки – Тамабил – Силхет – Качпур – Дакка – Джессур – Бенапол – Бангаон – Колката – Бархи – Канпур – Агра – Дели – Аттари – Уага – Лахор – Равалпинди (– Исламабад) – Хассан-Абдал – Пешавар – Торхам – Кабул – Кандагар – Диларам – Герат – Исламкаала – Докхарун – Месхед – Сабзевар – Дамган – Семнан – Тегеран – Казвин – Табриз – Эйвогли – Базарган – Гурбулак – Догубаязит – Аскале – Рефахие – Сивас – Анкара – Гереле – Стамбул – Капикюле – граница Болгарии |
| АН2 | Денпасар – Сурабайя – Суракарта – Семаранг – Чнкампек (– Багдунг) – Джакарта (– Мерак) – паром – Сннгапур – Синай-Угара – Серембан – Куала-Лумпур – Баттеруэрт – Букит Кайю Хитам – Салдо – Хатъяй – Бангкок – Бангнаин – Накхонсаван Так – Чианграй – Месай – Тачилек – Кьяингтонг – Мейктила – Мандалай – Таму – Морех – Имнхал – Кохима – Димапур – Нагаон – Джорабад (– Гувахати) – Шиллонг – Даоки – Тамабил – Силхет – Качпур – Дакка – Хатикамрул – Банглабандха – Силигури – Какарбхитта – Патхлайя – Нараянгхат – Кохалпур – Махендранагар – Брамхадев Манди – Банбаса – Рампур – Дели – Аттари – Уага – Лахор – Мултан – Рори – Кетга – Тафтан – Мирджавех – Захедан – Керман – Анар – Язд – Салафчеган – Тегеран – Савех – Хамадан – Хосреви |
| АН3 | Улан-Удэ – Кяхта – Алтанбулаг – Дархан – Улан-Батор – Налайха – Чойр – Сайн-шанд – Замин-Уд-Эранхот – Пекии – Тангу |

| | |
|-----|---|
| | Шанхай – Ханчжоу – Наиьчан – Сянтань – Гуйян – Куньмин – Цзинхун (– Далуо – Монгла – Кьяинтонг) – Мохан – Ботен – Натый – Хуайсай – Чиаигхонг – Чянграй |
| АН4 | Новосибирск – Барнаул – Ташанта – Улаибайшинг – Ховд – Ярантай Урумчи – Каши-Хонкираф – Хуиджераб – Хассан-Абдал – Равалнинди (– Исламабад) – Лахор – Мултан – Рори – Хайдарабад – Карачи |
| АН5 | <u>Шанхай – Наньцзин – Синьян – Сиань – Ланьчжоу – Тулфань – Урумчи –</u> Куитунь – Джинге – Хоргос – Алматы – Каскелен – Кордай – Георгиевка – Бишкек – Карабалта – Чалдовар – Мерке – Шымкент – Жибек-Жолы – Чернявка – Ташкент – Сырдарья – Самарканд – Навои – Бухара – Алят – Фаран – Туркменабат – Мары – Тэджен – Ашгабат – Сердар – Туркменбаши – паром – Баку – Алат – Гази-Маммед – Ганджа – Казах – Красный мост – Тбилиси – Мцхета – Хашури – Сенаки – Ноти (– паром до Болгарни, Румынии, Украины) – Батуми (– паром до Болгарии, Румынии, Украины) – Сарпи – Сарн – Трабзон – Самсун – Мерзифон – Гереле – Стамбул – Каникуле – граница Болгарии |
| АН6 | Нусаи – Кьёнгджу – Кангунг – Кансон – Косон – Вонсан (– Нхеньяи) – Чончжи – Сонбон – Кхасан – Хасан – Раздольное – (– Владивосток – Находка) – Усурийск – Нограничный – Суйфэньхэ – <u>Харбин – Цинцихар –</u> <u>Маньчжоули</u> – Забайкальск – Чнта – Улан-Удэ – Иркутск – Красноярск – Новосибирск – Омск – Исилькуль – Карагуга – Петропавловск – Чистое – Петухово – Челябинск – Уфа – Самара – Москва – Красное – граница Белорусии |
| АН7 | Екатеринбург – Челябинск – Тройск – Казрак – Костанай – Астана – Караганда – Бурубайтал – Мерке – Чалдовор – Кара-Балта – Ош – Лиднжан – Ташкент – Сырдарья – Хаваст – Худжанд – Душанбе – Нижний Нандж – Ширхан – Полехумри – Джебул-Саредж – Кабул – Кандагар – Снинболдак – Чаман – Кетта – Калат – Карачи |
| АН8 | Граница Финляндии – Торпиновка – Выборг – Санкт-Петербург – Москва – Тамбов – Борисоглебск – Волгоград – Астрахань – Хасавюрт – Махачкала – Казмалярский – Самур – Сумгант – Баку – Алят – Биласувар – Астара – Рашт – Казвин – Тегеран – Савех – Ахваз – Бандер- Эмам |

Маршруты Азиатских автомобильных дорог внутри субрегионов, включая маршруты, соединяющие их с соседними субрегионами, и маршруты Азиатских автомобильных дорог, проходящие по государствам-членам

| Юго-Восточная Азия | |
|-----------------------------------|--|
| АН11 | Вьентьян – Банлао – Тхакхэк – Сено – Пакса – Веангкхам – Транпэнгреал – Стынгтраенг – Кратя – Пномпень – Снануквиль |
| АН12 | Натый – Удомсай – Пакмонг – Луангирабанг – Вьентьян – Тханаленг – Нонгкхай – Удонгхани – Кхонкэн – Накхонрачасима – Хинконг |
| АН13 | Удомсай – Муангнгын – Хуайкой – Уттарадит – Пхитсанулок – Накхонсаван |
| АН14 | Хайфон – Ханой – Вьети – Лаокай – Хекоу – Куньмин – Руили – Мусэ – Лапхио – Мандалай |
| АН15 | Винь – Каотрео – Кеонья – Банлао – Тхакхэк – Накхоннханом – Удонгханн |
| АН16 | Доигха – Лаобао – Денсавань – Сено – Саваннакхет – Мукхдахан – Кхонкэи – Пхитсанулок – Так |
| АН18 | Хатъяй – Сунгайколок – Рангау-Панджанг – Кота-Бару – Куантан – Джохор-Бару – плотина Джохор-Бару |
| АН19 | Накхонратчасима – Кабибури – Лэмчабанг – Чонбури – Бангкок |
| АН25 | Банда Лчех – Медан – Тебинтинггн – Думаи – Пеканбару – Джамби – Палембанг – Танджунг-Каранг – Бакаухени – наром – Мерак |
| АН26 | Лаоаг – Манила – Легаспи – Матиог – паром – Аллен – Таклобан (– Ормок – (– паром) – Себу) – Лилоан – наром – Сурнгао – Давао (– Кагаян де Оро) – Хенераль-Сантос – Замбоанга |
| Восточная и Северо-Восточная Азия | |
| АН30 | Усурийск – Хабаровск – Белогорск – Чита |
| АН31 | Белогорск – Благовещенск – <u>Хейхэ</u> – Харбин – <u>Чанчунь</u> – <u>Шеньяи</u> – <u>Далянь</u> |

| | |
|------|--|
| АН32 | Сонбонг – Вонджонг – Цюаньхэ – Хуньчунь – Чанчунь – Аршан – Нумруг – Сумбер – Чойбалсан – Ондорхан – Налайха – Улан-Батор – Улястай – Ховд |
| АН33 | <u>Харбин – Тунцзян</u> |
| АН34 | <u>Ляньюньган- Чженчжоу – Сиань</u> |

| | |
|------------|---|
| Южная Азия | |
| АН41 | Граница Мьянмы – Текнаф – Кокс-Базар – Читтагонг – Качнур – Дакка – Хатикамул – Джессур – Монгла |
| АН42 | <u>Ланьчжоу – Сннин – Голмуд – Лхаса – Чжайму – Кодари – Катманду – Нараянгхат – Патхлайя – Биргандж – Раксаул – Пипракотхи – Музаффарпур – Бараунн – Бархи</u> |
| АН43 | Агра – Гвалнор – Нагпур – Хайдарабад – Бангалор – Кришнагирн – Мадурай – Дханушкоди – наром – Талайманнар – Дамбулла – Курунегала (– Канды) – Коломбо – Матара |
| АН44 | Бласор – Бжубанесвар –Тринкомали – Дамбулла |
| АН45 | Колката – Харагпур – Висакхапатнам – Виджаявада – Ченнай – Кришнагирн – Бангалор |
| АН46 | Харагпур – Нагпур – Дхуле |
| АН47 | Гвалнор – Дхуле – Тхане (– Мумбай) – Бангалор |
| АН48 | Пхуэнтшолинг – граница Индии |
| АН51 | Пешавар – Дера Исмаил Хан – Кетта |

| | |
|---|---|
| Северная, Центральная Юго-Западная Азия | |
| АН60 | Омск – Черлак – Прииртышское – Павлодар – Семипалатинск – Таскескен – Учарал – Алматы – Каскелен – Бурубайтал |
| АН61 | Капи – Туругарт – Тороугарт – Нарын – Бишкек – Георгневка – Кордай – Мерке – Чимкент – Кызыл-Орда – Аральск – Карабутаг – Актюбинск – |

| | |
|------|--|
| | Уральск – Каменка – Озимки – Саратов – Борисоглебск – Воронеж – Курск – Крупец – граница Украины |
| АН62 | Петропавловск – Аркалык – Джэсказган – Кызыл-Орда – Чимкент – Жибек-Жолы – Чернявка – Ташкент – Сырдарья – Самарканд – Гузар – Термез – Хайратан – Мазари-Шариф |
| АН63 | Самара – Курлин – Погодаево – Уральск – Атырау – Бейнеу – Оазис – Нукус – Бухара – Гузар |
| АН64 | Барнаул – Веселоярский – Красный Аул – Семнпалатинск – Павлодар – Шидерты – Астана – Кокчетав – Петропавловск |
| АН65 | Капи – Аркакстан – Иркештам – Сарыташ (– Ош) – Карамык – Вахдат – Душанбе – Турсунзаде – Узун – Термез |
| АН66 | Граница Китая – перевал Кульма – Хоруг – Кулоб – Вахдат – Душанбе |
| АН67 | Куйтан – Бакету – Бахты – Таскескен – Семнпалатинск – Павлодар – Шидерты – Караганда – Джэсказган |
| АН68 | Цзинхэ – Алатавшанкоу – Достык – Учарал |
| АН70 | Граница Украины – Донецк – Волгоград – Астрахань – Котляевка – Атырау – Бейнеу – Жатыбай (– Актау) – Беклаш – Туркменбашин – Сердар – Гудуролум – Инче-Бороуи – Горган – Сари – Семнан – Дамгхан – Язд – Анар – Бендер-Аббас |
| АН71 | Диларам – Заранг – Милак – Забол – Даштак |
| АН72 | Тегеран – Ком – Эсфахан – Шираз – Бушер |
| АН75 | Теджен – Сарахс – Саракхс – Мешхед – Бирджанд – Нехбаидан – Даштак – Захедан – Чабахар |
| АН76 | Полехумри – Мазари-Шариф – Герат |
| АН77 | Джебельсардж – Бамьян – Герат – Тургунди – Ссркетабат – Мары |
| АН78 | Ашгабат – перевал Човдан – Баджгиран – Кучам – Шабзевар – Керман |
| АН81 | Ларси – Мцхета – Тбилиси – Садахло – Баграташен – Ваналжор – Аптарак – Ереван – Эрасх – Садарак (–граница Турцин) Нахичевань – Джульфа (– Джольфа) – Ордубад – Агарак – Мсгрн Агбанд – Гораднз – Газимаммед – Алят – Баку – паром – Актау |

| | |
|------|--|
| АН82 | Граница Российской Федерации – Леселндзе – Сухуми – Сенаки – Хашури – Ахалцххе (– Вале) – Жданов – Бавра – Гумри (– Акурик) – Лштарак – Ереван – Эрасх – Горис – Капан – Мегри – Агарак – Нурлуз – Джольфа – Ивооглу |
| АН83 | Казах – Узунтала – Паравакар – Ереван |
| АН84 | Догубаязнт – Диярбакир – Газянтеп – Топраккале (– Искендерон) – Адана – Ичель |
| АН85 | Рефахие – Амасья – Мерзифон |
| АН86 | Аскале – Байбурт – Трабзон |
| АН87 | Анкара – Афон – Узак – Измир |

Примечания: Маршруты, указанные в скобках, означают ответвление от места, стоящего непосредственно перед скобками.

Подчеркнутые участки означают потенциальные маршруты Азиатских автомобильных дорог.

Слово «паром» не следует толковать, как налагающее какие бы то ни было обязательства на Стороны.

Приложение II

КЛАССИФИКАЦИЯ И НОРМЫ ПРОЕКТИРОВАНИЯ
СЕТИ АЗИАТСКИХ АВТОМОБИЛЬНЫХ ДОРОГ

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Классификация и нормы проектирования Азиатских автомобильных дорог составляют минимум стандартов и рекомендаций в отношении строительства, модернизации и содержания маршрутов Азиатских автомобильных дорог. Стороны предпринимают все усилия для соблюдения настоящих положений как при строительстве новых дорог, так и при повышении классности и модернизации уже существующих. Эти стандарты не применяются по отношению к застроенной территории.¹

II. КЛАССИФИКАЦИЯ МАРШРУТОВ АЗИАТСКИХ
АВТОМОБИЛЬНЫХ ДОРОГ

Классификация Азиатских автомобильных дорог представлена в таблице 1.

Таблица 1. Классификация Азиатских автомобильных дорог

| <i>Класс</i> | <i>Описание</i> | <i>Дорожное покрытие</i> |
|----------------|---|--|
| Автомагистраль | Автомобильная дорога с контролируемым въездом | Асфальтобетон или цементобетон |
| Класс I | Четыре и больше полос | Асфальтобетон или цементобетон |
| Класс II | Две полосы | Асфальтобетон или цементобетон |
| Класс III | Две полосы | Покрывные с двойной обработкой битумом |

«Автомагистраль» в классификации относится к автомобильным дорогам с контролируемым въездом. Автомобильные дороги с контролируемым въездом предназначены исключительно для автомобилей. Автомобильные дороги с контролируемым въездом доступны для въезда только через развязки на разных уровнях. Пользование автомобильной дорогой с контролируемым въездом запрещено для мопедов, велосипедов и пешеходов в целях обеспечения безопасности движения и высокой скорости передвижения автомобилей. Для автомобильных дорог с

¹ Сторона обозначает застроенные территории в соответствии со своими требованиями.

контролируемым въездом не проектируются пересечения на одном уровне, а проезжая часть разделяется средней полосой.

«Класс III» используется только при ограниченном объеме средств для финансирования строительства и/или при ограниченной полосе отвода для прокладки дороги. В будущем в возможно кратчайшие сроки следует усовершенствовать дорожное покрытие и сделать его асфальтобетонным или цементобетонным. Ввиду того, что Класс III также считается минимальным желательным стандартом, следует поощрять работу по модернизации любых участков дороги, находящихся ниже класса III, чтобы они соответствовали стандартам этого класса.

III. НОРМЫ ПРОЕКТИРОВАНИЯ АВТОМОБИЛЬНЫХ ДОРОГ ВХОДЯЩИХ В СЕТЬ АЗИАТСКИХ АВТОМОБИЛЬНЫХ ДОРОГ

1. Классификация местности

Классификация местности приведена в таблице 2.

Таблица 2. Классификация местности

| <i>Классификация местности</i> | <i>Продольный уклон</i> |
|--------------------------------|-------------------------|
| Равнинный рельеф (P) | 0–10 процентов |
| Холмистый рельеф (X) | Свыше 10–25 процентов |
| Гористый рельеф (Г) | Свыше 25–60 процентов |
| Горный рельеф (К) | Свыше 60 процентов |

2. Расчетная скорость

Расчетные скорости определяются следующими значениями: 120, 100, 80, 60, 50, 40 и 30 км в час. Взаимосвязь между расчетной скоростью, классификацией автомобильных дорог и классификацией местности приведены в таблице 3. Расчетная скорость в 120 км в час применима только для автомагистрали (автомобильной дороги с контролируемым въездом, разделительной полосой и перекрестками на разных уровнях).

Таблица 3. Зависимость между расчетной скоростью, классификацией автомобильных дорог и местностью

| <i>Местность</i> | <i>Автомагистраль</i> | <i>(Единица измерения км/час)</i> | | |
|----------------------|-----------------------|-----------------------------------|-----------------|------------------|
| | | <i>Класс I</i> | <i>Класс II</i> | <i>Класс III</i> |
| Равнинный рельеф (Р) | 120 | 100 | 80 | 60 |
| Холмистый рельеф (Х) | 100 | 80 | 60 | 50 |
| Гористый рельеф (Г) | 80 | 50 | 50 | 40 |
| Горный рельеф (К) | 60 | 50 | 40 | 30 |

3. Поперечный профиль

В таблице 4 указаны параметры ширины полосы отвода, ширины полосы движения, ширины обочины, ширины разделительной полосы, уклона дорожного покрытия и уклона обочины по каждому классу дорог.

Настоятельно рекомендуется, чтобы движение пешеходов, велосипедов и гужевых повозок было отделено от движения автомобилей путем строительства, где это необходимо, специальных проездов и/или тротуаров на тех участках, где беспрепятственному движению автомобилей мешает такое движение.

Таблица 4. Нормы проектирования автомобильных дорог сети Азиатских автомобильных дорог

| Классификация шоссе дорог | Автомостраль (4 и больше полос) | | | | Класс I (4 и больше полос) | | | | Класс II (2 полосы) | | | | Класс III (2 полосы) | | | | | | |
|---|---------------------------------|-----|------|-----|--------------------------------|-----|------|----|--------------------------------|-----|------|----|----------------------------|----|------------|----|-------------|--|--|
| | P | X | Г | К | P | X | Г | К | P | X | Г | К | P | X | Г | К | | | |
| Классификация местности | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Расчетная скорость (км/час) | 120 | 100 | 80 | 60 | 100 | 80 | | 50 | 80 | 60 | 50 | 40 | 60 | 50 | 40 | 30 | | | |
| Ширина (м) | Полосы отвода | | | | (40) | | | | (40) | | | | (30) | | | | | | |
| | Полосы проезжей части | | | | 3,50 | | | | 3,50 | | | | 3,50 | | | | 3,00 (3,25) | | |
| | Обочины | | 2,50 | | 3,00 | | 2,50 | | 2,50 | | 2,00 | | 1,5 (2,0) | | 0,75 (1,5) | | | | |
| | Разделительной полосы | | 4,00 | | 3,00 | | 3,00 | | 2,50 | | | | | | | | | | |
| Минимальный радиус кривой в плане трассы дороги (м) | 520 | 350 | 210 | 115 | 350 | 210 | | 80 | 210 | 115 | 80 | 50 | 115 | 80 | 50 | 30 | | | |
| Уклон дорожного покрытия (%) | 2 | | | | 2 | | | | 2 | | | | 2-5 | | | | | | |
| Уклон обочины (%) | 3-6 | | | | 3-6 | | | | 3-6 | | | | 3-6 | | | | | | |
| Вид дорожного покрытия | Асфальтобетон/ Цементобетон | | | | Асфальтобетон/ цементобетон | | | | Асфальтобетон/ цементобетон | | | | Двойная битумная обработка | | | | | | |
| Максимальный уклон виража (%) | 10 | | | | 10 | | | | 10 | | | | 10 | | | | | | |
| Максимальный вертикальный уклон (%) | 4 | 5 | 6 | 7 | 4 | 5 | 6 | 7 | 4 | 5 | 6 | 7 | 4 | 5 | 6 | 7 | | | |
| Расчетная нагрузка (минимум) | HS20-44 | | | | HS20-44 | | | | HS20-44 | | | | HS20-44 | | | | | | |

Примечания: Цифры в скобках указывают рекомендуемые параметры.

Минимальный радиус кривой в плане дороги определяется в совокупности с ее виражом.

Рекомендуемая ширина разделительной полосы может быть уменьшена при наличии надлежащего защитного ограждения.

Стороны применяют свои национальные нормы при строительстве таких сооружений, как мосты, эстакады и тоннели.

4. План трассы

Дорога в плане должна соответствовать топографическим особенностям местности, через которую она проходит. Минимальные радиусы кривых в плане следует применять только по необходимости и в совокупности с переходными кривыми. При любой возможности следует избегать сопряженных кривых в плане. В таблице 5 указаны минимальные радиусы кривых в плане по каждому классу ниссовых дорог.

Таблица 5. Минимальные радиусы кривых в плане трассы дороги

| Местность | Автомагистраль | (Единица измерения: м) | | |
|----------------------|----------------|------------------------|----------|-----------|
| | | Класс I | Класс II | Класс III |
| Равнинный рельеф (Р) | 520 (1000) | 350 (600) | 210 | 115 |
| Холмистый рельеф (Х) | 350 (600) | 210 (350) | 115 | 80 |
| Гористый рельеф (Г) | 210 (350) | 80 (110) | 80 | 50 |
| Горный рельеф (К) | 115 (160) | 80 (110) | 50 | 30 |

Примечание: Цифры в скобках представляют рекомендуемые значения.

Минимальные радиусы кривых в плане рекомендуется ограничивать только исключительными случаями, а в остальных случаях следует применять радиусы кривых превышающие соответствующие минимальные радиусы на 50–100 процентов.

При проектировании кривых в плане в условиях гористого и горного рельефа рекомендуется рассматривать их в сочетании с продольным профилем и расстоянием между кривыми.

Переходные кривые следует проектировать для соединения кривых с радиусами меньше параметров, указанных в таблице 6. В случаях, когда их радиусы в два раза превышают параметры, указанные в таблице 6 рекомендуется также проектировать переходные кривые

Таблица 6. Радиусы, требующие проектирования переходных кривых

| Местность | Автомагистраль | (Единица измерения: м) | | |
|----------------------|----------------|------------------------|----------|-----------|
| | | Класс I | Класс II | Класс III |
| Равнинный рельеф (Р) | 2 100 | 1 500 | 900 | 500 |
| Холмистый рельеф (Х) | 1 500 | 900 | 500 | 350 |
| Горный рельеф (Г) | 900 | 500 | 350 | 250 |
| Горный рельеф (К) | 500 | 500 | 250 | 130 |

В отношении минимальной длины переходной кривой рекомендуется применять параметры, указанные в таблице 7.

Таблица 7. Минимальная длина переходной кривой

| Местность | Автомагистраль | (Единица измерения: м) | | |
|----------------------|----------------|------------------------|----------|-----------|
| | | Класс I | Класс II | Класс III |
| Равнинный рельеф (Р) | 100 | 85 | 70 | 50 |
| Холмистый рельеф (Х) | 85 | 70 | 50 | 40 |
| Горный рельеф (Г) | 70 | 50 | 40 | 35 |
| Горный рельеф (К) | 50 | 50 | 35 | 25 |

Максимальный уклон виража должен быть равен 10 процентам для всех видов местности.

5. Продольный профиль

Продольный профиль дорог в холмистой местности должен быть как можно более плавным с учетом экономической целесообразности устройства насыпей и выемок при спрямлении рельефа местности. При выборе максимально-допустимой величины продольного уклона дороги рекомендуется учитывать, что её дальнейшая модернизация может привести к потере первоначальных инвестиций.

Параметры максимального уклона, указанные в таблице 8, используются для всех классов шоссе дорог.

Таблица 8. Максимальный вертикальный уклон

| <i>Классификация местности</i> | <i>Максимальный вертикальный уклон</i> |
|--------------------------------|--|
| Равнинный рельеф (Р) | 4 процента |
| Холмистый рельеф (Х) | 5 процентов |
| Гористый рельеф (Г) | 6 процентов |
| Горный рельеф (К) | 7 процентов |

В тех случаях, когда протяженность участков подъема превышает значения, указанные в таблице 9, рекомендуется строить при интенсивном грузовом движении дополнительные полосы движения на подъемах.

Необходимая длина наклонного участка при которой рекомендуется устройство дополнительной полосы движения на подъеме для автомагистралей и дорог I класса представлена в таблице 9.

Таблица 9. Наибольшая протяженность подъема при разном продольном уклоне

| <i>Классификация местности</i> | <i>Автомагистраль</i> | <i>Класс I</i> |
|--------------------------------|-----------------------|---------------------|
| Равнинный рельеф (Р) | 3 процента — 800 м | 3 процента — 900 м |
| | 4 процента — 500 м | 4 процента — 700 м |
| Холмистый рельеф (Х) | 4 процента — 700 м | 4 процента — 800 м |
| | 5 процентов — 500 м | 5 процентов — 600 м |
| Гористый рельеф (Г) | 5 процентов — 600 м | 5 процентов — 700 м |
| | 6 процентов — 500 м | 6 процента — 500 м |
| Горный рельеф (К) | 6 процентов — 500 м | 6 процентов — 500 м |
| | 7 процентов — 400 м | 7 процентов — 400 м |

6. Дорожное покрытие

Проезжая часть дорог должна иметь цементобетонное или асфальтобетонное покрытие. Вместе с тем, дороги III класса могут иметь щебеночное покрытие с двойной обработкой битумом.

Покрытие на многих участках сети Азиатских автомобильных дорог повреждается из-за недостаточной несущей способности. В связи с этим следует тщательно определить расчетную нагрузку на покрытие, чтобы не допустить повреждения дорожной одежды и в конечном итоге сократить расходы на содержание дороги.

Вместе с тем при проектировании дорожного покрытия следует принимать во внимание следующие факторы:

- a) нагрузка на ось;
- b) интенсивность движения
- c) качество материалов, которые будут использоваться в основании покрытия и в земляном полотне (поскольку качество строительных материалов различается по странам, инструкция по расчету дорожных покрытий не была включена в нормы проектирования сети Азиатских автомобильных дорог.

7. Расчетная нагрузка

Проектные нагрузки (максимальные осевые нагрузки) должны назначаться с учетом роста тяжелых транспортных средств и особенно транспортных средств для перевозки контейнеров. Для того чтобы предупредить преждевременное повреждение дорог и сократить расходы на их содержание, сеть Азиатских автомобильных дорог, как сеть международных автомобильных дорог, должна иметь высокую несущую способность дорожных одежд.

Для проектирования сооружений в качестве минимальной нагрузки следует применять минимальную нагрузку HS 20-44, что является международным стандартом, соответствующим нагрузке, создаваемой прицепом при полной загрузке.

8. Подмостовой габарит

Минимальный подмостовой габарит должен составлять 4,5 м, что является требованием для безопасной перевозки контейнеров международного стандарта (ISO). Вместе с тем, в тех случаях, когда невозможно обеспечить достаточный подмостовой габарит из-за высокой стоимости перестройки существующих сооружений, например мостов, можно использовать прицепы с низкой посадкой.

9. Окружающая среда

При подготовке проектов строительства новых дорог должна производиться оценка воздействия на окружающую среду в соответствии с национальными нормами. Желательно также расширить это положение, предусмотрев такую оценку при реконструкции или серьезной модернизации существующих автомобильных дорог.

10. Безопасность дорожного движения

При развитии сети Азнатских автомобильных дорог Стороны уделяют всестороннее внимание вопросам безопасности дорожного движения.

Приложение III

ОПОЗНОВАНИЕ И ОБОЗНАЧЕНИЕ СЕТИ АЗИАТСКИХ АВТОМОБИЛЬНЫХ ДОРОГ

1. Знак, используемый для опознавания и обозначения маршрутов Азиатских автомобильных дорог, имеет четырехугольную форму.
2. Этот знак состоит из букв АН, за которыми, как правило, следует номер маршрута, обозначенный арабскими цифрами.
3. Знак имеет белую или черную надпись; он может прикрепляться к другим знакам или совмещаться с ними.
4. Знак должен быть такого размера, чтобы водитель транспортного средства, движущегося на большой скорости, мог легко распознать и понять этот знак.
5. Знак, предназначенный для опознавания и обозначения маршрутов Азиатских автомобильных дорог, не исключает возможности использования знака, обозначающего дорогу согласно национальным стандартам.
6. Номера маршрутов Азиатских автомобильных дорог включаются в систему указательных знаков данного государства (или объединяются с этой системой). Знак с обозначением номеров может устанавливаться как перед каждым въездом или развязкой, так и после них.
7. В случае, если государства являются Сторонами как Межправительственного соглашения о сети Азиатских автомобильных дорог, так и Европейского соглашения о международных автомагистралях, маршруты обозначаются либо знаками маршрутов Азиатских автомобильных дорог, либо знаками Европейских международных автомагистралей, либо теми и другими знаками по усмотрению Сторон.
8. Если маршрут Азиатских автомобильных дорог переходит в другой маршрут или пересекает другой маршрут Азиатских автомобильных дорог, то рекомендуется указывать соответствующие номера маршрутов Азиатских автомобильных дорог перед таким въездом или развязкой.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE

Les Parties contractantes,

Conscientes de la nécessité de promouvoir et de développer les transports routiers internationaux en Asie et entre l'Asie et les régions voisines;

Rappelant la coopération entre les membres de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique pour la formulation et la mise en oeuvre du Réseau routier asiatique;

Considérant que le resserrement des relations et la promotion du commerce international et du tourisme entre les membres de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique exigent que le Réseau routier asiatique soit aménagé conformément à leurs besoins en matière de transports internationaux et de protection de l'environnement, ainsi qu'en vue de l'introduction de méthodes efficaces de transport multimodal en trafic international;

Poursuivant leurs efforts concertés pour la planification, l'aménagement et l'amélioration des transports routiers internationaux en Asie et entre l'Asie et les régions voisines;

Conviennent comme suit :

Article 1 - Adoption du Réseau routier asiatique

Les Parties contractantes, ci après dénommées " les Parties ", adoptent le réseau routier proposé, ci après dénommé " Réseau routier asiatique " et décrit à l'annexe I au présent Accord, en tant que plan coordonné pour l'aménagement de routes d'importance internationale qu'elles entendent réaliser dans le cadre de leurs programmes nationaux.

Article 2 - Définition du Réseau routier asiatique

Le Réseau routier asiatique décrit à l'annexe I est formé de routes d'importance internationale en Asie, y compris de routes traversant en grande partie plusieurs sous régions, de routes comprises chacune dans une même sous région, y compris celles qui font la jonction avec des sous régions voisines, et de routes comprises chacune à l'intérieur d'un même État membre.

Article 3 - Aménagement du Réseau routier asiatique

Les routes du Réseau routier asiatique devraient être mises en conformité avec les normes de classement et de conception décrites à l'annexe II du présent Accord.

Article 4 - Signalisation du Réseau routier asiatique

1. Les routes du Réseau routier asiatique doivent être identifiées à l'aide du panneau décrit à l'annexe III du présent Accord.

2. Des panneaux conformes à la description figurant l'annexe III du présent Accord devraient être mis en place sur toutes les routes du Réseau asiatique dans un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord pour l'État concerné, comme en dispose l'article 6.

Article 5 - Procédure pour signer le présent Accord en y devenant Partie

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature des États membres de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique à Shanghai (Chine) du 26 au 28 avril 2004, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York du 1er mai 2004 au 31 décembre 2005.

2. Lesdits États peuvent devenir Partie au présent Accord par l'une des procédures suivantes :

- a) Signature définitive;
- b) Signature sujette à ratification, acceptation ou approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) Adhésion.

3. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectue en déposant un instrument en bonne et due forme auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 6 - Entrée en vigueur du présent Accord

1. Le présent Accord entrera en vigueur le quatre vingt dixième jour suivant la date à laquelle les gouvernements d'au moins huit États auront consentis à être Parties à l'Accord comme en dispose le paragraphe 2 de l'article 5.

2. Pour chaque État qui signe définitivement l'Accord ou dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après la date à laquelle sont satisfaites les conditions pour l'entrée en vigueur de l'Accord, celui-ci entre en vigueur 90 jours après la date de la signature définitive ou du dépôt dudit instrument.

Article 7 - Groupe de travail du Réseau routier asiatique

1. La Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique crée un groupe de travail du Réseau routier asiatique chargé de surveiller la mise en œuvre du présent Accord et d'examiner toutes les propositions d'amendement. Tous les États qui sont membres de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique sont membres du Groupe de travail.

2. Le Groupe de travail se réunit à intervalle biennal. Toute Partie peut, par une notification adressée au secrétariat, demander la convocation du Groupe de travail en réunion extraordinaire. Le secrétariat notifie la requête à tous les membres du Groupe de travail et convoque une réunion extraordinaire du Groupe de travail si au moins un tiers des Parties consentent à la requête dans un délai de quatre mois à partir de la date de la notification émanant du secrétariat.

Article 8 - Procédures pour l'amendement du texte principal du présent Accord

1. Le texte principal du présent Accord peut être modifié selon les procédures prescrites au présent article.

2. Toute Partie peut proposer des amendements au présent Accord.

3. Le texte de toute proposition d'amendement doit être diffusé par le secrétariat à tous les membres du Groupe de travail du Réseau routier asiatique au moins 45 jours avant la réunion du Groupe de travail à laquelle il est proposé de l'adopter.

4. Pour être adopté par le Groupe de travail du Réseau routier asiatique, la proposition d'amendement doit être approuvée par deux tiers des Parties présentes et votantes. Le secrétariat communique l'amendement ainsi adopté au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le diffuse à toutes les Parties pour acceptation.

5. Tout amendement adopté comme en dispose le paragraphe 4 du présent article entre en vigueur 12 mois après avoir été accepté par les deux tiers des Parties. L'amendement déploie ainsi ses effets à l'égard de toutes les Parties sauf celles qui, avant qu'en n'entre en vigueur, déclarent qu'elles ne l'acceptent pas. Toute Partie qui a déclaré ne pas accepter un amendement adopté comme en dispose le présent paragraphe peut, à toute date ultérieure, déposer auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies un instrument portant acceptation dudit amendement. L'amendement prend alors effet, à l'égard de cette Partie, 12 mois après la date du dépôt dudit instrument.

Article 9 - Procédure pour l'amendement de l'annexe I du présent Accord

1. L'annexe I du présent Accord peut être modifiée selon la procédure prescrite au présent article.

2. Toute Partie peut, après avoir consulté les États voisins et obtenus leur consensus, proposer des amendements, sauf en ce qui concerne un tracé interne qui n'entraîne aucune modification d'un point de franchissement d'une frontière internationale.

3. Le texte de toute proposition d'amendement doit être diffusé par le secrétariat à tous les membres du Groupe de travail au moins 45 jours avant la réunion du Groupe de travail à laquelle il est proposé de l'adopter.

4. Pour être adopté par le Groupe de travail du Réseau routier asiatique, la proposition d'amendement doit être approuvée par la majorité des Parties présentes et votantes. Le secrétariat communique l'amendement ainsi adopté au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le diffuse à toutes les Parties.

5. Tout amendement adopté comme en dispose le paragraphe 4 du présent article est réputé accepté dès lors que, dans un délai de six mois à partir de la date de sa notification, aucune des Parties directement concernées n'a notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies son opposition audit amendement.

6. L'amendement accepté comme en dispose le paragraphe 5 du présent article déploie ses effets à l'égard de toutes les Parties trois mois après l'expiration du délai de six mois dont il est question au paragraphe 5 du présent article.

7. Est réputée " directement concernée " :

a) S'agissant d'une route nouvelle ou de la modification d'une route existante du Réseau routier asiatique dont le tracé traverse plusieurs sous régions : toute Partie dont le territoire est traversé par ladite route;

b) S'agissant d'une route nouvelle ou de la modification d'une route existante du Réseau asiatique dont le tracé est compris soit dans une même sous région, même si ladite route fait la jonction avec des sous régions voisines, soit dans le territoire d'un même État membre : toute Partie dont le territoire, contigu à celui de l'État requérant, est traversé par ladite route ou par la route du Réseau asiatique qui traverse en grande partie plusieurs sous régions avec laquelle ladite route nouvelle ou modifiée fait la jonction. Sont réputées contiguës aux fins du présent paragraphe deux Parties dont les territoires respectifs comprennent les terminus d'une liaison maritime du Réseau routier asiatique sur une route qui traverse en grande partie plusieurs sous régions ou sur l'une des routes susmentionnées.

8. Aux fins de l'apposition dont il est question au paragraphe 5 du présent article, le secrétariat fait tenir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies une liste des Parties directement concernées par l'amendement.

Article 10 - Procédure pour l'amendement des annexes II et III du présent Accord

1. Les annexes II et III du présent Accord peuvent être modifiées selon la procédure prescrite au présent article.

2. Toute Partie peut proposer des amendements.

3. Le texte de toute proposition d'amendement doit être diffusé par le secrétariat à tous les membres du Groupe de travail au moins 45 jours avant la réunion du Groupe de travail à laquelle il est proposé de l'adopter.

4. Pour être adopté par le Groupe de travail du Réseau routier asiatique, la proposition d'amendement doit être approuvée par la majorité des Parties présentes et votantes. Le secrétariat communique l'amendement ainsi adopté au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le diffuse à toutes les Parties.

5. Tout amendement adopté comme en dispose le paragraphe 4 du présent article est réputé accepté dès lors que, dans un délai de six mois à partir de la date de sa notification, moins des deux tiers des Parties ont notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies leur opposition audit amendement.

6. L'amendement accepté comme en dispose le paragraphe 5 du présent article déploie ses effets à l'égard de toutes les Parties trois mois après l'expiration du délai de six mois dont il est question au paragraphe 5 du présent article.

Article 11 - Réserves

Aucune disposition du présent Accord n'admet de réserve, sauf comme en dispose le paragraphe 5 de l'article 14.

Article 12 - Retrait du présent Accord

Toute Partie peut se retirer du présent Accord en notifiant son retrait par écrit au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 13 - Expiration du présent Accord

Le présent Accord expirera dès lors qu'il comptera moins de huit Parties pendant toute période de douze mois consécutifs.

Article 14 - Règlement des différends

1. Tout différend qui pourrait s'élever entre plusieurs Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et que les Parties en question ne parviennent à régler par voie de négociations ou de consultations est soumis, à la requête de l'une des Parties, à un ou plusieurs conciliateurs choisis du commun accord des parties au différend. Si les parties au différend ne parviennent à convenir du choix d'un ou de plusieurs conciliateurs dans un délai de trois mois à partir de la requête de renvoi en conciliation, l'une desdites parties peut demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de nommer un conciliateur unique auquel le différend est ensuite soumis.

2. Les parties au différend réexaminent ensuite la question sur la base de la recommandation non exécutoire émanant du ou des conciliateurs nommés comme en dispose le paragraphe 1 du présent article.

3. Les Parties peuvent, d'un commun accord, convenir à l'avance d'accepter comme exécutoire la recommandation émanant du ou des conciliateurs.

4. Les paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne peuvent être interprétées comme excluant toute autre procédure dont pourraient convenir les parties aux fins du règlement des différends.

5. Tout État peut, au moment de la signature définitive du présent Accord ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déposer une réserve déclarant qu'il ne reconnaît pas les dispositions du présent article concernant la conciliation. Aucune autre Partie n'est tenue de reconnaître les dispositions du présent article concernant la conciliation à l'égard d'une Partie qui a déposé une telle réserve.

Article 15 - Limites à l'application du présent Accord

1. Aucune disposition du présent Accord n'empêche une Partie de prendre toute mesure, compatible avec les dispositions de la Charte des Nations Unies, dans les limites

des exigences de la situation, qu'elle juge nécessaire aux fins de sa sûreté extérieure ou intérieure.

2. Chaque Partie s'efforce, dans la limite de ses disponibilités budgétaires et de ses autres moyens financiers et en conformité avec ses lois et règlements, d'aménager le Réseau routier asiatique comme le prévoit le présent Accord.

3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme l'acceptation par une Partie de l'obligation d'autoriser le passage de marchandises et de voyageurs dans son territoire.

Article 16 - Notifications à adresser aux Parties

Outre les communications dont il est question aux articles 7, 8, 9 et 10 et la réserve prévue à l'article 14 du présent Accord, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie les faits et événements suivants aux Parties et aux autres États mentionnés à l'article 5 :

- a) Signatures définitives, ratifications, acceptations, approbations et adhésions selon l'article 5;
- b) Dates d'entrée en vigueur du présent Accord selon l'article 6;
- c) Date d'entrée en vigueur des amendements apportés au présent Accord comme en disposent le paragraphe 5 de l'article 8, le paragraphe 6 de l'article 9 et le paragraphe 6 de l'article 10;
- d) Retrait selon l'article 12;
- e) Expiration du présent Accord selon l'article 13.

Article 17 - Annexes à l'Accord

Les annexes I, II et III sont parties intégrantes du présent Accord.

Article 18 - Secrétariat de l'Accord

La Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique fait fonctions de secrétariat du présent Accord.

Article 19 - Dépôt du présent Accord auprès du Secrétaire général

L'original du présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie conforme à chacun des États mentionnés à l'article 5 du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, souscrivent le présent Accord,

Ouvert à la signature le 26 avril 2004 à Shanghai (Chine) en un exemplaire unique en anglais, en chinois et en russe, les trois textes étant également authentiques.

[Pour les signataires voir la p.125 du présent volume.]

ANNEXE I

RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE

1. Le Réseau routier asiatique est formé de routes d'importance internationale en Asie, y compris de routes traversant en grande partie plusieurs sous régions (telles que l'Asie de l'Est et du Nord Est; l'Asie du Sud et du Sud Ouest; l'Asie du Sud Est, du Nord et du centre); de routes comprises dans une même sous région, y compris celles qui font la jonction avec des sous régions voisines; et de routes comprises à l'intérieur d'États membres qui donnent accès a) aux capitales; b) aux principaux centres industriels et agricoles; c) aux grands aéroports et aux ports fluviaux et maritimes; d) aux grands terminus et dépôts de conteneurs; et e) aux principales attractions touristiques.

2. Chaque route est désignée par le préfixe " AH " (Asian Highway) suivi d'un numéro formé de un à trois chiffres.

3. Les numéros à un seul chiffre (1 à 9) sont affectés aux routes du Réseau asiatique qui traversent en grande partie plusieurs sous régions.

4. Chaque groupe de numéros à deux et à trois chiffres est affecté à des routes comprises chacune dans une même sous région, même si elles font la jonction avec des sous régions voisines, ou dans le territoire d'un même État membre, comme indiqué ci dessous :

a) Les numéros 10 à 29 et 100 à 299 sont affectés aux routes de la sous région Asie du Sud Est comprenant Brunei Darussalam, le Cambodge, l'Indonésie, la République démocratique populaire lao, la Malaise, Myanmar, les Philippines, Singapour, la Thaïlande et le Viet Nam;

b) Les numéros 30 à 39 et 300 à 399 sont affectés aux routes de la sous région Asie de l'Est et du Nord Est comprenant la Chine, la République populaire démocratique de Corée, le Japon, la Mongolie, la République de Corée et la Fédération de Russie (Extrême Orient);

c) Les numéros 40 à 59 et 400 à 599 sont affectés aux routes de la sous région Asie du Sud comprenant le Bangladesh, le Bhoutan, l'Inde, le Népal, le Pakistan et Sri Lanka;

d) Les numéros 60 à 89 et 600 à 899 sont affectés aux routes de la sous région Asie du Nord, du centre et du Sud Ouest comprenant l'Afghanistan, l'Arménie, l'Azerbaïdjan, la Géorgie, la République islamique d'Iran, le Kazakhstan, le Kirghizistan, l'Ouzbékistan, la Fédération de Russie¹, le Tadjikistan, la Turquie et le Turkménistan.

1. En raison de son étendue géographique, la Fédération de Russie est divisée en deux sous-régions aux fins de la numérotation des routes du Réseau asiatique.

LISTE DES ROUTES DU RÉSEAU ASIATIQUE

Routes du Réseau asiatique qui traversent en grande partie plusieurs sous régions

| AH1 Route no | Itinéraire |
|-----------------|--|
| AH1 | Tokyo - Fukuoka - ferry - Pusan - Kyongju - Taegu - Taejon - Séoul - Munsan - Gaesung - Pyongyang - Sinuiju - Dandong - Shenyang - Beijing - Shijiazhuang - Zhengzhou - Xinyang - Wuhan - Changsha - Xiangtan - Guangzhou (- Shenzhen) - Nanning - Youyiguan - Huu Nghi - Dong Dang - Hanoi - Vinh - Dong Ha - Hue - Da Nang - Hoi An - Nha Trang - Bien Hoa (- Vung Tau) - Ho Chi Minh Ville - Moc Bai - Bavet - Phnom Penh - Poipet - Aranyaprathet - Kabin Buri - Hin Kong - Bang Pa in (- Bangkok) - Nakhon Sawan - Tak - Mae Sot - Myawadi - Payagyi (- Yangon) - Meiktila - Mandalay - Tamu - Moreh - Imphal - Kohima - Dimapur - Nagaon - Jorabat (- Guwahati) - Shillong - Dawki - Tamabil - Sylhet - Katchpur - Dhaka - Jessore - Benapol - Bongaon - Calcutta - Barhi - Kanpur - Agra - New Delhi - Attari - Wahgah - Lahore - Rawalpindi (- Islamabad) - Hassanabdal - Peshawar - Torkham - Kaboul - Kandahar - Dilaram - Herat - Islam Qala - Dogharun - Mashhad - Sabzevar - Damghan - Semnan -Téhéran - Qazvin - Tabriz - Eyvoghli - Bazargan - Gurbulak - Dogubayazit - Askale - Refahiye - Sivas - Ankara - Gerede - Istanbul - Kapikule - frontière bulgare |
| AH2 | Denpasar - Surabaya - Surakarta - Semarang - Cikampek (- Bandung) - Jakarta (- Merak) - ferry - Singapour - Senai Utara - Seremban - Kuala Lumpur - Butterworth - Bukit Kayu Hitam - Sa Dao - Hat Yai - Bangkok - Bang Pa in - Nakhon Sawan - Tak - Chiang Rai - Mae Sai - Tachilek - Kyaing Tong - Meiktila - Mandalay - Tamu - Moreh - Imphal - Kohima - Dimapur - Nagaon - Jorabat (- Guwahati) - Shillong - Dawki - Tamabil - Sylhet - Katchpur - Dhaka - Hatikamrul - Banglabandha - Siliguri - Kakarbhitta - Pathlaiya - Narayanghat - Kohalpur - Mahendranagar - Bramhadev Mandi - Banbasa - Rampur - New Delhi - Attari - Wahgah - Lahore - Multan - Rohri - Quetta - Taftan - Mirjaveh - Zahedan - Kerman - Anar - Yazd - Salafchegan (- Téhéran) - Saveh - Hamadan - Khosravi |
| AH3 | Ulan Ude - Kyahta - Altanbulag - Darkhan - Ulaanbaatar - Nalayh - Choir - Saynshand - Zamin Uud -Erenhot - Beijing - Tanggu |
| | <u>Shanghai - Hangzhou - Nanchang - Xiangtan - Guiyang - Kunming - Jinghong (- Daluo - Mongla - Kyaing Tong) - Mohan - Boten - Nateuy - Houayxay - Chiang Khong - Chiang Rai</u> |

- AH4 Novosibirsk - Barnaul - Tashanta - Ulaanbaishint - Hovd - Yarantai
 Urumqi - Kashi - Honqiraf - Khunjerab - Hassanabdal - Rawalpindi (- Islamabad) - Lahore - Multan - Rohri - Hyderabad - Karachi
- AH5 Shanghai - Nanjing - Xinyang - Xi'an - Lanzhou - Tulfan Urumqi - Kuitun - Jinghe - Horgos - Almaty - Kaskelen - Kordai - Georgievka - Bishkek - Kara Balta - Chaldovar - Merke - Shymkent - Zhibek Zholy - Chernyavka - Tachkent - Syrdaria - Samarkand - Navoi - Bukhara - Alat - Farap - Turkmenabat - Mary - Tejen - Ashgabat - Serdar - Turkemenbashi - ferry - Bakou - Alat - Gazi Mammed - Ganja - Kazakh - Pont Rouge - Tbilisi - Mtskheta - Khashuri - Senaki - Poti (- ferry pour la Bulgarie, la Roumanie, l'Ukraine) - Batumi (- ferry pour la Bulgarie, la Roumanie, l'Ukraine) - Sarpi - Sarp - Trébizonde - Samsun - Merzifon - Gerede - Istanbul - Kapikule - frontière bulgare
- AH6 Pusan - Kyongju - Kangnung - Kansong - Kosong - Wonsan (- Pyongyang) - Chongjin - Sonbong - Khasan - Hasan - Razdolnoe (- Vladivostok - Nahodka) - Ussuriysk - Pogranichny - Suifenhe - Harbin - Qiqihar - Manzhouli - Zabaykalsk - Chita - Ulan Ude - Irkoutsk - Krasnoyarsk - Novosibirsk - Omsk - Isilkul - Karakuga - Petropavlovsk - Chistoe - Petuhovo - Chelyabinsk - Ufa - Samara - Moscou - Krasnoe - frontière biélorussienne
- AH7 Ekaterinburg - Chelyabinsk - Troisk - Kaerak - Kostanai - Astana - Karaganda - Burubaital - Merke - Chaldovar - Kara Balta - Osh - Andijon - Tachkent - Syrdaria - Khavast - Khujand - Dushanbe - Nizhniy Panj - Shirkhan - Polekhumi - Djbul'sar'ej - Kaboul - Kandahar - Speenboldak - Chaman - Quetta - Kalat - Karachi
- AH8 Frontière finlandaise - Torpynovka - Vyborg - Saint Petersburg - Moscou - Tambov - Boryoglebsk - Volgograd - Astrakhan - Hasavjurt - Mahachkala - Kazmalyarskiy - Samur - Sumgayit - Bakou - Alat - Bilasuvar - Astara - Rasht - Qazvin - Téhéran - Saveh - Ahvaz - Bandar Emam

Routes comprises chacune dans une même sous région, y compris celles qui font la jonction avec des sous régions voisines, et routes du Réseau asiatique comprises chacune à l'intérieur d' un même État membre

Asie du Sud Est

- AH11 Vientiane - Ban Lao - Thakhek - Seno - Pakse - Veunkham - Trapeangkreal - Stung Treng - Kratie - Phnom Penh - Sihanoukville
- AH12 Nateuy - Oudomxai - Pakmong - Louang Phrabang - Vientiane - Thanaleng - Nong Khai - Udon Thani - Khon Kaen - Nakhon Ratchasima - Hin Kong

- AH13 Oudomxai - Muang Ngeun - Huai Kon - Uttaradit - Pghitsanulok - Nakhon Sawan
- AH14 Haiphong - Hanoi - Viet Tri - Lao Cai - Hekou - Kunming - Ruili - Muse - Lashio - Mandalay
- AH15 Vinh - Cau Treo - Keoneua - Ban Lao - Thakhek - Nakhon Phanom - Udon Thani
- AH16 Dong Ha - Lao Bao - Densavanh - Seno - Savannakhet - Mukdahan - Khon Kaen - Phitsanulok - Tak
- AH18 Hat Yai - Sungai Kolok - Rantau Panjang - Kota Bahru - Kuantan - Johor Bahru - Chaussée de Johor Bahru
- AH19 Nakhon Ratchasima - Kabin Buri - Laem Chabang - Chonburi - Bangkok
- AH25 Banda Aceh - Medan - Tebingtinggi - Dumai - Pekanbaru - Jambi - Palembang - Tanjung Karang - Bakauheni - ferry - Merak
- AH26 Laoag - Manille - Legazpi - Matnog - ferry - Allen - Tacloban (- Ormoc - ferry - Cebu) - Liloan - ferry - Surigao - Davao (- Cagayan de Oro) - General Santos - Zamboanga

Asie de l' Est et du Nord Est

- AH30 Ussuriysk - Khabarovsk - Svobodnyy - Chita
- AH31 Belogorsk - Blagoveshchensk - Heihe - Harbin - Changchun - Shenyang - Dalian
- AH32 Songbong - Wonjong - Quanhe - Hunchun - Changchun - Arshan - Numrug - Sumber - Choybalsan - Ondorhaan - Nalayh - Ulaanbaatar - Uliastay - Hovd
- AH33 Harbin - Tonjiang
- AH34 Lianyungang - Zhengzhou - Xi'an

Asie du Sud

- AH41 Frontière du Myanmar - Teknaf - Cox's Bazar - Chittagong - Katchpur - Dhaka - Hatikamrul - Jessore - Mongla
- AH42 Lanzhou - Xining - Golmud - Lhasa - Zhangmu - Kodari - Katmandou - Narayanghat - Pathlaiya - Birgunj - Raxaul - Piprakothi - Muzaffarpur - Barauni - Barhi

- AH43 Agra - Gwalior - Nagpur - Hyderabad - Bangalore - Krishnagiri - Madurai - Dhanushkodi - ferry - Tallaimannar - Anuradhapura - Dambulla - Kurunegala (- Kandy) - Colombo - Galle - Matara
- AH44 Dambulla - Trincommalee
- AH45 Calcutta - Kharagpur - Balasore - Bhubaneswar - Visakhapatnam - Vijayawada - Chennai - Krishnagiri - Bangalore
- AH46 Kharagpur - Nagpur - Dhule
- AH47 Gwalior - Dhule - Thane (- Bombay) - Bangalore
- AH48 Phuentsholing - frontière indienne
- AH51 Peshawar - Dera Ismail Khan - Quetta

Asie du Nord, du centre et du Sud Ouest

- AH60 Omsk - Cherlak - Pnirtyshskoe - Pavlodar - Semipalatinsk - Georgievka - Taskesken - Ucharal - Almaty - Kaskelen - Burubaital
- AH61 Kashi - Turugart - Torougart - Naryn - Bishkek - Georgievka - Kordai - Merke - Shymkent - Kyzylorda - Aralsk - Karabutak - Aktyubinsk - Ural'sk - Kamenka - Ozinki - Saratov - Borysoglebsk - Voronezh - Kursk - Krupets - frontière ukrainienne
- AH62 Petropavlovsk - Arkalyk - Zhezkazgan - Kyzylorda - Shymkent - Zhibek Zholy - Chernyavka - Tachkent - Syrdaria - Samarkand - Guzar - Termez - Hairatan - Mazar i Sharif
- AH63 Samara - Kurlin - Pogodaevo - Ural'sk - Atyrau - Beyneu - Oasis - Nukus - Bukhara - Guzar
- AH64 Barnaul - Veseloyarskyj - Krasny Aul - Semipalatinsk - Pavlodar - Shiderty - Astana - Kokshetau - Petropavlovsk
- AH65 Kashi - Arkaxtam - Irkeshtam - Sary Tash (- Osh) - Karamyk - Vakhdat - Dushanbe - Tursunzade - Uzun - Termez
- AH66 Frontière chinoise - col Kulma - Khorugh - Kulob - Vakhdat - Dushanbe
- AH67 Kuitun - Baketu - Bakhty - Taskesken - Semipalatinsk - Pavlodar - Shiderty - Karaganda - Zhezkazgan
- AH68 Jinghe - Alatawshankou - Dostyk - Ucharal

- AH70 Frontière ukrainienne - Donetsk - Volgograd - Astrakhan - Kotyaevka - Atyrau - Beyneu - Zhetybai (- Aktau) - Bekdash - Turkemenbashi - Serdar - Guduroolum - Inche Boroun - Gorgan - Sari - Semnan - Damghan - Yazd - Anar - Bandar Abbas
- AH71 Dilaram - Zarang - Milak - Zabol - Dashtak
- AH72 Téhéran - Qom - Ispahan - Chiraz - Bouchehr
- AH75 Tejen - Sarahs - Sarakhs - Mashhad - Birjand - Nehbandan - Dashtak - Zahedan - Chabahar
- AH76 Polekhumri - Mazar i Sharif - Hérât
- AH77 Djbularcj - Bamiyan - Hérât - Tourghondi - Serkhetabat - Mary
- AH78 Ashgabat - col Chovdan - Bajgiran - Qucham - Sabzevar - Kerman
- AH81 Larsi - Mtskheta - Tbilisi - Sadakhlo - Bagratashen - Vanadjor - Ashtarak - Erevan - Eraskh - Sadarak - Nakhchivan - Julfa (- Jolfa) - Orudbad - Agarak - Meghri Aghband - Goradiz - Gazi Mammed - Alat - Bakou - ferry - Aktau
- AH82 Frontière de la Fédération de Russie - Leselidze - Sukhumi - Senaki - Khashuri - Akhaltsikhe (- Vale) - Zdanov - Bavra - Gumri (- Akurik) - Ashtarak - Erevan - Eraskh - Goris - Kapan - Meghri - Agarak - Nour Douz - Jolfa - Iveoqlu
- AH83 Kazakh - Uzungala - Paravakar - Erevan
- AH84 Dogubayazit - Diyarbakir - Gaziantep - Toprakkale (- Iskenderun) - Adana - Icel
- AH85 Refahiye - Amasya - Merzifon
- AH86 Askale - Bayburt - Trébizonde
- AH87 Ankara - Afyon - Usak - Smyrne

Notes : Les noms figurant entre parenthèses désignent un embranchement à partir du lieu dont le nom précède immédiatement les parenthèses.

Les tronçons soulignés identifient d'éventuelles futures routes du Réseau asiatique.

L'indication " ferry " n'impose aucune obligation aux Parties.

ANNEXE II

NORMES DE CLASSEMENT ET DE CONCEPTION POUR LES ROUTES DU RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE

I. GÉNÉRALITÉS

Les normes de classement et de conception pour le Réseau routier asiatique fixent les prescriptions et lignes directrices minimales pour la construction, l'amélioration et l'entretien des routes du Réseau. Les Parties s'efforcent autant que possible de se conformer à ces dispositions tant pour la construction de routes nouvelles que pour la réfection et la modernisation des tronçons existants. Ces normes ne s'appliquent pas en agglomération.

II. CATÉGORIES DE ROUTES DU RÉSEAU ASIATIQUE

Les routes du Réseau asiatique sont classées selon les catégories figurant au tableau 1.

Tableau 1. Classement des routes du Réseau asiatique

| Catégorie | Description | Revêtement |
|---------------|---------------------------------|------------------------------|
| Primaire | Autoroutes à chaussées séparées | Béton de bitume ou de ciment |
| Catégorie I | 4 voies de circulation ou plus | Béton de bitume ou de ciment |
| Catégorie II | 2 voies de circulation | Béton de bitume ou de ciment |
| Catégorie III | 2 voies de circulation | Double bitumage |

La catégorie " primaire " désigne les autoroutes à chaussées séparées réservées aux seuls véhicules automobiles et accessibles uniquement par des échangeurs à niveaux distincts. Les cyclomoteurs, les bicyclettes et les piétons ne doivent pas être autorisés à y circuler afin d'assurer la sécurité routière et la circulation rapide des véhicules automobiles. Aucun carrefour à niveau ne doit y être prévu et les chaussées doivent être séparées par un terre plein central.

La catégorie III doit être réservée aux cas de restrictions financières ou d'insuffisance de l'emprise au sol disponible pour le tracé. Leur revêtement doit être refait dès que possible en béton de bitume ou de ciment. La catégorie III représentant la norme minimale souhaitable, tout tronçon non conforme devrait être mis à la norme dans les meilleurs délais.

III. NORMES DE CONCEPTION POUR LES ROUTES DU RÉSEAU ASIATIQUE

1. Types de reliefs

Les reliefs du terrain sont classés selon les types figurant au tableau 2.

Tableau 2. Types de reliefs

| Type de relief | Déclivité transversale |
|----------------|------------------------|
| Level (L) | 0 % à 10 % |
| Rolling (R) | > 10 % à 25 % |
| Class II | > 25 % à 60 % |
| Class III | > 60 % |

2. Vitesse de base

Les vitesses de base prises en compte sont : 120 km/h, 100 km/h, 80 km/h, 60 km/h, 50 km/h, 40 km/h et 30 km/h. Les rapports entre la vitesse de base, la catégorie de route et le type de relief figurent au tableau 3. La vitesse de base de 120 km/h est réservée à la catégorie " primaire " (autoroute à chaussées séparées) qui comprend un terre plein central et des échangeurs à niveaux distincts.

Tableau 3. Vitesse de base, catégorie de route et type de relief

| Relief | (Unité: km/h) | | | |
|----------------|---------------|-------------|--------------|---------------|
| | Primaire | Catégorie I | Catégorie II | Catégorie III |
| Plan (L) | 120 | 100 | 80 | 60 |
| Ondulé (R) | 100 | 80 | 60 | 50 |
| Montagneux (M) | 80 | 50 | 50 | 40 |
| Escarpé (S) | 60 | 50 | 40 | 30 |

3. Profil en travers

Les dimensions (largeurs de l'emprise, des voies de circulation, des accotements et du terre plein central; dévers de la chaussée et des accotements) correspondant à chaque catégorie figurent au tableau 4.

Pour permettre aux piétons, bicyclettes et véhicules à traction animale de circuler à l'écart du trafic direct, il convient de prévoir, dans la mesure du possible, des chaussées de desserte ou des trottoirs sur les tronçons où la fluidité du trafic direct serait perturbée par cette circulation locale.

Tableau 4. Normes de conception des routes du Réseau

| Classification des routes | Hors catégorie (4 voies ou plus) | | | | Catégorie I (4 voies ou plus) | | | | Catégorie II (2 voies) | | | | Catégorie III (2 voies) | | | |
|---|-------------------------------------|-----|-----|-----|----------------------------------|-----|----|---|---------------------------|-----|----|----|----------------------------|----|----|----|
| | P | V | M | R | P | V | M | R | P | V | M | R | P | V | M | R |
| Classification du terrain | P | V | M | R | P | V | M | R | P | V | M | R | P | V | M | R |
| Vitesse de conception | 120 | 100 | 80 | 60 | 100 | 80 | 50 | | 80 | 60 | 50 | 40 | 60 | 50 | 40 | 20 |
| Largeur (m) | (50) | | | | (40) | | | | (40) | | | | (30) | | | |
| Emprise | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Voie | 3,50 | | | | 3,50 | | | | 3,50 | | | | 3,00 (3,25) | | | |
| Accotement | 3,00 | | | | 3,00 | | | | 2,50 | | | | 2,50 | | | |
| Bande médiane | 4,00 | | | | 3,00 | | | | 2,50 | | | | ND | | | |
| Rayons minimums de courbure horizontale (m) | 520 | 350 | 210 | 115 | 350 | 210 | 80 | | 210 | 115 | 80 | 50 | 115 | 80 | 50 | 30 |
| Pente du trottoir (%) | 2 | | | | 2 | | | | 2 | | | | 2-5 | | | |
| Pente de l'accotement (%) | 3-6 | | | | 3-6 | | | | 3-6 | | | | 3-6 | | | |
| Type de revêtement | Asphalte/béton de ciment | | | | Asphalte/béton de ciment | | | | Asphalte/béton de ciment | | | | Bicouche bitumineuse | | | |
| Surélévation maximale (%) | 10 | | | | 10 | | | | 10 | | | | 10 | | | |
| Pourcentage de pente maximal | 4 | 5 | 6 | 7 | 4 | 5 | 6 | 7 | 4 | 5 | 6 | 7 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| Chargement des structures (minimum) | HS20-44 | | | | HS20-44 | | | | HS20-44 | | | | HS20-44 | | | |

Notes : Les chiffres entre parenthèses représentent les valeurs souhaitées.

Les rayons minimums de courbure horizontale doivent être déterminés en même temps que la surélévation.

La largeur recommandée de la bande médiane peut être réduite moyennant la mise en place d'une glissière de sécurité adéquate.

Les Parties doivent appliquer leurs normes nationales pour la construction, le long du Réseau, d'ouvrages tels que ponts, caniveaux et tunnels.

4. Tracé en plan

Le tracé en plan de la chaussée doit être déterminé par la topographie du terrain parcouru. Les virages doivent avoir un rayon de courbure supérieur au minimum prescrit, sauf en cas d'absolue nécessité, auquel cas ils doivent être assortis de courbes de raccordement. Il convient d'éviter autant que possible les virages en anse de panier. Le tableau 5 donne les valeurs minimales du rayon des courbes de tracé en plan pour chaque catégorie de route.

Tableau 5. Rayon minimal des courbes de tracé en plan

(Unité: m)

| Relief | Primaire | Catégorie I | Catégorie II | Catégorie III |
|---------------|-------------|-------------|--------------|---------------|
| Plan (L) | 520 (1 000) | 350 (600) | 210 | 115 |
| Ondulé (R) | 350 (600) | 210 (350) | 115 | 80 |
| Montagneux(M) | 210 (350) | 80 (110) | 80 | 50 |
| Escarapé (S) | 115 (160) | 80 (110) | 50 | 30 |

Note : Les chiffres entre parenthèses sont des valeurs souhaitables.

Sauf circonstances inévitables, il est recommandé de prévoir un rayon de courbure supérieur de 50 % à 100 % aux valeurs minimales ci dessus.

Pour les virages en épingle à cheveux aménagés en terrain montagneux et escarpé, il est recommandé de tenir compte de l'effet conjugué de la distance, du rayon et de la déclivité.

Des courbes de raccordement doivent être prévues pour les virages dont le rayon est inférieur aux valeurs figurant au tableau 6. Il est également recommandé de prévoir des courbes de raccordement lorsque le rayon est égal ou supérieur à deux fois les valeurs figurant au tableau 6.

Tableau 6. Rayons exigeant l'aménagement de courbes de raccordement

(Unité: m)

| Relief | Primaire | Class I | Class II | Class III |
|---------------|----------|---------|----------|-----------|
| Plan (L) | 2 100 | 1 500 | 900 | 500 |
| Ondulé (R) | 1 500 | 900 | 500 | 350 |
| Montagneux(M) | 900 | 500 | 350 | 250 |
| Escarapé (S) | 500 | 500 | 250 | 130 |

La longueur minimale recommandée des courbes de raccordement est indiquée au tableau 7.

Tableau 7. Longueur minimale des courbes de raccordement

| Relief | (Unité : m) | | | |
|---------------|-------------|-------------|--------------|---------------|
| | Primaire | Catégorie I | Catégorie II | Catégorie III |
| Plan (L) | 100 | 85 | 70 | 50 |
| Ondulé (R) | 85 | 70 | 50 | 40 |
| Montagneux(M) | 70 | 50 | 40 | 35 |
| Escarpé (S) | 50 | 50 | 35 | 25 |

Le relèvement ne doit pas excéder 10 % quel que soit le type de relief.

5. Profil en long

Toutes les routes doivent présenter un profil en long aussi plan que possible compte tenu des facteurs économiques en jeu; les ondulations du terrain devraient être compensées par des séries de déblais et de remblais. À noter que les profils à déclivité maximale ne peuvent être réduits sans perdre la totalité de l'investissement initial.

Les valeurs maximales de déclivité longitudinale figurant au tableau 8 s'appliquent aux routes de toutes les catégories.

Tableau 8. Déclivité longitudinale maximale

| Type de relief | Déclivité longitudinale maximale |
|-----------------|----------------------------------|
| Plan (L) | 4 pour cent |
| Ondulé (R) | 5 pour cent |
| Mountagneux (M) | 6 pour cent |
| Escarpé (S) | 7 pour cent |

Il est souhaitable d'aménager une voie pour véhicules lents sur les rampes à forte circulation de poids lourds dont la longueur excède les valeurs indiquées au tableau 9.

La longueur de rampe critique pour l'aménagement d'une voie pour véhicules lents sur les routes primaires et de catégorie I figure au tableau 9.

Tableau 9. Longueur de rampe critique pour l'aménagement d'une voie pour véhicules lents

| Type de relief | Route primaire | Catégorie I |
|----------------|---------------------|---------------------|
| Plan (L) | 3 pour cent - 800 m | 3 pour cent - 900 m |
| | 4 pour cent - 500 m | 4 pour cent - 700 m |
| Ondulé (R) | 4 pour cent - 700 | 4 pour cent - 800 m |
| | 5 pour cent - 500 m | 5 pour cent - 600 m |
| Montagneux (M) | 5 pour cent - 600 m | 5 pour cent - 700 m |
| | 6 pour cent - 500 m | 6 pour cent - 500 m |
| Escarpé (S) | 6 pour cent - 500 m | 6 pour cent - 500 m |
| | 7 pour cent - 400 m | 7 pour cent - 400 m |

6. Revêtement

Les chaussées doivent être revêtues d'un béton de ciment ou d'un béton de bitume. Les chaussées de la catégorie III peuvent cependant être revêtues par double bituminage.

Le revêtement de nombreux tronçons dans les pays membres du Réseau routier asiatique est endommagé en raison d'un manque de capacité portante. La capacité portante nominale de la chaussée doit donc être déterminée soigneusement afin d'éviter des dégâts qui exigent un entretien coûteux.

Le revêtement de la chaussée doit être conçu en fonction des facteurs suivant :

a) Charge d'essieu;

b) Volume de trafic;

c) Qualité des matériaux entrant dans la composition de la couche de liaison et du sol de fondation (la qualité des matériaux variant d'un pays à l'autre, les normes du Réseau routier asiatique ne contiennent aucune spécification concernant la capacité portante du revêtement).

7. Capacité portante des ouvrages d'art

En raison de l'augmentation du trafic de poids lourds, notamment pour le transport de conteneurs, le calcul de la capacité portante (charge maximale par essieu) exige un soin particulier. Pour éviter la dégradation des ouvrages d'art et réduire ainsi les dépenses d'entretien, le Réseau routier asiatique devrait, en raison de son rôle international, être doté d'une capacité portante élevée.

Les ouvrages d'art doivent donc être conçus pour une charge minimale correspondant à la norme internationale HS 20 44, soit le poids maximal en charge d'une grande remorque.

8. Hauteur libre

La hauteur libre doit être d'au moins 4,50 mètres afin de permettre le passage des conteneurs à la norme ISO. Toutefois, lorsqu'il n'est pas possible de mettre en conformité les ouvrages existants en raison du coût élevé des travaux nécessaires, il y a lieu d'employer des semi-remorques surbaissées pour le passage sous les ponts et dans les tunnels.

9. Environnement

Une étude d'impact sur l'environnement conforme aux normes nationales devrait être réalisée lors de l'élaboration des nouveaux projets routiers. Il est également souhaitable d'appliquer cette disposition à la reconstruction et à l'amélioration des routes existantes.

10. Sécurité routière

Les Parties accordent toute leur attention à la question de la sécurité routière dans l'aménagement du Réseau routier asiatique.

ANNEXE III

IDENTIFICATION ET SIGNALISATION DU RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE

1. Les routes du Réseau asiatique sont identifiées par un panneau de forme rectangulaire.
2. L'inscription figurant sur le panneau est formée du préfixe AH suivi du numéro de la route, écrit chiffres arabes.
3. L'inscription est en caractères noirs sur fond blanc; le panneau peut être apposé sur d'autres signaux ou combiné avec eux.
4. Les panneaux doivent avoir des dimensions permettant aux conducteurs de les identifier et de les comprendre aisément à vitesse normale.
5. La présence d'un panneau identifiant une route du Réseau asiatique n'empêche pas d'employer un signal indiquant la désignation nationale de la même route.
6. En principe, les numéros du Réseau routier asiatique sont intégrés ou conjugués au système de panneaux directionnels de chaque État membre. Le numéro peut être indiqué avant aussi bien qu'après chaque route d'accès ou chaque échangeur.
7. Les États qui sont Parties simultanément à l'Accord intergouvernemental sur le Réseau routier asiatique et à l'Accord européen sur les grandes routes de trafic international ont le choix d'identifier leurs routes au moyen soit du panneau AH soit du panneau E.
8. Lorsqu'une route du Réseau asiatique change de désignation ou croise une autre route du Réseau asiatique, il est recommandé que les numéros respectifs du Réseau routier asiatique soient indiqués avant le carrefour ou l'échangeur.

LIST OF SIGNATORIES/LISTE DES SIGNATAIRES

Afghanistan, 26 April 2004 - Afghanistan, 26 avril 2004
Armenia, 26 April 2004 - Arménie, 26 avril 2004
Azerbaijan, 26 April 2004 - Azerbaïdjan, 26 avril 2004
Bhutan, 26 April 2004 - Bhoutan, 26 avril 2004
Cambodia, 26 April 2004 - Cambodge, 26 avril 2004
Georgia, 26 April 2004 - Géorgie, 26 avril 2004
India, 27 April 2004 - Inde, 27 avril 2004
Indonesia, 26 April 2004 - Indonésie, 26 avril 2004
Iran (Islamic Republic of), 26 April 2004 - Iran (République islamique d'), 26 avril 2004
Kazakhstan, 26 April 2004 -Kazakhstan, 26 avril 2004
Kyrgyzstan, 26 April 2004 - Kyrgyzstan, 26 avril 2004
Lao People's Democratic Republic, 26 April 2004 - République démocratique populaire lao, 26 avril 2004
Malaysia, 24 September 2004 - Malaisie, 24 septembre 2004
Mongolia, 26 April 2004 - Mongolie, 26 avril 2004
Myanmar, 26 April 2004 - Myanmar, 26 avril 2004
Nepal, 26 April 2004 - Népal, 26 avril 2004
Pakistan, 26 April 2004 - Pakistan, 26 avril 2004
Republic of Korea, 26 April 2004 - République de Corée, 26 avril 2004
Russian Federation, 27 April 2004 - Fédération de Russie, 27 avril 2004
Sri Lanka, 26 April 2004 - Sri Lanka, 26 avril 2004
Tajikistan, 26 April 2004 - Tadjikistan, 26 avril 2004
Thailand, 26 April 2004 - Thaïlande, 26 avril 2004
Turkey, 26 April 2004 - Turquie, 26 avril 2004
Viet Nam, 26 April 2004 - 26 avril 2004

CONFIRMATION OF RESERVATION MADE UPON RATIFICATION
CONFIRMATION DE RÉSERVE FAITE LORS DE LA RATIFICATION
MYANMAR

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

... the Government of the Union of Myanmar makes the following reservation in relation to article 14(5) of the Agreement:

"Any State may, at the time of definitive signature or of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, deposit a reservation stating that it does not consider itself bound by the provisions of the present article relating to conciliation. Other Parties shall not be bound by the provisions of the present article relating to conciliation with respect to any Party which has deposited such a reservation".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

... le Gouvernement de l'Union de Myanmar fait la déclaration suivante concernant le paragraphe 5 de l'article 14 de l'Accord :

Chaque pays peut, au moment d'une signature définitive ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, faire une réserve et déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du présent article concernant la conciliation. D'autres parties ne doivent pas être liées par les dispositions du présent article concernant la conciliation à l'égard de tout pays qui a déposé une telle réserve.

No. 41608

**Belgium
and
France**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the French Community, the Government of the Walloon Region and the Flemish Government, on the one hand, and the Government of the French Republic, on the other hand, on transfrontier cooperation between territorial communities and other local public bodies. Brussels, 16 September 2002

Entry into force: *1 July 2005 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 1 July 2005*

**Belgique
et
France**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la Communauté française, le Gouvernement de la Région wallonne et le Gouvernement flamand, d'une part, et le Gouvernement de la République française, d'autre part, sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et organismes publics locaux. Bruxelles, 16 septembre 2002

Entrée en vigueur : *1er juillet 2005 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 1er juillet 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**AKKOORD
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,
DE VLAAMSE REGERING,
DE REGERING VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP
EN
DE REGERING VAN HET WAALSE GEWEST,
ENERZIJDS,
EN
DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK,
ANDERZIJDS,
INZAKE
DE GRENDOVERSCHRIJDENDE SAMENWERKING
TUSSEN
TERRITORIALE GEMEENSCHAPPEN EN LOKALE OPENBARE LICHAMEN**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,
DE VLAAMSE REGERING,
DE REGERING VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP
EN DE REGERING VAN HET WAALSE GEWEST**

EN

DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK

Hierna de Partijen genoemd,

ZICH BEWUST van de wederzijdse voordelen van samenwerking tussen territoriale gemeenschappen en lokale openbare lichamen aan weerszijden van de grens,

VERLANGEND het huidig beleid van goede nabuurschap tussen de Partijen aan te moedigen en de grondslag te leggen voor een verre gaande grensoverschrijdende samenwerking,

VERLANGEND de samenwerking tussen de territoriale gemeenschappen van de Partijen te vergemakkelijken en te bevorderen,

ZICH BEWUST van het verschil dat tussen de Staten bestaat inzake de politieke en administratieve organisatie van de territoriale gemeenschappen,

VERLANGEND het juridisch kader te vervolledigen van de Europees Kaderovereenkomst van 21 mei 1980 inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten, waarvan de basisprincipes een leidraad vormen voor deze samenwerking,

VASTBESLOTEN deze samenwerking te vergemakkelijken en te bevorderen met inachtneming van het intern recht en de internationale verbintenissen van de Partijen,

ZIJN het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1

Doel

Dit Akkoord heeft als doel het juridisch kader te verduidelijken met betrekking tot de grensoverschrijdende samenwerking tussen de territoriale gemeenschappen en lokale openbare lichamen die behoren tot de rechtsorde van de Partijen, binnen hun bevoegdheidsdomeinen en met inachtneming van het intern recht en hun internationale verbintenissen.

ARTIKEL 2

Toepassingsgebied

1. Dit Akkoord is van toepassing op de volgende territoriale gemeenschappen en lokale openbare lichamen :
 - (1) in het Koninkrijk België
 - a) op het grondgebied van het Vlaamse Gewest
 - de provincies;
 - de gemeenten;
 - de intergemeentelijke samenwerkingsverbanden;
 - de autonome gemeentebedrijven en autonome provinciebedrijven;
 - de Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn;
 - de door een Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn opgerichte verenigingen;
 - de polders en wateringen.
 - b) op het grondgebied van het Waalse Gewest
 - de provincies;
 - de gemeenten;
 - de intercommunales;
 - de autonome gemeentebedrijven en autonome provinciebedrijven;
 - de Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn;
 - de door een Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn opgerichte verenigingen.
 - c) op het hele Belgische grondgebied
 - de openbare intergemeentelijke samenwerkingsstructuren die de gewestgrenzen overschrijden.
 - (2) in de Franse Republiek, de regio Champagne-Ardenne, de regio Lorraine, de regio Nord-Pas de Calais en de regio Picardie, de gemeenten, de departementen, hun samenwerkingsverbanden op het grondgebied van voornoemde regio's, alsook hun openbare instellingen voor zover territoriale gemeenschappen deelnemen aan deze grensoverschrijdende samenwerking.

2. De Partijen kunnen per uitwisseling van diplomatieke nota's overeenkomen het toepassingsgebied van dit Akkoord uit te breiden tot andere territoriale gemeenschappen, samenwerkingsverbanden van territoriale gemeenschappen of openbare instellingen die onder territoriale gemeenschappen ressorteren alsmede tot andere publiekrechtelijke rechtspersonen, voor zover hun deelname volgens het intern recht is toegestaan en de deelname van de territoriale gemeenschappen aan de verschillende vormen van grensoverschrijdende samenwerking wordt gehandhaafd.
3. De vertegenwoordigers van de Staat in de Franse departementen en regio's en de autoriteiten van de Belgische federale Staat, de betrokken Gemeenschappen en Gewesten volgen de tenuitvoerlegging van dit Akkoord. Voorts kunnen de vertegenwoordigers van de Staat in de Franse departementen en regio's samen met voornoemde overheden vraagstukken inzake grensoverschrijdende samenwerking, die in Frankrijk tot de bevoegdheid van de Staat behoren, bestuderen.
4. Worden beschouwd als territoriale gemeenschappen of lokale openbare lichamen in de zin van dit Akkoord, de in de 1ste en 2de paragraaf vermelde lichamen.
5. In dit Akkoord dient onder de notie "grensoverschrijdende samenwerking" te worden verstaan, de grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen en lokale openbare lichamen, met uitzondering van de grensoverschrijdende samenwerking tussen de Partijen zelf, die niet door dit Akkoord wordt geregeld.

ARTIKEL 3

Samenwerkingsovereenkomsten

1. De territoriale gemeenschappen of lokale openbare lichamen kunnen onderling samenwerkingsovereenkomsten sluiten in die bevoegdheidsdomeinen die zij volgens het intern recht dat op hen van toepassing is, gemeenschappelijk hebben. De samenwerkingsovereenkomsten worden schriftelijk gesloten. Eén exemplaar wordt opgesteld in de taal van elk van de betrokken Partijen, waarbij beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijn.
2. Het doel van de samenwerkingsovereenkomsten is de partners in staat te stellen hun beslissingen te coördineren, de voorzieningen of openbare diensten van gemeenschappelijk lokaal belang samen tot stand te brengen en te beheren. Met dit doel voor ogen kunnen de samenwerkingsovereenkomsten voorzien in de oprichting van samenwerkingsorganen die overeenkomstig het intern recht van de desbetreffende Partij al dan niet rechtspersoonlijkheid hebben.

ARTIKEL 4

Regels van toepassing op de overeenkomsten

1. Elke territoriale gemeenschap die of elk lokaal openbaar lichaam dat een samenwerkingsovereenkomst sluit moet, alvorens verbintenissen aan te gaan, de procedure- en controlevoorschriften in acht nemen waarin het toepasselijk intern recht voorziet. Op dezelfde wijze zijn de daden die elke territoriale gemeenschap of elk lokaal openbaar lichaam stelt met het oog op de tenuitvoerlegging van de samenwerkingsovereenkomst onderworpen aan de procedure- en controlevoorschriften waarin het voor hem toepasselijk intern recht voorziet.

2. De samenwerkingsovereenkomst vermeldt duidelijk de duur van de overeenkomst. Ze bevat een bepaling met betrekking tot de voorwaarden waaraan moet worden voldaan om de samenwerking te beëindigen.
3. De bevoegdheden die een lokale autoriteit uitoefent in de hoedanigheid van vertegenwoordiger van de Staat of, in België, in de hoedanigheid van vertegenwoordiger van de Federale Staat, het Gewest of de Gemeenschap kunnen niet het voorwerp uitmaken van een dergelijke samenwerkingsovereenkomst evenmin als regelgevende bevoegdheden of politiebevoegdheden.
4. De samenwerkingsovereenkomst mag geen wijziging van het statuut of de bevoegdheden van de territoriale gemeenschappen of lokale openbare lichamen die er partij bij zijn, tot gevolg hebben.
5. De samenwerkingsovereenkomst bevat een bepaling omtrent de wijze waarop de verantwoordelijkheid van elke territoriale gemeenschap of elk lokaal openbaar lichaam ten aanzien van derden kan worden vastgesteld.
6. De samenwerkingsovereenkomst bepaalt het recht dat van toepassing is op de verplichtingen die ze bevat. Het toepasselijk recht is het recht van één van de verdragsluitende Partijen van dit Akkoord. In geval van betwisting over de naleving van deze verplichtingen is de bevoegde rechtbank deze van de partij wiens rechtsorde werd gekozen.

ARTIKEL 5

Mandaat, delegatie en concessie van openbare dienst

1. De samenwerkingsovereenkomst kan met name bepalen dat een territoriale gemeenschap of een lokaal openbaar lichaam namens en op aanwijzing van een andere territoriale gemeenschap of lokaal openbaar lichaam taken vervult die onder deze ressorteren, met inachtneming van het intern recht van degene die de leidende bevoegdheid heeft.
2. De concessies of, wat de Franse Partij betreft, de delegaties van openbare dienst die kunnen worden verleend door territoriale gemeenschappen of lokale openbare lichamen behorend tot een Partij, aan territoriale gemeenschappen of lokale openbare lichamen behorend tot een andere Partij, dan wel aan een grensoverschrijdend samenwerkingsorgaan als bedoeld in de artikelen 10 en 11 van dit Akkoord, zijn onderworpen aan de bepalingen en procedures uit het intern recht van elk van de betrokken Partijen.

ARTIKEL 6

Gunning van overheidsopdrachten

1. Wanneer samenwerkingsovereenkomsten voorzien in de gunning van overheidsopdrachten, is deze onderworpen aan de wetgeving van de Partij welke van toepassing is op de verantwoordelijke territoriale gemeenschap of het samenwerkingsorgaan, als bedoeld in de artikelen 10 en 11.

2. Wanneer de onder de andere Partijen ressorterende territoriale gemeenschappen of lokale openbare lichamen rechtstreeks of onrechtstreeks deelnemen aan de financiering van deze overheidsopdracht, bepaalt de overeenkomst aan welke verplichtingen elke territoriale gemeenschap of elk lokaal openbaar lichaam moet voldoen inzake bekendmakingsprocedures, het in concurrentie brengen en de keuze van de bedrijven, rekening houdend met de aard en de kostprijs van de verrichting.
3. De territoriale gemeenschappen of lokale openbare lichamen nemen alle nodige maatregelen om elk van hen in staat te stellen de door het intern recht voorgeschreven verplichtingen na te komen met inachtneming van de wetgeving inzake overheidsopdrachten.

ARTIKEL 7

Aansprakelijkheid van de Partijen

1. Onder voorbehoud van de toepassing van artikel 17, zijn de samenwerkingsovereenkomsten slechts bindend voor de ondertekenende territoriale gemeenschappen of lokale openbare lichamen. De Partijen zijn op generlei wijze gebonden noch door de gevolgen van de contractuele verplichtingen vervat in samenwerkingsovereenkomsten die worden gesloten door territoriale gemeenschappen of lokale openbare lichamen, noch door de tenuitvoerlegging van deze samenwerkingsovereenkomsten.
2. Wanneer een samenwerkingsovereenkomst overeenkomstig het intern recht van een Partij nietig wordt verklaard, worden de andere betrokken Partijen daarvan onverwijld in kennis gesteld.

ARTIKEL 8

Grensoverschrijdende samenwerkingsorganen

1. De grensoverschrijdende samenwerkingsovereenkomsten kunnen voorzien in de oprichting van lichamen zonder rechtspersoonlijkheid (artikel 9), de oprichting van lichamen met rechtspersoonlijkheid of de deelname aan deze lichamen (artikel 10) of de oprichting van een lokaal samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking (artikel 11) met het oog op de efficiënte tenuitvoerlegging van de grensoverschrijdende samenwerking.
2. Wanneer een territoriale gemeenschap of een lokaal openbaar lichaam de oprichting van een grensoverschrijdend samenwerkingsorgaan buiten de Staat waaronder hij ressorteert of de deelname aan een soortgelijk orgaan overweegt, moet deze oprichting of deelname eerst worden goedgekeurd overeenkomstig de voorwaarden van het intern recht van de Partij waaronder hij ressorteert.
3. De autoriteit die belast is met de controle op het grensoverschrijdend samenwerkingsorgaan ziet toe op de behartiging van de belangen van de territoriale gemeenschappen en lokale openbare lichamen die aan voornoemd orgaan deelnemen en die onder één of meer Partijen bij het Akkoord ressorteren. De autoriteit verstrekt alle informatie waar de bevoegde toezichthoudende overheden met betrekking tot deze territoriale gemeenschappen en lokale openbare lichamen, om vragen. Ze stelt hen in kennis van de maatregelen die ze overweegt te nemen en van de resultaten van de door haar uitgeoefende controle, voor zover deze informatie gevolgen kan hebben voor de samenwerking van de territoriale gemeenschappen of lokale openbare lichamen die deelnemen aan deze samenwerking. Tenzij de tenuitvoerlegging vertraging zou oplopen, dienen deze maatregelen te worden getroffen in overleg met de bevoegde toezichthoudende overheden van de andere betrokken Partijen.

4. De statuten van het grensoverschrijdend samenwerkingsorgaan en zijn beraadslagingen worden opgesteld in de taal van elk van de betrokken Partijen.

ARTIKEL 9

Lichamen zonder rechtspersoonlijkheid

1. Overeenkomstig artikel 3 kunnen territoriale gemeenschappen of lokale openbare lichamen gemeenschappelijke lichamen zonder rechtspersoonlijkheid noch budgettaire autonomie oprichten, zoals conferenties, intergemeentelijke werkgroepen, studie- en overleggroepen, coördinatiecomités voor het bestuderen van vraagstukken van gemeenschappelijk belang. Zij kunnen voorstellen tot samenwerking doen, informatie uitwisselen of de goedkeuring door de betrokken lichamen aanmoedigen van maatregelen nodig voor de uitvoering van de gestelde doelstellingen.
2. Een lichaam zonder rechtspersoonlijkheid kan geen beslissingen treffen die bindend zijn voor de deelnemers of derden.
3. De samenwerkingsovereenkomst die de instelling van lichamen zonder rechtspersoonlijkheid voorziet, bevat bepalingen omtrent :
 - a) de domeinen waarop de werkzaamheden van het lichaam betrekking dienen te hebben;
 - b) de oprichting en de werkwijzen van het lichaam;
 - c) de duur waarvoor het wordt ingesteld.
4. Het lichaam zonder rechtspersoonlijkheid is onderworpen aan het in de samenwerkingsovereenkomst bepaalde recht.

ARTIKEL 10

Lichamen met rechtspersoonlijkheid

1. De territoriale gemeenschappen of de lokale openbare lichamen mogen deelnemen aan lichamen met rechtspersoonlijkheid of dergelijke lichamen oprichten, voor zover deze behoren tot een categorie lichamen waarvan krachtens het intern recht van de Partij waar ze hun zetel hebben, ook buitenlandse territoriale gemeenschappen mogen deel uitmaken.
2. De in de bovenstaande paragraaf bedoelde categorieën van lokale openbare lichamen zijn :
 - (1) In het Koninkrijk België :
 - a) op het grondgebied van het Vlaamse Gewest :

de intergemeentelijke samenwerkingsverbanden (Vlaams decreet van 6 juli 2001), de door een Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn opgerichte verenigingen.
 - b) op het grondgebied van het Waalse Gewest :

de intercommunales (Waals decreet van 5 december 1996), de door een Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn opgerichte verenigingen.

- c) op het grondgebied van het Vlaams en het Waals Gewest :

de verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen (wet van 27 juni 1921), de internationale verenigingen (wet van 25 oktober 1919), de intercommunales waarvan het ambtsgebied het grondgebied van een Gewest overschrijdt (wet van 22 december 1986); de Europese economische samenwerkingsverbanden (EESV).

- (2) In de Franse Republiek :

de samenwerkingsverbanden van openbaar belang voor grensoverschrijdende samenwerking en samenwerkingsverbanden van openbaar belang die belast zijn met de tenuitvoerlegging van de beleidsmaatregelen inzake sociale stadsontwikkeling, de lokale gemengde ondernemingen met inbegrip van de reeds bestaande door de Franse territoriale gemeenschappen opgerichte samenwerkingsverbanden.

3. Dit Akkoord is van toepassing op de samenwerkingsorganen die niet in bovenstaande tweede paragraaf worden genoemd en die na de inwerkingtreding van dit Akkoord op grond van het Belgische of Franse recht de mogelijkheid bieden aan buitenlandse territoriale gemeenschappen om toe te treden. Deze bepaling wordt van kracht zodra de betrokken verdragssluitende Partij langs diplomatieke weg de wijziging van haar intern recht heeft medegedeeld.

ARTIKEL 11

Lokaal samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking

1. De territoriale gemeenschappen en de lokale openbare lichamen mogen een lokaal samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking oprichten voor de uitvoering van opdrachten en het verlenen van diensten die in het belang zijn van elk van deze gemeenschappen en lichamen. Dit lokaal samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking is onderworpen aan het intern recht inzake openbare instellingen voor intergemeentelijke samenwerking van de Partij waar het zijn zetel heeft.
2. Het lokaal samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking is een publieke rechtspersoon. De rechtspersoonlijkheid wordt verleend met ingang van de datum waarop de oprichtingsbeslissing van kracht wordt. Het samenwerkingsverband bezit rechtsbekwaamheid en geniet budgettaire autonomie.

ARTIKEL 12

Statuten van het lokaal samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking

1. De betrokken territoriale gemeenschappen of de lokale openbare lichamen leggen de statuten van het lokaal samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking in onderling overleg vast.
2. De statuten van het lokaal samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking bevatten onder meer bepalingen betreffende :
 - (1) de territoriale gemeenschappen of de lokale openbare lichamen waaruit het bestaat;

- (2) het doel, de opdrachten en de betrekkingen met de territoriale gemeenschappen of de lokale openbare lichamen waaruit het bestaat, met name op het gebied van de aansprakelijkheid voor de werkzaamheden die het voor hun rekening verricht;
 - (3) de naam, de plaats van de zetel, en het betrokken geografisch gebied;
 - (4) de bevoegdheden van de organen, de werkwijze, het aantal vertegenwoordigers van de deelnemers in de organen;
 - (5) de wijze van bijeenroeping van de leden;
 - (6) de quorums;
 - (7) de wijzen van beraadslagen en de vereiste meerderheden;
 - (8) de werkwijzen, inzonderheid op het gebied van personeelsbeheer;
 - (9) de criteria voor de bijdrage van de leden aan de financieringsbehoeften alsmede de voorschriften inzake begroting en boekhouding;
 - (10) de voorwaarden voor wijziging van de statuten, in het bijzonder de toetreding en de uittreding van deelnemers;
 - (11) de bestaansduur en de voorwaarden voor de ontbinding, onder voorbehoud van de onderstaande bepalingen;
 - (12) de voorwaarden voor de vereffening na de ontbinding.
3. De statuten van het lokaal samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking bepalen de voorwaarden voor de aanvaarding van statutaire wijzigingen. Deze worden aangenomen met een meerderheid van ten minste twee derden van het statutair vastgelegd aantal vertegenwoordigers van de territoriale gemeenschappen en de lokale openbare lichamen in de algemene vergadering van het samenwerkingsverband. De statuten kunnen aanvullende bepalingen bevatten. In een lokaal samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking met als deelnemers territoriale gemeenschappen of lokale openbare lichamen op het grondgebied van zowel het Vlaamse als het Waalse Gewest is ten minste een drie vierde meerderheid vereist.

ARTIKEL 13

Organen

1. De organen van het lokale samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking zijn de algemene vergadering, de voorzitter en één of meerdere vice-voorzitters. De vice-voorzitters worden gekozen onder de vertegenwoordigers van de territoriale gemeenschappen en de lokale openbare lichamen die tot andere Partijen behoren dan degene waarvan de voorzitter ingezetene is. Elke territoriale gemeenschap en elk lokaal openbaar lichaam heeft minstens één zetel in de algemene vergadering met dien verstande dat geen van hen meer dan de helft van de zetels kan hebben. De statuten van het lokale samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking kunnen voorzien in bijkomende organen, voor zover daarbij het intern recht van elke betrokken Partij in acht wordt genomen.

2. De aanwijzing en de opdracht van de vertegenwoordigers van de territoriale gemeenschappen en de lokale openbare lichamen in de algemene vergadering van het lokale samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking, zijn onderworpen aan het intern recht van de Partij waaronder elke vertegenwoordigde territoriale gemeenschap of elk lokaal openbaar lichaam, ressorteert.
3. De algemene vergadering legt met haar beslissingen de aangelegenheden vast die het voorwerp uitmaken van het lokale samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking.
4. De voorzitter zorgt voor de uitvoering van de beslissingen van de algemene vergadering en vertegenwoordigt het lokale samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking op juridisch vlak. Hij kan op eigen verantwoordelijkheid en onder zijn toezicht, een gedeelte van zijn functies overdragen aan een of meerdere vice-voorzitters.

ARTIKEL 14

Financiering

1. Het lokale samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking wordt gefinancierd door verplichte bijdragen van de deelnemers. De financiering kan ook gebeuren met inkomsten die het door zijn dienstverlening verwerft.
2. Het raamt jaarlijks een begroting die door de algemene vergadering wordt goedgekeurd en maakt een balans en een resultatenrekening die door onafhankelijke deskundigen van de territoriale gemeenschappen en lokale openbare lichamen waaruit het bestaat, worden goedgekeurd.
3. Indien het lokale samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking leningen mag aangaan, dient een akkoord te worden gesloten waarin alle deelnemers hun goedkeuring geven voor elke lening en de terugbetalingsvoorwaarden. Wanneer het lokale samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking in moeilijkheden verkeert of ontbonden wordt en de statuten hieromtrent geen bijzondere bepalingen bevatten, zijn de territoriale gemeenschappen of de lokale openbare lichamen verantwoordelijk in evenredigheid met hun voorgaande deelname. De territoriale gemeenschappen of de lokale openbare lichamen die deelnemen aan het lokale samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking blijven aansprakelijk voor de schulden tot wanneer deze zijn afgelost.

ARTIKEL 15

Ontbinding

Het samenwerkingsverband wordt van rechtswege ontbonden hetzij bij het verstrijken van de termijn waarvoor het is opgericht, hetzij bij het verwezenlijken van het doel waarvoor het werd opgericht. Verder kan het worden ontbonden bij unanieme beslissing van de deelnemers, voor zover de vereffeningvoorwaarden de rechten van derden respecteren.

ARTIKEL 16

Overgangsmaatregelen

1. Dit Akkoord is eveneens van toepassing op overeenkomsten inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of lokale openbare lichamen die vóór zijn inwerkingtreding werden gesloten. Binnen vijf jaar na deze inwerkingtreding worden de bedoelde overeenkomsten in de mate van het mogelijke aangepast aan de bepalingen in onderhavig Akkoord.
2. Er wordt niets gewijzigd aan de bevoegdheden en rechten van de bestaande organen voor intergouvernementele grensoverschrijdende samenwerking.

ARTIKEL 17

Aanvullende bepaling

De bepalingen van dit Akkoord zijn van toepassing op de in artikel 3 bedoelde overeenkomsten waaraan één of meerdere Partijen bij dit Akkoord zouden deelnemen.

ARTIKEL 18

Inwerkingtreding

Dit Akkoord treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de laatste Partij aan de andere Partijen heeft medegedeeld dat aan de interne voorwaarden, vereist voor de inwerkingtreding van het Akkoord, werd voldaan.

ARTIKEL 19

Duur en opzegging

1. Dit Akkoord wordt voor onbepaalde tijd gesloten.
2. Dit Akkoord kan door elke partij worden opgezegd op voorwaarde dat ten minste een jaar vóór het eind van een kalenderjaar de andere Partijen hiervan schriftelijk in kennis worden gesteld. De opzegging door één van de Belgische Partijen laat de geldigheid van het Akkoord voor de andere Belgische Partijen onverlet.

3. De opzegging van dit Akkoord verandert niets aan de samenwerkingsmaatregelen die voor de beëindiging ervan van kracht zijn geworden, noch aan de bepalingen die van toepassing zijn op de samenwerkingsvormen.

GEDAAN te Brussel, op 16 september 2002, in vijf exemplaren, elk in de Nederlandse en de Franse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijn.

**VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIË :**

**VOOR DE REGERING
VAN DE FRANSE REPUBLIEK :**

Voor de Vlaamse Regering :

**Voor de Regering
van de Franse Gemeenschap :**

**Voor de Regering
van het Waalse Gewest :**

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION WALLONNE ET LE GOUVERNEMENT FLAMAND, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, D'AUTRE PART, SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE ENTRE LES COLLECTIVITÉS TERRITORIALES ET ORGANISMES PUBLICS LOCAUX

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Le Gouvernement de la Communauté Française,
Le Gouvernement de la Région Wallonne,
Et le Gouvernement Flamand
Et

Le Gouvernement de la République Française
Ci-après dénommés les Parties,

Conscients des avantages mutuels de la coopération entre collectivités territoriales et organismes publics locaux de part et d'autre de la frontière,

Désireux de promouvoir la politique de bon voisinage éprouvée entre les Parties et de jeter les bases d'une coopération transfrontalière approfondie,

Désireux de faciliter et de promouvoir la coopération entre les collectivités territoriales des Parties,

Conscients de la différence existant entre les Etats en matière d'organisation politique et administrative des collectivités territoriales,

Désireux de compléter le cadre juridique offert par la Convention-cadre européenne du 21 mai 1980 sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales dont les principes essentiels inspirent cette coopération,

Décidés à faciliter et à promouvoir cette coopération dans le respect du droit interne et des engagements internationaux des Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Objet

Le présent Accord a pour objet de préciser le cadre juridique relatif à la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et organismes publics locaux s'inscrivant dans l'ordre juridique des Parties, dans leurs domaines de compétences et dans le respect du droit interne et de leurs engagements internationaux.

Article 2. Champ d'application

1. Le présent Accord est applicable aux collectivités territoriales et organismes publics locaux suivants :

(1) dans le Royaume de Belgique

a) sur le territoire de la Région flamande

- aux provinces;
- aux communes;
- aux structures de coopération intercommunale;
- aux régies provinciales et communales autonomes;
- aux centres publics d'aide sociale;
- aux associations fondées par un centre public d'aide sociale;
- aux polders et aux wateringues.

b) sur le territoire de la Région wallonne

- aux provinces;
- aux communes;
- aux intercommunales;
- aux régies provinciales et communales autonomes;
- aux centres publics d'aide sociale;
- aux associations fondées par un centre public d'aide sociale.

c) sur l'ensemble du territoire belge

- aux structures publiques de coopération intercommunale qui excèdent les limites territoriales des Régions.

(2) en République française, à la région Champagne - Ardenne, à la région Lorraine, à la région Nord - Pas de Calais et à la région Picardie, aux communes, aux départements, et à leurs groupements compris sur le territoire desdites régions, ainsi qu'à leurs établissements publics dans la mesure où des collectivités territoriales participent à cette coopération transfrontalière.

2. Les Parties peuvent convenir par échange de notes diplomatiques d'étendre le champ d'application du présent Accord à d'autres collectivités territoriales, groupements de collectivités territoriales ou établissements publics relevant de collectivités territoriales, de même qu'à d'autres personnes morales de droit public lorsque leur participation est autorisée par le droit interne et dans la mesure où est maintenue la participation des collectivités territoriales aux différentes formes de la coopération transfrontalière.

3. Les représentants de l'Etat dans les départements et régions français et les autorités de l'Etat fédéral, des Communautés et des Régions belges concernées suivent la mise en oeuvre du présent Accord. Les représentants de l'Etat dans les départements et régions français peuvent également étudier avec ces mêmes autorités les questions de coopération transfrontalière qui relèvent en France de la compétence de l'Etat.

4. Sont considérées comme collectivités territoriales ou organismes publics locaux au sens du présent Accord, les organismes mentionnés aux paragraphes 1 et 2.

5. Dans le présent Accord, l'expression "coopération transfrontalière" désigne la coopération transfrontalière des collectivités territoriales et organismes publics locaux à l'exception de la coopération transfrontalière entre les Parties, qui n'est pas régie par le présent Accord.

Article 3. Conventions de coopération

1. Les collectivités territoriales ou organismes publics locaux peuvent conclure entre eux des conventions de coopération dans les domaines de compétence communs qu'ils détiennent en vertu du droit interne qui leur est applicable. Les conventions de coopération sont conclues par écrit. Un exemplaire est rédigé dans la langue de chacune des Parties concernées, chacun faisant également foi.

2. L'objet des conventions de coopération est de permettre aux partenaires de coordonner leurs décisions, de réaliser et de gérer ensemble des équipements ou des services publics d'intérêt local commun. Ces conventions de coopération peuvent prévoir à cette fin la création d'organismes de coopération dotés ou non de la personnalité juridique par le droit interne de la Partie concernée.

Article 4. Règles applicables aux conventions

1. Chaque collectivité territoriale ou organisme public local qui conclut une convention de coopération doit respecter, préalablement à son engagement, les procédures et les contrôles résultant du droit interne qui est applicable. De la même manière, les actes que prend chaque collectivité territoriale ou organisme public local pour mettre en oeuvre la convention de coopération sont soumis aux procédures et contrôles prévus par le droit interne qui lui est applicable.

2. La convention de coopération précise la durée pour laquelle elle est conclue. Elle contient une disposition relative aux conditions à remplir pour mettre fin à la coopération.

3. Ne peuvent faire l'objet de conventions de coopération ni les pouvoirs qu'une autorité locale exerce en tant qu'agent de l'Etat ou, en Belgique, en tant qu'agent de l'Etat fédéral, de la Région ou de la Communauté, ni les pouvoirs de réglementation et de police.

4. La convention de coopération ne peut avoir pour effet de modifier le statut, ni les compétences des collectivités territoriales ou organismes publics locaux qui y sont parties.

5. La convention de coopération contient une disposition qui détermine les modalités d'établissement de la responsabilité de chacune des collectivités territoriales ou organismes publics locaux vis-à-vis des tiers.

6. La convention de coopération définit le droit applicable aux obligations qu'elle contient. Le droit applicable est celui de l'une des Parties au présent Accord. En cas de litige sur le respect de ces obligations, la juridiction compétente est celle de la Partie dont le droit a été choisi.

Article 5. Mandat, délégation et concession de service public

1. La convention de coopération peut en particulier disposer qu'une collectivité territoriale ou un organisme public local accomplit des tâches incombant à une autre collectivité territoriale ou à un autre organisme public local, au nom et sur les directives de ce dernier et en respectant le droit interne de celui qui a le pouvoir de direction.

2. Les concessions ou, en ce qui concerne la Partie française, délégations de service public auxquelles une collectivité territoriale ou un organisme public local relevant d'une Partie pourrait procéder au profit d'une collectivité territoriale ou d'un organisme public local relevant d'une autre Partie ou d'un organisme de coopération transfrontalière visé aux articles 10 et 11 du présent Accord sont soumises aux dispositions et procédures définies par la législation interne de chacune des Parties intéressées.

Article 6. Passation de marchés publics

1. Lorsque des conventions de coopération prévoient la passation de marchés publics, celle-ci est soumise au droit de la Partie applicable à la collectivité territoriale ou à l'organisme de coopération visé aux articles 10 et 11 qui en assume la responsabilité.

2. Si des collectivités territoriales ou des organismes publics locaux relevant des autres Parties participent directement ou indirectement au financement de ce marché public, la convention mentionne les obligations qui sont faites à chaque collectivité territoriale ou organisme public local pour une opération de ce type, compte tenu de sa nature et de son coût, en matière de procédures relatives à la publicité, à la mise en concurrence et au choix des entreprises.

3. Les collectivités territoriales ou organismes publics locaux prennent toutes mesures utiles pour permettre à chacun d'entre eux de respecter ses obligations dans son droit interne sans porter atteinte au droit qui s'applique à ces marchés publics.

Article 7. Responsabilité des Parties

1. Sous réserve de l'application de l'article 17, les conventions de coopération n'engagent que les collectivités territoriales ou organismes publics locaux signataires. Les Parties ne sont d'aucune manière engagées par les conséquences des obligations contractuelles contenues dans des conventions de coopération conclues par des collectivités territoriales ou organismes publics locaux ou par la mise en oeuvre de ces conventions de coopération.

2. Si une convention de coopération est déclarée nulle dans l'une des Parties concernées conformément à son droit interne, les autres Parties concernées en sont informées sans délai.

Article 8. Organismes de coopération transfrontalière

1. Les conventions de coopération transfrontalière peuvent prévoir la création d'organismes sans personnalité juridique (article 9), la création d'organismes dotés d'une personnalité juridique ou la participation à ces organismes (article 10), ou la création d'un

groupement local de coopération transfrontalière (article 11), de manière à prévoir la mise en oeuvre efficace de la coopération transfrontalière.

2. Lorsqu'une collectivité territoriale ou un organisme public local envisage de créer un organisme de coopération transfrontalière ou de participer à un tel organe hors de l'Etat dont il relève, cette création ou cette participation requiert une autorisation préalable selon les conditions du droit interne de la Partie dont il relève.

3. L'autorité chargée du contrôle de l'organisme de coopération transfrontalière veille au respect des intérêts des collectivités territoriales et organismes publics locaux qui, participant audit organisme, relèvent d'une ou plusieurs autres Parties à l'Accord. Elle communique toute information sollicitée par les autorités compétentes pour le contrôle de ces collectivités territoriales et organismes publics locaux. Elle les informe des dispositions qu'elle envisage de prendre et des résultats de son contrôle dans la mesure où cette information peut avoir une incidence sur la coopération des collectivités territoriales ou des organismes publics locaux participant à cette coopération. A moins que leur mise en oeuvre ne souffre aucun retard, ces dispositions doivent être prises en concertation avec les autorités de contrôle compétentes des autres Parties intéressées.

4. Les statuts de l'organisme de coopération transfrontalière et ses délibérations sont rédigés dans la langue de chacune des Parties intéressées.

Article 9. Organismes sans personnalité juridique

1. Les collectivités territoriales ou organismes publics locaux peuvent, conformément à l'article 3, créer des organismes communs sans personnalité juridique ni autonomie budgétaire, tels que des conférences, des groupes de travail intercommunaux, des groupes d'étude et de réflexion, des comités de coordination pour étudier des questions d'intérêt commun, formuler des propositions de coopération, échanger des informations ou encourager l'adoption par les organismes concernés de mesures nécessaires pour mettre en oeuvre les objectifs définis.

2. Un organisme sans personnalité juridique ne peut adopter de décisions engageant ses membres ou des tiers.

3. La convention de coopération qui prévoit la création d'organismes sans personnalité juridique contient des dispositions sur:

- a) les domaines devant faire l'objet des activités de l'organisme;
- b) la mise en place et les modalités de travail de l'organisme;
- c) la durée pour laquelle il est constitué.

4. L'organisme sans personnalité juridique est soumis au droit défini par la convention de coopération.

Article 10. Organismes dotés d'une personnalité juridique

1. Les collectivités territoriales ou organismes publics locaux peuvent participer à des organismes dotés de la personnalité juridique ou créer de tels organismes si ces derniers

appartiennent à une catégorie d'organismes habilités dans le droit interne de la Partie où ils ont leur siège à comprendre des collectivités territoriales étrangères.

2. Les catégories d'organismes publics locaux visés au paragraphe 1er ci-dessus sont les suivantes :

(1) Dans le Royaume de Belgique :

a) sur le territoire de la Région flamande :

les structures de coopération intercommunale (décret flamand du 6 juillet 2001), les associations fondées par un centre public d'aide sociale.

b) sur le territoire de la Région wallonne :

les intercommunales (décret wallon du 5 décembre 1996), les associations fondées par un centre public d'aide sociale.

c) sur le territoire de la Région flamande et de la Région wallonne :

les associations sans but lucratif et les fondations (loi du 27 juin 1921), les associations internationales (loi du 25 octobre 1919), les intercommunales dont le ressort dépasse le territoire d'une Région (loi du 22 décembre 1986); les groupements européens d'intérêt économique (GEIE).

(2) En République française :

Les groupements d'intérêt public de coopération transfrontalière et les groupements d'intérêt public chargés de la mise en oeuvre de politiques de développement social urbain, les sociétés d'économie mixte locales, y compris ceux déjà existants constitués par des collectivités territoriales françaises.

3. Le présent Accord est applicable aux organismes de coopération non visés au paragraphe 2 ci-dessus, ouverts aux collectivités territoriales étrangères par le droit belge ou par le droit français postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord. Cette disposition prend effet dès la notification par la Partie contractante concernée, par la voie diplomatique, de la modification de son droit interne.

Article 11. Groupement local de coopération transfrontalière

1. Un groupement local de coopération transfrontalière peut être créé par les collectivités territoriales et organismes publics locaux en vue de réaliser des missions et des services qui présentent un intérêt pour chacun d'entre eux. Ce groupement local de coopération transfrontalière est soumis au droit interne applicable aux établissements publics de coopération intercommunale de la Partie où il a son siège.

2. Le groupement local de coopération transfrontalière est une personne morale de droit public. La personnalité juridique lui est reconnue à partir de la date d'entrée en vigueur de la décision de création. Il est doté de la capacité juridique et de l'autonomie budgétaire.

Article 12. Statuts du groupement local de coopération transfrontalière

1. Les collectivités territoriales ou organismes publics locaux concernés conviennent des statuts du groupement local de coopération transfrontalière.

2. Les statuts d'un groupement local de coopération transfrontalière contiennent notamment des dispositions sur :

- (1) les collectivités territoriales ou organismes publics locaux qui le composent;
- (2) son objet, ses missions et ses relations avec les collectivités territoriales ou organismes publics locaux qui le composent, notamment en ce qui concerne la responsabilité des actions menées pour leur compte;
- (3) sa dénomination, le lieu de son siège, la zone géographique concernée;
- (4) les compétences de ses organes, son fonctionnement, le nombre de représentants des membres dans les organes;
- (5) la procédure de convocation des membres;
- (6) les quorums;
- (7) les modalités et les majorités requises pour les délibérations;
- (8) les modalités de son fonctionnement notamment en ce qui concerne la gestion du personnel;
- (9) les critères selon lesquels les membres doivent contribuer aux besoins financiers et les règles budgétaires et comptables;
- (10) les conditions de modification des statuts, notamment l'adhésion et le retrait de membres;
- (11) sa durée et les conditions de sa dissolution sous réserve des dispositions qui suivent;
- (12) les conditions de sa liquidation après dissolution.

3. Les statuts du groupement local de coopération transfrontalière prévoient les conditions dans lesquelles les modifications de statut sont adoptées. Celles-ci sont adoptées à une majorité qui n'est pas inférieure aux deux tiers du nombre statutaire de représentants des collectivités territoriales et organismes publics locaux au sein de l'assemblée du groupement. Les statuts peuvent prévoir des dispositions supplémentaires. Dans le cas d'un groupement local de coopération transfrontalière associant des collectivités territoriales ou organismes publics locaux se situant sur le territoire de la Région flamande ainsi que sur le territoire de la Région wallonne, cette majorité ne pourra pas être inférieure aux trois quarts.

Article 13. Organes

1. Les organes du groupement local de coopération transfrontalière sont l'assemblée, le président et un ou plusieurs vice-présidents. Les vice-présidents sont choisis parmi les membres des collectivités territoriales et organismes publics locaux relevant de chacune des Parties intéressées autres que celle dont le président est ressortissant. Chaque collectivité territoriale et organisme public local dispose au moins d'un siège dans l'assemblée, aucun ne pouvant disposer à lui seul de plus de la moitié des sièges. Les statuts du groupement local de coopération transfrontalière peuvent, dans le respect du droit interne de chaque Partie intéressée, prévoir des organes supplémentaires.

2. La désignation et le mandat des représentants des collectivités territoriales et organismes publics locaux à l'assemblée du groupement local de coopération transfrontalière

sont régis par le droit interne de la Partie dont relève chaque collectivité territoriale ou organisme public local représenté.

3. L'assemblée règle par ses décisions les affaires qui relèvent de l'objet du groupement local de coopération transfrontalière.

4. Le président assure l'exécution des décisions de l'assemblée et représente le groupement local de coopération transfrontalière en matière juridique. Il peut, sous sa propre responsabilité et surveillance, déléguer une partie de ses fonctions à un ou plusieurs vice-présidents.

Article 14. Financement

1. Le groupement local de coopération transfrontalière est financé par les contributions de ses membres qui constituent pour ceux-ci des dépenses obligatoires. Il peut être également financé par des recettes perçues au titre des prestations qu'il assure.

2. Il établit un budget annuel prévisionnel voté par l'assemblée et établit un bilan et un compte de résultats certifiés par des experts indépendants des collectivités territoriales ou organismes publics locaux qui le constituent.

3. Dans la mesure où le groupement local de coopération transfrontalière est habilité à recourir à l'emprunt, chaque emprunt ainsi que ses modalités de remboursement doivent faire l'objet d'un accord de tous ses membres. En cas de difficulté ou de dissolution du groupement local de coopération transfrontalière, à défaut de dispositions particulières dans ses statuts, les collectivités territoriales ou organismes publics locaux sont engagés proportionnellement à leur participation antérieure. Les collectivités territoriales ou organismes publics locaux membres du groupement local de coopération transfrontalière restent responsables de ses dettes jusqu'à extinction de celles-ci.

Article 15. Dissolution

Le groupement est dissous de plein droit soit à l'expiration de la durée pour laquelle il a été institué, soit à la fin de l'opération qu'il avait pour objet de conduire. Il peut également être dissous par décision à l'unanimité de ses membres sous réserve que les conditions de sa liquidation prévoient la garantie des droits des tiers.

Article 16. Dispositions transitoires

1. Le présent Accord s'applique également aux conventions sur la coopération transfrontalière entre collectivités territoriales ou organismes publics locaux qui ont été conclues avant son entrée en vigueur. Celles-ci seront adaptées aux dispositions du présent Accord dans toute la mesure du possible dans un délai de cinq ans après son entrée en vigueur.

2. Il n'est pas porté atteinte aux compétences et pouvoirs des organes de coopération transfrontalière intergouvernementaux existants.

Article 17. Disposition complémentaire

Les dispositions du présent Accord sont applicables aux conventions de l'article 3 auxquelles participeraient une ou plusieurs des Parties au présent Accord.

Article 18. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur au premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle la dernière Partie aura notifié aux autres Parties que les conditions internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.

Article 19. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
2. Chaque Partie à l'Accord peut le dénoncer en donnant au moins un an avant la fin d'une année civile un avis écrit de dénonciation aux autres Parties. La dénonciation par l'une des Parties belges ne porte pas atteinte à la validité de l'accord pour les autres Parties belges.
3. Si le présent Accord est dénoncé, les mesures de coopération qui ont pris effet avant son expiration et les dispositions qui s'appliquent aux formes de coopération n'en seront pas affectées.

Fait à Bruxelles, le 16 septembre 2002, en cinq exemplaires, chacun en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

GUY VERHOFSTADT

Pour le Gouvernement de la République Française :

JEAN-PIERRE RAFFARIN

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

HERVÉ HASQUIN

Pour le Gouvernement de la Région wallonne :

JEAN-CLAUDE VAN CAUWENBERGHE

Pour le Gouvernement flamand :

PATRICK DEWAELE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GOVERNMENT OF THE FRENCH COMMUNITY, THE GOVERNMENT OF THE WALLOON REGION AND THE FLEMISH GOVERNMENT, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, ON THE OTHER HAND, ON TRANSFRONTIER COOPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES AND LOCAL PUBLIC BODIES

The Government of the Kingdom of Belgium,

The Government of the French Community,

The Government of the Walloon Region,

The Flemish Government,

And

The Government of the French Republic,

Hereinafter named the Parties,

Aware of the mutual benefit of cooperation between territorial communities and local public bodies on either side of the frontier,

Wishing to promote the proven policy of good-neighbourliness between the Parties and to lay the foundations for enhanced transfrontier cooperation,

Wishing to facilitate and foster cooperation between the territorial communities of the Parties,

Aware of the differences between the States as regards the political and administrative organization of the territorial communities,

Wishing to add to the legal framework provided by the European Outline Convention on transfrontier cooperation between territorial communities or authorities of 21 May 1980, whose key principles underlie this cooperation,

Determined to facilitate and foster this cooperation with due regard to the domestic law and international obligations of the Parties,

Have agreed as follows:

Article I. Objective

The objective of this Agreement is to specify the legal framework for transfrontier cooperation between territorial communities and local public bodies, in relation to the legal systems of the Parties, and the spheres of competence, and with due regard to domestic law and international obligations.

Article 2. Scope

1. This Agreement is applicable to the following territorial communities and local public bodies:

(1) In the Kingdom of Belgium:

(a) in the territory of the Flemish region to

- provinces;
- communes;
- structures for intercommunal cooperation;
- provincial and communal independent boards;
- public social assistance centres;
- associations founded by public social assistance centres;
- polders and water boards;

(b) in the territory of the Walloon region to

- provinces;
- communes;
- intercommunal entities;
- provincial and communal independent boards;
- public social assistance centres;
- associations founded by public social assistance centres.

(c) in Belgian territory to

- public structures for intercommunal cooperation that extend beyond the territorial limits of the regions;

(2) In the French Republic, to the regions of Champagne-Ardenne, Lorraine, North-Pas-de-Calais and Picardy, to the communes, departments, and groups thereof in the territory of said regions, and to their public institutions if the territorial communities participate in this transfrontier cooperation.

2. The Parties may by exchange of diplomatic notes extend the scope of the Agreement to other territorial communities, groups of territorial communities, or public institutions belonging to territorial communities, and also to other public law bodies when their participation is permitted by domestic law and to the extent that the territorial communities are participating in various forms of transfrontier cooperation.

3. The State representatives in the French departments and regions and the authorities of the Belgian federal State, communities and regions involved shall monitor the implementation of this Agreement. The State representatives in the French departments and regions may also consider with those authorities any transfrontier cooperation issues which in France are within the jurisdiction of the State.

4. The bodies referred to in paragraphs 1 and 2 are considered territorial communities or local public bodies within the sense of this Agreement.

5. In this Agreement the expression "transfrontier cooperation" refers to the transfrontier cooperation of territorial communities and local public bodies, and not to transfrontier cooperation between the Parties, which is not governed by this Agreement.

Article 3. Cooperation agreements

1. Territorial communities or local public bodies may conclude cooperation agreements with each other in areas within their common spheres of competence based on the domestic law applicable to them. Cooperation agreements shall be concluded in writing. A copy shall be drafted in the language of each of the Parties involved, each copy being equally authentic.

2. The objective of the cooperation agreements shall be to enable the partners to coordinate their decisions, and to jointly set up and manage public facilities or services of common local interest. The cooperation agreements may for this purpose establish cooperation bodies with or without legal status under the domestic law of the Party concerned.

Article 4. Rules governing the agreements

1. Every territorial community or local public body which concludes a cooperation agreement must, before committing itself, comply with procedures and controls under the applicable domestic law. Similarly, the actions which each territorial community or local public agency takes to implement the cooperation agreement shall be subject to the procedures and controls specified in the applicable domestic law.

2. The cooperation agreement shall specify the period for which it is concluded. It shall contain a provision concerning the requirements to be met in order to terminate cooperation arrangements.

3. Powers which a local authority exercises as an agent of the State, or, in Belgium, as an agent of the federal State, the region or the community, and regulatory and police powers may not be the subject of cooperation agreements.

4. The cooperation agreement shall not modify the status or the powers of the territorial communities or local public bodies which are parties thereto.

5. The cooperation agreement shall specify the arrangements for establishing the third-party liability of each of the territorial communities or local public agencies.

6. The cooperation agreement shall determine the applicable law to the obligations contained therein. The applicable law shall be the law of one of the Parties to the present Agreement. In the event of a dispute concerning fulfilment of those obligations, the competent court shall be that of the Party whose law has been selected.

Article 5. Mandate, delegation and concession in respect of a public service

1. The cooperation agreement may provide that a territorial community or a local public body shall perform the tasks for which another territorial community or local public body is responsible, on behalf of and on the instructions of the latter and in compliance with the domestic law of the entity in authority.

2. Concessions or, in respect of the French Party, the delegation of authority to operate a public service granted by a territorial community or a local public body within the jurisdiction of one Party to a territorial community or a local public body within the jurisdiction of another Party or a transfrontier cooperation body referred to in articles 10 and 11 of the present Agreement shall be subject to the measures and procedures established by the domestic legislation of each of the Parties concerned.

Article 6. Award of public contracts

1. When cooperation agreements make provision for the award of public contracts, such award shall be subject to the law of the Party applicable to the territorial community or cooperation body referred to in articles 10 and 11 which takes on that responsibility.

2. Where territorial communities or local public bodies within the jurisdiction of the other Parties participate directly or indirectly in funding the public contract, the agreement shall cover the obligations placed on each territorial community or local public body for an operation of this kind, based on its nature and cost, as regards procedures for advertising, competitive bidding and selection of contractors.

3. Territorial communities or local public bodies shall take all necessary steps in order to be able to meet their obligations under their respective domestic law, without prejudice to the law which applies to these public contracts.

Article 7. Liability of the Parties

1. Subject to article 17, cooperation agreements shall obligate only the territorial communities or local public bodies which sign them. The Parties are not obligated in any way by the consequences of the contractual obligations contained in cooperation agreements concluded by territorial communities or local public bodies, or by the implementation of those cooperation agreements.

2. If a cooperation agreement is declared invalid in one of the Parties concerned under its domestic law, the other Parties concerned shall be so informed immediately.

Article 8. Transfrontier cooperation bodies

1. Transfrontier cooperation agreements may make provision for the establishment of bodies without legal status (article 9), of bodies with legal status or bodies participating therein (article 10), or of a local group for transfrontier cooperation (article 11), in order to implement transfrontier cooperation effectively.

2. When a territorial community or a local public body intends to establish a transfrontier cooperation body or to participate in such a body outside the State to whose jurisdiction it is subject, such establishment or participation shall require preliminary authorization in accordance with the conditions laid down in the domestic law of the Party to whose jurisdiction it is subject.

3. The authority responsible for controlling the transfrontier cooperation body shall ensure that the interests of the territorial communities and local public bodies participating

in that body and subject to the jurisdiction of one or more other Parties to the Agreement are respected. It shall supply all information requested by the relevant authorities for the purpose of controlling those territorial communities and local public bodies. It shall inform them of measures which it is considering and the outcome of its control activities, in so far as that information may affect the cooperation activity of the territorial communities or local public bodies participating in that cooperation. Such measures must be taken in conjunction with the relevant control authorities of the other Parties involved, unless it is essential that they should be implemented immediately.

4. The articles of association of the transfrontier cooperation body and its proceedings shall be drafted in the language of each of the Parties involved.

Article 9. Bodies without legal status

1. In accordance with article 3, territorial communities or local public bodies may establish common bodies that have no legal status or budgetary autonomy, such as conferences, intercommunal working groups, study and discussion groups or coordination committees, to study questions of common interest, formulate cooperation proposals, exchange data, or encourage the bodies concerned to adopt the requisite measures for reaching the agreed goals.

2. A body without legal status may not take decisions which obligate its members or a third party.

3. The cooperation agreement which provides for the establishment of bodies without legal status shall contain provisions on:

- (a) the fields in which the body is to be active;
- (b) the establishment and working methods of the body;
- (c) the period for which it is being set up.

4. A body without legal status shall be subject to the law specified by the cooperation agreement.

Article 10. Bodies with legal status

1. Territorial communities or local public bodies may participate in or establish bodies having legal status if the latter belong to a category of bodies authorized to include foreign territorial communities under the domestic law of the Party in which they have their headquarters.

2. The categories of local public bodies referred to the paragraph I above are:

(I) In the Kingdom of Belgium:

(a) in the territory of the Flemish region:

structures for intercommunal cooperation (Flemish decree of 6 July 2001), associations founded by public social assistance centre.

(b) in the territory of the Walloon region:

intercommunal entities (Walloon decree of 5 December 1996),

associations founded by public social assistance centres;

(c) in the territory of the Flemish region and the Walloon region:

not-for-profit associations and foundations (law of 27 June 1921), international associations (law of 25 October 1919), intercommunal entities whose jurisdiction extends beyond a single region (law of 22 December 1986); European Economic Interest Groupings (EEIG).

(2) In the French Republic:

Public interest groups concerned with transfrontier cooperation and public interest groups responsible for implementing urban social development policies, local mixed enterprises, including existing ones set up by French territorial communities.

3. This Agreement shall apply to cooperation bodies not mentioned in paragraph 2 above and rendered eligible to include foreign territorial communities by Belgian law or French law after the entry into force of this Agreement. This provision shall take effect as soon as the Contracting Party concerned has given notice through the diplomatic channel of the adaptation of its domestic law.

Article 11. Local transfrontier cooperation group

1. A local transfrontier cooperation group may be set up by territorial communities and local public bodies to perform tasks and services of interest to each of them. This local transfrontier cooperation group is subject to the domestic law applicable to public institutions for intercommunal cooperation of the Party in which it has its headquarters.

2. The local transfrontier cooperation group is a public law body. It is recognized as having legal status from the date on which the decision to establish it enters into force. It has legal capacity and budgetary autonomy.

Article 12. Articles of association of the local transfrontier cooperation group

1. The articles of association of the local transfrontier cooperation group shall be agreed by the territorial communities or local public bodies concerned.

2. The articles of association of a local transfrontier cooperation group shall specify:

(1) The territorial communities or local public bodies of which it is comprised;

(2) Its object and tasks, and its relationship to the territorial communities or local public bodies of which it is comprised, in particular as regards responsibility for actions performed on their behalf;

(3) Its name, headquarters, the geographical area concerned;

(4) The responsibilities of its organs, its methods of operation, the number of member representatives on organs;

(5) The procedure for convening members;

(6) Quorums;

(7) Procedures and the majorities required for deliberations;

(8) Operational arrangements, in particular as regards personnel management;

(9) The criteria governing members' contributions to the financial requirements, financially, and the budgetary and accounting regulations;

(10) The conditions for altering the articles of association, in particular with respect to the admission and withdrawal of members;

(11) Its duration and the conditions for its dissolution, subject to the provisions below;

(12) The conditions governing its liquidation following dissolution.

3. The articles of association of the local transfrontier cooperation group shall specify the conditions for amendments thereto. Amendments shall be adopted by a majority of at least two thirds of the statutory number of representatives of the territorial communities and local public bodies in the assembly of the group. The articles of association may stipulate additional provisions. Where a local transfrontier cooperation group unites territorial communities or local public bodies in the territory of the Flemish region and in the territory of the Walloon region, such majority shall be at least three quarters.

Article 13. Organs

1. The organs of the local transfrontier cooperation group shall be the Assembly, the Chairman and one or more Vice-Chairmen. The Vice-Chairmen shall be selected from among the members of the territorial communities and local public bodies of each of the Parties concerned, except the Party of which the Chairman is a national. Each territorial community and local public body has at least one seat in the Assembly, and none of them may hold over half the seats alone. The articles of association of the local transfrontier cooperation group may specify additional organs, subject to the domestic law of each Party involved.

2. The appointment and mandate of the representatives of territorial communities and local public bodies to the Assembly of the local transfrontier cooperation group shall be governed by the domestic law of the Party to which each community or body represented belongs.

3. Matters relating to the objective of the local transfrontier cooperation group shall be decided by the Assembly.

4. The Chairman shall oversee the implementation of the decisions of the Assembly and shall represent the local transfrontier cooperation group in legal matters. The Chairman may delegate some of his functions to one or more Vice-Chairmen, but shall remain accountable and in charge.

Article 14. Funding

1. The local transfrontier cooperation group shall be funded by the contributions of its members, which shall be mandatory. It may also be funded by payments received for services provided.

2. It shall draw up annual budget estimates, voted on by the Assembly, and shall prepare a balance sheet and an income statement certified by independent experts from the territorial communities or local public bodies of which it is comprised.

3. Inasmuch as the local transfrontier cooperation group is authorized to borrow money, all its members must approve each loan and the repayment arrangements. Where difficulties arise or the local transfrontier cooperation group is dissolved and no specific provision exists in its articles of association, the territorial communities and local public bodies shall be liable in proportion to their earlier participation. Territorial communities or local public bodies which are members of a local transfrontier cooperation group shall remain liable for its debts until the latter have been extinguished.

Article 15. Dissolution

The group shall dissolve automatically either at the end of the period for which it was established, or at the end of the operation for which it was responsible. It may also be dissolved by a unanimous decision of its members, provided that the conditions for its liquidation guarantee the rights of third parties.

Article 16. Transitional provisions

1. This Agreement shall also apply to agreements on transfrontier cooperation between territorial communities or local public bodies concluded before it entered into force. Such agreements shall be brought into line with the provisions of this Agreement to the fullest extent possible within five years after its entry into force.

2. The mandate and powers of existing organs for intergovernmental transfrontier cooperation shall not be affected.

Article 17. Additional provision

The provisions of the present Agreement shall be applicable to article 3 agreements in which one or more Parties to the present Agreement participate.

Article 18. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the last Party has informed the other Parties that the necessary domestic formalities for the entry into force of the Agreement have been met.

Article 19. Duration and denunciation

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.

2. Any Party to the Agreement may denounce this Agreement by giving written notice to the other Parties at least one year before the end of a calendar year. Denunciation of the Agreement by one of the Belgian Parties shall not prejudice its validity in respect of the other Belgian Parties.

3. If this Agreement is denounced, cooperation measures which took effect before its expiry and provisions which apply to forms of cooperation shall not be affected.

Done at Brussels on 16 September 2002 duplicate, each in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

GUY VERHOFSTADT

For the Government of the French Republic:

JEAN-PIERRE RAFFARIN

For the Government of the French Community:

HERVÉ HASQUIN

For the Government of the Walloon Region

JEAN-CLAUDE VAN CAUWENBERGHE

For the Flemish Government:

PATRICK DEWAELE

No. 41609

**Belgium
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Lithuania on police co-operation. Vilnius, 19 November 2003

Entry into force: *1 July 2005 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Dutch, English, French and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 5 July 2005*

**Belgique
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération policière. Vilnius, 19 novembre 2003

Entrée en vigueur : *1er juillet 2005 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 5 juillet 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**VERDRAG
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LITOUWEN
BETREFFENDE DE POLITIESAMENWERKING**

**VERDRAG
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LITOUWEN
BETREFFENDE DE POLITIESAMENWERKING**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LITOUWEN

hierna genoemd de "Verdragsluitende Partijen",

Zich baserend op de bezorgdheid om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de Verdragsluitende Staten te bevorderen, en in het bijzonder op de gemeenschappelijke wens om een nauwere politiesamenwerking tot stand te brengen ;

Zich baserend op de wens om deze politiesamenwerking te versterken in het kader van de internationale overeenkomsten inzake het respect van de fundamentele rechten en plichten die ondertekend zijn door de Verdragsluitende Partijen, namelijk het Europees Verdrag van de Rechten van de Mens en de fundamentele vrijheden van 4 november 1950, alsook het Verdrag Nr. 108 van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen op het vlak van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens ;

Overwegende dat de internationaal georganiseerde criminaliteit een zware bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen, en dat de recente ontwikkelingen van de internationaal georganiseerde criminaliteit de werking van hun openbare overheden in gevaar kunnen brengen ;

Overwegende dat het noodzakelijk is om een efficiënte en doeltreffende internationale politiesamenwerking uit te bouwen om georganiseerde misdaad te voorkomen en te bestrijden waarin is voorzien door het Verdrag van 12 december 2000 van de Verenigde Naties betreffende de grensoverschrijdende georganiseerde criminaliteit ;

Zich baserend op de nationale wetgeving van elke Verdragsluitende Partij en rekening houdende met de internationale engagementen van de Verdragsluitende Partijen ;

hebben besloten om onderhavig Verdrag af te sluiten.

DEFINITIES

Artikel 1

In onderhavig Verdrag verstaat men onder :

1. Internationale mensenhandel

Elk opzettelijk gedrag zoals hierna beschreven :

- 1) het betreden van het grondgebied van de Verdragsluitende Staat, de doorreis, het verblijf op of het verlaten van dit grondgebied vereenvoudigen indien daarvoor gebruik is gemaakt van dwang, meer bepaald geweld of bedreiging, of wanneer gebruik gemaakt wordt van bedrog, misbruik van gezag of andere vormen van onder druk zetten, in die mate dat de persoon geen andere reële of aanvaardbare keuze heeft dan zich te onderwerpen aan die druk ;
- 2) het uitbuiten op om het even welke wijze van een persoon, wetende dat hij het grondgebied van de Verdragsluitende Staat binnengekomen is, er doorreist of er verblijft in omstandigheden die vermeld werden in punt 1).

2. Seksueel misbruik van kinderen

De inbreuken die opgenomen zijn in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties over de rechten van het Kind van 20 november 1989, met inbegrip van de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen betrokken zijn, en het bezit van dit materiaal voor persoonlijke doeleinden.

3. Technische ondersteuning

Onder technische ondersteuning verstaat men de bijstand die wordt verleend aan politie- en immigratiediensten onder de vorm van logistieke steun.

4. Criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal

De inbreuken opgesomd in art. 7 § 1 van het Verdrag inzake de Fysieke Bescherming van Nucleair Materiaal, ondertekend in Wenen en in New York op 03 maart 1980.

5. Witwassen van geld

De inbreuken zoals opgesomd in artikel 6 paragrafen 1 tot 3 van het Verdrag van de Raad van Europa inzake witwassen, opsporen, in beslag nemen en confisqueren van de voorwerpen die voortkomen uit de misdaad, ondertekend te Straatsburg op 08 november 1990, met de beperking die werd opgetekend in het goedkeuringsdocument van de Republiek Litouwen.

6. Georganiseerde misdaad

Elk misdrijf dat wordt gepleegd in het kader van de grensoverschrijdende georganiseerde criminaliteit zoals voorzien in de Conventie van 12 december 2000 van de Verenigde Naties betreffende de grensoverschrijdende georganiseerde criminaliteit.

7. Persoonsgegevens

Alle informatie betreffende een geïdentificeerde of een te identificeren fysiek persoon.

8. Te identificeren persoon

De persoon die rechtstreeks of onrechtstreeks kan worden geïdentificeerd, met name met als referentie een identificatienummer of één of meerdere specifieke elementen die eigen zijn aan zijn fysieke, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.

9. Verwerking van persoonsgegevens

Elke operatie of reeks operaties die al dan niet met behulp van geautomatiseerde procédés wordt uitgevoerd op persoonsgegevens zoals het verzamelen, opslaan, organiseren, behoud, aanpassen en wijzigen, verwijderen, consulteren, gebruiken, communiceren door transmissie, verdelen of andere vormen van het ter beschikking stellen, bijebrengen, verbinden, alsook het beschermen, het wissen of het vernietigen.

10. Verdovende middelen

Alle substanties, zowel plantaardige als synthetische, die voorkomen in Tabel I of Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag inzake Verdovende Middelen dat op 30 maart 1961 in New York werd ondertekend. Elk navolgend Verdrag waarbij de lijst van verdovende middelen wordt gewijzigd en/of uitgebreid, zal van toepassing zijn.

11. Psychotrope substantie

Alle substanties, plantaardige of synthetische, of alle natuurlijke producten vermeld in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake psychotrope stoffen van 21 februari 1971. Elk navolgend Verdrag waarbij de lijst van verdovende middelen wordt gewijzigd en/of uitgebreid, zal van toepassing zijn.

12. Illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen

De term 'illegale handel' omvat de teelt, de vervaardiging of de handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen die strijdig zijn met de doelstellingen van het Verdrag van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen, het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen of het Verdrag van de Verenigde Naties van 19 december 1988 betreffende de sluishandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen.

13. Dringend Verzoek

Een verzoek is dringend indien de inachtneming van de formele administratieve procedure door de centrale instanties de preventie- of opsporingsactie dreigt te hinderen of te schaden.

14. De bevoegde Centrale Instellingen van de Verdragsluitende Partijen zijn :

Voor de Republiek Litouwen – de politieafdeling bij het ministerie van Binnenlandse Zaken ;

Voor het Koninkrijk België – het Commissariaat-generaal Directie van het Beleid inzake Internationale Politiesamenwerking (CGI) en Algemene Directie Operationele Ondersteuning (DGS).

15. **De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen zijn :**
- Voor de Republiek Litouwen, de Minister van Binnenlandse Zaken ;
- Voor het Koninkrijk België, de Minister van Binnenlandse Zaken en de Minister van Justitie.
16. De bevoegde centrale instellingen van de Verdragsluitende Partijen lichten elkaar schriftelijk in over de bevoegde overheden in het kader van onderhavig Verdrag.

DOMEINEN VAN SAMENWERKING

Artikel 2

1. Elke Verdragsluitende Partij verbindt er zich toe om aan de andere Partij haar volledige samenwerking te bieden op politieel vlak, met inachtneming van haar nationale wetgeving en de voorwaarden vastgelegd in dit Verdrag.
2. De Partijen zullen samenwerken op het vlak van preventie, repressie en vervolging van zware misdrijven die onder georganiseerde misdaad vallen (hierna zware misdrijven), met name :
 - 1) delicten tegen het leven, de vrijheid, de gezondheid en de fysieke integriteit van personen ;
 - 2) delicten in verband met productie van en illegale handel in drugs, psychotrope stoffen en precursoren ;
 - 3) illegale immigratie ;
 - 4) proxenetisme, mensensmokkel en seksueel misbruik van kinderen ;
 - 5) afpersing van geld ;
 - 6) diefstal, trafiek en illegale handel in wapens, munitie, springstoffen, radioactieve stoffen, nucleaire stoffen en andere gevaarlijke stoffen ;
 - 7) vervalsingen (vervaardiging, namaak, verandering en verdeling) van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren ;
 - 8) criminaliteit op het vlak van handelsverkeer en financieel verkeer ;
 - 9) delicten tegen goederen, onder meer diefstal, trafiek in kunstwerken en historische voorwerpen ;
 - 10) diefstal, illegale handel en trafiek in motorvoertuigen en vervalsing en gebruik van vervalste documenten voor voertuigen ;
 - 11) witwassen van geld.

3. De zware misdrijven die niet in artikel 1 worden opgesomd, worden beoordeeld door de bevoegde centrale instellingen van de Verdragsluitende Partijen op basis van hun nationale wetgeving.

Artikel 3

De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen zal eveneens betrekking hebben op :

- 1) de opsporing van verdwenen personen en hulp bij de identificatie van niet-geïdentificeerde lijken ;
- 2) de opsporing op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij van gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen op het grondgebied van de andere Partij.

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken in de in de artikels 2 en 3 vermelde domeinen via :

- 1) uitwisseling van informatie tussen de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen ;
- 2) uitwisseling van materiaal volgens de mogelijkheden ;
- 3) technische en wetenschappelijke ondersteuning, expertises en levering van gespecialiseerd technisch materiaal ;
- 4) uitwisseling van ervaringen in de domeinen beoogd in de artikels 2 en 3 van onderhavig Verdrag ;
- 5) samenwerking op het vlak van de beroepsopleiding en voortgezette opleiding van het personeel ;
- 6) hulp bij de voorbereiding van de uitvoering van verzoeken tot rechtshulp van de bevoegde overheden.

WEDERZIJDSE BIJSTAND

Artikel 5

1. Om hun engagement in dit Verdrag na te komen, bieden de Verdragsluitende Partijen elkaar bijstand en staan ze in voor een nauwe en permanente samenwerking. Zij zullen met name alle relevante en belangrijke gegevens uitwisselen.

2. De centrale bevoegde instellingen van de Verdragsluitende Partijen zoals bedoeld in artikel 1 van onderhavig Verdrag zullen elkaar informatie verstrekken en onderling bijstand verlenen op basis van de schriftelijk ingediende aanvragen tot bijstand. Deze samenwerking kan de vorm aannemen van een permanent contact via de aan te stellen verbindingsofficieren.
3. In het verzoek om bijstand moeten alle gedetailleerde inlichtingen staan die nodig zijn voor de uitvoering van de bijstand, en deze moeten vergezeld zijn van eensluitende afschriften van de documenten die kunnen helpen bij de uitvoering van de aanvraag.
4. Indien het onmogelijk is om de vraag via de in paragraaf 3 van dit artikel vermelde weg tijdig te stellen, kan de bevoegde overheid van de verzoekende Partij op uitzonderlijke wijze en slechts bij dringendheid de vraag rechtstreeks aan de bevoegde overheid van de aangezochte Partij stellen. Deze laatste kan dan onmiddellijk antwoorden. De verzoekende bevoegde overheid moet zo snel mogelijk de bevoegde centrale dienst in de aangezochte Verdragsluitende Partij op de hoogte brengen van haar vraag waarbij het dringend karakter moet worden gemotiveerd.
5. Het verzoek moet zo snel mogelijk worden uitgevoerd. De centrale bevoegde instellingen van de Verdragsluitende Partijen kunnen eventueel extra informatie vragen om de aanvraag gemakkelijker te kunnen uitvoeren.
6. Wanneer de bevoegde overheid van de Verdragsluitende Partij niet in staat is bijstand te verlenen, maakt zij de aanvraag over aan een andere bevoegde overheid van de Verdragsluitende Partij die ze wel kan uitvoeren.
7. In specifieke gevallen heeft elke Verdragsluitende Partij het recht om op eigen initiatief en overeenkomstig de nationale wetgeving aan de betrokken Verdragsluitende Partij informatie te verstrekken die belangrijk kan zijn met het oog op het verlenen van bijstand voor de preventie en repressie van inbreuken of om bedreigingen ten opzichte van de openbare orde en veiligheid te voorkomen.
8. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe dat de bijstand wordt verleend tussen hun politiediensten, met inachtneming van het nationaal recht en binnen de grenzen van hun bevoegdheden, met het oog op de preventie en opsporing van strafbare feiten, op voorwaarde dat het nationaal recht van de verzoekende Verdragsluitende Partij het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke of andere openbare instanties.

Artikel 6

Elke informatie die door de aangezochte Verdragsluitende Partij wordt verstrekt krachtens onderhavig Verdrag kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij slechts als bewijsmiddel voor de ten laste gelegde feiten worden gebruikt na een verzoek om rechtshulp overeenkomstig de internationale regels die van toepassing zijn in de twee Verdragsluitende Partijen.

Artikel 7

De verzoekende bevoegde autoriteit moet de graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de aangezochte bevoegde autoriteit van de andere Partij aan de informatie heeft toegekend. De graden van veiligheid zijn deze gebruikt door EUROPOL.

DETACHERING VAN DE VERBINDINGSOFFICIEREN

Artikel 8

1. Om hun samenwerking te verbeteren en te versnellen en om onderhavig Verdrag op een degelijke wijze in de praktijk om te zetten, kunnen de Verdragsluitende Partijen verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij voor bepaalde of onbepaalde tijd bij de andere Verdragsluitende Partij detacheren.
2. Het detacheren van verbindingsofficieren voor bepaalde of onbepaalde tijd is erop gericht de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen. In het bijzonder dienen er afspraken gemaakt te worden inzake ondersteuning :
 - 1) in de vorm van informatie-uitwisseling met het oog op preventieve en repressieve bestrijding van de criminaliteit ;
 - 2) op het vlak van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafrechtelijke aangelegenheden ;
 - 3) bij de opdrachten van de overheden die belast zijn met het toezicht op de buitengrenzen en de immigratie ;
 - 4) bij de opdrachten van de overheden van de Verdragsluitende Partijen die belast zijn met het voorkomen van de bedreigingen voor de openbare orde.
3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies te verstrekken en bijstand te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om politiemaatregelen autonoom uit te voeren. Ze verstrekken informatie en voeren hun taken uit in het kader van de richtlijnen die hun werden gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan ze afkomstig zijn en door de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn. Ze brengen regelmatig verslag uit aan het bevoegde centrale orgaan van de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn.
4. De Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij die gedetacheerd zijn bij derde landen eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

BESCHERMING VAN PERSOONSgegevens

Artikel 9

1. Wat de verwerking en de overmaking van persoonsgegevens, in toepassing van onderhavig Verdrag, betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen er zich toe de persoonsgegevens te beschermen volgens de beginselen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 ter bescherming van personen op het vlak van automatische verwerking van persoonsgegevens en van de Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa die het gebruik van persoonsgegevens voor politiedoeleinden regelt.
2. De verwerking van de persoonsgegevens die overeenkomstig onderhavig Verdrag worden overgemaakt, is onderworpen aan het respectieve nationale recht van elke Verdragsluitende Partij alsmede aan de volgende bepalingen :

- 1) de Verdragsluitende Partij waarvoor de persoonsgegevens bestemd zijn, mag de gegevens alleen gebruiken voor de doeleinden waarvoor dit Verdrag in de verwerking van dergelijke gegevens voorziet en met inachtneming van hetgeen wordt bepaald door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt. Het gebruik van de gegevens voor andere doeleinden is uitsluitend mogelijk na voorafgaande toestemming vanwege de Verdragsluitende Partij die de gegevens overmaakt en met inachtneming van de wetgeving van de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn ;
 - 2) de persoonsgegevens mogen alleen worden gebruikt door openbare overheden van de Verdragsluitende Partij die een taak of functie uitvoeren binnen het geheel van de doeleinden waarin is voorzien in dit Verdrag, meer bepaald in artikel 2 en 3. De centrale bevoegde instellingen van de Verdragsluitende Partijen moeten de lijst van de openbare overheden die de persoonsgegevens mogen gebruiken, uitwisselen ;
 - 3) de Verdragsluitende Partij die de gegevens overmaakt, moet erop toezien dat ze juist en volledig zijn. Indien zij op eigen initiatief of als gevolg van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist zijn of niet overgemaakt dienden te worden, moet(en) de Verdragsluitende Partij(en) waarvoor de gegevens bestemd zijn daarvan onmiddellijk op de hoogte gebracht worden. Deze Verdragsluitende Partij(en) dient (dienen) de gegevens te corrigeren of te vernietigen, of erbij te vermelden dat ze onjuist zijn of niet dienden te worden overgemaakt ;
 - 4) de overmaking en ontvangst van persoonsgegevens moeten worden geregistreerd. De Verdragsluitende Partijen moeten de lijst uitwisselen waarin de overheden opgenomen zijn die de toestemming hebben om de registraties te raadplegen. De Verdragsluitende Partij die de persoonsgegevens overmaakt, ziet erop toe dat de gegevens niet langer dan nodig worden bewaard ;
 - 5) de toegang tot de persoonsgegevens wordt geregeld door de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Partij waaraan de betrokken persoon zijn vraag richt. De gegevens worden slechts verstrekt nadat daartoe de toestemming werd gevraagd aan de Verdragsluitende Partij waarvan de gegevens afkomstig zijn ;
 - 6) op verzoek van de Verdragsluitende Partij die de persoonsgegevens verstrekt heeft, deelt de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn, mee waarvoor de overgemaakte persoonsgegevens werden gebruikt en wat de resultaten ervan waren ;
 - 7) een Verdragsluitende Partij mag zich niet beroepen op het feit dat een andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens zou hebben overgemaakt om zich te ontdoen van haar in haar nationale wetgeving vastgestelde verantwoordelijkheid ten aanzien van een benadeeld persoon ;
3. Elke Verdragsluitende Partij duidt een controleoverheid aan die, overeenkomstig het nationaal recht, op haar grondgebied onafhankelijk de verwerking van persoonsgegevens moet controleren op basis van onderhavig Verdrag. Zij moet bovendien nagaan of de bovengenoemde verwerking de rechten van de betrokken persoon niet schendt. De controleoverheden zijn eveneens bevoegd om de problemen te analyseren omtrent de toepassing en de interpretatie van onderhavig Verdrag in verband met de verwerking van persoonsgegevens. Deze controleoverheden kunnen overeenkomen samen te werken in het kader van de opdrachten die hen door onderhavig Verdrag worden toegekend.
 4. Wanneer de persoonsgegevens worden overgemaakt via een verbindingsofficier zoals bedoeld in artikel 8, zijn de bepalingen van onderhavig Verdrag eveneens van toepassing.

UITZONDERING

Artikel 10

1. Elk van de Partijen kan bijstand geheel of gedeeltelijk weigeren of deze aan voorwaarden onderwerpen wanneer het gaat om politieke of militaire delicten of delicten die in verband staan met de politieke of militaire delicten of wanneer de bijstandsverlening de rechten van de mens, de soevereiniteit of de veiligheid van de staat in gevaar zou kunnen brengen of tegen de nationale wetgeving en de internationale engagementen van de aangezochte Verdragsluitende Partij zou indruisen.
2. Wanneer een Partij bijstand weigert, moet de centrale bevoegde instelling van de andere Verdragsluitende Partij of de bevoegde overheid van de Verdragsluitende Partij die rechtstreeks het verzoek om bijstand indiende, binnen de 30 dagen, te tellen vanaf de dag van ontvangst van het verzoek om bijstand, worden ingelicht over die weigering met uitleg over de redenen ervan.

OVERLEG

Artikel 11

1. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of tijdelijke werkgroepen oprichten die belast zijn met het onderzoek naar de gemeenschappelijke problemen inzake repressie en preventie van de criminaliteit zoals voorzien in artikel 2 en de samenwerking zoals voorzien in artikel 3 en, eventueel, met de uitwerking van voorstellen om, indien nodig, de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.
2. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen richten een evaluatiegroep op die om de drie jaar een rapport over de uitvoering van onderhavig Verdrag zal voorleggen aan de bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen.

VOERTAAL

Artikel 12

De samenwerking in het kader van onderhavig Verdrag gebeurt in het Engels, Frans en Litouws.

ONKOSTEN

Artikel 13

1. De kosten die gepaard gaan met de uitvoering van onderhavig Verdrag zullen respectievelijk ten laste zijn van elke Partij, afhankelijk van hun engagementen.

2. In voorkomend geval wordt de financiering van de onkosten bij uitvoering van acties in het kader van onderhavig Verdrag geval per geval in een akkoord vastgelegd door de twee Verdragsluitende Partijen.

REGELING VAN DE GESCHILLEN

Artikel 14

Alle geschillen in verband met de toepassing van onderhavig Verdrag zullen worden beslecht door onderhandelingen.

SLOTBEPALINGEN

Artikel 15

1. De bepalingen van onderhavig Verdrag zijn slechts van toepassing voor zover ze in overeenstemming zijn met het nationaal recht van elk van de Verdragsluitende Partijen.
2. Het toezicht op de uitvoering van onderhavig Verdrag gebeurt overeenkomstig het nationaal recht van elk van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 16

1. De Verdragsluitende Partijen informeren elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg over de afhandeling van de interne wettelijke formaliteiten, vereist voor de inwerkingtreding van onderhavig Verdrag.
2. Het Verdrag zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop de laatste bekendmaking wordt ontvangen, waarvan sprake in paragraaf 1 van onderhavig artikel.
3. Onderhavig Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde tijd. Elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door de andere Partij langs diplomatieke weg aan te schrijven. Het Verdrag wordt verbroken na 6 maanden volgend op de datum van het aanschrijven.

Artikel 17

1. Elke Partij kan aan de andere Partij voorstellen doen toekomen die een wijziging van onderhavig Verdrag beogen. De wijzigingen in onderhavig Verdrag worden in onderlinge overeenstemming schriftelijk door de Partijen besloten.

2. De wijzigingen worden van kracht in de volgorde die is vastgesteld in paragraaf 2 van artikel 16 van onderhavig Verdrag.

TER STAVING hebben de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regering, hun handtekening onder onderhavig Verdrag geplaatst.

ONDERTEKEND te _____, op _____, in twee originele exemplaren, in het Litouws, Frans, Nederlands en Engels. De vier teksten zijn in gelijke mate rechtsgeldig. De Engelse tekst is rechtsgeldig wanneer er uiteenlopende interpretaties van onderhavig Verdrag zijn.

**VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIË :**

**VOOR DE REGERING
VAN DE REPUBLIEK LITOUWEN :**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUA-
NIA ON POLICE CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Lithuania

Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the friendly relations and to promote the co-operation between the Contracting Parties, and particularly to take into consideration the common will to strengthen the police co-operation between them;

Desiring to enhance this police co-operation within the framework of the international commitments adhered to by the Contracting Parties regarding the fundamental rights and freedoms, including the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950 as well as the Convention No. 108 of the Council of Europe of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data;

Considering that international organised crime constitutes a serious threat to the socio-economic development of the Contracting States, and that the recent developments of international organised crime may jeopardise their institutional functioning;

Considering that the need for a real and effective international police co-operation is essential to fight and prevent from organised crime as defined in the UN Convention on Organised Transnational Crime of 12 December 2000;

Based on the national laws of the Contracting Parties and considering the international commitments of the Contracting Parties;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of the present Agreement, the following terms shall mean:

1. International trafficking in human beings

Any deliberate act of the following:

1) facilitating the entry on the territory of the Contracting Party to the Agreement, the transit, residence or departure from this territory if one uses to that end compelling actions, particularly acts of violence or threats, or deceit, abuse of authority or any other form of pressure in such a way that the person concerned has no other real and acceptable option but to submit to this pressure;

2) exploiting, in whichever way, an individual while being fully aware of the conditions mentioned at point 1) under which this individual entered, transited or resided on the territory of one of the Contracting States to the present Agreement.

2. Sexual exploitation of children

The criminal offences described in Article 34 of the UN Convention on Children's Rights of 20 November 1989, including the production, sale and distribution of or any other form of traffic in child pornography and the possession of such material for personal purposes.

3. Technical aid

Technical aid is the logistic aid offered to the competent services of the Contracting Parties.

4. Crime related to nuclear and radioactive material

The criminal offences listed in Article 7 §1 of the Convention on the Physical Protection of nuclear Material, signed in Vienna and New York on 3 March 1980.

5. Money laundering

The criminal offences listed in Article 6 §1-3 of the Convention of the Council of Europe on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the proceeds from Crime, signed in Strasbourg on 8 November 1990, on the conditions provided for in the ratification tool of the Republic of Lithuania.

6. Organised crime

Any offence coming under transnational organised crime as provided for in the UN Convention on Transnational Organised Crime of 12 December 2000.

7. Personal data

Any information concerning an identified or identifiable individual.

8. Identifiable person

One who can be identified, directly or indirectly, particularly with reference to an identification number or to one or more factors specific to one's physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity.

9. Processing of personal data

Any operation or set of operations performed automatically or not upon personal data, such as collecting, recording, organising, saving, adapting or modifying, retrieving, consulting, using, passing on through transmission, diffusion or any other way of making them available, aligning or combining as well as blocking, erasing or destroying.

10. Narcotic drugs

Any natural or synthetic substance mentioned in Schedules I and II of the Single UN Convention on Narcotic Drugs adopted in New York on 30 March 1961. Any future Convention extending the list of drugs will come into force.

11. Psychotropic substance

Any natural or synthetic substance or any natural material mentioned in Schedules I, II, III or IV of the UN Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971. Any future Convention extending the list of psychotropic substances will come into force.

12. Illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances

The expression "illicit traffic" refers to the production and manufacture of or the traffic in drugs or psychotropic substances contrary to the provisions of the UN Single Convention on Narcotic Drugs adopted on 30 March 1961, of the UN Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971, or of the UN Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances adopted on 19 December 1988.

13. Urgent request

A request is considered urgent whenever the formal administrative proceedings with the central authorities may hamper or compromise the prevention or investigation.

14. Competent central organs of the Contracting Parties:

For the Republic of Lithuania - the Police Department to the Ministry of Home Affairs;

For the Kingdom of Belgium - the General Commission, International Police Co-operation policy Department (CGI) and General Operational Support Department (DGS) of the Belgian Federal Police.

15. Competent ministers of the Contracting Parties:

For the Republic of Lithuania, the Minister of Home Affairs;

For the Kingdom of Belgium, the Minister of Home Affairs and the Minister of Justice.

16. The competent central organs of the Contracting Parties notify one another of the competent authorities within the scope of the present Agreement.

FIELDS OF CO-OPERATION

Article 2

1. The Contracting Parties undertake to grant each other, in compliance with their national law and the conditions established in the present Agreement, the widest co-operation possible in the field of police co-operation.

2. The Contracting Parties will co-operate in the prevention, suppression and penalisation of serious crime derived from organised crime (below referred to as serious offences), and particularly:

- 1) offences against a person's life, freedom, health and physical integrity;
- 2) offences related to the production of and the illegal traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- 3) illegal immigration;
- 4) procuring, traffic in human beings and sexual exploitation of children;
- 5) extortion of money;

- 6) theft, traffic and illegal trade in weapons, ammunition, explosives, radioactive substances, nuclear material and other dangerous substances;
- 7) falsifications (manufacturing, counterfeit and distribution) of means of payment, cheques and securities;
- 8) crimes in the field of economic and financial exchanges;
- 9) offences against goods, such as the theft and traffic in works of art and ancient objects;
- 10) the theft of, illegal trade and traffic in motor vehicles and the falsification and use of falsified vehicle documents;
- 11) money laundering.

3. The serious offences that are not defined in Article 1 will be evaluated by the competent central organs of the Contracting Parties in compliance with their national laws.

Article 3

The collaboration between the Parties shall also bear on:

- 1) searching missing people and assisting in the identification of unidentified corpses;
- 2) searching the territory of one Contracting Party for objects stolen, missing, embezzled or lost on the territory of the other Contracting Party.

Article 4

The Parties shall co-operate in the fields mentioned above in the Articles 2 and 3 by:

- 1) exchanging information between the competent authorities of the Contracting Parties;
- 2) exchanging material when possible;
- 3) providing technical and scientific aid, know-how as well as specialised technical equipment;
- 4) exchanging experiences in the fields mentioned in Articles 2 and 3 of the present Agreement;
- 5) co-operating in the professional and continuous training of the staff;
- 6) assisting in the preparation of the mutual legal assistance given by the competent authorities.

MUTUAL ASSISTANCE

Article 5

1. In order to fulfil the commitments, which result from the present Agreement, the Contracting Parties shall provide assistance and ensure close and permanent co-operation. Therefore, they shall exchange all pertinent and important information.

2. The competent central organs of the Contracting Parties mentioned in Article 1 of the present Agreement shall provide information and other mutual assistance in compliance with the requests for assistance in writing. One possibility for this co-operation is the permanent contact through the agency of appointed liaison officers.

3. The request for assistance must contain all the detailed information required for the request to be executed and must be accompanied by duly certified copies of the documents that may be useful for the execution of the aforesaid request.

4. In the event that the request cannot be executed within an appropriate time scale by the means mentioned in section 3 of the present article, the competent authority of the requesting Contracting Party may exceptionally and in case of urgency only, forward it directly to the competent authority of the requested Party, which may immediately respond. The requesting Contracting Party must inform the central organ of the Contracting Party that has been granted jurisdiction in matters of international co-operation, as quickly as possible of its request and motivate the urgency of the latter.

5. The request must be executed as quickly as possible. The central organs concerned of the Contracting Parties may, if the need arises, ask further information in order to facilitate the execution of the request.

6. In the event that the competent authority of the Contracting Party is not likely to provide assistance, it transfers the request to an authority of the Contracting Party likely to execute it.

7. In these specific cases, the central organ concerned of one Contracting Party may, on its own initiative, communicate information to the central organ concerned of the other Contracting Party, which is deemed useful for the latter in the prevention and the curbing of offences such as referred to in Article 2 of the present Agreement or in the prevention of threats to the public order and security.

8. The Contracting Parties commit themselves to having their police departments provide assistance, in compliance with the national laws and within the limits of their competencies, with a view to preventing and investigating punishable acts, assuming that the national law of the Contracting Party does not reserve the request or its execution to the judicial authorities.

Article 6

Any information provided by the requested Contracting Party may be used by the requesting Contracting Party as evidence for indictment only after being subject to a request for legal assistance in accordance with prevailing international regulations in both Contracting Parties.

Article 7

The requesting competent authority has to ensure the degree of confidentiality with which the requested authority concerned has marked the information. The degrees of security are those used by EUROPOL.

DETACHMENT OF LIAISON OFFICERS

Article 8

1. In order to promote and to accelerate co-operation, and to ensure the adequate implementation of the present Agreement, the Contracting Parties may, for a limited or unlimited period of time, detach liaison officers from one Contracting Party to the other Contracting Party.

2. The detachment of liaison officers for a limited or unlimited period of time aims at the promotion and acceleration of the co-operation between the Contracting Parties, notably by agreeing on assistance:

- 1) by exchanging information to combat crime in a preventive and repressive way;
- 2) in the execution of requests for mutual assistance in criminal cases;
- 3) for the purposes of executing assignments of authorities in charge of surveillance at external borders and of immigration;
- 4) for the purposes of executing assignments of authorities in charge of preventing threats to public order.

3. Liaison officers give advice and assistance. They are not qualified to independently carry out police actions. They provide information and carry out their assignments within the scope of the instructions given by their home country or by the Contracting Party to which they have been assigned. They regularly report to the central organ in charge of police co-operation of the Contracting Party to which they have been assigned.

4. The Contracting Parties may agree that liaison officers of one Contracting Party assigned to a third country also represent the interests of the other Contracting Party.

PROTECTION OF PERSONAL DATA

Article 9

1. With regard to the processing and the transmission of personal data in application of the present Agreement, the Contracting Parties commit themselves to ensure a degree of protection to these personal data in compliance with the provisions of the Convention on the Protection of Individuals with regard to the Automatic Processing of Personal Data of the Council of Europe of 28 January 1981 and of the Recommendation R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe aiming at regulating the use of personal data in the police sector.

2. In application of the present Agreement, the processing of personal data is subject to the national laws of the Contracting Parties as well as to the following provisions:

- 1) the Contracting Party to which the data are destined shall not use the data for purposes other than those mentioned by the requested Contracting Party and shall comply with the conditions set out by this Contracting Party as well as with the purposes for which the present Agreement makes provision for the transmission of such data. The data may only

be used for other purposes with prior authorization of the Contracting Party that transmits the data and in compliance with the laws of the Contracting Party the data is addressed to;

2) the data may only be used by the public authorities of the Contracting Party that carry out a task or a function within the framework of the purposes set out in the present Agreement and particularly in accordance with articles 2 and 3. The competent central organs of the Contracting Parties shall communicate the list of public authorities that are allowed to use the personal data;

3) the Contracting Party that transmits the data needs to make sure that the data are correct and complete. If it is established, either on one's own initiative or following a request of the person concerned, that incorrect data or data that should not have been transmitted have been supplied, the requesting Contracting Party or Parties that has/have received the data must be promptly informed and is/are obliged to correct or destruct them, or to mention that the data are not correct or that they should not have been transmitted;

4) the transmission and receipt of personal data must be registered. The Contracting Parties shall communicate the list of authorities with authorisation to consult the registration. The Contracting Party that transmits the personal data ensures that the data are not retained longer than necessary;

5) the access to the data is subject to the national legislation of the Contracting Party to which the person concerned addresses his/her request. The Contracting Party that receives the data may communicate information on the data only with prior consent from the Contracting Party at the origin of the data;

6) on request, the Contracting Party to which the data are destined shall inform the Contracting Party that transmits the data about their use and about the results obtained on the basis of the transmitted data;

7) one Contracting Party may not put forward that another Contracting Party transmitted incorrect data so as to pass off its responsibility in compliance with the domestic law, with regard to a prejudiced individual.

3. Each Contracting Party appoints a supervising authority that, in compliance with the domestic law, is in charge of carrying out an independent control on the personal data pursuant to the present Agreement and of verifying whether the aforementioned processing of data does not prejudice the rights of the person concerned. These supervising authorities are also competent to analyse the difficulties related to the implementation or interpretation of the present Agreement on the processing of personal data. The supervising authorities may agree to cooperate within the scope of the tasks set out in the present Agreement.

4. The provisions of the present Agreement shall also apply in the event that the personal data are transmitted through the agency of a liaison officer referred to in Article 8.

EXCEPTION

Article 10

1. Each Party may withhold assistance, partially or totally, or may subject it to certain conditions if it concerns offences of political or military nature or offences related to of-

fences of political or military nature, or if the execution of the assistance might jeopardise the Human Rights, prejudice the sovereignty or the security of the State, or be against the national law and the international commitments of the required Contracting Party.

2. In the event of refusal, the central organ concerned of the other Contracting Party or the authority concerned of the Contracting Party that has directly requested assistance must be informed within 30 days from the receipt of the request for assistance, explaining the reasons of the refusal.

CONSULTATION

Article 11

1. The competent Ministers of the Contracting Parties may set up permanent or occasional working groups in order to examine mutual problems relative to the repression and the prevention of organised crime mentioned in Article 2 and the fields of co-operation mentioned in Article 3 and, if deemed necessary, to put forward proposals in order to improve the practical and technical aspects of the co-operation between the Contracting Parties.

2. The competent Ministers of the Contracting Parties set up an evaluation committee that will report to the Ministers every three years.

LANGUAGES FOR COMMUNICATION

Article 12

For the co-operation within the scope of the present Agreement, the languages to be used are English, French and Lithuanian.

COSTS

Article 13

1. The costs related to the implementation of the present Agreement shall be borne by both Parties according to their commitments.

2. In other cases, the Contracting Parties agree on which Party shall bear the costs, which are incident to the execution of actions within the framework of the present Agreement.

SETTLEMENT OF CONTROVERSIES

Article 14

Any controversy caused by the implementation of the present Agreement shall be settled through negotiations.

FINAL PROVISIONS

Article 15

1. The provisions of the present Agreement only apply if they are compatible with the national law of both Contracting Parties.
2. The execution of the present Agreement will be supervised in compliance with the national law of both Contracting Parties.

Article 16

1. The Contracting Parties shall notify, in writing and through diplomatic channels, the completion of the constitutional formalities required for the implementation of the present Agreement.
2. The Agreement will come into force on the first day of the second month after receipt of the last notification referred to in the first paragraph of this article.
3. The present Agreement is concluded for an unlimited period of time. Any Contracting Party has the right to annul it by written notice to the other Party, forwarded through diplomatic channels. The denouncement shall become effective six months after its sending.

Article 17

1. Any party may send any proposal aiming at altering the present Agreement to the other Party. The Parties finalise the amendments of the present Agreement by mutual consent.
2. The amendments come into force in compliance with the provision in section 2 of Article 16 of the present Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective governments, have signed the present Agreement.

Signed at Vilnius, on 19th November 2003, in duplicate, in Lithuanian, French, Dutch and English, and the four texts shall be deemed authentic. The English text is the reference in the event of divergence on the interpretation of the present Agreement.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

LAURETTE ONKELINX

PATRICK DEWAELE

For the Government of the Republic of Lithuania:

VIRGILIJUS BULOVAS

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À
LA COOPÉRATION POLICIÈRE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lituanie

Ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Se fondant sur le souci de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les Parties Contractantes, et en particulier sur la volonté commune de renforcer la coopération policière entre eux;

Se fondant sur le désir de renforcer cette coopération policière dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les Parties Contractantes en matière de respect des droits et libertés fondamentales, notamment de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 ainsi que de la Convention no. 108 du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel;

Considérant que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Etats Contractants, et que les développements récents de la criminalité organisée internationale sont susceptibles d'influencer indûment le fonctionnement de leurs autorités publiques;

Considérant que la nécessité d'une coopération policière internationale efficace et effective est indispensable pour combattre et prévenir la criminalité organisée telle que prévue par la Convention du 12 décembre 2000 des Nations Unies concernant la criminalité transnationale organisée;

Se fondant sur les législations nationales de chacune des Parties Contractantes et compte tenu des engagements internationaux des Parties Contractantes;

Ont résolu de conclure le présent Accord.

DÉFINITIONS

Article 1

Au sens du présent Accord, on entend par :

1. Traite internationale des êtres humains

Tout comportement intentionnel suivant :

1) faciliter l'entrée sur le territoire de l'Etat partie au présent Accord, le transit, le séjour ou la sortie sur ce territoire s'il est fait usage, à cette fin, de la contrainte, notamment de violences ou de menaces ou, s'il y a recours à la tromperie, à l'abus d'autorité ou à d'autres formes de pression de manière telle que la personne n'a d'autres choix acceptables que de se soumettre à ces pressions;

2) exploiter de quelque manière que ce soit une personne en connaissance de cause que cette personne est entrée, transite ou réside sur le territoire de l'Etat partie au présent Accord dans les conditions indiquées au point 1).

2. Exploitation sexuelle des enfants

Les infractions visées par l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention à des fins personnelles de ce type de matériel.

3. Assistance technique

Par assistance technique, il faut entendre l'aide apportée en matière de soutien logistique aux services compétents des Parties Contractantes.

4. Criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 7 §1 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New-York le 3 mars 1980.

5. Blanchiment d'argent

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 6 paragraphes 1 à 3 de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, et à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990, sous la réserve consignée dans l'instrument de ratification de la République de Lituanie.

6. Criminalité organisée

Toute infraction qui relève de la criminalité transnationale organisée telle que prévue par la Convention du 12 décembre 2000 des Nations Unies concernant la criminalité transnationale organisée.

7. Données à caractère personnel

Toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable.

8. Personne identifiable

La personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

9. Traitement des données à caractère personnel

Toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

10. Stupéfiant

Toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention unique des Nations Unies sur les stupéfiants faite à New-York le 30 mars 1961. Toute Convention ultérieure qui modifiera et/ou élargira la liste des stupéfiants sera d'application.

11. Substance psychotrope

Toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel du tableau I, II, III ou IV de la Convention des Nations Unies sur les substances psychotropes du 21 février 1971. Toute Convention ultérieure qui modifiera et/ou élargira la liste des stupéfiants sera d'application.

12. Trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes

L'expression "trafic illicite" désigne la culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes contraires aux buts de la Convention Unique des Nations Unies du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, de la Convention des Nations Unies du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations Unies du 19 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

13. Demande Urgente

Une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des organes centraux compétents des Parties Contractantes risque d'entraver ou de compromettre l'action de prévention ou de recherche.

14. Organes Centraux compétents des Parties Contractantes sont :

Pour la République de Lituanie - le Département de Police auprès du Ministère de l'Intérieur;

Pour le Royaume de Belgique - le Commissariat Général, Direction Politique Coopération Policière Internationale (CGI) et Direction Générale de l'Appui Opérationnel (DGS).

15. Ministres compétents des Parties Contractantes sont :

Pour la République de Lituanie, le Ministre de l'Intérieur;

Pour le Royaume de Belgique, le Ministre de l'Intérieur et le Ministre de la Justice.

16. Les organes centraux compétents des Parties Contractantes se notifient mutuellement les autorités compétentes dans le cadre du présent Accord.

DOMAINES DE COOPÉRATION

Article 2

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie, conformément à leur législation nationale et sous les conditions établies par le présent Accord, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière.

2. Les Parties Contractantes coopéreront à la prévention, la répression et la poursuite de délits graves relevant de la criminalité organisée (ci-après délits graves), et en particulier :

1) les infractions contre la vie, la liberté, la santé et l'intégrité physique des personnes;

2) les infractions liées à la production et au trafic illégal de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs;

3) la migration clandestine;

- 4) le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants;
 - 5) l'extorsion de fonds;
 - 6) le vol, le trafic et le commerce illégal d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses;
 - 7) les falsifications (fabrication, contrefaçon, transformation et distribution) des moyens de paiement, chèques et titres;
 - 8) la criminalité dans le domaine des échanges économiques et financiers;
 - 9) les infractions contre les biens, entre autres le vol, le trafic d'oeuvres d'art et d'objets historiques;
 - 10) le vol, le commerce illégal et le trafic de véhicules à moteur et la falsification et l'usage des documents falsifiés de véhicules;
 - 11) le blanchiment d'argent.
3. Les délits graves qui ne sont pas définis à l'article 1 sont appréciés par les organes centraux compétents des Parties Contractantes selon leur législation nationale.

Article 3

La collaboration entre les Parties portera également sur :

- 1) la recherche des personnes disparues, et l'aide à l'identification des cadavres non identifiés;
- 2) la recherche sur le territoire de l'Etat d'une Partie Contractante d'objets volés, disparus, détournés ou égarés sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie Contractante.

Article 4

Les parties coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 ci-dessus par :

- 1) les échanges d'informations entre les autorités compétentes des Parties Contractantes;
- 2) les échanges de matériel selon les possibilités;
- 3) l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé;
- 4) l'échange d'expériences dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 du présent Accord;
- 5) la coopération dans le domaine de la formation professionnelle et continue du personnel;
- 6) l'aide à la préparation de l'exécution de l'entraide judiciaire des autorités compétentes.

ASSISTANCE MUTUELLE

Article 5

1. Afin de tenir les engagements résultant du présent Accord, les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

2. Les organes centraux compétents des Parties Contractantes visés à l'article 1 du présent Accord fourniront les informations, ainsi que l'assistance mutuelle conformément aux demandes d'assistance présentées par écrit. Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

3. La demande d'assistance doit comporter tous les renseignements détaillés requis pour l'exécution de la demande d'assistance et elle doit être accompagnée de copies dûment certifiées des documents susceptibles d'aider à l'exécution de ladite demande.

4. Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie visée au paragraphe 3 de cet article, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par l'autorité compétente de la Partie Contractante requérante directement à l'autorité compétente de la Partie requise et celle-ci peut y répondre directement. L'autorité compétente requérante doit aviser, dans les meilleurs délais, l'organe central compétent, dans la Partie Contractante requise, de sa demande et d'en motiver l'urgence.

5. La demande doit être exécutée dans les meilleurs délais. Les organes centraux compétents des Parties Contractantes peuvent, le cas échéant, demander des informations complémentaires pour faciliter l'exécution de la demande.

6. Quand l'autorité compétente de la Partie Contractante n'est pas susceptible d'accorder l'assistance, elle transmet la demande à une autre autorité compétente de la Partie Contractante qui est susceptible de le faire.

7. Dans des cas particuliers, chaque Partie Contractante peut, dans le respect de son droit national et sans y être invitée, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention et la répression d'infractions telles que visées à l'article 2 du présent Accord ou pour la prévention des menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

8. Les Parties Contractantes s'engagent à ce que l'assistance soit accordée, dans le respect du droit national et dans les limites des compétences des autorités compétentes des Parties Contractantes, aux fins de la prévention et la recherche de faits punissables pour autant que le droit national de la Partie Contractante ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires ou autres autorités publiques.

Article 6

Toute information fournie par la Partie Contractante requise ne peut être utilisée par la Partie Contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions internationales applicables dans les deux Parties Contractantes.

Article 7

L'autorité compétente requérante doit garantir le degré de confidentialité que l'autorité compétente requise de l'autre Partie a attribué à l'information. Les degrés de sécurité sont ceux utilisés par EUROPOL.

DÉTACHEMENT DES OFFICIERS DE LIAISON

Article 8

1. Afin de promouvoir et d'accélérer leur coopération, ainsi que de mettre en oeuvre de manière convenable le présent Accord, les Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

2. Le détachement d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en convenant l'assistance :

1) sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité;

2) dans l'exécution de demandes d'entraide en matière pénale;

3) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières extérieures et de l'immigration;

4) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités des Parties Contractantes chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central compétent de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.

4. Les Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'États tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

Article 9

1. En ce qui concerne le traitement et la transmission de données à caractère personnel en application du présent Accord, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de

l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

2. En application du présent Accord, le traitement des données à caractère personnel est soumis au droit national respectif de chaque Partie Contractante, ainsi qu'aux règles suivantes:

1) les données à caractère personnel ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins indiquées par la Partie Contractante qui les fournit et dans le respect des conditions imposées par cette Partie Contractante ainsi qu'aux seules fins pour lesquelles le présent Accord prévoit la transmission de telles données. L'utilisation des données à d'autres fins n'est possible qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui transmet les données et dans le respect de la législation de la Partie Contractante destinataire;

2) les données à caractère personnel ne peuvent être utilisées que par les autorités publiques de la Partie Contractante qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées dans le présent Accord et plus particulièrement les articles 2 et 3. Les organes centraux compétents des Parties Contractantes se communiqueront la liste des autorités publiques autorisées à utiliser les données à caractère personnel;

3) la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à leur exactitude et à leur caractère complet. Si elle constate, soit de sa propre initiative soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la ou les Parties Contractantes destinataires doivent en être informées sans délai; cette dernière ou ces dernières sont tenues de procéder à la correction ou à la destruction des données ou de mentionner que ces données sont incorrectes ou n'auraient pas dû être transmises;

4) la transmission et la réception des données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les Parties Contractantes se communiqueront la liste des autorités autorisées à consulter l'enregistrement. La Partie Contractante qui transmet les données à caractère personnel veille à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire;

5) l'accès aux données à caractère personnel est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La communication des données au demandeur n'est possible qu'après avoir demandé l'autorisation de la Partie Contractante qui est à l'origine des données;

6) sur demande de la Partie Contractante qui a transmis les données à caractère personnel, la Partie Contractante destinataire l'informe de l'usage qui en a été fait sur la base des données à caractère personnel transmises et des résultats obtenus;

7) une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données à caractère personnel incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée.

3. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base du présent Accord et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'in-

interprétation du présent Accord portant sur le traitement des données à caractère personnel. Elles peuvent s'entendre pour collaborer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par le présent Accord.

4. Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 8, les dispositions du présent Accord sont également d'application.

EXCEPTION

Article 10

1. Chacune des Parties peut refuser l'assistance, totalement ou en partie, ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit de délits politiques ou militaires, ou de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer les droits de l'homme, porter atteinte à la souveraineté ou la sécurité de l'Etat, ou être contraire à la législation nationale et aux engagements internationaux de la Partie Contractante requise.

2. En cas de refus d'assistance, l'organe central compétent de l'autre Partie Contractante ou l'autorité compétente de la Partie Contractante qui a directement présenté la demande d'assistance doit en être informé dans les 30 jours à compter de la date de la réception de la demande d'assistance, en expliquant les raisons de ce refus.

CONCERTATION

Article 11

1. Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant la répression et la prévention des domaines des délits graves visés à l'article 2 et les domaines de coopération visés à l'article 3 du présent Accord et d'élaborer, le cas échéant, des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties Contractantes.

2. Les Ministres compétents des Parties Contractantes créent un groupe d'évaluation qui fera un rapport sur l'exécution du présent Accord aux Ministres compétents des Parties Contractantes tous les trois ans.

LANGUES DE COMMUNICATION

Article 12

La coopération dans le cadre du présent Accord s'effectue dans les langues anglaise, française et lituanienne.

FRAIS

Article 13

1. Les frais liés à la mise en oeuvre du présent Accord seront respectivement à charge de chaque Partie dans la mesure de leurs engagements.

2. Le cas échéant, le financement des frais relatifs à la réalisation des actions dans le cadre du présent Accord fait l'objet d'accords entre les deux Parties Contractantes au cas par cas.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 14

Tout différend occasionné par la mise en oeuvre du présent Accord sera réglé par négociations.

DISPOSITIONS FINALES

Article 15

1. Les dispositions du présent Accord ne sont applicables que dans la mesure où elles sont compatibles avec le droit national de chacune des Parties Contractantes.

2. La surveillance de l'exécution du présent Accord s'effectuera conformément au droit national de chacune des Parties Contractantes.

Article 16

1. Les Parties Contractantes se notifieront mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités légales internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord est conclue pour une durée illimitée. Toute Partie Contractante peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie Contractante. La dénonciation prendra effet 6 mois après la date de son envoi.

Article 17

1. Toute Partie peut faire parvenir à l'autre Partie toutes propositions tendant à modifier le présent Accord. Les Parties arrêtent d'un commun accord par écrit les modifications au présent Accord.

2. Les modifications entrent en vigueur d'après l'ordre établi au paragraphe 2 de l'article 16 du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Signé à Vilnius, le 19 Novembre 2003, en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues lituanienne, française, néerlandaise et anglaise, les quatre textes faisant également foi. Le texte anglais fait foi en cas de divergence relative à l'interprétation du présent Accord.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

LAURETTE ONKELINX

PATRICK DEWAELE

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

VIRGILIJUS BULOVAS

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]
**BELGIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL POLICIJŲ BENDRADARBIAVIMO**

Belgijos Karalystės Vyriausybė

ir

Lietuvos Respublikos Vyriausybė,

toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis,

remdamosi būtinybe skatinti abiejų Susitariančiųjų Šalių draugystės ir bendradarbiavimo santykius, ypač bendru noru stiprinti policijų bendradarbiavimą;

siekdamos stiprinti ši policijų bendradarbiavimą, remdamosi Susitariančiųjų Šalių priisiimtais tarptautiniais įsipareigojimais žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos srityje, būtent – 1950 m. lapkričio 4 d. Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencija ir 1981 m. sausio 28 d. Europos Tarybos Konvencija dėl asmenų apsaugos ryšium su asmens duomenų automatizuotu tvarkymu (ETS Nr. 108);

manydamos, kad tarptautinis organizuotas nusikalstamumas kelia didelę grėsmę Susitariančiųjų Šalių valstybių socialinei bei ekonominei plėtrai ir kad pastaruoju metu išaugę jo mastai gali turėti neigiamos įtakos jų valstybės institucijų veiklai;

manydamos, kad veiksmingas ir produktyvus tarptautinis policijos bendradarbiavimas yra būtinas siekiant kovoti ir užkirsti kelią organizuotam nusikalstamumui, apibrėžtam 2000 m. gruodžio 12 d. Jungtinių Tautų Konvencijoje prieš tarptautinį organizuotą nusikalstamumą;

vadovaudamosi savo valstybių įstatymais ir atsižvelgdamos į Susitariančiųjų Šalių priisiimtus tarptautinius įsipareigojimus,

s u s i t a r ė:

Sąvokos

1 straipsnis

Šiame Susitarime:

1. Tarptautinė prekyba žmonėmis – bet kokia tyčinė veika, kuria:

1) palengvinamas atvykimas į Susitariančiųjų Šalių valstybių teritorijas, tranzitas per jas, buvimas jose ar išvykimas iš jų, naudojant prievartą, t. y. smurtą ar grąsinimus arba apgaulę, piktaudžiaujant tarnybine padėtimi ar kitaip naudojant spaudimą asmeniui, kad jis neturi kito priimtino pasirinkimo, kaip paklusti šiam spaudimui;

2) bet koku būdu išnaudojamas asmuo, žinant, kad šis asmuo atvyko, vyksta tranzitu arba gyvena Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje 1 punkte nurodytomis sąlygomis.

2. Seksualinis vaikų išnaudojimas – tai nusikaltimai, išvardyti Jungtinių Tautų 1989 m. lapkričio 20 d. Vaiko teisių konvencijos 34 straipsnyje, įskaitant pornografinio pobūdžio daiktų gamybą, pardavimą, platinimą ar kitokią neteisėtą jų apyvartą, įtraukiant į šią veiklą vaikus, ir tokių daiktų laikymą asmeniniams tikslams.

3. Techninė pagalba – tai logistinė pagalba Susitariančiosios Šalies kompetentingoms tarnyboms.

4. Nusikaltimai, susiję su branduolinėmis ir radioaktyviosiomis medžiagomis, – tai nusikaltimai, išvardyti 1980 m. kovo 3 d. Vienoje ir Niujorke pasirašytos Branduolinių medžiagų fizinės apsaugos konvencijos 7 straipsnio 1 dalyje.

5. Pinigų plovimas – tai nusikaltimai, išvardyti 1990 m. lapkričio 8 d. Strasbūre pasirašytos Europos Tarybos Konvencijos dėl pinigų išplovimo ir nusikalstamu būdu įgytų pajamų paieškos, arešto bei konfiskavimo 6 straipsnio 1–3 dalyse, atsižvelgiant į Lietuvos Respublikos ratifikavimo dokumentuose padarytas išlygas.

6. Organizuotas nusikalstamumas – bet kokie nusikaltimai, susiję su tarptautiniu organizuotu nusikalstamumu, apibrėžtu 2000 m. gruodžio 12 d. Jungtinių Tautų Konvencijoje prieš tarptautinį organizuotą nusikalstamumą.

7. Asmens duomenys – bet kokia informacija apie fizinį asmenį, kurio tapatybė yra nustatyta arba gali būti nustatyta.

8. Asmuo, kurio tapatybė gali būti nustatyta, – tai asmuo, kurio tapatybę galima tiesiogiai arba netiesiogiai nustatyti pagal asmens kodą arba pagal vieną ar kelis asmeniui būdingus fizinio, fiziologinio, psichinio, ekonominio, kultūrinio ar socialinio pobūdžio požymius.

9. Asmens duomenų tvarkymas – bet kuris automatiniu ar neautomatiniu būdu su asmens duomenimis atliekamas veiksmas ar jų visuma, t. y. rinkimas, užrašymas, tvarkymas, saugojimas, pritaikymas ar keitimas, atgamimimas, paieška, naudojimas, teikimas perduodant, platinant arba kitaip atskleidžiant, grupavimas ar jungimas, išlaptinimas, trėnimas ar naikinimas.

10. Narkotinės medžiagos – bet kokios gamtinės ar sintetinės medžiagos, išvardytos 1961 m. kovo 30 d. Niujorke pasirašytos Jungtinių Tautų Bendrosios narkotinių medžiagų konvencijos I ir II sąrašuose. Jei vėliau bus priimtas susitarimas, kuris pakeis ir (arba) papildys narkotinių medžiagų sąrašą, bus taikomos jo normos.

11. Psichotropinės medžiagos – bet kokios gamtinės ar sintetinės medžiagos arba bet kokie natūralūs produktai, išvardyti 1971 m. vasario 21 d. Jungtinių Tautų Psichotropinių medžiagų konvencijos I, II, III ir IV sąrašuose. Jei vėliau bus priimtas susitarimas, kuris pakeis ir (arba) papildys psichotropinių medžiagų sąrašą, bus taikomos jo normos.

12. Neteisėta narkotinių ar psichotropinių medžiagų apyvarta – tai narkotinių ar psichotropinių medžiagų auginimas, gamyba ar prekyba, prieštaraujantys tikslams, nurodytiems 1961 m. kovo 30 d. Jungtinių Tautų Bendrojoje narkotinių medžiagų konvencijoje, 1971 m. vasario 21 d. Jungtinių Tautų Psichotropinių medžiagų konvencijoje ir 1988 m. gruodžio 19 d. Jungtinių Tautų Konvencijoje dėl kovos su neteisėta narkotinių priemonių ir psichotropinių medžiagų apyvarta.

13. Skubus prašymas – prašymas laikomas skubiu tais atvejais, kai oficialių administracinių procedūrų atlikimas nagrinėjant prašymą Susitariančiųjų Šalių centrinėse kompetentingose institucijose galėtų sutrukdyti arba pakenkti nusikaltimų prevencijai ar tyrimui.

14. Susitariančiųjų Šalių centrinės kompetentingos institucijos:

Belgijos Karalystėje – Generalinio komisariato Politikos ir tarptautinio policijos bendradarbiavimo valdyba (CGI) ir Operatyvinės pagalbos generalinė valdyba (DGS).

Lietuvos Respublikoje – Policijos departamentas prie Vidaus reikalų ministerijos;

15. Susitariančiųjų Šalių kompetentingi ministrai:

Belgijos Karalystėje – vidaus reikalų ministras ir teisingumo ministras.

Lietuvos Respublikoje – vidaus reikalų ministras;

16. Susitariančiųjų Šalių centrinės kompetentingos institucijos informuoja viena kitą, kokios valstybės institucijos pagal šio Susitarimo nuostatas bus laikomos Susitariančiųjų Šalių kompetentingomis institucijomis.

Bendradarbiavimo sritys

2 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys įsipareigoja aktyviai tarpusavyje bendradarbiauti policijos veiklos srityje, remdamosi savo valstybių nacionalinės teisės aktais ir šiame Susitarime nustatytais sąlygomis.

2. Susitariančiosios Šalys bendradarbiauja siekdamos užkirsti kelią, kovoti ir tirti sunkius nusikaltimus, susijusius su organizuotu nusikalstamumu, (toliau – sunkūs nusikaltimai), pirmaisia:

- 1) nusikaltimus asmens gyvybei, laisvei, sveikatai ir fiziniam neliečiamumui;
- 2) nusikaltimus, susijusius su neteisėta narkotinių bei psichotropinių medžiagų ir prekursorių gamyba bei apyvarta;
- 3) neteisėtą migraciją;
- 4) sąvadarimą, prekybą žmonėmis ir vaikų seksualinį išnaudojimą;
- 5) turto prievartavimą;
- 6) ginklų, šaudmenų, sprogstamųjų, radioaktyviųjų, branduolinių ir kitų pavojingų medžiagų vagystes ir neteisėtą apyvartą;
- 7) mokėjimo priemonių, čekių ir vertybinių popierių klastojimą (gaminimą, padirbimą, perdirbimą ir platinimą);
- 8) nusikalstamą ūkinę ir finansinę veiklą;
- 9) nusikaltimus nuosavybei, įskaitant meno kūrinių ir istorinių vertybių vagystes, neteisėtą jų apyvartą;
- 10) motorinių transporto priemonių vagystes, neteisėtą apyvartą ir prekybą jomis, taip pat šių transporto priemonių dokumentų klastojimą ir suklastotų dokumentų naudojimą;
- 11) pinigų plovimą.

3. Kitus sunkius nusikaltimus, kurie nėra apibrėžti 1 straipsnyje, vertina Susitariančiųjų Šalių centrinės kompetentingos institucijos pagal savo nacionalinės teisės aktus.

3 straipsnis

Susitariančiosios Šalys taip pat bendradarbiauja:

- 1) ieškant dingusių be žinios asmenų ir padedant nustatyti neatpažintų laborių tapatybę;
- 2) ieškant vienos iš Susitariančiųjų Šalių valstybės teritorijoje daiktų, kurie buvo pavogti, dingę, pasisavinti ar pamesti kitos Susitariančiųjų Šalių valstybės teritorijoje.

4 straipsnis

Susitariančiosios Šalys bendradarbiauja šio Susitarimo 2 ir 3 straipsniuose nurodytose srityse šiais būdais:

- 1) keičiantis informacija tarp Susitariančiųjų Šalių kompetentingų institucijų;
- 2) pagal galimybę keičiantis įranga;
- 3) teikiant techninę ir mokslinę pagalbą, atliekant ekspertizes ir tiekiant specialią techninę įrangą;
- 4) keičiantis patirtimi šio Susitarimo 2 ir 3 straipsniuose nurodytose srityse;
- 5) bendradarbiaujant personalo profesinio mokymo ir kvalifikacijos kėlimo srityje;
- 6) padedant kompetentingoms institucijoms pasirengti teisinės pagalbos teikimui.

Savitarpio pagalba

5 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys, vykdydamos šio Susitarimo įsipareigojimus, teikia viena kitai pagalbą ir užtikrina glaudų bei nuolatinį bendradarbiavimą. Jos keičiasi visa reikšminga ir svarbia informacija.

2. Informacijos ir kitos pagalbos teikimą pagal raštu gautus pagalbos prašymus atlieka Susitariančiųjų Šalių centrinės kompetentingos institucijos, nurodytos šio Susitarimo 1 straipsnyje. Šis bendradarbiavimas gali būti palaikomas per pareigūną ryšiams palaikyti, kuris gali būti paskirtas.

3. Pagalbos prašyme turi būti pateikta visa išsami informacija, reikalinga jam įvykdyti; ir pridėtos dokumentų, galinčių padėti įvykdyti pagalbos prašymą, tinkamai patvirtintos kopijos.

4. Jei pagalbos prašymo negalima pateikti laiku šio straipsnio 3 dalyje nurodytu būdu, jį tik išimties ir skubos tvarka gali pateikti vienos Susitariančiosios Šalies kompetentinga institucija tiesiogiai kitos Susitariančiosios Šalies kompetentingai institucijai, o pastaroji gali tiesiogiai atsakyti. Pagalbos prašymą pateikusi Susitariančiosios Šalies kompetentinga institucija turi kuo skubiau apie tiesioginį pagalbos prašymą pranešti kitos Susitariančiosios Šalies centrinei kompetentingai institucijai ir motyvuoti jo skubumą.

5. Pagalbos prašymas įvykdomas kuo greičiau. Prireikus Susitariančiųjų Šalių centrinės kompetentingos institucijos gali prašyti papildomos informacijos, kuri palengvintų pagalbos prašymo įvykdymą.

6. Jeigu Susitariančiosios Šalies kompetentinga institucija negali suteikti pagalbos, ji perduoda prašymą kitai Susitariančiosios Šalies kompetentingai institucijai, kuri ją gali suteikti.

7. Ypatingais atvejais viena Susitariančioji Šalis, vadovaudamasi nacionalinės teisės aktais, gali savo iniciatyva perduoti kitai Susitariančiajai Šaliai informaciją, kuri gali būti svarbi pastarajai vykdant šio Susitarimo 2 straipsnyje išvardytų nusikaltimų prevenciją ir kovojant su jais arba užkertant kelią nusikaltimams viešajai tvarkai ir visuomenės saugumui.

8. Susitariančiosios Šalys įsipareigoja užtikrinti, kad vykdant sunkių nusikaltimų prevenciją ir tyrimą pagalba bus teikiama pagal savo valstybių nacionalinę teisę ir pagal kompetentingų institucijų kompetenciją, jei Susitariančiųjų Šalių valstybių nacionalinė teisė nenustato, kad prašymus teikia ar vykdo teisminės institucijos arba kitos valstybės institucijos.

6 straipsnis

Bet kokią prašomosios Susitariančiosios Šalies pateiktą informaciją prašančioji Susitariančioji Šalis gali naudoti kaip įrodymus baudžiamosioje byloje tik pateikusi teismės pagalbos prašymą pagal abiejose Susitariančiosiose Šalyse galiojančias tarptautinės teisės normas.

7 straipsnis

Informaciją gavusi Susitariančiosios Šalies kompetentinga institucija privalo užtikrinti tokį pateiktos informacijos konfidencialumo lygį, kokį kitos Susitariančiosios Šalies kompetentinga institucija suteikė tai informacijai. Apsaugos lygiai – tai Europolo nustatyti lygiai.

Pareigūnų ryšiams palaikyti komandiravimas

8 straipsnis

1. Siekdamas skatinti ir aktyvinti bendradarbiavimą bei tinkamai įgyvendinti šį Susitarimą, Susitariančiosios Šalys gali apibrėžtam arba neapibrėžtam laikui savo valstybės pareigūnus ryšiams palaikyti komandiruoti į viena kitos valstybės teritoriją.

2. Pareigūnų ryšiams palaikyti komandiravimo apibrėžtam arba neapibrėžtam laikui tikslas – skatinti ir aktyvinti bendradarbiavimą tarp Susitariančiųjų Šalių, teikiant pagalbą:

- 1) keičiantis informacija, kovojant su nusikalstamumu ir vykdant prevenciją;
- 2) vykdant teisinės pagalbos prašymus baudžiamosiose bylose;
- 3) Susitariančiųjų Šalių valstybės institucijoms, atsakingoms už išorinių sienų apsaugą ir migraciją, įgyvendinant savo uždavinius;
- 4) Susitariančiųjų Šalių valstybės institucijoms, atsakingoms už nusikaltimų viešajai tvarkai prevenciją, įgyvendinant savo uždavinius.

3. Pareigūnų ryšiams palaikyti uždavinys – patarti ir padėti. Jie nėra įgalioti savarankiškai atlikti policijos funkcijų. Jie teikia informaciją ir įgyvendina jiems išskeltus uždavinius, vadovaudamiesi nurodymais, kuriuos jiems davė juos komandiravusi Susitariančioji Šalis ir Susitariančioji Šalis, į kurią jie buvo komandiruoti. Jie reguliariai teikia ataskaitas Susitariančiosios Šalies, į kurią jie buvo komandiruoti, centrinei kompetentingai institucijai.

4. Susitariančiosios Šalys gali susitarti, kad vienos Susitariančiosios Šalies pareigūnai ryšiams palaikyti, komanduoti į trečiąją valstybę, taip pat atstovaus ir kitos Susitariančiosios Šalies interesams.

Asmens duomenų apsauga

9 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys įsipareigoja užtikrinti, kad pagal šį Susitarimą tvarkant ir perduodant asmens duomenis būtų suteikta asmens duomenų apsauga vadovaujantis 1981 m. sausio 28 d. Europos Tarybos Konvencijos dėl asmenų apsaugos ryšium su asmens duomenų automatizuotu tvarkymu ir 1987 m. rugsėjo 15–17 d. Europos Tarybos Ministrų Komiteto Rekomendacijos R (87), reglamentuojančios asmens duomenų naudojimą policijos veiklos srityje, nuostatomis.

2. Pagal šį Susitarimą asmens duomenys tvarkomi remiantis Susitariančiųjų Šalių valstybių nacionalinės teisės aktais ir šiomis nuostatomis:

1) gauti asmens duomenys gali būti naudojami tik tiems tikslams, kuriuos nurodė juos perdavusi Susitariančioji Šalis ir tik laikantis šios Šalies numatytų sąlygų, taip pat tik tiems tikslams, kuriems šis Susitarimas numato tokių asmens duomenų perdavimą. Kitiems tikslams asmens duomenis galima naudoti tik iš anksto gavus juos perdavusios Susitariančiosios Šalies sutikimą ir tik vadovaujantis Susitariančiosios Šalies, gavusios asmens duomenis, valstybės nacionalinės teisės aktais;

2) asmens duomenis gali naudoti tik Susitariančiosios Šalies valstybės institucijos, kurios vykdo uždavinius ir funkcijas, įgyvendindamos šio Susitarimo 2 ir 3 straipsniuose numatytus tikslus. Susitariančiųjų Šalių centrinės kompetentingos institucijos perduoda viena kitai valstybės institucijų, kurios turi teisę naudoti asmens duomenis, sąrašus;

3) asmens duomenis perduodanti Susitariančioji Šalis yra įpareigota užtikrinti, kad jie būtų tikslūs ir išsamūs. Jei ši Šalis savo iniciatyva arba suinteresuoto asmens prašymu nustato, kad buvo pateikti neteisingi asmens duomenys arba asmens duomenys, kurie neturėjo būti perduoti, ji nedelsdama apie tai praneša Susitariančiosios Šalies kompetentingai institucijai ar institucijoms, kurioms buvo perduoti asmens duomenys, o pastaroji arba pastarosios privalo juos pataisyti ar sunaikinti arba nurodyti, kad šie asmens duomenys yra neteisingi arba neturėjo būti perduoti;

4) perduodami ir gaunami asmens duomenys turi būti registruojami. Susitariančiosios Šalys perduoda viena kitai valstybės institucijų, turinčių teisę susipažinti su įregistruotais asmens duomenimis, sąrašą. Asmens duomenis perdavusi Susitariančioji Šalis atsakinga už tai, kad šie asmens duomenys nebūtų saugomi ilgiau, negu yra būtina;

5) susipažinimo su asmens duomenimis sąlygas reglamentuoja Susitariančiosios Šalies, kuriai suinteresuotas asmuo pateikia prašymą, valstybės nacionalinės teisės aktai. Suinteresuotajam asmeniui duomenys gali būti perduoti tik gavus Susitariančiosios Šalies, kuri pateikė asmens duomenis, sutikimą;

6) Susitariančiosios Šalies, perdavusios asmens duomenis, prašymu asmens duomenis gavusi Susitariančioji Šalis praneša apie šių asmens duomenų panaudojimą ir pasiektus rezultatus;

7) viena Susitariančioji Šalis, norėdama išvengti atsakomybės, kurią jai numato nacionalinės teisės aktai, dėl nukentėjusio asmens negali remtis tuo, kad kita Susitariančioji Šalis perdavė neteisingus asmens duomenis.

3. Abi Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai apie priežiūros institucijas, kurių paskirtis – vadovaujantis Susitariančiųjų Šalių valstybių nacionalinės teisės aktais pagal šį Susitarimą vykdyti nepriklausomą asmens duomenų tvarkymo priežiūrą ir tikrinti, ar šis tvarkymas nepažeidžia suinteresuotų asmenų teisių. Šios priežiūros institucijos taip pat analizuoja sunkumus, susijusius su asmens duomenų tvarkymu ir kylančius taikant bei aiškinant šį Susitarimą. Jos gali susitarti bendradarbiauti, vykdydamos šiame Susitarime nustatytus uždavinius.

4. Šio Susitarimo nuostatos taip pat yra taikomos ir tuo atveju, kai asmens duomenys yra perduodami per 8 straipsnyje numatytą pareigūną ryšiams palaikyti.

Išimtis

10 straipsnis

1. Abi Susitariančiosios Šalys gali visiškai ar iš dalies atsisakyti suteikti pagalbą arba gali ją teikti tik tam tikromis sąlygomis, jei tai yra politiniai ar karo nusikaltimai arba nusikaltimai, susiję su karo ar politiniais nusikaltimais, arba jeigu suteikta pagalba galėtų pažeisti žmogaus teises, padaryti žalos valstybės suverenitetui ar saugumui arba prieštarautų prašomos Susitariančiosios Šalies valstybės įstatymams ar tarptautiniams įsipareigojimams.

2. Atsisakius suteikti pagalbą, per 30 dienų nuo pagalbos prašymo gavimo dienos apie atsisakymą turi būti pranešta kitos Susitariančiosios Šalies centrinei kompetentingai institucijai arba Susitariančiosios Šalies kompetentingai institucijai, tiesiogiai pateikusiai pagalbos prašymą, nurodant atsisakymo priežastis.

Konsultacijos

11 straipsnis

1. Susitariančiųjų Šalių kompetentingi ministrai gali sudaryti nuolatines arba laikinas darbo grupes, kurių tikslas – tirti bendras problemas, kylančias kovojant su šio Susitarimo 2 straipsnyje išvardytais sunkiais nusikaltimais bei vykdant jų prevenciją ir bendradarbiaujant šio Susitarimo 3 straipsnyje nurodytose srityse, ir prireikus rengti pasiūlymus, kurie pagerintų Susitariančiųjų Šalių bendradarbiavimo praktinius ir techninius aspektus.

2. Susitariančiųjų Šalių kompetentingi ministrai sudaro vertinimo grupę, kuri kas treji metai Susitariančiųjų Šalių kompetentingiems ministrams teiks šio Susitarimo vykdymo ataskaitas.

Bendravimo kalbos

12 straipsnis

Pagal šį Susitarimą bendradarbiavimas vykdomas anglų, prancūzų ir lietuvių kalbomis.

Išlaidos

13 straipsnis

1. Šio Susitarimo įgyvendinimo išlaidas dengia Susitariančiosios Šalys pagal savo išsipareigojimus.

2. Prireikus kiekvienu konkrečiu atveju Susitariančiosios Šalys sudaro susitarimus siekdamas padengti veiksmų, susijusių su šiuo Susitarimu, įgyvendinimo išlaidas.

Ginčų sprendimas

14 straipsnis

Ginčai, kilę įgyvendinant šį Susitarimą, sprendžiami derybomis.

Baigiamosios nuostatos

15 straipsnis

1. Šio Susitarimo nuostatos taikomos tiek, kiek jos neprieštaruja Susitariančiųjų Šalių valstybių nacionalinės teisės aktams.

2. Šio Susitarimo vykdymas prižiūrimas vadovaujantis abiejų Susitariančiųjų Šalių valstybių nacionalinės teisės aktais.

16 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai diplomatiniais kanalais, kad įvykdė šiam Susitarimui įsigaliooti būtinus Susitariančiųjų Šalių valstybių nacionalinės teisės aktų reikalavimus.

2. Šis Susitarimas įsigalioja antro mėnesio pirmą dieną po to, kai gaunamas paskutinis šio straipsnio 1 dalyje nurodytas pranešimas.

3. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui. Abi Susitariančiosios Šalys gali jį nutraukti, apie tai pranešdamos viena kitai diplomatiniais kanalais. Šis Susitarimas nustoja galioti praėjus šešiams mėnesiams nuo pranešimo išsiuntimo kitai Susitariančiajai Šaliai dienos.

17 straipsnis

1. Abi Susitariančiosios Šalys, norėdamos daryti šio Susitarimo pakeitimus, gali teikti viena kitai bet kokį pasiūlymą. Sprendimus dėl šio Susitarimo pakeitimų Susitariančiosios Šalys priima bendru rašytiniu sutarimu.

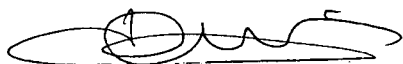
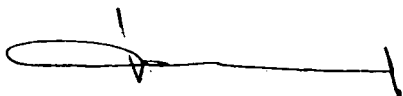
2. Pakeitimai įsigalioja šio Susitarimo 16 straipsnio 2 dalyje nustatyta tvarka.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti savo Vyriausybių tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

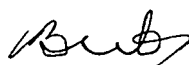
PASIRAŠYTAS 2003 m. lapkričio 19 d. Vilniuje, dviem egzemplioriais, prancūzų, olandų, lietuvių ir anglų kalbomis. Visi tekstai autentiški.

Iškilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, remiamasi tekstu anglų kalba.

BELGIJOS KARALYSTĖS
VYRIAUSYBĖS VARDU



LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



No. 41610

**Germany
and
Burkina Faso**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning economic and technical cooperation in the project "Promotion of Trades and Crafts". Ouagadougou, 9 June 2000 and 3 July 2000

Entry into force: *3 July 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 July 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Burkina Faso**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso relatif à la coopération économique et technique pour le projet "Promotion de l'artisanat". Ouagadougou, 9 juin 2000 et 3 juillet 2000

Entrée en vigueur : *3 juillet 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er juillet 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41611

**Germany
and
Algeria**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning technical cooperation in the project "Integration of Handicapped Persons in a Work Environment". Algiers, 6 January 1998

Entry into force: *6 January 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 July 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Algérie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la coopération technique pour le projet "Intégration des handicapés dans la vie professionnelle". Alger, 6 janvier 1998

Entrée en vigueur : *6 janvier 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er juillet 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41612

**Germany
and
Mali**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Assistance in the Implementation of the International Convention to Combat Desertification". Bamako, 30 October 1995 and 22 April 1996

Entry into force: *22 April 1996, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 July 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mali**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Soutien dans la mise en oeuvre de la Convention internationale sur la désertification". Bamako, 30 octobre 1995 et 22 avril 1996

Entrée en vigueur : *22 avril 1996, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er juillet 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41613

**Netherlands
and
Hague Conference on Private International Law**

Exchange of letters between the Kingdom of the Netherlands and the Hague Conference on Private International Law concerning the addition of further privileges and immunities (with annex). The Hague, 16 and 17 December 1992

Entry into force: *17 December 1992, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 5 July 2005*

**Pays-Bas
et
Conférence de droit international privé de La Haye**

Échange de lettres entre le Royaume des Pays-Bas et la Conférence de La Haye de droit international privé portant addition d'autres privilèges et immunités (avec annexe). La Haye, 16 et 17 décembre 1992

Entrée en vigueur : *17 décembre 1992, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 5 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 16 December 1992

Dear Mr. Secretary-General,

I have the honour to refer to the discussions between you and representatives of the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the addition of further privileges and immunities to those in the agreement constituted by the exchange of notes of 1 December 1959 (Dutch Treaties Series 1958, 181) between the Netherlands Minister for Foreign Affairs and the Secretary-General of the Hague Conference on Private International Law, regarding the privileges and immunities of the organs of the Conference.

In the light of the understanding reached in those discussions, I have the honour to propose that the privileges and immunities as set out in the Annex be added to those in the agreement constituted by the exchange of notes of 1 December 1959.

I have the honour to propose that if this is acceptable, this note and your note in reply indicating such acceptance shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Hague Conference on Private International Law, which shall enter into force on the date of receipt of your note in reply and shall be terminated in the event that the Permanent Bureau is transferred from the territory of the Netherlands.

With respect to the Kingdom of the Netherlands the agreement constituted by this exchange of notes shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

In explanation of the text of Point III of the Annex, the following is hereby confirmed:

The proposed text is similar to the provisions of other agreements between the Netherlands and international organizations, having their seat in the Netherlands.

The Netherlands Government is willing to exempt the personnel of international organizations and the members of their households from obligatory participation in the Netherlands social insurance schemes, taking into account that the social security coverage by the international organizations is comparable to the coverage offered by the Netherlands schemes. The Netherlands Government has given its consent for exempting the personnel of the Hague Conference by letter of 1 March 1967.

This exemption will be maintained after the agreement constituted by this exchange of notes on immunities and privileges (with the text of Point III of the Annex) between the Netherlands and the Hague Conference has entered into force, notwithstanding the developments that have taken place in the Netherlands schemes ever since.

The present Pension scheme rules of the Hague Conference, that entered into force on 1 June 1981, will also be deemed to offer comparable coverage.

As was discussed on 6 October 1992 between you and representatives of the Ministries of Foreign Affairs and of Social Affairs and Employment, there is one point of concern on

the matter for the Netherlands Government: the health insurance, i.e. the insurance for medical etc. care (benefits in kind) offered by the Hague Conference, does not contain the benefits covered under the Exceptional Medical Expenses Act (AWBZ), such as long term-hospitalization.

It is advised to provide for supplementary insurance for your personnel in this respect.

Please, Mr. Secretary-General, accept the renewed assurances of my highest consideration.

H. VAN DEN BROEK

Mr. G. A. L. Droz
Secretary-General of the Hague Conference on
Private International Law
at The Hague

ANNEX

I a) In addition to the privileges and immunities accorded to staff members of the Permanent Bureau, the Secretary-General shall, together with members of the family forming part of his or her household, not being private servants, enjoy the privileges and immunities to which a head of a diplomatic mission in the Netherlands is entitled, unless he or she is a Netherlands national.

b) The Secretary-General shall not practise for personal profit any professional or commercial activity in the Netherlands outside his or her official functions with the Conference.

c) The members of the family forming part of the household of the Secretary-General shall not, when they practise a professional or commercial activity for personal profit in the Netherlands enjoy immunity from administrative and civil jurisdiction in respect of acts performed in the course of, or in connection with, the practice of such activity. However, the immunity with regard to the execution of a judgement will stand, unless waived by the Conference.

(d) With regard to activities referred to in paragraph (c), the persons concerned shall not enjoy any fiscal exemption or privilege or exemption from Netherlands social security provisions.

II. The Permanent Bureau shall notify the Government of the Kingdom of the Netherlands of:

a) the appointment of a Secretary-General and of other staff-members of the Permanent Bureau, their arrival and their final departure, or the termination of their functions with the Permanent Bureau, as well as address and change of address.

b) the arrival and final departure of members of the families forming part of the households of the persons referred to in paragraph (a) and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

III. a) In the event that the Permanent Bureau shall have established its own social security system or has adhered to a social scheme offering coverage comparable to the coverage under Netherlands legislation, the Permanent Bureau and its staff members to whom the aforementioned scheme applies, shall be exempt from social security provisions in force in the Netherlands.

b) The provisions of paragraph a) shall apply, *mutatis mutandis*, to the members of the family forming part of the households of the individuals referred to in paragraph a), unless they are employed in the Netherlands otherwise than by the Conference or unless they are in the domestic service of the aforesaid households.

IV. The privileges and immunities herewith provided for are granted on the understanding that the Conference has the duty to waive the immunity of the persons concerned whenever it is considered that the immunity would impede the course of justice, and where it could be waived without prejudice to the purpose for which the immunities and privileges are accorded.

II
HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW
THE SECRETARY-GENERAL

No. 1093 (92) DB

The Hague, 17 December 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of 16 December 1992, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Hague Conference on Private International Law accepts the above proposal of the Government of the Kingdom of the Netherlands and to confirm that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between the Hague Conference on Private International Law and the Government of the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force upon receipt by Your Excellency of this note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GEORGES A. L. DROZ

His Excellency
Mr. H. van den Broek
Minister of Foreign Affairs
The Hague

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 16 décembre 1992

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui sont déroulée entre vous même et les représentants du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au sujet de l'addition d'autres privilèges et immunités à ceux que prévoit l'Accord constitué par l'échange de notes du 1er décembre 1959 (Recueil des traités des Pays-Bas, 1958, 181) entre le Ministre néerlandais des affaires étrangères et le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé, concernant les privilèges et immunités des organes de la Conférence.

Vu l'entente à laquelle ces entretiens sont parvenus, j'ai l'honneur de proposer que les privilèges et immunités énoncés en annexe soient ajoutés à ceux qui figurent dans l'Accord constitué par l'échange de notes du 1er décembre 1959.

Si cela rencontre votre agrément, j'ai l'honneur de proposer, que la présente note et votre note de réponse exprimant ledit agrément constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et la Conférence de La Haye de droit international privé, qui entrerait en vigueur à la date de réception de votre note de réponse et qui expirerait au cas où le Bureau permanent serait transféré hors du territoire des Pays-Bas.

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, l'accord constitué par le présent échange de notes ne s'appliquerait qu'à la partie européenne du territoire du Royaume.

Pour ce qui concerne le point III de l'annexe, l'explication suivante est confirmée :

Le texte proposé est semblable à celui des dispositions figurant dans les autres accords entre les Pays-Bas et les organisations internationales ayant leur siège aux Pays-Bas.

Le Gouvernement néerlandais est disposé à exempter les fonctionnaires des organisations internationales et les membres de leur ménage de la participation obligatoire aux régimes néerlandais d'assurances sociales, compte tenu que les prestations de sécurité sociales assurées par les organisations internationales sont comparables à celles qu'assurent les régimes néerlandais. Le Gouvernement néerlandais a déjà consenti à exempter ainsi les fonctionnaires de la Conférence de La Haye par une lettre du 1er mars 1967.

Cette exemption serait maintenue après l'entrée en vigueur de l'Accord constitué par le présent de notes concernant les immunités et privilèges (avec le texte du point III de l'annexe) entre les Pays-Bas et la Conférence de La Haye, nonobstant les modifications apportées depuis lors aux régimes néerlandais.

Les règles du régime actuel de pensions de la Conférence de La Haye, qui sont entrées en vigueur le 1er juin 1981, seraient aussi considérées comme assurant des prestations comparables.

Comme signalé le 6 octobre 1992 lors des entretiens entre vous même et les représentants du Ministère des affaires étrangères et du Ministère des affaires sociales et de l'emploi,

le Gouvernement néerlandais reste préoccupé par la question de l'assurance maladie, à savoir que les prestations en espèces assurées par la Conférence de La Haye ne correspondent pas aux prestations assurées au titre de la loi dite " Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten " (loi générale sur l'assurance des frais médicaux spéciaux) ou AWBZ, notamment l'hospitalisation de longue durée.

Il est recommandé de prévoir à cet égard une assurance complémentaire pour vos fonctionnaires.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, etc.

H. VAN DEN BROEK

Monsieur G. A. L. Droz
Secrétaire général de la Conférence de La Haye
de droit international privé
La Haye

ANNEXE

I. a) Outre les privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires du Bureau permanent, le Secrétaire général, ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et ne sont pas ses domestiques privés, bénéficient, pourvu qu'il ne s'agisse de nationaux des Pays-Bas, des mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels a droit tout chef de mission diplomatique en poste aux Pays-Bas.

b) Le Secrétaire général ne peut se livrer aux Pays-Bas à aucune activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel, en dehors de ses fonctions officielles à la Conférence.

c) Les membres de la famille du Secrétaire général qui font partie de son ménage ne bénéficient, dans l'exercice aux Pays-Bas d'une activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel, d'aucune immunité de juridiction administrative et civile en ce qui concerne les actes accomplis dans le cadre de cette activité. Ils conservent cependant l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, à moins que celle-ci ne soit levée par la Conférence.

d) S'agissant des activités dont il est question au paragraphe c), les personnes concernées ne jouissent d'aucune exemption ni d'aucun privilège d'ordre fiscal et ne sont pas exemptées des dispositions en vigueur aux Pays-Bas en matière de sécurité sociale.

II. Le Bureau permanent notifie au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

a) La nomination du Secrétaire général et des autres fonctionnaires du Bureau permanent, leur arrivée et leur départ définitif, ou la cessation de leurs fonctions près le Bureau permanent, ainsi que leur adresse et leurs changements d'adresse.

b) L'arrivée et le départ définitif d'une personne faisant partie du ménage d'un membre de la mission et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse de faire partie dudit ménage.

III. a) Si le Bureau permanent crée son propre régime de sécurité sociale ou adhère à un régime offrant une assurance comparable à celle offerte aux termes de la législation néerlandaise, le Bureau permanent et ses fonctionnaires auxquels s'applique ledit régime seront exempts des dispositions en vigueur aux Pays-Bas en matière de sécurité sociale.

b) Les dispositions du paragraphe a) s'appliquent, mutatis mutandis, aux membres de la famille qui font partie du ménage des personnes dont il est question au paragraphe a), pourvu qu'ils ne soient pas salariés aux Pays-Bas par un employeur autre que la Conférence et ne soient pas des domestiques privés dudit ménage.

IV. Sans préjudice des privilèges et immunités prévus par les présentes, il est entendu que la Conférence a le devoir de lever l'immunité des personnes concernées dans tous les cas où elle estime que cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux fins pour lesquelles les immunités et privilèges sont accordés.

II
CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

N° 1093 (92) DB

La Haye, le 17 décembre 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 décembre 1992 qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que la Conférence de La Haye de droit international privé accepte cette proposition du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre la Conférence de La Haye de droit international privé et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur dès que vous aurez reçu la présente note de réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

GEORGES A. L. DROZ

Son Excellence
Monsieur H. van den Broek
Ministre des affaires étrangères
La Haye

No. 41614

**Netherlands
and
Tunisia**

Exchange of letters constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Tunisia concerning reciprocity in claims on the Guarantee Fund for Motorcycle traffic. Tunis, 10 and 25 June 1987

Entry into force: *1 February 1989, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 7 July 2005*

**Pays-Bas
et
Tunisie**

Échange de lettres constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République tunisienne relatif à la réciprocité sur les recours aux Fonds de garantie automobile. Tunis, 10 et 25 juin 1987

Entrée en vigueur : *1er février 1989, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 7 juillet 2005*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

No. 1587

Tunis, le 10 juin 1987

Monsieur le Ministre,

En me référant à ma lettre du 25 février 1986 à votre prédécesseur, j'ai l'honneur de vous rappeler qu'au cours de concertations officielles entre les services compétents de nos deux pays, il a été convenu de conclure un accord de réciprocité entre nos Gouvernements sur les recours aux Fonds de Garantie Automobile.

Aussi ai-je l'honneur de vous proposer au nom de mon Gouvernement les dispositions suivantes :

1. Sont seuls pris en considération les accidents causés par des véhicules automobiles circulant sur le sol, y compris les cycles à moteur, ainsi que par les remorques ou semi-remorques de ces véhicules à l'exclusion des chemins de fer et des tramways.

2. Les ressortissants du Royaume des Pays-Bas qui ont leur résidence habituelle dans le territoire du Royaume en Europe, bénéficient à l'égard du Fonds de Garantie Automobile tunisien des mêmes droits que les ressortissants tunisiens; les ressortissants tunisiens bénéficient à l'égard du Fonds de Garantie néerlandais des mêmes droits que les ressortissants néerlandais.

3. Il ne sera mis aucun obstacle au libre transfert des indemnités dues par le Fonds de Garantie tunisien à des ressortissants néerlandais ne résidant pas sur le territoire de la République Tunisienne, ni au libre transfert des indemnités dues par le Fonds de Garantie néerlandais à des ressortissants tunisiens ne résidant pas sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe.

4. Les dispositions figurant aux points 1, 2 et 3 ci-dessus s'appliqueront :

a) du côté néerlandais, pour les accidents survenus aux ressortissants tunisiens sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe,

b) du côté tunisien, pour les accidents corporels survenus aux ressortissants néerlandais sur le territoire de la République Tunisienne.

Si ces propositions rencontrent l'approbation du Gouvernement de la République Tunisienne, la présente lettre et celle par laquelle Votre Excellence voudra bien confirmer la réponse affirmative de votre Gouvernement sur ce qui précède, constitueront un accord de réciprocité entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Tunisienne sur les recours au Fonds de Garantie Automobile entre les deux parties.

Le présent Accord prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République

Tunisienne se seront notifiés l'un à l'autre que les conditions constitutionnellement requises à cet effet auront été remplies.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération distinguée.

PIET-HEIN HOUBEN
Ambassadeur des Pays-Bas

Son Excellence
Monsieur Hédi Mabrouk
Ministre des Affaires Etrangères de la République Tunisienne
à Tunis

II
RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 502445 (A.E.)

Tunis, le 25 juin 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 10 juin 1987 libellée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

Je suis en mesure de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Le Secrétaire d'Etat,
TAIEB SAHBANI

Son Excellence
Monsieur Piet-Hein Houben
Ambassadeur des Pays-Bas
Tunis

[TRANSLATION - TRADUCTION]

No. 1587

I

Tunis, 10 June 1987

Sir,

With reference to my letter to your predecessor dated 25 February 1986, I have the honour to recall that during official discussions between the competent authorities of our two countries, it was decided to enter into an agreement for reciprocity between our Governments concerning recourse to their Automobile Insurance Funds.

I have the honour, on behalf of my Government, to propose the following provisions:

1. Only accidents caused by motor vehicles travelling on the ground, including motorcycles, and by trailers or semi-trailers of such vehicles, with the exception of railways and tramways, shall be taken into consideration.

2. Nationals of the Kingdom of the Netherlands who are ordinarily resident in the territory of the Kingdom in Europe shall enjoy the same rights as Tunisian nationals with regard to the Tunisian Automobile Insurance Fund; Tunisian nationals shall enjoy the same rights as nationals of the Netherlands with regard to the Netherlands Automobile Insurance Fund.

3. There shall be no restrictions on the transfer of funds payable by the Tunisian Automobile Insurance Fund as compensation to nationals of the Netherlands not resident in the territory of the Republic of Tunisia, or on the transfer of funds payable by the Netherlands Fund for Automobile Insurance as compensation to Tunisian nationals not resident in the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe.

4. The provisions contained in paragraphs 1, 2 and 3 above shall apply:

(a) in the case of the Netherlands, to accidents involving Tunisian nationals which occur in the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe,

(b) in the case of Tunisia, to accidents involving bodily injury to nationals of the Netherlands which occur in the territory of the Republic of Tunisia.

If these proposals meet with the approval of the Government of the Republic of Tunisia, this letter and your letter confirming your Government's affirmative reply concerning the foregoing matter shall constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Tunisia concerning recourse to the Automobile Insurance Funds of the two parties.

This Agreement shall take effect on the first day of the second month following the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Tunisia notify each other of the fulfilment of the constitutional requirements for that purpose.

Accept, Sir, etc.

PIET-HEIN HOUBEN
Ambassador of the Netherlands

His Excellency
Mr. Hédi Mabrouk
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Tunisia
Tunis

II
REPUBLIC OF TUNISIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 502445 (A.E.)

Tunis, 25 June 1987

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 10 June 1987, which reads as follows:

[See letter I]

I am able to confirm my Government's agreement on the foregoing matter.

Accept, Sir, etc.

TAIEB SAHBANI
Secretary of State

His Excellency
Mr. Piet-Hein Houben
Ambassador of the Netherlands
Tunis

No. 41615

**Netherlands
and
Hague Conference on Private International Law**

Exchange of letters constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Hague Conference on Private International Law concerning the addition of further privileges and immunities. The Hague, 28 February 2002 and 5 March 2002

Entry into force: *5 March 2002, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 7 July 2005*

**Pays-Bas
et
Conférence de droit international privé de La Haye**

Échange de lettres constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Conférence de La Haye de droit international privé portant addition d'autres privilèges et immunités. La Haye, 28 février 2002 et 5 mars 2002

Entrée en vigueur : *5 mars 2002, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 7 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I
MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN¹

The Hague, 28 February 2002

Dear Mr. v. Loon,

I have the honour to refer to the correspondence between you and representatives of the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning privileges and immunities to be extended to the Secretaries referred to in Article 4 of the Statute of the Hague Conference on Private International Law of 31 October 1951 (hereinafter: the Statute).

With reference to the Exchanges of Letters of 1 December 1959, 2/10 May 1989 and 16/17 December 1992, I have the honour to propose that the Secretaries referred to in Article 4 of the Statute not having the Dutch nationality or permanently residing in the Netherlands and the members of their families forming part of their household not having the Dutch nationality or permanently residing in the Netherlands shall, in addition to the privileges and immunities extended to them by the aforementioned Exchanges of Letters, be accorded the privileges and immunities as are accorded to members of the diplomatic staff of comparable rank and the members of their families forming part of their household, as referred to in the Convention on Diplomatic Relations (Vienna, 18 April 1961).

I have the honour to propose that if this is acceptable, this letter and your letter in reply indicating your acceptance shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Hague Conference on Private International Law, which shall enter into force on the date of receipt of your reply.

Please accept, Mr. Secretary-General, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,
J. J. VAN AARTSEN
Minister of Foreign Affairs

Mr. J. H. A. van Loon
Secretary-General of the Hague Conference
on Private International Law
The Hague

1. Minister of Foreign Affairs

II
HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW

No 18055(02) VL/AN

The Hague, 5 March 2002

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your letter of 28 February 2002 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm, Your Excellency, that the Hague Conference on Private International Law accepts the above proposal of the Government of the Kingdom of the Netherlands and to confirm that Your letter and this reply shall constitute an agreement between the Hague Conference on Private International Law and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the date of receipt by Your Excellency of this letter of reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. H. A. VAN LOON
The Secretary General

His Excellency
Mr. J. J. van Aartsen
Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I
MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN¹

La Haye, le 28 février 2002

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de correspondance entre vous même et les représentants du Gouvernement du Royaume des Pays Bas au sujet des privilèges et immunités à accorder aux Secrétaires dont il est question à l'Article 4 du Statut de la Conférence de La Haye de droit international privé, du 31 octobre 1951 (ci après dénommé "le Statut").

Me référant aux échanges de lettres du 1er décembre 1959, des 2 et 10 mai 1989 et des 16 et 17 décembre 1992, j'ai l'honneur de proposer que les Secrétaires dont il est question à l'article 4 du Statut, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient, sous réserve qu'ils ne soient pas nationaux des Pays Bas ou n'y aient pas leur résidence permanente, des mêmes privilèges que les membres du personnel diplomatique d'un rang comparable et que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage aux termes de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques.

J'ai l'honneur de proposer que si ces dispositions sont acceptables la présente lettre et votre réponse exprimant votre agrément constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays Bas et la Conférence de La Haye de droit international privé, qui entrerait en vigueur à la date de réception de votre note de réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, etc.

J. J. VAN AARTSEN
Ministre des affaires étrangères

Monsieur J. H. A. van Loon
Secrétaire général de la Conférence de La Haye
de droit international privé
La Haye

1. Ministre des affaires étrangères

II
CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

N° 18055(02)VL/AN

La Haye, le 5 mars 2002

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 28 février 2002 qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que la Conférence de La Haye de droit international privé accepte cette proposition du Gouvernement du Royaume des Pays Bas et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre la Conférence de La Haye de droit international privé et le Gouvernement du Royaume des Pays Bas, qui entrera en vigueur dès que vous aurez reçu la présente note de réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Secrétaire général,
J. H. A. VAN LOON

Son Excellence
Monsieur J. J. van Aartsen
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères

No. 41616

**Netherlands
and
Ukraine**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Ukraine to extend the European Agreement on Extradition to the Netherlands Antilles and Aruba. Kiev, 13 and 22 October 1999

Entry into force: *1 January 2000, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English and Ukrainian.*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 7 July 2005*

**Pays-Bas
et
Ukraine**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Ukraine en vue d'étendre l'application de la Convention européenne d'extradition aux Antilles néerlandaises et à Aruba. Kiev, 13 et 22 octobre 1999

Entrée en vigueur : *1er janvier 2000, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais et ukrainien.*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 7 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I
THE ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

AT KYIV

No. 376/99

Kyiv, 13 October 1999

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and has the honour to propose that the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957, in accordance with Article 27, paragraph 4, be extended to the Netherlands Antilles and Aruba, and that the declarations and reservations that apply in relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Kingdom in Europe, and Ukraine, shall also apply in relations between Ukraine and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and Aruba.

If this proposal is acceptable to the Ukrainian side, the Embassy has the honour further to propose that this note and the Ministry's affirmative reply shall constitute an arrangement as provided for in Article 2, paragraph 4, of the Convention, which shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Embassy receives the Ministry's reply.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine the assurances of its highest consideration.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine
Treaties Department

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

II



УКРАЇНА

МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ

№ 4.3/37-1156

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Посольству Королівства Нідерландів в Україні і має честь послатися на Ноту Посольства № 376/99 від 13 жовтня 1999 року такого змісту:

“Посольство Королівства Нідерландів засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ України і має честь запропонувати поширити застосування Європейської Конвенції про видачу правопорушників від 13 грудня 1957 року, відповідно до пункту 4 статті 27, на Нідерландські Антили і Арубу, а також застосовувати у відносинах між Україною і Королівством Нідерландів по відношенню до Нідерландських Антил і Аруби заяв і застереження, які застосовуються у відносинах між Україною і Королівством Нідерландів по відношенню до європейської частини Королівства.

Якщо ця пропозиція є прийнятною для Української Сторони, Посольство має честь запропонувати, щоб ця Нота та підтверджувальна відповідь Міністерства склали домовленість відповідно до пункту 4 статті 27 Конвенції, яка набуде чинності у перший день третього місяця з дати отримання Посольством відповіді Міністерства.

**Посольство Королівства
Нідерландів в Україні
м.Київ**

Посольство Королівства Нідерландів користується нагодою, щоб поновити Міністерству Закордонних Справ України запевнення у своїй високій повазі."

Міністерство Закордонних Справ України має честь повідомити про прийнятність для Української Сторони зазначеної пропозиції і про те, що Нота Посольства і ця Нота-відповідь становитимуть домовленість відповідно до пункту 4 статті 27 Конвенції, яка набуде чинності в перший день третього місяця з дати отримання Посольством цієї Ноти.

Міністерство люб'язно просить Посольство підтвердити, що 1 січня 2000 року буде датою набуття чинності зазначеною домовленістю.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою, щоб поновити Посольству Королівства Нідерландів в Україні запевнення у своїй високій повазі.

м.Київ, 21 жовтня 1999 року



[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

II

No. 4.3/37-1156

Kyiv, "22" October 1999

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy to Ukraine and has the honour to refer to the Embassy's Note, No. 376/99 dated 13 October 1999, which reads as follows:

[See Note I]

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine has the honour to inform the Embassy that the foregoing proposal is acceptable to the Ukrainian side and that the Embassy's Note and the present Note shall constitute an arrangement as provided for in Article 27, paragraph 4, of the Convention, which shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Embassy receives the present Note.

The Ministry kindly requests the Embassy to confirm the 1 January 2000 as the date of the entering into force of the arrangement.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy to Ukraine the assurances of its highest consideration.

The Royal Netherlands Embassy to Ukraine
Kyiv

1. Translation supplied by the Government of the Netherlands - Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS À KIEV

N° 376/99

Kiev, le 13 octobre 1999

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de proposer que l'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 soit étendue, conformément au paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, et que les déclarations et les réserves qui s'appliquent aux relations entre le Royaume des Pays-Bas du chef du Royaume en Europe et l'Ukraine s'appliquent aussi aux relations entre le Royaume des Pays-Bas du chef des Antilles néerlandaises et d'Aruba.

Si cette proposition rencontre l'agrément de la Partie ukrainienne, l'Ambassade a l'honneur de proposer en outre que la présente note et la note affirmative du Ministère constituent un arrangement aux termes du paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention, qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle l'Ambassade aura reçu la réponse du Ministère.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Au Ministère ukrainien des affaires étrangères
Département des Traités

II

N° 4.3/37 1156

Kiev, le 22 octobre 1999

Le Ministère ukrainien des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas en Ukraine et à l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 376/99 datée du 13 octobre 1999, qui se cite comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère ukrainien des affaires étrangères a l'honneur de faire connaître à l'Ambassade que la proposition dont le texte précède rencontre l'agrément de la Partie ukrainienne et que la note de l'Ambassade et la présente note constituent donc un arrangement aux termes du paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention, qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle l'Ambassade aura reçu la présente note.

Le Ministère demande à l'Ambassade de confirmer que l'arrangement entrera en vigueur le 1er janvier 2000.

Le Ministère ukrainien des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

À l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas en Ukraine
Kiev

No. 41617

**Netherlands
and
Egypt**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Arab Republic of Egypt for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Cairo, 21 April 1999

Entry into force: *20 May 2000 by notification, in accordance with article 30*

Authentic texts: *Arabic, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 7 July 2005*

**Pays-Bas
et
Égypte**

Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Le Caire, 21 avril 1999

Entrée en vigueur : *20 mai 2000 par notification, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *arabe, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 7 juillet 2005*

٦- المادة (١١)

من المفهوم لأغراض الفقرة الفرعية (ب) من المادة (١١) يشير مصطلح " مسيطر " الى إمتلاك أكثر من ٥٠ ٪ من رأسمال تلك المؤسسة المالية .

٧- المادة (١٦)

من المفهوم ان المقصود بلفظ مندوب احدى الشركات الهولندية ، الاشخاص اللذين يتم ترشيحهم بهذه الصفة من قبل الاجتماع العام للمساهمين او اى جهة مختصة بهذه الشركة ويتم تكليفهم بتولى امور الادارة العامة للشركة والاشراف على شئونها كل على حدة .

٨

١- يمتد تطبيق هذا الاتفاق سواء بتمام أحكامه أو جزئياً يمتد إلى أى من أو كل من إلى الأنتيل الهولندى وأروبا ، وذلك إذا قام البلد المعنى بفرض ضرائب تتماثل جوهرياً فى طبيعتها مع تلك التى ينطبق عليها الاتفاق . ويطبق أى أمتداد من هذا النون اعتباراً من التاريخ ووفقاً للشروط والتعديلات ، بما فى ذلك شروط الانتهاء ووفقاً لما سينم تحديده والاتفاق عليه بمذكرات متبادله بالطرق الدبلوماسية .

٢- ما لم يكن هناك اتفاق مخالف ، فإن إنهاء هذا الاتفاق لن ينهى أى امتداد له على أى بلد طبق عليه وفقاً للفقرة (١) من هذا البروتوكول .

وإشهاداً لما تقدم ، تم التوقيع على هذا الإتفاق بموجب السلطة المخولة لهذا الغرض .

من اللغات الهولندية و العربية والانجليزية وكل منها له نفس الحجية وفى حالة الإختلاف فى تفسير الترجمة الهولندى والعربى يعتد بالنص الإنجليزى .

عن
حكومة
جمهورية مصر العربية
الدكتور / محى الدين الغريب
وزير المالية

عن
حكومة
مملكة هولندا
السيد / جى . بيما
وزير التجارة الخارجية

بروتوكول

==

اتفق الموقعون ادناه في اليوم الذي تم التوصل بين المملكة الهولندية وجمهورية مصر العربية عند التوقيع على الاتفاق الخاص بتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب من الضرائب بالنسبة للضرائب على الدخل . ان الأحكام التالية ستكون جزء مكمّل لهذا الاتفاق .

١- المواد (٥ ، ٦ ، ٧ ، ١٢ ، ٢٣)

من المفهوم ان حقوق اكتشاف واستغلال الموارد الطبيعية ستعتبر كأموال عقارية موجودة في الدولة المتعاقدة التابع لها قاع البحر وما تحت قاع البحر وتعتبر هذه الحقوق خاصة بملكية منشأة دائمة في تلك الدولة بالإضافة الى ذلك فمن المتفق عليه ان تتضمن الحقوق السابقة حقوق خاصة بالارتفاع او الاستفادة من الاصول الناتجة عن مثل هذا الاكتشاف او الاستغلال .

٢- المادة (٧)

من المفهوم انه في حالة الارباح الناتجة عن اداء أنشطة المعاينة او التجهيز او التجميع او التصنيع او البناء ان ينسب جزء من الارباح الناتجة عن تسليم السلع سواء كانت او لم تكن مرتبطة بتلك الأنشطة لتلط المنشأة الدائمة عن طريق المكتب الرئيسي او منشأة دائمة اخرى او شخص ثالث لا تنسب لتلك المنشأة الدائمة .

٣- المادتان (٧ ، ١٤)

تعتبر المبالغ المتسلمة مقابل تقديم خدمات فنية بما في ذلك دراسات او معاينة ذات طبيعة علمية جيولوجية او فنية او مبالغ مستلمة من اجل تقديم خدمات استشارية او اشرافية مبالغ تطبق عليها احكام المادة (٧) ، والمادة (١٤) .

٤- المواد (١٠ ، ١١ ، ١٢)

اذا تم فرض ضرائب من المنبع تزيد في قيمتها عن مبلغ الضريبة المفروض بمقتضى احكام المواد (١٠، ١١، ١٢) تقدم الطلبات الخاصة باسترجاع مبلغ الضريبة الزائد للسلطة المختصة بتلك الدولة التي فرضت الضرائب خلال فترة ثلاث سنوات بعد السنة المالية موضوع الضريبة .


٥- المادتان (١٠ ، ١٢)

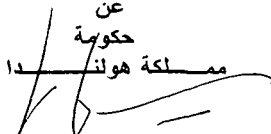
من المفهوم ان الدخل المتسلم المرتبط بالتصفية (الجزئية) لاحدى الشركات او من قيام احدى الشركات الاخرى بشراء اسهم مملوكة للشركة يعامل كدخل ناتج عن اسهم ولا يعامل كأرباح رأسمالية .

أ) بالنسبة للضرائب المحتجزة من المنبع على المبالغ التي تدفع أو تقيد في حساب المدين في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية التالية لإرسال الإخطار .
ب) بالنسبة الى الضرائب الأخرى عن السنوات الضريبية أو الفترات التي تبدأ قسئ أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية التالية لإرسال الإخطار .

وإشهاداً لما تقدم ، تم التوقيع على هذا الإتفاق بموجب السلطة المخولة لهذا الغرض.

حرر في هذا في يوم من اصلين بكل
من اللغات الهولندية والعربية والانجليزية وكل منها له نفس الحجية وفي حالة الإختلاف في
تفسير الترجمة الهولندي والعربي يعتد بالنص الإنجليزي .

عن
حكومة
جمهورية مصر العربية

الدكتور / محى الدين الغريب
وزير المالية

عن
حكومة
مملكة هولندا

السيد / جى . بيما
وزير التجارة الخارجية

المادة التاسعة والعشرون
أعضاء البعثات الدبلوماسية والقنصلية

=====

- ١) ليس في هذه الإتفاقية ما يخل بالمزايا الضريبية الممنوحة لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو المناصب القنصلية وفقا لأحكام العامة للقانون الدولي أو لأحكام الإتفاقيات الخاصة .
- ٢) لاغراض هذا الإتفاق يعد الفرد الذى يكون احد اعضاء البعثة الدبلوماسية او المنصب القنصلى لدولة متعاقدة فى الدولة المتعاقدة الاخرى او فى دولة ثالثة ويكون احد رعايا الدولة التى اوفدته - مقيما فى تلك الدولة الموفدة اذا ما خضع لنفس الالتزامات المتعلقة بالضرائب المفروضة على الدخل بنفس الطريقة التى يخضع لها المقيمين فى تلك الدولة .
- ٣) لا تطبق أحكام هذا الإتفاق على المنظمات والهيئات الدولية او موظفيها أو على أعضاء البعثة الدبلوماسية أو القنصلية لدولة ثالثة والموجودين فى دولة متعاقدة اذا لم يخضعوا فى تلك الدولة الى نفس الالتزامات المتعلقة بالضرائب على الدخل الخاضع لها المقيمين فى تلك الدولة .

الفصل السادس

الإحكام الختامية

المادة الثلاثون

نفاذ الإتفاق

=====

- ١) يدخل هذا الإتفاق حيز النفاذ فى تاريخ تبادل آخر إخطار بإتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخوله حيز النفاذ فى كلتا الدولتين المتعاقبتين .
- ٢) بعد دخول هذا الإتفاق حيز النفاذ ، تبدأ أحكامه فى السريان لأول مرة :

- أ) بالنسبة للضرائب المحجوزة عند المنبع على المبالغ التى تدفع أو تقيد فى حساب المدين فى أو بعد أول يناير من السنة التقويمية التالية للسنة التى تم فيها دخول حيز النفاذ ،
- ب) بالنسبة للضرائب الاخرى على السنوات الضريبية او الفترات التى تبدأ فى أو بعد أول يناير من السنة التقويمية التالية التى تم فيها دخول حيز النفاذ .

المادة الحادية والثلاثون

إنهاء الإتفاق

=====

- يستمر العمل بهذا الاتفاق بدون وقت محدد ولكن يجوز لكل دولة متعاقدة فى أو قبل ٣٠ يونيو من أى سنة ميلادية تلى انتهاء فترة خمس سنوات من تاريخ الدخول حيز النفاذ أن ترسل الى الدولة المتعاقدة الأخرى إخطارا كتابيا بإنهاء الاتفاق وذلك من خلال القنوات الدبلوماسية ، وفى هذه الحالة يتنهي العمل بهذا الاتفاق :

٢- بناء على طلب الدولة المتعاقدة المقدمة للطلب ، تتولى الدولة المتعاقدة المقدم اليها الطلب امر تسوية المطالبات الضريبية للدولة المشار اليها اولا طبقا للقوانين والنظام الادارى المعمول بهما لبحث المطالبات الضريبية الخاصة بالدولة المتعاقدة المقدم اليها الطلب . وبالرغم من هذا لا تتمتع هذه المطالبات بأية اولوية فى الدولة المتعاقدة المقدم اليها الطلب ولا يمكن البت فى هذه المطالبات بحسب المدين مقابل دينة ولا تلتزم الدولة المتعاقدة - المقدم اليها الطلب بإتخاذ اية اجراءات تنفيذية لا تنص عليها قوانين الدولة المتعاقدة المقدمة للطلب .

٣- تطبيق احكام الفقرة ٢ على المطالبات الضريبية التى تمثل موضوع وثيقة رسمية قانونية تسمح بتطبيق تلك الاحكام فى الدولة المتعاقدة المقدمة للطلب ولا تكون تلك المطالبات محل خلاف مالم تتفق السلطات المختصة على خلاف ذلك .
ومع هذا عندما تتعلق المطالبات بالتزام ضريبى لفرد غير مقيم فى الدولة المتعاقدة المقدمة للطلب تطبيق الفقرة ٢ طالما ان هذه المطالبة ليست محل خلاف مالم تتفق السلطات المختصة على خلاف ذلك .

٤-ولا تلتزم الدولة المتعاقدة المقدم اليها الطلب بالموافقة على قبول الطلب :

أ - اذا لم تكن الدولة المتعاقدة المقدمة للطلب قد اتبعت كافة الوسائل الممكنة داخل اراضيها الا اذا كان اللجوء الى مثل هذه الوسائل من شأنه خلق مصاعب كبرى .
ب- اذا ما اعتبرت المطالبة الضريبية تتناقض مع احكام هذا الاتفاق او اية اتفاقات اخرى تكون الدولتان طرفا فيها .

٥-الوثيقة الرسمية القانونية التى تسمح بتطبيق تلك الاحكام فى الدولة المتعاقدة المقدمة للطلب اذا ما كانت مناسبة ومطابقة للاحكام المعمول بها فى الدولة المقدم اليها الطلب ، تكون مقبولة ومعترف بها ويتم الحاقها او استبدالها بوثيقة تسمح بتطبيق الاحكام فى الدولة المتعاقدة المقدم اليها الطلب فى اسرع وقت ممكن بعد تاريخ استلام طلب الحصول على المساعدة .

٦- تحدد السلطات المختصة فى الدولتين المتعاقدين عن طريق الاتفاق المشترك القواعد الخاصة بتطبيق هذه المادة .

المادة الثامنة والعشرون

حدود تطبيق المواد (٢٦) ، (٢٧)

=====

لا يجوز بأى حال تفسير احكام المواد (٢٦) ، (٢٧) بما يؤدى الى الزام احدى الدولتين المتعاقدين :-

أ - بتنفيذ اجراءات تتعارض مع القوانين او النظام الادارى الخاص بها او بالدولة المتعاقدة الاخرى .

ب- بتقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها طبقا للقوانين او النظم الادارية المعتادة فيها او فى الدولة المتعاقدة الاخرى .

ج- بتقديم معلومات من شأنها إفشاء اسرار اى تجارة او نشاط او صناعة او سر تجارى او مهنى او الاساليب التجارية او معلومات يعتبر إفشاؤها مخالفا للنظام العام .

٥) لا يجوز لإحدى الدولتين المتعاقبتين بعد إنقضاء المدد المحددة والسابقة المنصوص عليها في قوانينها الوطنية أن تزيّد من وعاء ضريبة المقيم في أي من الدولتين المتعاقبتين عن طريق إضافة عناصر الدخل إليه والتي خضعت للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى . ولا تسرى هذه الفقرة في حالة التهرب أو التقصير أو الإهمال المتعمد .

٦) إذا ما نشأت مشاكل أو خلافات عن تفسير أو تطبيق الاتفاق لا يمكن ان تسويها السلطات المختصة في كلتا الدولتين من خلال اجراءات الاتفاق المتبادل طبقا لاحكام الفقرات السابقة لهذه المادة خلال فترة تصل الى خمس سنوات بعد عرض الموضوع ، يمكن عندئذ عرضة على التحكيم ، بناء على طلب اي من الدولتين المتعاقبتين ، ولكن ليس قبل استنفاد كافة الاجراءات المتاحة طبقا للفقرات من (١) الى (٤) من هذه المادة وبشرط ان يوافق دافع الضرائب او دافعي الضرائب الذي يخصهم الموضوع كتابة على الالتزام بقرار هيئة التحكيم - ويكون قرار هيئة التحكيم فيما يتعلق بقضية بعينها ملزما لكلا الدولتين المتعاقبتين ودافع الضرائب او دافعي الضرائب الذين يتعلق بهم الموضوع - يتم تطبيق احكام هذه الفقرة بالاتفاق المتبادل بين السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين .

المادة السادسة والعشرون

تبادل المعلومات

=====

١١) تتبادل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين المعلومات اللازمة لتنفيذ أحكام هذا الاتفاق والقوانين المحلية للدولتين المتعاقبتين بشأن الضرائب المنصوص عليها في هذا الاتفاق وحيث يكون فرض الضرائب بمقتضاها يتفق مع هذا الاتفاق ويتم تبادل المعلومات دون التقيد بالمادة (١) وتعامل أية معلومات تحصل عليها الدولة المتعاقدة على أنها سرية وبمفهوم الطريقة التي تعامل بها المعلومات التي تم الحصول عليها وفقاً للقوانين الداخلية لتلك الدولة ولا يجوز إفشاؤها إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والأجهزة الإدارية) التي تعمل في ربط أو تحصيل أو تنفيذ أو المقاضاة أو رفع الطعن فيما يتعلق بالضرائب التي تشملها الاتفاقية ولهؤلاء الأشخاص أو السلطات استخدام المعلومات لهذه الأغراض فقط ويمكنهم إفشاء هذه المعلومات أمام المحاكم أو فيما يتعلق بالأحكام القضائية .

١٢) يجوز للدولتين المتعاقبتين اطلاع هيئة التحكيم ، التي يتم انشاؤها طبقاً لاحكام الفقرة (٦) من المادة (٢٥) ، على المعلومات الضرورية لاتمام اجراءات التحكيم ويخضع إفشاء المعلومات لاحكام المادة (٢٨) . ويخضع اعضاء هيئة التحكيم للقيود المفروضة على إفشاء المعلومات الوارد ذكرها في الفقرة (١) من هذه المادة فيما يتعلق باى معلومات يتم إفشاؤها .

المادة السابعة والعشرون

المساعدة في تسوية المطالبات

=====

-تتفق الدولتان المتعاقبتان على تقديم المساعدة والدعم لبعضهما البعض بما يتمشى مع قوانين كل منهما او نظامها الادارى . فيما يتعلق بتحصيل الضرائب التي تنطبق عليها هذا الاتفاق واية زيادات او ضرائب اضافية او متأخرات او فوائد او تكاليف تتعلق بالضرائب المشار اليها .

- الآخري - لاية ضرائب أو لاية التزامات تتعلق بهذه الضرائب بخلاف تلك التي تخضع لها - أو يجوز ان تخضع لها - المشروعات المماثلة الآخري في الدولة الاولى أو ان تكون أثقل عينا منها .
- ٣) يتم التعامل مع المساهمات التي يدفعها ، أو التي تدفع نيابة عن ، فرد مقيم بأحدى الدولتين المتعاقدين لمشروع خاص بالمعاشات يعترف به لأغراض ضريبية في الدولة المتعاقدة الآخري بنفس الطريقة التي تعامل بها المساهمات التي تدفع في الدولة المشار - إليها أولا لمشروع خاص بالمعاشات يعترف به لأغراض ضريبية في الدولة المشار إليها أولا شريطة ان
- أ - ان يكون ذلك الفرد قد ساهم في المشروع الخاص بالمعاشات قبل ان يصبح مقيما في الدولة المذكورة أولا .
- ب - موافقة السلطة المختصة في الدولة المذكورة أولا على ان المشروع الخاص بالمعاش يطابق المشروع الخاص بالمعاش الخاضع للضريبة في تلك الدولة . ولاغراض هذه الفقرة يتضمن " المشروع الخاص بالمعاش " مشروعا للمعاش يوضع طبقا لنظام الضمان الاجتماعي العام .
- ٦) تطبق احكام هذه المادة استثناء من احكام المادة (٢) ، بالنسبة للضرائب من كل نوع ووصف.

المادة الخامسة والعشرون إجراءات الإتفاق المتبادل

=====

- ١) إذا رأى شخص أن الإجراءات في إحدى الدولتين المتعاقدين أو كليهما تؤدي أو سوف تؤدي إلى خضوعه لضرائب تخالف أحكام الإتفاق جاز له ، بصرف النظر عن وسائل التسوية التي تنص عليها القوانين الوطنية لتلك الدولتين ، أن يعرض موضوعا على السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يكون مقيما بها ، أو يعرضه على السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يكون مواطنا لها إذا كانت حالتة تخضع للفقرة (١) من المادة (٢٤) . وينبغي عرض الموضوع خلال ثلاث سنوات إعتباراً من أول إخطار بالاجراء الذي نجم عنه فرض الضرائب بالمخالفة لأحكام هذا الإتفاق .
- ٢) إذا تبين للسلطات المختصة أن الإعتراض له ما يبرره ولم تستطع بنفسها ان تصل إلى حل مناسب فإنها تحاول تسوية الموضوع بالإتفاق المتبادل مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الآخري بقصد تجنب الضرائب التي تخالف أحكام الإتفاق . وإى اتفاق يتوصل اليه سوف يكون مستثنى من اى توقيينات تنص عليها القوانين الوطنية للدولتين المتعاقدين .
- ٣) تحاول السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين أن تسوى بالإتفاق المتبادل أيه مشكلات أو خدمات قد تنشأ عن تفسير أو تطبيق هذا الإتفاق ويجوز لهما أيضا التشاور معا لتجنب الازدواج الضريبي بالنسبة للحالات التي لا تنص عليها هذا الإتفاق .
- ٤) يجوز للسلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين اجراء اتصالات مباشرة فيما بينهما بغرض الوصول إلى اتفاق بالمعنى الوارد بالفقرات السابقة .

٤- ومع ذلك فلأغراض الفقرة ٣ من هذه المادة لا يعتبر معنى " الانشطة البعيدة عن الشاطئ " يتضمن :

- (أ) احد الانشطة او مجموعة الانشطة المذكورة في الفقرة (٤) من المادة (٥) .
 (ب) أنشطة قطر السفن او تولى شنون المرفأ التي تقوم بها السفن المخصصة لذلك الغرض واية أنشطة اخرى تقوم بها تلك السفن .
 (ج) أنشطة نقل الامدادات او الافراد التي تقوم بها السفن او الطائرات في النقل الجوى .

٥- يعد المقيم في دولة متعاقدة ويمارس الانشطة البعيدة عن الشاطئ فى الدولة المتعاقدة الاخرى ، والتي تشمل خدمات مهنية او أنشطة اخرى ذات طبيعة مستقلة ، ممارسا لتلك الانشطة من خلال مركز ثابت فى الدولة المتعاقدة الأخرى إذا ما إستمرت الأنشطة البعيدة عن الشاطئ المشار اليها طوال فترة تصل الى ثلاثين يوما او اكثر .

٦- المرتبات والاجور وغيرها من المكافآت المماثلة التي يحصل عليها مقيم فى دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة مرتبطة بالأنشطة البعيدة عن الشاطئ التي يتم ممارستها عن طريق منشأة دائمة فى الدولة المتعاقدة الأخرى ، تخضع للضريبة فى تلك الدولة الأخرى فى الحدود - التي تم القيام بتلك الوظيفة بعيدا عن الشاطئ فى تلك الدولة الاخرى .

٧- عندما يتم تقديم دليل كتابى على انه تم دفع الضرائب فى مصر عن عناصر الدخل الخاضعة للضريبة فى مصر طبقا للمادة (٧) والمادة (١٤) بما يتصل بكل من الفقرة (٣) والفقرة (٥) من هذه المادة كل على حده ، والفقرة (٦) كذلك من هذه المادة ، تمنح هولندا تخفيضا لقيمة ضريبتها التي يتم حسابها بما يتماشى مع القواعد المنصوص عليها فى الفقرة (٢) من المادة (٢٢) .

المادة الرابعة والعشرون

عدم التمييز

=====

١) مواطنو الدولة المتعاقدة لا يخضعون فى الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضرائب أو أية التزامات متعلقة بالضرائب تكون بخلاف أو أثقل عينا من الضرائب والالتزامات المتعلقة بها والتي يخضع لها مواطنو تلك الدولة المتعاقدة الأخرى إذا ما وجدوا فى نفس الظروف وخاصة فيما يتعلق بمقر الإقامة . وإستثناء من احكام المادة (١) تطبق كذلك هذه الاحكام على الأشخاص غير المقيمين بأحدى الدولتين المتعاقدين او بكلتيهما .

٢) الضرائب التي تخضع لها المنشأة الدائمة التي يملكها مشروع تابع لإحدى الدولتين المتعاقدين فى الدولة المتعاقدة الأخرى لا تكون أقل تفضيلا فى تلك الدولة الأخرى من الضرائب المفروضة على مشروعات تلك الدولة التي تمارس نفس الأنشطة ولا يجوز تفسير هذا النص على انه يلزم احدى الدولتين المتعاقدين بمنح المقيمين فى الدولة المتعاقدة الاخرى اية مسموحات شخصية او تخفيضات فيما يتعلق بالضرائب مما تمنحه لرعاياها بسبب الحالة المدنية او الالتزامات العائلية .

١) فيما عدا الحالات التي ينطبق عليها احكام الفقرة (١) من المادة (٩) ، والفقرة (٨) من المادة (١١) او الفقرة (٧) من المادة (١٢) ، فإن الفوائد والأتاوات والنفقات التي يدفعها مشروع دولة متعاقدة الى مقيم فى الدولة المتعاقدة الاخرى ، تخصم عند تحديد الارباح الخاضعة للضريبة لهذا المشروع كما لو كانت تدفع لمقيم فى الدولة المتعاقدة الاولى فى نفس الظروف .
 ٢) لا يجوز إخضاع المشروعات التابعة لدولة متعاقدة ، والتي يمتلك رأسمالها كلة أو بعضه أو يراقبه بطريق مباشر أو بطريق غير مباشر شخص أو أشخاص مقيمون فى الدولة المتعاقدة

٥) فى حالة مصر ، عندما يخضع دخل طبقا لاحكام هذا الاتفاق للضريبة فى كلتا الدولتين ، يتم منح إعفاء من الازدواج الضريبي طبقا لما يلى :

تعد الضريبة الهولندية المدفوعة عن الدخل الذى يتم الحصول عليه من هولندا بمثابة مبالغ تخصم من الضريبة المصرية التى تدفع عن ذلك الدخل .

وإذا كان مثل هذا الدخل عبارة عن ارباح اسهم تدفعها احدى الشركات المقيمة فى هولندا الى شركة مقيمة فى مصر وتمتلك بصورة مباشرة او غير مباشرة اقل من ١٠% من قيمة اسهم رأس مال الشركة المذكورة اولا ، يأخذ الخصم فى الاعتبار مقدار الضريبة الهولندية التى تدفعها تلك الشركة عن نسبة الارباح التى تدفع منها ارباح الاسهم . ومع ذلك لا يجب ألا يزيد الخصم على مقدار الضريبة المصرية الذى تم حسابه قبل منح الخصم الذى يتناسب مع عناصر الدخل .

الفصل الخامس

الاحكام الخاصة

المادة الثالثة والعشرون

الانشطة البعيدة عن الشاطئ

=====

- ١- استثناء من الاحكام الاخرى الواردة فى هذا الاتفاق ، يتم تطبيق احكام هذه المادة . ومع ذلك لا تطبق احكامها عندما تشكل الانشطة التى يمارسها الشخص بعيدا عن الشاطئ - بالنسبة له منشأة دائمة وذلك طبقا لاحكام المادة (٥) او مركز ثابت طبقا لاحكام المادة ١٤ .
- ٢- يقصد بلفظ " الانشطة البعيدة عن الشاطئ " الانشطة التى تمارس بعيدا عن الشاطئ بغرض اكتشاف او استغلال الموارد الطبيعية لقاع البحر او لما تحت قاع البحر والموجودة فى دولة متعاقدة .
- ٣- يعد مشروع دولة متعاقدة يقوم بالانشطة البعيدة عن الشاطئ فى الدولة المتعاقدة الاخرى - طبقا للفقرة (٤) من هذه المادة - ممارسا للانشطة التجارية والصناعية من خلال منشأة دائمة قائمة بها مالم يتم ممارسة تلك الانشطة فى الدولة الاخرى لمدة او مدد لا تزيد فى مجموعها عن ٣٠ يوما . خلال اى فترة تصل الى اثنى عشر شهرا . ولاغراض هذه الفقرة :
- أ) عندما ينضم مشروع يقوم بالانشطة البعيدة عن الشاطئ فى الدولة المتعاقدة الأخرى إلى مشروع آخر ويستمر ذلك المشروع الاخر - على اعتبار انة جزء من نفس المشروع - فى ممارسة نفس الانشطة البعيدة عن الشاطئ التى يمارسها او كان يمارسها المشروع المشار اليه اولا ، وقام المشروعان - عند انضمامهما - بممارسة تلك الانشطة التى تزيد مدتها عن ثلاثين يوما ، عندئذ يعتبر ان كل مشروع منهما يمارس انشطته لمدة تزيد عن ثلاثين يوما خلال فترة تصل الى اثنا عشر شهرا .
- ب) ويعد المشروع مرتبطا بمشروع آخر اذا ما امتلك احدهما بصورة مباشرة او غير مباشرة ثلث رأسمال المشروع الآخر على الأقل او إذا أملك أحد الأشخاص بصورة مباشرة أو غير مباشرة ثلث رأسمال المشروعين على الأقل .

٢) لا تسرى احكام الفقرة (١) على الدخل بخلاف الدخل من الاموال العقارية كما هو معروف في الفقرة (٢) من المادة (١) - اذا كان مستلم الدخل مقيما في احدى الدولتين المتعاقدين ويزاول نشاطا في الدولة المتعاقدة الاخرى من خلال منشأة دائمة بها او يؤدي في الدولة الاخرى خدمات شخصية مستقلة عن طريق مركز ثابت بها وكان الحق او الاموال الذى تعلق به تحصيل الدخل مرتبطا ارتباطا وثيقا بهذه المنشأة الدائمة او بالمركز الثابت . وفي هذه الحالة تطبق احكام المادة (٧) او المادة (١٤) حسب الحالة .

الفصل الرابع

تجنب الازدواج الضريبي

المادة الثانية والعشرون

تجنب الازدواج الضريبي

=====

١) تضم هولندا عند فرضها الضرائب على المقيمين فيها الى الوعاء الضريبي الذى فرضت بناء عليه تلك الضرائب ، عناصر الدخل التى قد تخضع لضريبة فى مصر طبقا لاحكام هذه الاتفاقية .

٢) ومع ذلك عندما يحصل مقيم فى هولندا على عناصر دخلة التى طبقا للمادة (٦) ، والمادة (٧) والفقرة (٨) من المادة (١٠) والفقرة (٦) من المادة (١١) ، والفقرة (٥) من المادة (١٢) وال فقرات (١) ، (٢) من المادة (١٣) ، والمادة (١٤) والفقرة (١) " الفقرة الفرعية أ " والفقرة (٢) من المادة (١٩) والفقرة (٢) من المادة (٢١) من هذا الاتفاق يجوز ان تخضع للضريبة فى مصر وتضاف للوعاء الضريبي المشار اليه فى الفقرة (١) تعفى هولندا عناصر الدخل هذه بتخفيض قيمة ضريبتها . ويتم حساب ذلك التخفيض بما يتماشى مع نصوص القانون الهولندى الخاص بتجنب حدوث ازدواج ضريبي ولهذا السبب تعتبر عناصر الدخل المشار اليها ضمن القيمة الاجمالية لعناصر الدخل المعفاة من الضريبة الهولندية طبقا لتلك الاحكام .

٣) وبالإضافة الى ذلك تخصم هولندا من قيمة ضريبتها التى تم حسابها بالنسبة لعناصر الدخل التى قد تخضع طبقا للفقرة (٢) من المادة (١٠) والفقرة (٢) من المادة (١١) والفقرة (٢) من المادة (١٢) والفقرة (٥) من المادة (١٣) والفقرة (٦) من المادة (١٧) والفقرة (١) و(٢) من المادة (١٨) من هذا الاتفاق للضريبة فى مصر فى حدود المقدار الذى تدخل به تلك العناصر فى الوعاء الضريبي المشار اليه فى الفقرة (١) ويكون مقدار الخصم مساوى لمقدار الضريبة المدفوعة فى مصر ولا يزيد عن مقدار التخفيض الذى يسمح به اذا ما كانت عناصر الدخل التى تمت اضافتها هى عناصر الدخل الوحيدة المعفاة من الضريبة الهولندية طبقا لاحكام القانون الهولندى الخاص بتجنب الازدواج الضريبي .

٤) استثناء من احكام الفقرة (٢) ، تخصم هولندا من ضريبتها الضرائب المدفوعة فى مصر على عناصر الدخل الخاضعة طبقا للمادة (٧) ، والفقرة (٨) من المادة (١٠) والفقرة (٦) من المادة (١١) والفقرة (٥) من المادة (١٢) والمادة (١٤) والفقرة (٢) من المادة (٢١) من هذا الاتفاق للضريبة فى مصر فى حدود المقدار الذى تدخل به تلك العناصر فى الوعاء الضريبي على خصم مقدار الضريبة المفروضة فى دولة اخرى على تلك العناصر ، من الضريبة . ويتم حساب ذلك الخصم طبقا لاحكام الفقرة الثالثة من هذه المادة .

المحلية ، ويحصل عليها احد الافراد مقابل الخدمات التي تم تأديتها لتلك الدولة او احد اقسامها او سلطاتها او احد صناديقها ، تخضع للضريبة في تلك الدولة .
ب) و مع ذلك فان تلك المرتبات والاجور والمكافآت المماثلة تخضع للضرائب في الدولة المتعاقدة الاخرى فقط اذا كانت الخدمات قد تم تأديتها في تلك الدولة وكان الشخص مقيما في تلك الدولة ، وان يكون :
١- من مواطني تلك الدولة .
٢- ولم يصبح مقيما في تلك الدولة لمجرد تقديم الخدمات .

٢) المعاش المدفوع بمعرفة او من اموال تنشئها احدى الدولتين المتعاققتين او احد اقسامها السياسية او سلطة محلية تابعة لها ، التي فرد مقابل خدمات مؤداة لتلك الدولة او احد اقسامها او سلطاتها ، يخضع للضريبة في تلك الدولة فقط .

٣) تطبيق أحكام المواد ١٥ ، ١٦ ، ١٧ ، ١٨ على الرواتب والاجور والمكافآت الاخرى المماثلة والمعاشات المتعلقة بخدمات مؤداة فيما يتعلق بأعمال تقوم بها احدى الدولتين المتعاققتين او احد اقسامها السياسية او سلطة محلية بها او عن طريق صناديق ادارة الاموال التي تنشئها دولة متعاقدة أو إحد أقسامها السياسية أو سلطة محلية .

المادة العشرون الطلاب =====

١) المبالغ التي يحصل عليها الطالب او المتدرب المقيم او الذي كان مقيما - قبل زيارته - للدولة المتعاقدة مباشرة - في الدولة المتعاقدة الاخرى وتواجد في الدولة الاولى بغرض الدراسة او التدريب ولتغطية نفقات معيشته او تعليمه او تدريبه ، لا تخضع للضريبة في تلك الدولة شريطة ان تنشأ هذه المبالغ من مصادر خارج تلك الدولة .

٢) بالنسبة للمنح والمنح الدراسية والمكافآت عن وظيفة لا تغطيها الفقرة (١) والتي يحصل عليها الطالب أو المتدرب المذكور في الفقرة (١) يتمتع بالنسبة لها بنفس الاعفاء او التخفيض او الخصم فيما يتعلق بالضرائب المفروضة على المقيمين في الدولة التي يزورها ، اذا ما حصل على ٩٠% على الاقل من اجمالي دخله من مصادر قائمة في تلك الدولة .

المادة الحادية والعشرون الدخول الأخرى =====

١) تخضع عناصر دخل مقيم في دولة متعاقدة - اينما نشأ والتي لم تتعرض لها احكام المواد السابقة لهذا الإتفاق للضريبة في تلك الدولة فقط .

المادة السابعة عشرة
الفنانون والرياضيون

=====

(١) إستثناء من أحكام المادتين ١٤ ، ١٥ يخضع الدخل الذى يستمد ه شخص مقيم فى دولة متعاقد من عمله كفنان مثل فناني المسرح أو السينما أو الراديو أو التلفزيون أو كموسيقى أو كرياضى من أنشطته الشخصية التى تمارس فى الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة فى تلك الدولة الأخرى .

(٢) إذا كان الدخل الذى يحققه الفنان أو الرياضى من مزاوله أنشطته الشخصية لا يعود على الفنان أو الرياضى نفسه و لكن يعود على شخص آخر فيخضع هذا الدخل إستثناء من أحكام المواد (٧) ، (١٤) ، (١٥) للضريبة فى الدولة التى يمارس فيها الفنان أو الرياضى أنشطته.

المادة الثامنة عشرة
المعاشات و المبالغ المرتبة لمدى الحياة
ومبالغ التأمين الاجتماعى

=====

١) المعاشات والمكافآت المماثلة الأخرى التى تدفع لشخص مقيم فى دولة متعاقد بسبب وظيفة سابقة و اى مبلغ يتم الحصول عليه مدى الحياة فى الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فى تلك الدولة الأخرى .

(٢) إذا لم تكن مثل هذه المكافأة ذات صفة دورية وتم دفعها بسبب وظيفة سابقة فى الدولة المتعاقدة الأخرى او اذا تم دفع مبلغ إجمالى عوضا عن الحق فى الحصول على المبالغ المرتبة لمدى الحياة ، وتخضع تلك المكافآت او ذلك المبلغ الاجمالى للضريبة فى الدولة التى ينشأ فيها .

(٣) يخضع اى معاش و اى مدفوعات اخرى يتم دفعها طبقا لنظام التأمين الاجتماعى الخاص باحدى الدولتين المتعاقدين لمقيم فى الدولة المتعاقدة الأخرى ، للضريبة فى الدولة المذكورة اولا .

(٤) يقصد بتعبير " مرتب لمدى الحياة " مبلغ محدد يدفع دوريا فى اوقات محددة اثناء الحياة او خلال فترة معينة او فترة مؤكدة وذلك بموجب التزام بأداء هذه المبالغ فى مقابل اعتبارات كافية وكاملة بالنقود او بقيمة بالنقود .

المادة التاسعة عشرة
الوظائف الحكومية

=====

(١) أ (المرتبات والاجور والمكافآت المماثلة الأخرى ، بخلاف المعاش ، التى تدفعها دولة متعاقد أو أحد أقسامها السياسية أو احدى سلطاتها المحلية ، او صناديق إدارة الاموال التى تنشئها دولة متعاقد او احد اقسامها السياسية أو احدى سلطاتها

ب- اذا مكث في الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة أو لمدد تصل الى او تزيد عن (١٨٣) يوماً خلال فترة ١٢ شهر تبدأ او تنتهى فى السنة المالية المعنية ، ففي هذه الحالة يخضع الدخل للضريبة فى تلك الدولة الأخرى ولكن فى حدود الدخل الذى تحصل عليه من تأدية أنشطة فى تلك الدولة الأخرى .

٢) تشمل عبارة " الخدمات المهنية " بوجه خاص الأنشطة المستقلة العلمية ، الأدبية ، الفنية أو التعليمية ، كذلك الأنشطة المستقلة الخاصة بالأطباء والمحامين والمهندسين والمعماريين واطباء الأسنان والمحاسبين .

المادة الخامسة عشرة الخدمات الشخصية غير المستقلة

=====

١، مع عدم الإخلال بأحكام المواد ١٦، ١٨، ١٩ تخضع المرتبات والأجور وغيرها من المكافآت المماثلة التى يحققها مقيم فى إحدى الدولتين المتعاقبتين من وظيفة للضريبة فى تلك الدولة فقط ، ما لم يمارس الوظيفة فى الدولة المتعاقدة الأخرى . فإذا قام بممارسة الوظيفة على هذا النحو فإن المكافآت التى يستمدها من هناك تخضع للضريبة فى تلك الدولة الأخرى .

٢، إستثناء من أحكام الفقرة (١) تخضع المكافآت التى يستمدها شخص مقيم فى إحدى الدولتين المتعاقبتين من وظيفة تمارس فى الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة فى الدولة المذكوره أولاً فقط :

أ) إذا وجد مستلم المكافأة فى الدولة الأخرى لمدة أو لمدد لا تتجاوز فى مجموعها عن (١٨٣) يوماً فى أى ١٢ شهراً تبدأ او تنتهى فى السنة المالية المعنية ، و
ب) وكانت المكافأة تدفع بمعرفة أو نيابة عن صاحب عمل غير مقيم فى الدولة الأخرى ، و
ج) كانت لا تتحمل بالمكافأة منشأة دائمة أو مركز ثابت يملكه صاحب العمل فى الدولة الأخرى .

٣، إستثناء من الأحكام السابقة فى هذه المادة ، المكافأة التى يحصل عليها مقيم فى إحدى الدولتين المتعاقبتين عن وظيفة تمارس على ظهر سفينة أو طائرة تعمل فى النقل الدولى تخضع للضريبة فى تلك الدولة فقط .

المادة السادسة عشرة مكافآت أعضاء مجلس الإدارة

=====

مكافآت أعضاء مجلس الإدارة وغيرها من المكافآت المماثلة التى يحصل عليها شخص مقيم فى إحدى الدولتين المتعاقبتين بصفته عضواً بمجلس إدارة أو كما يشار إليه بلفظ "مندوب" شركة مقيمة فى الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز أن تخضع للضريبة فى الدولة المتعاقدة الأخرى .

المادة الثالثة عشرة
الأرباح الرأسمالية
=====

(١) الأرباح التي يحصل عليها مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين من التصرف في الأموال العقارية المشار إليها في المادة " ٦ " و كأنه في الدولة المتعاقدة الاخرى تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

(٢) الأرباح الناتجة من التصرف في أموال منقولة تشكل جزءاً من ممتلكات عمل منشأة دائمة يمتلكها مشروع بإحدى الدولتين المتعاقبتين في الدولة المتعاقدة الاخرى أو الناتجة من التصرف في أموال منقولة خاصة بمركز ثابت تحت تصرف مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين و يقع في الدولة المتعاقدة الاخرى بغرض تقديم خدمات شخصية مستقلة ، بما في ذلك الأرباح الناتجة من التصرف في مثل هذه المنشأة الدائمة (وحدها أو مع المشروع كله) أو في مثل هذا المركز الثابت ، تخضع للضريبة في تلك الدولة الاخرى .

(٣) الأرباح الناتجة من التصرف في سفن أو طائرات تعمل في النقل الدولي و من التصرف في الاموال المنقولة الخاصة بتشغيل تلك السفن أو الطائرات ، تخضع للضريبة في الدولة التي يوجد بها مركز الادارة الفعلية للمشروع فقط . لأغراض هذه الفقرة تطبق أحكام الفقرة " ٢ " من المادة "٨" .

(٤) الأرباح الناتجة من التصرف في اى ممتلكات بخلاف تلك المذكورة في الفقرات "٣،٢،١" ، تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المتصرف .

(٥) لا تؤثر احكام الفقرة "٤" على حق كل من الدولتين المتعاقبتين بفرض ضرائب طبقا للقانون الخاص بكل دولة على الأرباح الناتجة من التصرف في أسهم أو " حقوق تمتع " في شركة ، يكون رأسمالها مقسم كله أو جزء منه إلى أسهم وتعتبر مقيمة في تلك الدولة بمقتضى قوانينها ، انشأها فرد مقيم في الدولة المتعاقدة الاخرى وكان مقيماً في الدولة المذكورة و لا خلال العشر سنوات الاخيرة السابقة للتصرف في الاسهم او " حقوق التمتع " .

المادة الرابعة عشرة
الخدمات الشخصية المستقلة
=====

(١) الدخل الذي يحصل عليه فرد مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين من تأدية خدمات مهنية أو أنشطة أخرى ذات طبيعة مستقلة ، يخضع للضريبة في تلك الدولة فقط ، فيما عدا في الاحوال التالية عندما يخضع مثل هذا الدخل ايضا للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى :
أ - إذا كان له مركز ثابت تحت تصرفه بصفة منتظمة في الدولة المتعاقدة الأخرى بغرض تقديم نشاطاته ، في هذه الحالة فقط يخضع مقدار الدخل المتعلق بهذا المركز الثابت للضريبة في تلك الدول المتعاقدة الاخرى .

المادة الثانية عشرة
الأتاوات
====

١) الأتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

٢) ومع ذلك ، تخضع هذه الأتاوات للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها وطبقا لقوانين تلك الدولة ، ولكن إذا كان المالك المستفيد للأتاوات مقيما في الدولة المتعاقدة الأخرى ، فإن الضريبة المفروضة لن تزيد عن ١٢ % من إجمالي مبلغ الأتاوات .

٣) تقوم السلطات المختصة بالتفاهم المتبادل بوضع طريقة تطبيق الفقرة " ٢ " .

٤) يقصد بلفظ " اتاوات " كما هو مستخدم في هذه المادة المبالغ المدفوعة من أي نوع والمستلمة مقابل الاستعمال أو الحق في استعمال حق النشر الخاص بالاعمال الأدبية أو الفنية أو العلمية بما في ذلك افلام السينما أو الافلام أو الشرائط المستخدمة فى الإذاعه والتليفزيون و أى براءة اختراع أو علامة تجارية أو تصميم أو نموذج أو خطة أو تركيبية أو عملية سرية أو مقابل إستعمال أو الحق فى إستعمال معدات صناعية أو تجارية أو علمية أو مقابل معلومات تتعلق بخبرة صناعية أو تجارية أو علمية .

٥) لا تطبق أحكام الفقرتين (١) ، (٢) إذا كان المالك المستفيد لهذه الأتاوات مقيما فى إحدى الدولتين المتعاقدين ويمارس فى الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الإتاوات اعمالا من خلال منشأة دائمة موجودة بها ، أو يؤدي فى تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت موجود بها و الحقوق أو الملكية التي تدفع عنها هذه الأتاوات تكون مرتبطة إرتباطا فعليا يمثل هذه المنشأة أو المركز الثابت وفى هذه الحالة تطبق أحكام المادة (٧) أو المادة (١٤) حسب الأحوال .

٦) تعتبر الأتاوات أنها قد نشأت فى إحدى الدولتين المتعاقدين إذا كان الدافع للأتاوات مقيما فى تلك الدولة . ومع ذلك إذا كان الشخص دافع الإتاوات سواء كان مقيما أو غير مقيم فى إحدى الدولتين المتعاقدين ، يملك فى إحدى الدولتين المتعاقدين منشأة دائمة أو مركز ثابت يرتبط به الالتزام بدفع الاتاوات ، وكانت تلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت تتحمل هذه الأتاوات فإن تلك الاتاوات تعتبر انها قد نشأت فى الدولة التي توجد بها المنشأة الدائمة أو المركز الثابت .

٧) إذا كانت قيمة الأتاوات المدفوعة بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد أو بينهما وبين شخص آخر ، فيما يتعلق باستعمال أو الحق أو المعلومات التي تدفع عنها الأتاوات تزيد عن القيمة التي كان سبتفق عليها الدافع والمالك المستفيد لو لم تكن هذه العلاقة موجودة فإن أحكام هذه المادة لا تطبق إلا على القيمة الأخيرة فقط وفى مثل هذه الحالة بظل الجزء الزائد من المبالغ المدفوعة خاضعا للضريبة طبقا لقوانين كل دولة متعاقدة ، مع اخذ الاحكام الأخرى الواردة فى هذا الإتفاقى فى الاعتبار .

٢) و مع ذلك ، يجوز ان تخضع تلك الفوائد أيضاً للضرائب فى الدولة المتعاقدة التى تنشأ فيها وطبقاً لقوانين تلك الدولة ، ولكن إذا كان المالك المستفيد للفوائد مقيماً فى الدولة المتعاقدة الأخرى ، فإن الضريبة التى تفرض يجب أن لا تزيد عن ١٢ ٪ من إجمالى مبلغ الفوائد .

٣) استثناء من أحكام الفقرة "٢" ، تخضع الفوائد للضرائب فقط فى الدولة المتعاقدة المقيم بها مستلم الفوائد وذلك إذا تحقق واحد من الشروط الآتية :

أ - ان يكون دافع او مستلم الفوائد هو الدولة المتعاقدة نفسها ، او هيئة قانونية او احد أقسامها السياسية او سلطة محلية بها او البنك المركزى التابع لاحدى الدولتين المتعاقدين .

ب- ان تدفع الفوائد عن قرض ممنوح او مضمون او مؤمن عليه من حكومة احدى الدولتين المتعاقدين ، او البنك المركزى التابع لاحدى الدولتين المتعاقدين ، او اى وكالة (تتضمن مؤسسة مالية) تمتلكها او تسيطر عليها حكومة إحدى الدولتين المتعاقدين .

٤) تقوم الهيئات المختصة بالدولتين المتعاقدين بوضع طرق تطبيق الفقرتين "٢،٣" وذلك بالاتفاق المتبادل فيما بينهما .

٥) يقصد بلفظ " فوائد " فى هذه المادة الدخل الناتج من سندات المديونية أيا كان نوعها ، سواء كانت مضمونة برهن أم لم تكن ولكنها لا تمنح حق المشاركة فى ارباح المدين ، وخاصة الدخل المستمد من السندات الحكومية و الدخل الناتج من الاذونات أو السندات بما فى ذلك المكافآت والحوافز المتعلقة بمثل هذه الاذونات أو السندات ، لا تعتبر غرامة التأخير فوائد لاغراض هذه المادة

٦) لا تطبق أحكام الفقرات (١) ، (٢) ، (٣) إذا كان المالك المستفيد من الفوائد مقيماً فى إحدى الدولتين المتعاقدين ويشارك فى الدولة المتعاقدة الأخرى التى تنشأ فيها الفوائد ، إما نشاطاً تجارياً أو صناعياً من خلال منشأة دائمة توجد بها أو يؤدي فى تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت موجود بها وأن يكون سند المديونية الذى تدفع عنه الفوائد مرتبط ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت . وفى مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة (٧) أو المادة (١٤) حسب الأحوال .

٧) تعتبر الفوائد انها قد نشأت فى إحدى الدولتين المتعاقدين إذا كان الدافع لها مقيم فى تلك الدولة ، ومع ذلك ، إذا كان الشخص دافع الفوائد سواء كان مقيماً فى تلك الدولة أو غير مقيم بها يمتلك فى إحدى الدولتين المتعاقدين منشأة دائمة أو مركز ثابت يرتبط بالمديونية التى تدفع عنها الفوائد ، وتحمل تلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت تلك الفوائد فإن هذه الفوائد تعتبر انها قد نشأت فى الدولة التى توجد بها هذه المنشأة الدائمة أو المركز الثابت.

٨) إذا كانت قيمة الفوائد بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد أو بين كل منهما وأى شخص آخر بالقياس إلى سند المديونية التى تدفع عنها الفوائد تزيد عن القيمة التى كان سيتفق عليها الدافع والمالك المستفيد لو لم توجد هذه العلاقة فإن أحكام هذه المادة لا تطبق إلا على القيمة الأخيرة فقط . وفى مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المبالغ المدفوعه خاضعاً للضريبة طبقاً لقانون كل من الدولتين المتعاقدين وللأحكام الأخرى الواردة بهذه الإتفاقية .

٣) إستثناء من أحكام الفقرة "٢" لا تقوم الدولة التي بها محل إقامة الشركة دافعة ارباح الاسهم بفرض ضرائب على تلك الارباح ، اذا كان المالك المستفيد من ارباح الاسهم هو شركة رأسمالها مقسم كله او جزء منه الى اسهم وتكون مقيمة فى الدول المتعاقدة الاخرى وتمتلك مباشرة على الاقل ٢٥% من رأسمال الشركة دافعة ارباح الاسهم .

٤) لا تطبق احكام الفقرة " ٣ " اذا كانت العلاقة بين الشركتين قد تم تنظيمها او الإبقاء عليها اساسا بفرض الحصول على هذا الخصم .

٥) تقوم السلطات المختصة فى الدولتين المتعاقبتين بوضع طرق تطبيق الفقرتين " ٣،٢ " وذلك عن طريق الاتفاق المتبادل فيما بينهما .

٦) لن تؤثر احكام الفقرتين " ٣،٢ " على فرض ضرائب على الشركة فيما يخص الارباح التى تدفع منها ارباح الاسهم .

٧) يقصد بعبارة " ارباح الأسهم " الواردة بهذه المادة الدخل المستمد من الأسهم ، "أسهم التمتع" أو " حقوق التمتع " أو أسهم التعدين أو اسهم التأسيس أو الحقوق الأخرى المشاركة فى الأرباح ، كذلك الدخل الناتج عن الديون المشاركة فى الارباح والدخل الناتج عن الحقوق المشاركة الأخرى التى تخضع لنفس المعاملة الضريبية مثل الدخل الناتج عن الاسهم طبقا لقوانين الدولة المقيمة بها الشركة الموزعة للأرباح.

٨) لاتطبق احكام الفقرتين (١) ، (٢) إذا كان المالك المستفيد لأرباح الأسهم مقيما فى إحدى الدولتين المتعاقبتين ويمارس اعمالا فى الدولة المتعاقدة الأخرى المقيمة بها الشركة الدافعة لأرباح الاسهم من خلال منشأة دائمة موجودة بها ، أو يؤدي فى تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت موجود بها ، وأن تكون الأسهم التى تدفع عنها الارباح مرتبطة ارتباطا فعليا بتلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت فى هذه الحالة تطبق أحكام المادة (٧) أو المادة (١٤) حسب الأحوال .

٩) إذا كانت شركة مقيمة فى إحدى الدولتين المتعاقبتين تستمد أرباح أو دخل من الدولة المتعاقدة الأخرى ، فلا يجوز للدولة الأخرى فرض أى ضرائب على أرباح الأسهم التى تدفعها الشركة، إلا إذا كانت مثل هذه الأرباح تدفع لمقيم فى تلك الدولة الأخرى أو إذا كانت الأسهم التى تدفع عنها الارباح مرتبطة فعليا بمنشأة دائمة أو بمركز ثابت موجود فى تلك الدولة الأخرى ، أو أن تخضع أرباح الشركة غير الموزعة للضريبة على الأرباح غير الموزعة حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة تمثل كلها أو بعضها الأرباح أو الدخل الناشئ فى تلك الدولة الأخرى .

المادة الحادية عشرة

الفوائد

====

١) الفوائد التى تنشأ فى إحدى الدولتين المتعاقبتين و تدفع لمقيم فى الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فى تلك الدولة الأخرى .

المادة التاسعة
المشروعات المشتركة

=====

(١) أ- إذا ساهم مشروع تابع لإحدى الدولتين المتعاقبتين بطريق مباشر أو غير مباشر فى إدارة أو رقابة أو رأسمال مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى ، أو

ب- إذا ساهم نفس الأشخاص بطريق مباشر أو غير مباشر فى إدارة أو رقابة أو رأسمال مشروع تابع لأحدى الدولتين المتعاقبتين و مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى .

و إذا وضعت أو فرضت فى أى من الحالتين شروط بين مشروعين فيما يتعلق بعلاقتهم التجارية أو المالية تختلف عن الشروط التى يمكن أن تقوم بين مشروعين مستقلين ، فإن أية أرباح كان يمكن أن يحققها أى من المشروعين لو لم تكن هذه الشروط قائمة ولكنه لم يحققها بسبب قيام هذه الشروط ، يجوز ضمها إلى أرباح هذا المشروع و إخضاعها للضريبة تبعاً لذلك . ومع ذلك فمن المتفق عليه أن قيام مشروعات مشتركة بوضع ترتيبات مثل ترتيبات مشاركة فى التكلفة ، أو اتفاقيات الخدمات العامة من أجل أو التى توضع على أساس تخصيص مصروفات ما بين مصروفات تنفيذية ، إدارية عامة و فنية وتجارية ومصروفات بحث وتنمية ومصروفات أخرى مشابهة ، لا يشكل فى حد ذاته شرط كما تعنى الجملة السابقة .

(٢) إذا كانت أرباح مشروع إحدى الدولتين المتعاقبتين والخاضعة للضريبة تتضمن أرباحاً يخضع بالنسبة لها مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى للضرائب فى تلك الدولة الأخرى ، وكانت تلك الأرباح المتضمنة ستحقق للمشروع التابع للدولة المذكورة أولاً إذا كانت الظروف القائمة بين هذين المشروعين تعتبر مماثلة للظروف القائمة بين مشروعين مستقلين فعلى الدولة المتعاقدة الأخرى عمل تسوية مناسبة لمبلغ الضريبة المفروضة بها على تلك الأرباح، وعند تحديد هذه التسوية يجب مراعاة الأحكام الأخرى بهذا الاتفاق وعلى الهيئات المختصة فى الدولتين المتعاقبتين التشاور فيما بينهما إذا لزم الأمر .

المادة العاشرة
أرباح الأسهم

=====

(١) تخضع أرباح الأسهم التى تدفعها شركة مقيمة فى إحدى الدولتين المتعاقبتين الى مقيم فى الدولة المتعاقدة الأخرى للضرائب فى تلك الدولة الأخرى .

(٢) ومع ذلك تخضع أرباح الأسهم أيضاً للضرائب فى الدولة المتعاقدة التى تقيم بها الشركة التى تدفع أرباح الأسهم وذلك طبقاً لقوانين تلك الدولة ، ولكن إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم مقيماً فى الدولة المتعاقدة الأخرى ، فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تزيد عن ١٥ ٪ من إجمالى مقدار أرباح الأسهم .

مماثلا في نفس الظروف أو في ظروف مماثلة ويتعامل بصفة مستقلة تماما عن المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له .
٣) عند تحديد أرباح المنشأة الدائمة تخصم المصاريف الخاصة بالمنشأة الدائمة بما في ذلك المصاريف التنفيذية والمصاريف الإدارية العامة التي أنفقت سواء في الدولة الكائنة بها المنشأة الدائمة أو في غيرها .

٤) إذا كان العرف جرى في إحدى الدولتين المتعاقبتين على تحديد الأرباح الخاصة بمنشأة دائمة على أساس تقسيم نسبي للأرباح الكلية للمشروع على أجزائه المختلفة ، فإن أحكام الفقرة (٢) لا تمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح التي تخضع للضرائب على أساس التقسيم النسبي الذي جرى عليه العرف . على ان طريقة التقسيم النسبي يجب أن تؤدي إلى نتيجة تتفق مع المبادئ الواردة في هذه المادة .

٥) لا يعتبر أن منشأة دائمة قد حققت أرباحا لمجرد أن هذه المنشأة الدائمة قد اشترت سلعا أو بضائع للمشروع .

٦) لأغراض الفقرات السابقة فإن الأرباح التي تنسب إلى منشأة دائمة تحدد بذات الطريقة سنة بعد أخرى مالم يكن هناك سبب سليم وكاف للاخذ بها خلاف ذلك .

٧) إذا كانت الأرباح تتضمن عناصر من الدخل تتناولها على إفراد مواد أخرى فسي هذا الإتفاق فإن أحكام هذه المادة لا تخل بأحكام تلك المواد .

المادة الثامنة النقل البحري والجوي =====

١) تخضع الأرباح الناتجة من تشغيل سفن أو طائرات في النقل الدولي للضريبة في الدولة المتعاقدة فقط التي يوجد بها مقر الإدارة الفعلية للمشروع .

٢) إذا كان مقر الإدارة الفعلية لمشروع الدخل البحري يوجد على ظهر سفينة فيعتبر انه موجود في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها ميناء مقر السفينة أو في الدولة المتعاقدة التي يقيم بها مستغل السفينة اذا لم يوجد مثل هذا الميناء .

٣) لأغراض هذه المادة فإن الأرباح الناتجة من تشغيل سفن وطائرات تعمل في النقل الدولي تتضمن أرباحا ناتجة من تأجير سفن وطائرات خالية من طاقمها وذلك عندما تستخدم في النقل الدولي ، اذا كانت مثل هذه الأرباح من التأجير امرا عارضا بالنسبة للارباح المشار اليها في الفقرة " ١ "

٤) تطبيق أحكام الفقرة (١) كذلك على الأرباح الناتجة من الاشتراك في إتحاد بين شركات أو نشاط تجاري مشترك او وكالة دولية .

٨) إن مجرد كون شركة مقيمة في إحدى الدولتين المتعاقبتين مسيطرة على أو تحت سيطرة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو تزاوّل نشاطا في تلك الدولة الأخرى (سواء من خلال منشأة دائمة أو بأى طريقة أخرى) لا يجعل في حد ذاته أيا من الشركتين منشأة دائمة للأخرى .

الفصل الثالث

فرض الضرائب على الدخل

المادة السادسة

الدخل الناتج من اموال عقارية

=====

١) يخضع الدخل الذى يحصل عليه مقيم بإحدى الدولتين المتعاقبتين من اموال عقارية (بما فى ذلك الدخل الناتج من الزراعة والغابات) موجودة فى الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة فى تلك الدولة الأخرى .

٢) يقصد بعبارة " اموال عقارية " المعنى المحدد لها وفقا لقانون الدولة المتعاقدة التى توجد بها تلك الاموال ، وتشمل العبارة على ايه حال الاموال الملحقه بالاموال العقارية وكذلك الماشية والمعدات المستعملة فى الزراعة والغابات والحقوق التى تنطبق عليها احكام القانون العام المتعلق بملكية الاراضى وحق الانتفاع بالاموال العقارية والحقوق المتعلقة بمبالغ متغيرة أو ثابتة مقابل إستغلال أو الحق فى إستغلال المصادر المعدنية والموارد الطبيعية الاخرى . لا تعتبر السفن والمراكب والطائرات من الاموال العقارية .

٣) تطبق أحكام الفقرة "١" على الدخل الناتج من الإستعمال المباشر للأموال العقارية أو من تأجيرها أو من إستعمالها على أي نحو اخر .

٤) تطبق كذلك أحكام الفقرتين (١) ، (٣) على الدخل الناتج من اموال عقارية لأى مشروع و الدخل الناتج من الاموال العقارية مستخدمة لأداء خدمات شخصية مستقلة .

المادة السابعة

الأرباح التجارية و الصناعية

=====

١) الأرباح التى يحققها مشروع إحدى الدولتين المتعاقبتين تخضع للضريبة فى تلك الدولة فقط ما لم يكن المشروع يزاول نشاطا فى الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة كانه فيها . فإذا كان المشروع يزاول نشاطا على النحو السابق فإن أرباح المشروع يجوز ان تخضع للضريبة فى الدولة الأخرى ولكن فى حدود ما يخص المنشأة الدائمة فقط .

٢) مع عدم الإخلال بأحكام الفقرة " ٣ " إذا كان مشروع فى إحدى الدولتين المتعاقبتين يزاول نشاطا فى الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة كأنه فيها ، فتحدد فى كل من الدولتين المتعاقبتين الأرباح التى تخص المنشأة الدائمة على أساس الأرباح التى كانت ستحققها المنشأة الدائمة كما لو كانت مشروعا مستقلا يزاول نفس النشاط أو نشاطا

٢) تشمل عبارة المنشأة الدائمة على وجه الخصوص :

- أ - محل الإدارة
- ب - الفرع
- ج - المكتب
- د - المصنع
- هـ - الورشة
- و - المنجم أو بئر البترول أو الغاز أو الحجر أو أى مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية
- ز - المزرعة أو الغراس

٣) موقع البناء أو الاتشاء أو مشروع التجميع أو التجهيز أو أنشطة الاشراف المتعلقة بذلك تشكل منشأة دائمة فقط اذا ما استمر ذلك المشروع أو تلك الأنشطة لفترة تزيد عن ستة اشهر .

٤) استثناء من الأحكام السابقة لهذه المادة لا تشمل عبارة " المنشأة الدائمة " ما يلي :-

- أ) الإحتفاع بالتسهيلات فقط لأغراض التخزين أو عرض أو تسليم السلع أو البضائع المملوكة للمشروع .
- ب) الإحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع المملوكة للمشروع بغرض التخزين أو العرض أو التسليم فقط .
- ج) الإحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع المملوكة للمشروع بغرض تشغيلها بواسطة مشروع آخر فقط .
- د) الإحتفاظ بمكان ثابت للعمل بغرض مباشرة شراء السلع أو البضائع أو تجميع المعلومات للمشروع فقط .
- هـ) الإحتفاظ بمكان ثابت للعمل بغرض القيام بأى نشاط اخر ذو صفة تمهيدية أو مساعدة فقط .
- و) الإحتفاظ بمكان ثابت للعمل فقط لمزاولة أى مجموعة من الأنشطة المشار إليها فى الفقرات الفرعية (أ) إلى (هـ) بشرط أن يكون النشاط الإجمالى للمكان الثابت والناجم عن مجموع هذه الأنشطة ذو صفة تمهيدية أو مساعدة .

٥) استثناء من أحكام الفقرتين (١) ، (٢) اذا كان شخص بخلاف الوكيل المستقل الذى تطبق عليه احكام الفقرة السادسة يعمل نيابة عن مشروع وله عادة سلطة ابرام العقود باسم هذا المشروع فى احدى الدولتين المتعاقبتين ، فإن هذا المشروع يعتبر ان له منشأة دائمة فى تلك الدولة بالنسبة للأنشطة التى يقوم بها هذا الشخص لحساب المشروع ما لم تكن هذه الأنشطة قاصرة على الأنشطة المشار إليها فى الفقرة الرابعة ، التى لا تجعل المركز الثابت اذا ما زاول هذه الأنشطة منشأة دائمة طبقا لاحكام تلك الفقرة .

٦) لا يعتبر أن المشروع منشأة دائمة فى احدى الدولتين المتعاقبتين لمجرد قيامه بأعمال فى تلك الدولة من خلال سمسار أو وكيل عام بالعمولة أو أى وكيل آخر له صفة مستقلة شريطة أن يعمل مثل هؤلاء الأشخاص فى حدود مهنتهم العادية . ومع ذلك عندما تخصص كل أو معظم الأنشطة التى يقوم بها ذلك الوكيل نيابة عن ذلك المشروع فلن يعتبر ذلك الوكيل له صفة مستقلة بالمعنى المذكور فى مفهوم هذه الفقرة .

- فى مصر وزير المالية أو من يمثله قانونا .

٢) عند تطبيق أحكام هذا الإتفاق بمعرفة إحدى الدولتين المتعاقبتين فيقصد بأى عبارة لم يرد لها تعريف فى هذا الإتفاق المعنى المقرر له فى القانون المعمول به فى تلك الدولة بشأن الضرائب التى يتناولها هذه الإتفاق وذلك ما لم يقضى النص بخلاف ذلك ، وائ معنى مقرر له وفقا للقوانين الضريبية التى تطبق فى تلك الدولة يسود على معنى مقرر للعبارة وفقا لقوانين اخرى فى تلك الدولة .

المادة الرابعة

المقيم

====

١ - لأغراض هذا الإتفاق ، يقصد بعبارة " مقيم فى احدى الدولتين المتعاقبتين" أى شخص يخضع وفقا لقوانين تلك الدولة للضرائب المفروضة بها وذلك بحكم موطنه ، او محل إقامته ، او محل إدارته أو أى معيار آخر من طبيعة مماثلة ، كما تشمل هذه العبارة تلك الدولة واحد اقسامها السياسية او سلطة محلية بها ، ولكن لا تشمل هذه العبارة أى شخص يخضع للضرائب فى تلك الدولة لمجرد حصوله على دخل مستمد من مصادر فى تلك الدولة .

٢ - فى حالة ما إذا كان الفرد يعتبر وفقا لأحكام الفقرة (١) مقيما بكلتا الدولتين ، فإن حالته هذه تعالج كالتالى :

- أ) يعتبر مقيما بالدولة التى يكون له فيها مسكن دائم تحت تصرفه ، فإذا كان له مسكن دائم تحت تصرفه فى كلتا الدولتين يعتبر مقيما فى الدولة التى له بها علاقات شخصية أو إقتصادية أو ثق (مركز المصالح الحيوية) .
- ب) فى حالة عدم إكنايه تحديد الدولة المتعاقدة التى يوجد بها مركز مصالحه الحيوية أوفى حالة عدم وجود مسكن دائم تحت تصرفه فى أى من الدولتين فيعتبر مقيما فقط بالدولة التى فيها محل إقامته المعتاد .
- ج) إذا كان له محل إقامة معتاد فى كلتا الدولتين أو إذا لم يكن له محل إقامة معتاد فى أى منهما فيعتبر مقيما فقط فى الدولة التى يحمل جنسيتها .
- د) إذا كان يحمل جنسية كلتا الدولتين أو لا يحمل جنسية أى منهما، تقوم السلطات المختصة فى الدولتين المتعاقبتين بإيجاد حل بالاتفاق المشترك .

٣) فى حالة ما إذا كان هناك وفقا لأحكام الفقرة (١) شخص اخر بخلاف الافراد مقيما بكلتا الدولتين المتعاقبتين يعتبر مقيما فقط بالدولة التى يوجد بها محل إدارته الفعلى .

المادة الخامسة

المنشأة الدائمة

=====

١) لاغراض هذا الاتفاق يقصد بعبارة " المنشأة الدائمة " المقر الثابت للعمل الذى يزاول المشروع من خلاله كل نشاطه أو بعضه .

٤) تسرى أحكام الاتفاق أيضا على أية ضرائب مماثلة أو مشابهة في جوهرها تفرض بعد تاريخ توقيع الاتفاق بالإضافة إلى الضرائب الحالية أو بدلا منها ، تقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين بإخطار بعضهما البعض بأيه تعديلات جوهرية تمت في قوانينها الضريبية الخاصة .

الفصل الثاني

تعريفات

المادة الثالثة

تعريفات عامة

=====

- ١) لأغراض هذه الإتفاق ، ما لم يقر النص خلاف ذلك :
- (أ) يقصد بمصطلح " احدى الدولتين المتعاقبتين " المملكة الهولندية (هولندا) او جمهورية مصر العربية (مصر) ، حسبما يتطلبه النص ، ويقصد بمصطلح " الدولتين المتعاقبتين " المملكة الهولندية (هولندا) وجمهورية مصر العربية (مصر) .
- (ب) يقصد بمصطلح (هولندا) الجزء من المملكة الكانن باوروبا ، بما فى ذلك البحار الإقليمية ، وائ منطقة تقع فيما وراء البحار الإقليمية التي تمارس عليها هولندا السلطة القضائية وحقوق استغلال الموارد الطبيعية لقاع البحر او لما تحت قاع البحر ولما يعلوه من مياه طبقا للقانون الدولي .
- (ج) يقصد بمصطلح " مصر " جمهورية مصر العربية وعندما يستخدم بالمعنى الجغرافى يشمل تعبير مصر :
أ) المياه الإقليمية .
ب) قاع البحر وما تحت قاع البحر وما فى القاع والمناطق المتاخمة فيما وراء المياه الإقليمية التي تمارس عليها مصر حقوق السيادة طبقا للقانون الدولي بقصد إكتشاف - وإستغلال الموارد الطبيعية لهذه المناطق وفى حدود الأشخاص او الممتلكات او اوجه النشاط التي يسرى عليها الإتفاق فى مجال هذا الإكتشاف او الإستغلال .
- (د) يقصد بمصطلح " شخص " فرد أو شركة أو أى مجموعة أشخاص اخرى .
- (هـ) يقصد بمصطلح " شركة " أى هيئة ذات شخصية إعتبارية أو أى وحدة تعامل من الناحية الضريبية على انها شخصية إعتبارية .
- (و) يقصد بعبارة " مشروع إحدى الدولتين المتعاقبتين " و " مشروع الدولة المتعاقدة الأخرى " على التوالي مشروع يديره شخص مقيم فى إحدى الدولتين المتعاقبتين و مشروع يديره شخص مقيم فى الدولة المتعاقدة الأخرى .
- (ز) يقصد بمصطلح " النقل الدولي " أى نقل بحرى او جوى يقوم به مشروع له ادارته الفعلية فى احدى الدولتين المتعاقبتين ، ويستثنى من ذلك النقل البحرى او الجوى بين اماكن فى الدولة المتعاقدة الاخرى فقط .
- (ح) يقصد بلفظ " مواطن " :
- أى فرد يتمتع بجنسية احدى الدولتين المتعاقبتين .
- أى شخص قانونى ، شركة تضامن و الشركات التي تعتبر كذلك طبقاً للقوانين السارية فى إحدى الدولتين المتعاقبتين .
- (ط) يقصد بمصطلح " السلطة المختصة " :
- فى هولندا وزير المالية او من يمثله قانونا .

الفصل الأول
نطاق الاتفاق
المادة الأولى
" النطاق الشخصى "
=====

يطبق هذا الاتفاق على الأشخاص المقيمين فى إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليهما.

المادة الثانية
الضرائب التى يتناولها الاتفاق
=====

- ١- يطبق هذه الإتفاق على ضرائب الدخل التى تفرضها إحدى الدولتين المتعاقبتين أو احد أقسامها السياسيه أو السلطات المحلية بصرف النظر عن طريقة جبايتها .
- ٢- تعتبر ضرائب مفروضة على الدخل جميع الضرائب المفروضة على مجموع الدخل أو على عناصر الدخل ، بما فى ذلك الضرائب على الأرباح الناتجة من التصرف فى ممتلكات منقولة أو عقارية والضرائب على مجموع الأجور والمرتببات التى تدفع بواسطة المشروع وايضا الضرائب على إعادة تقييم رأس المال .

٣- الضرائب التى يطبق عليها هذا الإتفاق هى على وجه الخصوص :

أ - بالنسبة لهولندا :-

- ١- ضريبة الدخل .
- ٢- الضريبة على الأجور .
- ٣- الضريبة على الشركات بما فى ذلك حصة الحكومة فى الربح الصافى الناتج عن استغلال الموارد الطبيعية التى يتم تحصيلها وفقا لما ورد بفصل التعدين ١٨١٠ الخاص بالامتيازات الصادرة منذ ١٩٦٧ ، او الامتيازات المتعلقة بخريطة التعدين بالقارة ١٩٦٥ (الفصل الخاص بمناطق التعدين الهولندية على امتداد قاع البحر الساحلى خارج المياه الإقليمية ١٩٦٥) .
- ٤- الضرائب على ارباح الاسهم .
(ويشار إليها فيما بعد بالضريبة الهولندية)

ب - بالنسبة لمصر :-

- ١ - الضريبة العقارية (تشمل ضريبة الأيطان والضريبة على العقارات المبنية) .
- ٢ - الضريبة الموحدة على دخل الأشخاص الطبيعيين .
- ٣ - الضريبة على أرباح شركات الأموال .
- ٤ - رسم تنمية الموارد المالية للدولة .
- ٥ - الضرائب الإضافية المفروضة بنسبة مئوية من الضرائب المبينة عليه او المفروضة بطرق أخرى .
(ويشار إليها فيما بعد بالضريبة المصرية) .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق
بين
حكومة مملكة هولندا
وحكومة جمهورية مصر العربية
لتجنب الإزدواج الضريبي ومنع التهرب
فيما يتعلق بالضرائب على الدخل

إن حكومة مملكة هولندا وحكومة جمهورية مصر العربية والمشاسر إليهما فيما بعد
بـ"الدولتين المتعاقدين"
رغبة منهما في إبرام اتفاق لتجنب الإزدواج الضريبي ولمنع التهرب من الضرائب فيمسا
يتعلق بالضرائب على الدخل بين كلتيهما .
قد اتفقتا على ما يلي :-

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Arabische Repuhliek Egypte tot het
vermijden van duhhele helasting en het voorkomen van het
ontgaan van helasting met betrekking tot belastingen naar het
inkomen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en

De Regering van de Arabische Republiek Egypte,
hun Staten hierna te noemen de „Verdragsluitende Staten”

Geleid door de wens dat een verdrag tot het vermijden van dubbele
belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrek-
king tot belastingen naar het inkomen wordt gesloten tussen beide Sta-
ten,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK 1

REIKWIJDTE VAN HET VERDRAG

Artikel 1

Personen op wie het Verdrag van toepassing is

Dit Verdrag is van toepassing op personen die inwoner zijn van een
van de Verdragsluitende Staten of van beide Verdragsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is

1. Dit Verdrag is van toepassing op belastingen naar het inkomen die,
ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een
Verdragsluitende Staat of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke
publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen
die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen
van het inkomen, waaronder begrepen belastingen naar voordelen ver-

kregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, belastingen naar het totale bedrag van de door de ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, zijn met name:

a. in Nederland:

– de inkomstenbelasting,

– de loonbelasting,

– de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de netto winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijwet 1810 met betrekking tot concessies uitgegeven vanaf 1967, of geheven krachtens de Mijwet continentaal plat 1965,

– de dividendbelasting,

(hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);

b. in Egypte:

– the tax on income derived from immovable property, including the agriculture land tax and the building tax (belasting op inkomen voortvloeiend uit onroerende zaken met inbegrip van belasting op landbouwgrond en belasting op gebouwen),

– the unified tax on income of individuals (geïntegreerde belasting op inkomen voor natuurlijke personen),

– the tax on corporation profits (belasting op ondernemingswinsten),

– the duty for the development of the financial resources of the State (accijns voor de ontwikkeling van de financiële middelen van de Staat),

– supplementary taxes imposed as percentage of taxes mentioned above or otherwise (aanvullende belastingen opgelegd als percentage van de hierboven genoemde of op andere wijze opgelegd),

(hierna te noemen: „Egyptische belasting”).

4. Het Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van het Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht.

HOOFDSTUK II

BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

Algemene begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij de context anders verciat:

- a. betekent de uitdrukking „een Verdragsluitende Staat” het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland) of de Arabische Republiek Egypte (Egypte), al naar de context vereist; betekent de uitdrukking „Verdragsluitende Staten” het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland) en de Arabische Republiek Egypte (Egypte);
- b. betekent de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, met inbegrip van zijn territoriale zee en elk gebied buiten de territoriale zee waarbinnen Nederland, in overeenstemming met het internationale recht, rechtsbevoegdheid heeft of soevereine rechten uitoefent met betrekking tot de zeebodem, de ondergrond daarvan en de daarboven gelegen wateren, en hun natuurlijke rijkdommen;
- c. betekent de uitdrukking „Egypte” de Arabische Republiek Egypte en, wanneer gebezigd in aardrijkskundige zin, omvat de term „Egypte”:
 - i. de daartoe behorende territoriale zeeën, en
 - ii. de zeebodem en de ondergrond van de onderzeese gebieden die aan de daartoe behorende kust grenzen maar buiten de territoriale zeeën gelegen zijn, waarop Egypte in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten uitoefent met het doel om de natuurlijke rijkdommen van een zodanig gebied te exploreren en te exploiteren, maar slechts voor zover de persoon, het eigendom, of de activiteit waarop het Verdrag wordt toegepast verband houdt met die exploratie of exploitatie;
- d. omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;
- e. betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
- f. betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een Verdragsluitende Staat” en „onderneming van de andere Verdragsluitende Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een Verdragsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat;
- g. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een schip of luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van de werkelijke leiding in een Verdragsluitende Staat is gelegen, behalve wanneer het schip of luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen;
- h. betekent de uitdrukking „onderdaan”:
 - i. iedere natuurlijke persoon die de nationaliteit van een Verdragsluitende Staat bezit;
 - ii. iedere rechtspersoon, vennootschap en vereniging die zijn/haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een Verdragsluitende Staat van kracht is;
- i. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:
 - i. in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

ii. in Egypte de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van het Verdrag door een Verdragsluitende Staat op enig moment heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat moment heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, waarbij elke betekenis volgens die toepasselijke belastingwetgeving van die Staat prevaleert boven een betekenis die volgens andere wetgeving van die Staat aan die uitdrukking wordt gegeven.

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „inwoner van een Verdragsluitende Staat” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid, en met inbegrip van die Staat en een staatkundig onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan. Deze uitdrukking omvat echter niet een persoon die in die Staat slechts aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten uit bronnen in die Staat.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Verdragsluitende Staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:

a. hij wordt geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b. indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waarin hij gewoonlijk verblijft;

c. indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d. indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten de aan gelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Verdragsluitende Staten is, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

- a. een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b. een filiaal;
- c. een kantoor;
- d. een fabriek;
- e. een werkplaats;
- f. een mijn, een olie- of gasbron, een (steen)groeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen; en
- g. een boerderij of plantage.

3. Een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie-, montage- of installatiewerkzaamheden of toezichhoudende werkzaamheden die daarmee verband houden, vormen alleen een vaste inrichting indien die uitvoering van een bouwwerk of die werkzaamheden een periode van meer dan zes maanden voortduren.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt de uitdrukking „vaste inrichting” niet geacht te omvatten:

- a. het gebruik maken van inrichtingen, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- b. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering;
- c. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming enige andere werkzaamheid uit te oefenen die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft;
- f. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend voor een combinatie van de in de letters a tot en met e genoemde werkzaamheden, mits het totaal van deze werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. Indien een persoon – niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger waarop het zesde lid van toepassing is – voor een onderneming werkzaam is, en een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in een Verdragssluitende Staat gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, geacht in die Staat een vaste inrichting te hebben met betrekking tot de werkzaamheden die die persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot die werkzaamheden genoemd in het vierde lid, die, indien zij worden uitgeoefend door middel van een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond van de bepalingen van dat lid niet tot een vaste inrichting zouden maken.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een Verdragssluitende Staat te bezitten alleen op grond van de omstandigheid dat zij in die Staat zaken doet door bemiddeling van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, mits deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. Indien de werkzaamheden van zulk een vertegenwoordiger echter uitsluitend of nagenoeg uitsluitend worden verricht voor die onderneming, wordt hij niet geacht een onafhankelijke vertegenwoordiger te zijn in de zin van dit lid.

7. De omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een Verdragssluitende Staat, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst dat inwoner is van de andere Verdragssluitende Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

HOOFDSTUK III

BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende zaken

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een Verdragssluitende Staat uit onroerende zaken (waaronder begrepen voordelen uit landbouw- of bosbedrijven) die in de andere Verdragssluitende Staat zijn gelegen mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „onroerende zaken” heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Verdragssluitende Staat waarin de desbetreffende zaken zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de zaken die bij de onroerende zaken behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing

zijn, vruchtgebruik van onroerende zaken en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen, boten en luchtvaartuigen worden niet als onroerende zaken beschouwd.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende zaken.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende zaken van een onderneming en op inkomsten uit onroerende zaken die worden gebruikt voor het verrichten van zelfstandige arbeid.

Artikel 7

Winst uit onderneming

1. De voordelen van een onderneming van een Verdragsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onverminderd de bepalingen van het derde lid worden, indien een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Verdragsluitende Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een Verdragsluitende Staat gebruikelijk is de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Verdragsluitende Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Er worden geen voordelen aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van de aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van dit Verdrag worden behandeld, laten de bepalingen van dit artikel de bepalingen van die artikelen onverlet.

Artikel 8

Zee- en luchtvaart

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaart-onderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Verdragsluitende Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Verdragsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

3. Voor de toepassing van dit artikel omvatten voordelen verkregen uit de exploitatie van schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer mede voordelen verkregen uit de verhuur van schepen en luchtvaartuigen op basis van verhuur zonder bemanning van schepen en luchtvaartuigen die in het internationale verkeer worden geëxploiteerd indien deze huuropbrengsten voortvloeien uit de voordelen omschreven in het eerste lid.

4. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op voordelen uit de deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

Artikel 9

Gelieerde ondernemingen

1. Indien

a. een onderneming van een Verdragsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat, of

b. dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een Verdragsluitende Staat en een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast. Het is echter wel te verstaan, dat de omstandigheid dat gelieerde ondernemingen overeenkomsten hebben afgesloten, zoals „costsharing”-overeenkomsten of algemene dienstverleningsovereenkomsten, voor of gebaseerd op de toerekening van de kosten van de leiding, de algemene beheerskosten, de technische en zakelijke kosten, kosten voor onderzoek en ontwikkeling en andere soortgelijke kosten, op zichzelf geen voorwaarde is als bedoeld in de voorgaande zin.

2. Indien een Verdragsluitende Staat in de voordelen van een onderneming van die Staat voordelen begrijpt – en dienovereenkomstig belast – ter zake waarvan een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat in die andere Staat in de belastingheffing is betrokken en deze voordelen bestaan uit voordelen welke de onderneming van de eerstgenoemde Staat zou hebben behaald indien tussen de beide ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, zal die andere Staat het bedrag aan belasting dat in die Staat over die voordelen is geheven, dienovereenkomstig aanpassen. Bij de vaststelling van deze aanpassing wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van dit Verdrag en plegen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten zo nodig met elkaar overleg.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat is, mag de aldus geheven belasting 15 percent van het bruto-bedrag niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, heeft de Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam inwoner is geen belasting over de door dat lichaam betaalde dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een lichaam is waarvan het kapitaal geheel of gedeel-

telijk in aandelen is verdeeld, dat inwoner is van de andere Verdragssluitende Staat en dat onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt.

4. De bepalingen van het derde lid zijn niet van toepassing indien de verhouding tussen de twee lichamen hoofdzakelijk is opgezet of in stand wordt gehouden met de bedoeling om deze vermindering veilig te stellen.

5. De bevoegde autoriteiten van de Verdragssluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en derde lid.

6. De bepalingen van het tweede en het derde lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

7. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijn-aandelen, oprichtersaandelen of andere rechten die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit schuldvorderingen die aanspraak geven op een aandeel in de winst en inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de wetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen.

8. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een Verdragssluitende Staat, in de andere Verdragssluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

9. Indien een lichaam dat inwoner is van een Verdragssluitende Staat, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Verdragssluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere Staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van een aldaar gevestigd vast middelpunt behoort, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst van het lichaam, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat mag in de andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de Verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat is, mag de aldus geheven belasting 12 percent van het bruto-bedrag van de interest niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, is interest slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de genietter van de interest inwoner is, indien aan een van de volgende voorwaarden wordt voldaan:

a. de schuldenaar of de genietter van de interest is de Verdragsluitende Staat zelf, een bij de wet opgericht lichaam, een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan of de Centrale Bank van de Verdragsluitende Staat;

b. de interest wordt betaald ter zake van een lening, verstrekt, gegarandeerd of verzekerd door de Regering van een Verdragsluitende Staat, de Centrale Bank van een Verdragsluitende Staat of enig agentschap dat of enige instantie (daaronder begrepen een financiële instelling) die eigendom is van of wordt beheerst door de Regering van een Verdragsluitende Staat.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en derde lid.

5. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verzekerd door hypotheek, doch geen aanspraak gevende op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, waaronder begrepen de aan zodanige leningen, obligaties of schuldbewijzen verbonden premies en prijzen. In rekening gebrachte boete voor te late betaling wordt voor de toepassing van dit artikel niet als interest aangemerkt.

6. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en de vordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfs-

vermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

7. Interest wordt geacht uit een Verdragsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner is van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, ongeacht of hij inwoner van een Verdragsluitende Staat is of niet, in een Verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

8. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan deze wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verbodding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de Verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's een inwoner is van die andere Verdragsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting 12 procent van het brutobedrag van de royalty's niet overschrijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid.

4. De uitdrukking „royalty's”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap waaronder begrepen bioscoopfilms, of films of geluidsbanden die voor radio- en televisie-uitzendingen worden gebruikt, een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model,

een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

5. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

6. Royalty's worden geacht uit een Verdragsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner is van die Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, ongeacht of hij inwoner van een Verdragsluitende Staat is of niet, in een Verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de verplichting tot het betalen van de royalty's was aangegaan, en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

7. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 13

Vermogenswinsten

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit de vervreemding van onroerende zaken zoals bedoeld in artikel 6 en die zijn gelegen in de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdrag-

sluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, waaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. Voor de toepassing van dit lid zijn de bepalingen van het tweede lid van artikel 8 van toepassing.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die bedoeld in het eerste, tweede en derde lid zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepalingen van het vierde lid laten onverlet het recht van elk van de Verdragsluitende Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen over voordelen die uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of ten dele in aandelen is verdeeld en dat volgens de wetgeving van die Staat inwoner is van die Staat, worden verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat en die in de loop van de laatste tien jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstgenoemde Staat is geweest.

Artikel 14

Zelfstandige arbeid

1. Voordelen verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van een Verdragsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, behalve onder de volgende omstandigheden waarin zodanige voordelen ook in de andere Verdragsluitende Staat mogen worden belast:

a. indien hij in de andere Verdragsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt; in dat geval mogen de voordelen slechts in zoverre zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend, in die andere Verdragsluitende Staat worden belast;

b. indien hij in de andere Verdragsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in een tijdvak van twaalf maanden beginnend of eindigend in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 of meer dagen belopen; in dat geval mogen de voordelen slechts in

zoverre zij worden verkregen uit zijn in die andere Verdragsluitende Staat verrichte werkzaamheden, in die andere Verdragsluitende Staat worden belast.

2. De uitdrukking „vrij beroep” omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige arbeid

1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Verdragsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een in de andere Verdragsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstgenoemde Staat belastbaar, indien:

a. de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in een tijdvak van twaalf maanden beginnend of eindigend in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b. de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c. de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat, de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 16

Directeursbeloningen

Directeursbeloningen of andere beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer, van bestuurder of van commissaris van een lichaam dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, mogen voordelen of inkomsten, verkregen door een inwoner van een Verdragssluitende Staat als artiest, zoals een toneelspeler, film-, radio-, of televisie-artiest of een musicus, of als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere Verdragssluitende Staat, worden belast in die andere Staat.

2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden verricht, niet aan de artiest of sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de Verdragssluitende Staat waarin de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 18

Pensioenen, lijfrenten en sociale-zekerheidsuitkeringen

1. Pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een Verdragssluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking alsmede lijfrenten, afkomstig uit de andere Verdragssluitende Staat worden belast.

2. Indien deze beloningen geen periodiek karakter dragen en worden betaald ter zake van een vroegere dienstbetrekking in de andere Verdragssluitende Staat, of indien in plaats van het recht op lijfrenten een afkoopsom wordt betaald, mogen de beloningen of deze afkoopsom in de Verdragssluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn worden belast.

3. Pensioenen en andere uitkeringen betaald krachtens de bepalingen van een sociaal-zekerheidsstelsel van een Verdragssluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragssluitende Staat, mogen in de eerstgenoemde Staat worden belast.

4. De uitdrukking „lijfrente” betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. a. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een Verdragssluitende Staat of een staatkundig

onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, of uit fondsen in het leven geroepen door een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam of dat fonds, mogen in die Staat worden belast.

b. Deze salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen zijn echter slechts in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner is van die Staat en:

- i. onderdaan is van die Staat; of
- ii. niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. Pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam of dat fonds mogen in die Staat worden belast.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16, 17 en 18, zijn van toepassing op salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen en op pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan of door fondsen in het leven geroepen door een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

Artikel 20

Studenten

1. Betalingen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is of onmiddellijk voorafgaande aan zijn bezoek aan een Verdragsluitende Staat inwoner was van de andere Verdragsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die Staat.

2. Met betrekking tot beurzen, studiebeurzen en beloning uit dienstbetrekking die niet onder het eerste lid vallen, heeft een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon zoals omschreven in het eerste lid, tijdens die studie of opleiding bovendien recht op dezelfde vrijstellingen, tegemoetkomingen of verminderingen met betrekking tot belastingen geldend voor inwoners van de Verdragsluitende Staat die hij bezoekt, indien ten minste 90 procent van zijn totale inkomen is verkregen uit bronnen in die Staat.

Artikel 21

Overige inkomsten

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een Verdragssluitende Staat, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van dit Verdrag zijn behandeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende zaken zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, indien de genietter van die inkomsten, die inwoner is van een Verdragssluitende Staat, in de andere Verdragssluitende Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak ter zake waarvan de inkomsten worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

HOOFDSTUK IV

VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 22

Vermijding van dubbele belasting

1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in Egypte mogen worden belast.

2. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt die volgens artikel 6, artikel 7, artikel 10, achtste lid, artikel 11, zesde lid, artikel 12, vijfde lid, artikel 13, eerste en tweede lid, artikel 14, artikel 15, eerste lid, artikel 18, derde lid, artikel 19, eerste lid (onderdeel a) en tweede lid en artikel 21, tweede lid, van dit Verdrag in Egypte mogen worden belast en die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze inkomensbestanddelen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien

einde worden genoemde inkomensbestanddelen geacht te zijn begrepen in het totale bedrag van de bestanddelen van het inkomen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

3. Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 10, tweede lid, artikel 11, tweede lid, artikel 12, tweede lid, artikel 13, vijfde lid, artikel 16, artikel 17 en artikel 18, eerste en tweede lid, van dit Verdrag in Egypte mogen worden belast, voor zover deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in Egypte over deze bestanddelen van het inkomen betaalde belasting, maar bedraagt niet meer dan het bedrag van de vermindering die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen begrepen bestanddelen van het inkomen de enige bestanddelen van het inkomen zouden zijn geweest die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belastingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

4. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, verleent Nederland een aftrek op de Nederlandse belasting voor de in Egypte betaalde belasting op bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 7, artikel 10, achtste lid, artikel 11, zesde lid, artikel 12, vijfde lid, artikel 14, en artikel 21, tweede lid, van dit Verdrag in Egypte mogen worden belast, voor zover deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, indien en voor zover Nederland uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting een aftrek verleent op de Nederlandse belasting voor de in een ander land over die bestanddelen van het inkomen geheven belasting. Voor de berekening van deze aftrek zijn de bepalingen van het derde lid van dit artikel van overeenkomstige toepassing.

5. Wat Egypte betreft, indien inkomen volgens de bepalingen van dit Verdrag is onderworpen aan belasting in beide Verdragsluitende Staten, wordt tegemoetkoming van dubbele belasting verleend in overeenstemming met het volgende. Nederlandse belasting met betrekking tot inkomen verkregen uit Nederland wordt verrekend met Egyptische belasting met betrekking tot dat inkomen. Indien dat inkomen bestaat uit dividend betaald door een lichaam dat inwoner is van Nederland aan een lichaam dat inwoner is van Egypte en dat onmiddellijk of middellijk ten minste 10 percent van het aandelenkapitaal van het eerstgenoemde lichaam bezit, wordt bij de verrekening rekening gehouden met de Nederlandse belasting die dat lichaam verschuldigd is over het deel van de winst waaruit het dividend is betaald. De verrekening overschrijdt echter niet dat deel van de Egyptische belasting, zoals berekend vóór het verlenen van de verrekening, dat kan worden toegerekend aan die inkomensbestanddelen.

HOOFDSTUK V

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 23

Werkzaamheden buitengaats

1. De bepalingen van dit artikel vinden toepassing niettegenstaande enigerlei andere bepalingen van dit Verdrag. Dit artikel is echter niet van toepassing indien werkzaamheden buitengaats van een persoon voor die persoon een vaste inrichting vormen ingevolge de bepalingen van artikel 5 of een vast middelpunt ingevolge de bepalingen van artikel 14.

2. In dit artikel betekent de uitdrukking „werkzaamheden buitengaats” werkzaamheden die buitengaats worden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de in een Verdragsluitende Staat gelegen zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen.

3. Een onderneming van een Verdragsluitende Staat die in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht wordt, behoudens het in het vierde lid van dit artikel bepaalde, geacht ter zake van die werkzaamheden in de andere Staat een bedrijf uit te oefenen door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, tenzij de desbetreffende werkzaamheden buitengaats in de andere Staat worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden een totaal van 30 dagen niet te boven gaan.

Voor de toepassing van dit lid wordt:

a. indien een onderneming die in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht en die is gelieerd aan een andere onderneming, welke andere onderneming als onderdeel van hetzelfde project dezelfde werkzaamheden buitengaats voortzet die worden of werden uitgevoerd door de eerstbedoelde onderneming, en de hiervoor bedoelde door beide ondernemingen verrichte activiteiten bij elkaar opgeteld een tijdvak van 30 dagen te boven gaan, iedere onderneming geacht haar werkzaamheden uit te oefenen gedurende een tijdvak dat 30 dagen in een tijdvak van twaalf maanden te boven gaat;

b. een onderneming geacht gelieerd te zijn aan een andere onderneming indien de een onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van de andere onderneming bezit of indien een persoon onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van beide ondernemingen bezit.

4. Voor de toepassing van het derde lid van dit artikel wordt de uitdrukking „werkzaamheden buitengaats” evenwel geacht niet te omvatten:

a. een van de activiteiten of een combinatie daarvan als genoemd in artikel 5, vierde lid;

b. sleep- of ankerwerkzaamheden door schepen die in de eerste plaats voor dat doel zijn ontworpen alsmede andere door zulke schepen verrichte activiteiten;

c. het vervoer van voorraden of personeel door schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

5. Een inwoner van een Verdragsluitende Staat die in het kader van een vrij beroep of van andere werkzaamheden van zelfstandige aard in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht, wordt geacht deze werkzaamheden te verrichten vanuit een vast middelpunt in de andere Verdragsluitende Staat indien de desbetreffende werkzaamheden buitengaats een aaneengesloten tijdvak van 30 dagen of meer beslaan.

6. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking in verband met werkzaamheden buitengaats die worden verricht door middel van een vaste inrichting in de andere Verdragsluitende Staat, mogen, voor zover de dienstbetrekking in die andere Staat buitengaats wordt uitgeoefend, in die andere Staat worden belast.

7. Indien aan de hand van bewijsstukken wordt aangetoond dat in Egypte belasting is betaald over de bestanddelen van het inkomen die ingevolge artikel 7 en artikel 14 in verband met het derde onderscheidenlijk het vijfde lid van dit artikel, en ingevolge het zesde lid van dit artikel in Egypte mogen worden belast, verleent Nederland een vermindering van zijn belasting, die wordt berekend overeenkomstig de regels die zijn neergelegd in artikel 22, tweede lid.

Artikel 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een Verdragsluitende Staat worden in de andere Verdragsluitende Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden, in het bijzonder de woonstaat betreffende, zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is, niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, ook van toepassing op personen die geen inwoners zijn van een of van beide Verdragsluitende Staten.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een Verdragsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere Verdragsluitende

Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, eerste lid, artikel 11, achtste lid, of artikel 12, zevende lid, van toepassing zijn, zijn interest, royalty's en andere uitgaven betaald door een onderneming van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat.

4. Ondernemingen van een Verdragsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Verdragsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. Bijdragen die door of namens een natuurlijk persoon, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat zijn betaald aan een voor de belastingheffing in de andere Verdragsluitende Staat erkende pensioenregeling, worden voor de belastingheffing in de eerstbedoelde Staat op dezelfde wijze behandeld als een bijdrage betaald aan een in die eerstbedoelde Staat voor de belastingheffing erkende pensioenregeling, mits:

a. die natuurlijke persoon reeds bijdroeg aan de pensioenregeling voordat hij inwoner van de eerstbedoelde Staat werd; en

b. de bevoegde autoriteit van de eerstbedoelde Staat van oordeel is dat de pensioenregeling overeenkomt met een door die Staat voor de belastingheffing erkende pensioenregeling. Voor de toepassing van dit lid omvat de uitdrukking „pensioenregeling” mede een pensioenregeling in gevolge een publiekrechtelijk stelsel van sociale zekerheid.

6. De bepalingen van dit artikel zijn, niettegenstaande de bepalingen van artikel 2, van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een of van beide Verdragsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Staat waarvan hij inwoner

is, of, indien zijn geval valt onder artikel 24, eerste lid, aan die van de Verdragsluitende Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van het Verdrag, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met het Verdrag, te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd niettegenstaande de verjaringstermijnen in de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Staten.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van het Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen die niet in het Verdrag zijn geregeld.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

5. Een Verdragsluitende Staat mag niet na het verstrijken van de van toepassing zijnde verjaringstermijn waarin zijn nationale wetgeving voorziet, de belastinggrondslag van een inwoner van een van de beide Verdragsluitende Staten verhogen door daarin bestanddelen van het inkomen te begrijpen waarover ook in de andere Verdragsluitende Staat belasting is geheven. Dit lid is niet van toepassing in het geval van fraude, moedwillig verzuim of verwaarlozing.

6. Wanneer moeilijkheden of twijfelpunten die zijn gerezen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van het Verdrag niet binnen een periode van vijf jaar nadat de vraag is gerezen opgelost kunnen worden door de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten in een procedure voor onderling overleg ingevolge de voorgaande leden van dit artikel, kan het geval op verzoek van een van de Verdragsluitende Staten, worden voorgelegd voor arbitrage, echter slechts nadat de procedures die beschikbaar zijn op grond van het eerste tot en met het vierde lid van dit artikel volledig zijn uitgeput en mits de betrokken belastingplichtige of belastingplichtigen er schriftelijk mee instemmen te zijn gebonden door de beslissing van de arbitragecommissie. De beslissing van de arbitragecommissie in een bepaald geval is voor dat geval bindend voor beide Verdragsluitende Staten en de betrokken belastingplichtige en belastingplichtigen. De toepassing van de bepalingen van dit lid is onderwerp van onderling overleg tussen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn voor het uitvoeren van de bepalingen van dit Verdrag of van de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met het Verdrag. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. Alle door een Verdragsluitende Staat ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruik maken. Zij mogen de inlichtingen bekend maken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. De Verdragsluitende Staten kunnen aan de arbitragecommissie, ingesteld volgens de bepalingen van artikel 25, zesde lid, de inlichtingen verstrekken die nodig zijn om de arbitrageprocedure te volbrengen. Deze inlichtingen worden verstrekt met inachtneming van de bepalingen van artikel 28. De leden van de arbitragecommissie zijn met betrekking tot de aldus verstrekte inlichtingen onderworpen aan de beperkingen van openbaarmaking als omschreven in het eerste lid van dit artikel.

Artikel 27

Bijstand bij invordering

1. De Verdragsluitende Staten komen overeen elkaar hulp en bijstand te verlenen, in overeenstemming met hun onderscheiden wetgeving en administratieve praktijk, bij de invordering van de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is en de op genoemde belastingen betrekking hebbende verhogingen, boetes, betalingen wegens termijnoverschrijdingen, interest en kosten.

2. Op verzoek van de verzoekende Verdragsluitende Staat vordert de aangezochte Verdragsluitende Staat belastingvorderingen van de eerstgenoemde Staat in overeenkomstig de wetgeving en de administratieve praktijk met betrekking tot de invordering van zijn eigen belastingvorderingen. Deze vorderingen genieten echter geen voorrang in de aangezochte Verdragsluitende Staat en kunnen niet worden ingevorderd

door middel van in hechtenis nemen wegens schuld van de schuldenaar. De aangezochte Verdragsluitende Staat is niet verplicht invorderingsmaatregelen te nemen waarin de wetgeving van de verzoekende Verdragsluitende Staat niet voorziet.

3. De bepalingen van het tweede lid zijn slechts van toepassing op belastingvorderingen die onderwerp zijn van een excutoriale titel in de verzoekende Verdragsluitende Staat en die, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten, niet worden bestreden.

Indien de vordering echter een belastingverplichting betreft van een persoon die geen inwoner van de verzoekende Verdragsluitende Staat is, is het tweede lid slechts van toepassing indien de vordering niet langer kan worden bestreden, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten.

4. De aangezochte Verdragsluitende Staat is niet verplicht het verzoek in te willigen:

a. indien de verzoekende Verdragsluitende Staat niet alle op zijn eigen grondgebied beschikbare middelen heeft aangewend, tenzij aanwending van die middelen zou leiden tot onevenredige moeilijkheden;

b. indien en voor zover hij de belastingvordering in strijd acht met de bepalingen van dit Verdrag of met enig ander Verdrag waarbij beide Verdragsluitende Staten partij zijn.

5. De excutoriale titel in de verzoekende Verdragsluitende Staat wordt, indien passend en in overeenstemming met de in de aangezochte Verdragsluitende Staat van kracht zijnde bepalingen, zo spoedig mogelijk na de datum van ontvangst van het verzoek om bijstand aanvaard, erkend of aangevuld, dan wel vervangen door een excutoriale titel in de aangezochte Verdragsluitende Staat.

6. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten stellen in onderlinge overeenstemming regels vast betreffende de toepassing van dit artikel.

Artikel 28

Beperking van de artikelen 26 en 27

In geen geval worden de bepalingen van de artikelen 26 en 27 aldus uitgelegd dat zij een Verdragsluitende Staat de verplichting opleggen:

a. administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

b. inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

c. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids-, of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde (ordre public).

Artikel 29

Leden van diplomatieke vertegenwoordigingen en consulaire posten

1. De bepalingen van dit Verdrag tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen of consulaire posten ontleen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.
2. Voor de toepassing van het Verdrag wordt een natuurlijke persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke vertegenwoordiging of consulaire post van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat of in een derde Staat en die onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn, indien hij daarin aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen is onderworpen als de inwoners van die Staat.
3. Het Verdrag is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen en functionarissen, noch op leden van een diplomatieke vertegenwoordiging of consulaire post van een derde Staat die in een Verdragsluitende Staat verblijven, indien zij in die Staat niet aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen zijn onderworpen als inwoners van die Staat.

HOOFDSTUK VI

SLOTBEPALINGEN

Artikel 30

Inwerkingtreding¹⁾

1. Dit Verdrag treedt in werking op de datum van uitwisseling van de laatste van beide kennisgevingen die bevestigen dat aan de wettelijk vereiste procedures voor de inwerkingtreding in beide Verdragsluitende Staten is voldaan.
2. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag vinden de bepalingen ervan voor het eerst toepassing:
 - a. met betrekking tot belastingen die aan de bron zijn ingehouden, op bedragen betaald of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op de inwerkingtreding;
 - en
 - b. met betrekking tot andere belastingen, voor belastingjaren of -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op de inwerkingtreding.

¹⁾ In het origineel ontbreekt abusievelijk de titel van het artikel.

Artikel 31

Beëindiging

Dit Verdrag zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven, maar elk van de Verdragsluitende Staten kan op of voor 30 juni van elk kalenderjaar na het verstrijken van een periode van vijf jaar na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, aan de andere Verdragsluitende Staat, langs diplomatieke weg een schriftelijke kennisgeving van beëindiging doen toekomen. In dat geval houdt het Verdrag op van toepassing te zijn:

a. met betrekking tot belastingen die aan de bron zijn ingehouden, op bedragen betaald of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin de kennisgeving is gedaan;

en

b. met betrekking tot andere belastingen, voor belastingjaren of -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin de kennisgeving is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Kairo, de éénnentwintigste april 1999, in tweevoud, in de Nederlandse, Arabische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Arabische en de Nederlandse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

G. YBEMA

Drs. G. Ybema
Minister voor Buitenlandse Handel

Voor de Regering van de Arabische Republiek Egypte

M. EL DIN EL GHAREEB

Dr. Mohie El Din El Ghareeb
Minister van Financiën

Protocol

Bij de ondertekening van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, heden tussen de Regering van het

Koninkrijk der Nederlanden en de de Regering van de Arabische Republiek Egypte gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van het Verdrag vormen.

I. *Ad Artikelen 5, 6, 7, 13, en 23*

Het is wel te verstaan dat rechten tot exploratie en exploitatie van natuurlijke rijkdommen worden beschouwd als onroerende zaken die zijn gelegen in de Verdragsluitende Staat op wiens zeebodem en ondergrond daarvan deze rechten betrekking hebben, alsmede dat deze rechten geacht worden te behoren tot de activa van een vaste inrichting in die Staat. Voorts is het wel te verstaan dat de hiervoor genoemde rechten ook omvatten rechten op belangen bij, of voordelen uit vermogensbestanddelen die voortvloeien uit de exploratie of exploitatie.

II. *Ad Artikel 7*

Het is wel te verstaan dat in het geval van voordelen uit toezicht, leverings-, installatie- of constructiewerkzaamheden alleen dat deel daarvan aan een vaste inrichting is toe te rekenen dat voortvloeit uit het werkelijk verrichten van die werkzaamheden door die vaste inrichting. Dienovereenkomstig worden voordelen behaald met de levering van goederen, al dan niet in verband met deze werkzaamheden, aan die vaste inrichting, door het hoofdkantoor, door een andere vaste inrichting of door een derde persoon, niet aan die vaste inrichting toegekend.

III. *Ad Artikelen 7 en 14*

Vergoedingen voor technische diensten, waaronder begrepen studies of onderzoeken van wetenschappelijke, geologische of technische aard, of voor diensten van raadgevende of toezichthoudende aard, worden aangemerkt als vergoedingen waarop de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van het Verdrag van toepassing zijn.

IV. *Ad Artikelen 10, 11 en 12*

Indien aan de bron belasting is geheven die het belastingbedrag dat ingevolge de bepalingen van artikel 10, 11 of 12 mag worden geheven te boven gaat, moeten verzoeken om teruggaaf van het daarboven uitgaande belastingbedrag worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, binnen een tijdvak van drie jaar na afloop van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

V. *Ad Artikelen 10 en 13*

Het is wel te verstaan dat inkomsten die worden ontvangen in verband met de (gedeeltelijke) liquidatie van een lichaam of een inkoop van eigen aandelen door een lichaam worden behandeld als inkomsten uit aandelen en niet als vermogenswinsten.

VI. *Ad Artikel 11*

Het is wel te verstaan dat voor de toepassing van artikel 11, derde lid, onder b, de uitdrukking „beheerst” betrekking heeft op het bezit van meer dan vijftig percent van het kapitaal van zulk een financiële instelling.

VII. *Ad Artikel 16*

Het is wel te verstaan dat „bestuurder” of „commissaris” van een Nederlands lichaam betrekking heeft op personen die als zodanig zijn benoemd door de algemene vergadering van aandeelhouders of door enig ander bevoegd orgaan van dat lichaam, en die zijn belast met de algemene leiding van het lichaam, onderscheidenlijk met het toezicht daarop.

VIII.

1. Dit Verdrag en dit Protocol kan¹⁾, hetzij in zijn geheel, hetzij gedeeltelijk, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen of Aruba of tot beide landen, indien het desbetreffende land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, brengt de beëindiging van dit Verdrag niet met zich mede dat tevens de uitbreiding van dit Verdrag tot enig land waartoe het ingevolge het eerste lid van deze bepaling van het Protocol is uitgebreid, wordt beëindigd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Kairo, de éénentwintigste april 1999, in tweevoud, in de Nederlandse, Arabische en Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijke-

¹⁾ Lees: Dit Verdrag kan,

lijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Arabische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

G. YBEMA

Drs. G. Ybema
Minister voor Buitenlandse Handel

Voor de Regering van de Arabische Republiek Egypte

M. EL DIN EL GHAREEB

Dr. Mohic El Din El Ghareeb
Minister van Financiën

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Arab Republic of Egypt, their States hereinafter referred to as "Contracting States"

Desiring that an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income be concluded by both States,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1. Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in the Netherlands:

- de inkomstenbelasting (income tax),

- de loonbelasting (wages tax),

- de vennootschapsbelasting (company tax) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mijnwet 1810 (the Mining Act of 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Mijnwet Continentaal Plat 1965 (the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965),

- de dividendbelasting (dividend tax),

(hereinafter referred to as "Netherlands tax");

b) in Egypt:

- the tax on income derived from immovable property (including the agriculture land tax and the building tax),
- the unified tax on income of individuals,
- the tax on corporation profits,
- the duty for the development of the financial resources of the State,
- supplementary taxes imposed as percentage of taxes mentioned above or otherwise, (hereinafter referred to as "Egyptian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "a Contracting State" means the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) or the Arab Republic of Egypt (Egypt), as the context requires; the term "Contracting States" means the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) and the Arab Republic of Egypt (Egypt);

b) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its sub-soil and its superjacent waters, and their natural resources;

c) the term "Egypt" means the Arab Republic of Egypt, and when used in a geographical sense, the term "Egypt" includes:

(i) the territorial seas thereof, and

(ii) the seabed and subsoil of the submarine areas adjacent to the coast thereof, but beyond the territorial sea, over which Egypt exercises sovereign rights, in accordance with international law for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such area, but only to the extent that the person, property or activity to which the Agreement is being applied is connected with such exploration or exploitation;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

(i) in the Netherlands the Minister of Finance or his duly authorized representative;

(ii) in Egypt the Minister of Finance or his duly authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);

b) if the State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, then competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources, and
- g) a farm or plantation.

3. A building site or a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith constitute a permanent establishment only if such site, project or activities continue for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. For the purposes of this Article, profits derived from the operation in international traffic of ships and aircraft include profits derived from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft if operated in international traffic if such rental profits are incidental to the profits described in paragraph 1.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

I. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. It is understood, however, that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as cost sharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in the preceding sentence.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 the Contracting State of which the company is a resident shall not levy a tax on dividends paid by that company, if the beneficial owner of the dividends is a company the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of the other Contracting State and holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends.

4. The provisions of paragraph 3 shall not apply if the relation between the two companies has been arranged or is maintained primarily with the intention of securing this reduction.

5. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

6. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

7. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, as well as income from debt-claims participating in profits and income from oth-

er corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

8. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

9. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 12 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient of the interest is a resident if one of the following requirements is fulfilled:

a) the payer or the recipient of the interest is the Contracting State itself, a statutory body, a political subdivision or a local authority thereof or the Central Bank of a Contracting State;

b) the interest is paid in respect of a loan granted, guaranteed or insured by the Government of a Contracting State, the Central Bank of a Contracting State, or any agency or instrumentality (including a financial institution) owned or controlled by the Government of a Contracting State.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, but not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

tures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraph 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 12 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio and television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated

therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of Article 8 shall apply.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the Contracting States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which under the laws of that State is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last ten years preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State;

b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, shall be taxable only in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees or other remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors, a "bestuurder" or a "commissaris" of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18. Pensions, annuities and social security payments

1. Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity, arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Where such remuneration is not of a periodical nature and it is paid in consideration of past employment in the other Contracting State, or where instead of the right to annuities a lump sum is paid, this remuneration or this lump sum may be taxed in the Contracting State where it arises.

3. Any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

4. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political sub-division or a local authority thereof, or by funds created by a Contracting State or a political sub-division or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority or fund may be taxed in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority or fund may be taxed in that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or by funds created by a Contracting State or a political sub-division or a local authority thereof.

Article 20. Students

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student or business apprentice described in paragraph 1 shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the Contracting State which he is visiting, if at least 90 per cent of his total income is derived from sources in that State.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 22. Elimination of double taxation

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income which, according to the provisions of this Agreement, may be taxed in Egypt.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income which according to Article 6, Article 7, paragraph 8 of Article 10, paragraph 6 of Article 11, paragraph 5 of Article 12, paragraphs 1 and 2 of Article 13, Article 14, paragraph 1 of Article 15, paragraph 3 of Article 18, paragraphs 1 (subparagraph a) and 2 of Article 19 and paragraph 2 of Article 21 of this Agreement may be taxed in Egypt and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the total amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11, paragraph 2 of Article 12, paragraph 5 of Article 13, Article 16, Article 17 and paragraph 1 and 2 of Article 18 of this Agreement may be taxed in Egypt to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Egypt on these items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax for the tax paid in Egypt on items of income which according to Article 7, paragraph 8 of Article 10, paragraph 6 of Article 11, paragraph 5 of Article 12, Article 14 and paragraph 2 of Article 21 of this Agreement may be taxed in Egypt to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1, if and insofar as the Netherlands under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation allows a deduction from the Netherlands tax of the tax levied in another country on such items of income. For the computation of this deduction the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply accordingly.

5. In the case of Egypt, where income in accordance with the provisions of this Agreement is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following. Netherlands tax payable in respect of income derived from the Netherlands shall be allowed as a credit against Egyptian tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of the Netherlands to a company which is a resident of Egypt and which owns directly or indirectly not less than 10 per cent of the share capital of the first-mentioned company, the credit shall take into account the Netherlands tax payable by that company on the portion of its profits out of which the dividend is paid. The credit shall not, however, exceed that part of

the Egyptian tax, as computed before the credit is given which is appropriate to such items of income.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

Article 23. Offshore activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provisions of this Agreement. However, this Article shall not apply where offshore activities of a person constitute for that person a permanent establishment under the provisions of Article 5 or a fixed base under the provisions of Article 14.

2. In this Article the term "offshore activities" means activities which are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and its sub-soil and their natural resources, situated in a Contracting State.

3. An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 4 of this Article, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein, unless the offshore activities in question are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any period of 12 months.

For the purposes of this paragraph:

a) where an enterprise carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another enterprise and that other enterprise continues, as part of the same project, the same offshore activities that are or were being carried on by the first-mentioned enterprise, and the aforementioned activities carried on by both enterprises - when added together - exceed a period of 30 days, then each enterprise shall be deemed to be carrying on its activities for a period exceeding 30 days in a 12 months-period;

b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one holds directly or indirectly at least one third of the capital of the other enterprise or if a person holds directly or indirectly at least one third of the capital of both enterprises.

4. However, for the purposes of paragraph 3 of this Article the term "offshore activities" shall be deemed not to include:

a) one or any combination of the activities mentioned in paragraph 4 of Article 5;

b) towing or anchor handling by ships primarily designed for that purpose and any other activities performed by such ships;

c) the transport of supplies or personnel by ships or aircraft in international traffic.

5. A resident of a Contracting State who carries on offshore activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other Contracting State if the offshore activities in question last for a continuous period of 30 days or more.

6. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities carried on through

a permanent establishment in the other Contracting State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.

7. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Egypt on the items of income which may be taxed in Egypt according to Article 7 and Article 14 in connection with respectively paragraph 3 and paragraph 5 of this Article, and to paragraph 6 of this Article, the Netherlands shall allow a reduction of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 2 of Article 22.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Contributions paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of a Contracting State to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other Contracting State will be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that

a) such individual was contributing to such pension plan before he became a resident of the first-mentioned State; and

b) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

For the purpose of this paragraph, "pension plan" includes a pension plan created under a public social security system.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. A Contracting State shall not, after the expiry of the applicable time limits provided in its national law, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

6. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Agreement cannot be resolved by the competent authorities of the Contracting States in a mutual agreement procedure pursuant to the previous paragraphs of this Article within a period of five years after the question was raised, the case may, at the request of either Contracting State, be submitted for arbitration, but only after fully exhausting the procedures available under paragraphs 1 to 4 of this Article and provided the taxpayer or taxpayers involved agree in writing to be bound by the decision of the arbitration board.

The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both Contracting States and the taxpayer or taxpayers involved with respect to that case. The application of the provisions of this paragraph shall be subject to mutual agreement between the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. The Contracting States may release to the arbitration board, established under the provisions of paragraph 6 of Article 25, such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. Such release of information shall be subject to the provisions of Article 28. The members of the arbitration board shall be subject to the limitations on disclosure described in paragraph 1 of this Article with respect to any information so released.

Article 27. Assistance in recovery

1. The Contracting States agree to lend each other assistance and support with a view to the collection, in accordance with their respective laws or administrative practice, of the taxes to which this Agreement shall apply and of any increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said taxes.

2. At the request of the applicant Contracting State the requested Contracting State shall recover tax claims of the first-mentioned State in accordance with the law and administrative practice for the recovery of its own tax claims. However such claims do not enjoy any priority in the requested Contracting State and cannot be recovered by imprisonment for debt of the debtor. The requested Contracting State is not obliged to take any executory measures which are not provided for in the laws of the applicant Contracting State.

3. The provisions of paragraph 2 shall apply only to tax claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the applicant Contracting State and, unless otherwise agreed between the competent authorities, which are not contested.

However, where the claim relates to a liability to tax of a person as a non-resident of the applicant Contracting State, paragraph 2 shall only apply, unless otherwise agreed between the competent authorities, where the claim may no longer be contested.

4. The requested Contracting State shall not be obliged to accede to the request:

- a) if the applicant Contracting State has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty;
- b) if and insofar as it considers the tax claim to be contrary to the provisions of this Agreement or of any other agreement to which both of the Contracting States are parties.

5. The instrument permitting enforcement in the applicant Contracting State shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested Contracting State, be accepted, recognised, supplemented or replaced as soon as possible after the date of the receipt of the request for assistance by an instrument permitting enforcement in the requested Contracting State.

6. The competent authorities of the Contracting States shall by common agreement prescribe rules concerning the application of this article.

Article 28. Limitation of articles 26 and 27

In no case shall the provisions of Articles 26 and 27 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 29. Members of diplomatic missions and consular posts

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Agreement an individual, who is a member of a diplomatic mission or consular post of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

3. The Agreement shall not apply to international organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic mission or consular post of a third State, being present in a Contracting State, if they are not subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 30. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the last notification confirming the completion of the legal procedures necessary to its entry into force in the two Contracting States.

2. After the entry into force of this agreement its provisions shall have effect for the first time:

a) in respect of tax withheld at source, on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year following its entry into force;

and

b) in respect of other taxes, for taxation years or periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following its entry into force.

Article 31. Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of the exchange of the instruments of ratification, give to the other Contracting State a notion of termination in writing through diplomatic channels. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

a) in respect of tax withheld at source, on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice has been given;

and

b) in respect of other taxes, for taxation years or periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice has been given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Cairo this twenty first day of April 1999, in duplicate, in the Netherlands, Arabic and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and the Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

MR. G. YBEMA
Minister for Foreign Trade

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

DR. MOHIE EL DIN EL GHAREEB
Minister for Finance

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, this day concluded between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Arab Republic of Egypt, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

I. Ad Articles 5, 6, 7, 13 and 23

It is understood that exploration and exploitation rights of natural resources shall be regarded as immovable property situated in the Contracting State the sea bed and sub-soil of which they are related to, and that these rights shall be deemed to pertain to the property of a permanent establishment in that State. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights include rights to interests in, or to the benefits of, assets to be produced by such exploration or exploitation.

II. Ad Article 7

It is understood that in the case of profits from survey, supply, installation or construction activities only so much of them is attributable to a permanent establishment as results from the actual performance of these activities through that permanent establishment. Accordingly, profits from deliveries of goods, whether or not in connection with these activities, to that permanent establishment by the head office, another permanent establishment or a third person shall not be attributed to that permanent establishment.

III. Ad Articles 7 and 14

Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for consultancy or supervisory services shall be deemed to be payments to which the provisions of Article 7 or Article 14 apply.

IV. Ad Articles 10, 11 and 12

Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11 or 12, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

V. Ad Articles 10 and 13

It is understood that income received in connection with the (partial) liquidation of a company or a purchase of own shares by a company is treated as income from shares and not as capital gains.

VI. Ad Article 11

It is understood that for the purpose of subparagraph b of paragraph 3 of Article 11 the term "controlled" refers to the holding of more than fifty per cent of the capital of such financial institution.

VII. Ad Article 16

It is understood that "bestuurder or commissaris" of a Netherlands company means persons, who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

VIII.

1. This Agreement may be extended, either in its entirety or in part, to either or both of the countries of the Netherlands Antilles and Aruba, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which this Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of this Agreement shall not also terminate any extension of this Agreement to any country to which it has been extended under paragraph 1 of this provision of the Protocol.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Cairo this twenty first day of April 1999, in duplicate, in the Netherlands, Arabic and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and the Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

MR. G. YBEMA
Minister for Foreign Trade

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

DR. MOHIE EL DIN EL GHAREEB
Minister for Finance

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, leurs États étant ci-après dénommés les "États contractants",

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et à prévenir l'évasion fiscale,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I. PORTÉE DE L' ACCORD

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par chacun des États contractants, leurs subdivisions administratives ou leurs collectivités locales, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous prélèvements fiscaux assis sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles, les impôts sur le montant total des salaires payés par les entreprises aussi bien que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont:

a) aux Pays-Bas:

- de inkomstenbelasting (l'impôt sur le revenu),

- de loonbelasting (l'impôt sur les salaires),

- de vennootschapsbelasting (l'impôt sur les sociétés), y compris la part du Gouvernement des profits nets tirés des ressources naturelles perçus conformément au Mijnwet de 1810 (Acte relatif à l'exploitation des mines de 1810) en ce qui concerne les concessions accordées depuis 1967 ou conformément au Mijnwet Plat de 1965 (Acte relatif à l'exploitation des mines Plateau continental des Pays-Bas de 1965);

- de dividendbelasting (l'impôt sur les dividendes);

(désignés ci-après par "l'impôt néerlandais");

b) en Égypte:

- l'impôt sur les revenus des biens immobiliers (y compris l'impôt foncier et l'impôt sur la propriété bâtie),
 - l'impôt unifié sur le revenu des personnes physiques,
 - l'impôt sur les bénéfices des sociétés,
 - la taxe pour le développement des ressources financières de l'État,
 - les taxes supplémentaires perçues en tant que pourcentage des impôts mentionnés ci-dessus ou autrement,
- (désignés ci-après par "l'impôt égyptien").

4. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits après la date de signature du présent Accord, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent, dans un délai raisonnable, toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leurs États respectifs, relatives aux impôts auxquels s'applique le présent Accord.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte exige une interprétation différente:

a) le terme "un État contractant" s'entend selon le contexte, du Royaume des Pays-Bas (Pays-Bas) ou de la République arabe d'Égypte (Égypte); l'expression "États contractants" signifie le Royaume des Pays-Bas (les Pays-Bas) et la République arabe d'Égypte (l'Égypte);

b) le terme "les Pays-Bas" s'entend de la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe, y compris sa mer territoriale et toute zone au-delà de la mer territoriale sur laquelle, conformément au droit international, peuvent s'exercer les droits des Pays-Bas en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol et des eaux surjacentes;

c) le terme "Égypte" désigne la République arabe d'Égypte et, employé dans un sens géographique, il englobe:

i. les eaux territoriales,

ii. le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines adjacentes à sa côte, mais au-delà des eaux territoriales sur lesquelles l'Égypte exerce des droits souverains conformément au droit international, en matière d'exploration et d'exploitation, de conservation et d'administration des ressources naturelles, mais seulement dans la mesure où la personne, la propriété ou l'activité auxquelles s'applique l'Accord est lié à cette exploration ou exploitation;

d) le terme "personne" s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme "société" s'entend de toute personne morale ou de toute entité constituée qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

f) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent, selon le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) l'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) le terme "ressortissant" désigne:

- i. toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;
- ii. toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) l'expression "autorité compétente" signifie:

- i. dans le cas des Pays-Bas, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- ii. dans le cas de l'Égypte, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans ledit Accord a le sens que lui attribue la législation de cet État contractant à ce moment-là, pour ce qui concerne les impôts auxquels s'applique le présent Accord, à moins que le contexte appelle une interprétation différente, toute signification au titre de la législation fiscale applicable de cet État l'emportant sur un sens attribué au mot dans le contexte d'autres lois dudit État.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent Accord, on entend par "résident de l'un des États contractants" toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de son immatriculation ou de tout autre critère du même ordre et englobe également ledit État et toute subdivision politique ou collectivité locale de ce dernier. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet État exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet État.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée uniquement comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État où le siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" s'entend notamment:

a) d'un siège de direction;

b) d'une succursale;

c) d'un bureau;

d) d'une usine;

e) d'un atelier,

f) d'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) une ferme ou une plantation.

3. Un chantier ou une installation de construction ou de montage, ou des activités de surveillance exercées à ce titre constituent un établissement stable seulement s'ils durent plus de six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable":

a) s'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise;

b) si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise;

d) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'entreprendre pour l'entreprise des tâches de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de l'exercice combiné des activités énumérées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité générale de l'établissement stable résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant et dispose dans cet État du pouvoir qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État à moins que les activités de cette personne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui sont exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise de l'un des États contractants ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre État des activités par l'entremise d'un courrier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités. Toutefois, lorsque les activités de cet agent sont exercées entièrement ou presque pour le compte de ladite entreprise, l'intéressé n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle, ou est contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPÔT SUR LE REVENU

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires à la propriété immobilière, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation des gisements minéraux et autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des propriétés immobilières.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus tirés de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs.

4. Dans la mesure où il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable sur la base d'une répartition de la totalité des bénéfices d'une entreprise entre ses diverses composantes, rien dans le paragraphe 2 du présent Article n'empêche l'État contractant intéressé de déterminer les bénéfices assujettis à l'impôt en fonction d'une telle répartition selon l'usage; toutefois, la méthode de répartition adoptée doit permettre d'obtenir un résultat conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres parties du présent Accord, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices effectués par une entreprise, provenant de l'exploitation, en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où est située la direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou à défaut de port d'attache dans l'État contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices résultant de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs englobent les bénéfices tirés de la location d'un navire coque nue et d'un aéronef exploité en trafic international si lesdits bénéfices sont accessoires par rapport aux bénéfices mentionnés au paragraphe 1.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si:

a) une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou si

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence. Toutefois, il est entendu que le fait que des entreprises associées ont conclu des arrangements par exemple sur le partage des coûts, les services généraux, ou l'allocation de frais de direction, d'administration, de caractère technique et commercial ou pour la recherche et le développement etc., ne constitue pas une condition au sens du paragraphe précédent.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont, selon le premier État mentionné, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit premier État, si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de l'Accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'État contractant dont la société est un résident ne peut pas prélever d'impôts sur les dividendes payés par cette société si le bénéficiaire des dividendes est une société dont le capital est divisé en totalité ou en partie en actions et qui est un résident de l'autre État contractant et détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas si la relation entre les deux sociétés a été établie ou est entretenue essentiellement pour obtenir ladite réduction.

5. Les autorités compétentes des États contractants se mettent d'accord sur les modalités d'application des paragraphes 2 et 3.

6. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 n'affectent pas l'imposition de la société pour ce qui est des bénéfices à partir desquels les dividendes sont payés.

7. Le terme "dividendes", employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions ou bons de "jouissance" de parts de fondateurs ou de droits autres que des créances, des participations aux bénéfices ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

8. Les dispositions des paragraphes 1), 2) et 3) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont alors applicables.

9. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus encaissés dans cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigible ne peut excéder 12 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire des intérêts est un résident si une des conditions ci-après est remplie:

a) le débiteur ou le bénéficiaire des intérêts en est l'État contractant lui-même, un organisme statutaire, une subdivision politique ou une autorité locale, ou la Banque centrale d'un État contractant;

b) l'intérêt est versé au sujet d'un prêt accordé, garanti ou assuré par le Gouvernement d'un État contractant, la Banque centrale d'un État contractant ou un organisme ou entité (y compris une institution financière) possédé ou contrôlé par le Gouvernement d'un État contractant.

4. Les autorités compétentes des États contractants règlent, d'un commun accord, le mode d'application des paragraphes 2 et 3.

5. Le terme "intérêts", tel qu'il est employé dans le présent article, désigne le revenu des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, mais ne donnant pas le droit de participer aux bénéfices du débiteur, et notamment le produit des fonds publics et des bons ou obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les amendes pour des paiements en retard ne sont pas considérés comme des intérêts aux fins d'application du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, d'où proviennent les intérêts, une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont alors applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 12 pour cent du montant brut des redevances.

3. Les autorités compétentes des États contractants règlent, d'un commun accord, le mode d'application du paragraphe 2.

4. Le terme "redevances", tel qu'il est employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistiques ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la radiodiffusion ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre État, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. Les dispositions applicables sont alors celles de l'article 7 ou celles de l'article 14, suivant le cas.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où est située la direction effective de l'entreprise. Aux fins d'application du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 s'appliquent.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés dans les paragraphes précédents ne sont imposés que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent en rien le droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains tirés de l'aliénation d'actions ou bons de "jouissance" dans une société dont le capital est divisé totalement ou partiellement en actions et qui, au titre de la législation de cet État, est un résident de celui-ci, réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident de l'État contractant mentionné en premier, au cours des dix ans qui ont précédé l'aliénation des parts ou des droits de jouissance.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet État contractant, sauf si:

a) le résident dispose d'une base fixe dans l'autre État contractant pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, uniquement la fraction des revenus, imputable aux activités exercées dans cet autre État est imposable;

b) son séjour dans l'autre État s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale, égale ou supérieure à 183 jours au cours de l'exercice fiscal considéré. Dans ce cas, la fraction de son revenu provenant de ses activités exercées dans l'autre État pendant cette période est la seule imposable dans cet autre État.

2. L'expression "profession libérale" comprend également les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'emploi soit exercé dans l'autre État contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État:

a) si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée;

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État; et

c) si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État seulement.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance, "bestuurder" ou "commissaris" d'une société résidente de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste du théâtre, du cinéma, de la radio ou de la télévision, en tant que musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions, rentes et prestations de sécurité sociale

1. Les pensions et autres rémunérations payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ainsi que les rentes provenant de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque ces rémunérations ne sont pas périodiques et sont versées au titre d'un emploi antérieur exercé dans l'autre État contractant, ou lorsque le droit à une rente est remplacé par le versement d'une somme en capital, ces rémunérations ou cette somme sont imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent.

3. Toute pension ou autre paiement versé au titre des dispositions d'un système de sécurité sociale d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant est imposable dans le premier État contractant.

4. Le terme "rente" désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer les versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues, autres qu'une pension, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, sont imposables dans cet État;

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:

i. possède la nationalité de cet État; ou

ii. n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les pensions payées par une État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations analogues, ainsi qu'aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité économique exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

1. Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Pour ce qui est des dons, bourses d'études et rémunérations pour un emploi, non traités dans le paragraphe 1, un étudiant ou un apprenti, comme décrit au paragraphe 1, bénéficie pendant la durée de ses études ou de sa formation, des mêmes exonérations, allègements ou réductions en matière d'imposition que celles offertes aux résidents de l'État contractant où il séjourne temporairement, si 90 pour cent au moins de son revenu total proviennent de sources situées dans ledit État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels que ceux qui sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, si celui qui reçoit un tel revenu est un résident d'un État contractant qui a des activités commerciales dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe et que le droit ou le bien pour lesquels le revenu est payé se rattache effec-

tivement à un établissement stable ou à une base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont alors applicables.

CHAPITRE IV. ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 22. Élimination de la double imposition

1. Les Pays-Bas, en imposant leurs ressortissants, peuvent inclure dans l'assiette de l'impôt, les éléments de revenu ou de capital qui, en vertu des dispositions du présent Accord, sont imposables en Égypte.

2. Toutefois, lorsqu'un ressortissant des Pays-Bas perçoit des revenus qui, conformément à l'article 6, à l'article 7, au paragraphe 8 de l'article 10, au paragraphe 6 de l'article 11, au paragraphe 5 de l'article 12, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13, à l'article 14, au paragraphe 1 de l'article 15, au paragraphe 3 de l'article 18, aux paragraphes 1 (alinéa a) et 2 de l'article 19 et au paragraphe 2 de l'article 21 du présent Accord sont imposables en Égypte et inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exonèrent ces éléments de la fortune d'une partie de leur impôt. Cette réduction est calculée conformément aux dispositions de la loi néerlandaise applicable à l'élimination de la double imposition. À cet effet, les revenus ou les éléments de la fortune en question sont censés être compris dans le montant total des revenus ou des éléments de la fortune et exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions en question.

3. En outre, les Pays-Bas permettent une déduction de l'impôt néerlandais ainsi calculé pour les éléments de revenu ou de fortune lesquels, conformément au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11, au paragraphe 2 de l'article 12, au paragraphe 5 de l'article 13, à l'article 16, à l'article 17, ainsi qu'aux paragraphes 1 et 2 de l'article 18 du présent Accord, sont imposables en Égypte dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette mentionnée au paragraphe 1. Le montant de la déduction doit être égal à l'impôt payé en Égypte sur ces éléments de revenu ou de capital, mais ne doit pas dépasser le montant de la réduction qui serait allouée si les éléments de revenu ou de fortune ainsi inclus étaient les seuls éléments de revenu ou de capital qui sont exonérés de l'impôt néerlandais selon les dispositions de la législation néerlandaise pour prévenir la double imposition.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les Pays-Bas permettent une déduction de l'impôt néerlandais pour l'impôt payé en Égypte sur des éléments de revenu lesquels, conformément à l'article 7, au paragraphe 8 de l'article 10, au paragraphe 6 de l'article 11, au paragraphe 5 de l'article 12, à l'article 14 et au paragraphe 2 de l'article 21 du présent Accord sont imposables en Égypte dans la mesure où les dispositions de la législation néerlandaise sur la double imposition permet la déduction de l'impôt néerlandais sur l'impôt perçu dans un autre pays sur ces éléments de revenu. Pour le calcul de cette déduction, les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent.

5. Dans le cas de l'Égypte, lorsque le revenu, conformément aux dispositions du présent Accord, est imposable dans les deux États contractants, l'allègement concernant la double imposition est accordé en conformité avec les dispositions ci-après. L'impôt néerlandais sur le revenu tiré des Pays-Bas est considéré comme un crédit par rapport à l'impôt égyptien sur ledit revenu. Quand ce dernier est un dividende payé par une société qui est un

résident des Pays-Bas et qui possède directement ou indirectement 10 pour cent au moins du capital-actions de la société mentionnée en premier, ce crédit tient compte de l'impôt néerlandais versé par ladite société sur la portion des bénéfices à partir desquels le dividende est versé. Toutefois, le crédit ne peut pas dépasser la part de l'impôt égyptien tel que calculé avant l'octroi du crédit qui est de circonstance pour ces éléments de revenu.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 23. Activités en mer

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition du présent Accord. Cependant, elles ne s'appliquent pas lorsque les activités en mer d'une personne constituent, en ce qui la concerne, un établissement stable visé à l'article 5 ou une base fixe visée à l'article 14.

2. Dans le présent article, l'expression "activités en mer" s'entend des activités exercées en mer dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du fond des mers, de son sous-sol et des ressources naturelles, situés dans un État contractant.

3. Une entreprise d'un État contractant, qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est, sous réserve du paragraphe 4 du présent article, censée exercer à cet égard des activités commerciales ou industrielles dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, à moins que les activités en question ne soient exercées dans l'autre État que pour une ou des périodes ne dépassant pas au total 30 jours sur 12 mois.

Aux fins du présent paragraphe:

a) Lorsqu'une entreprise qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est associée à une autre entreprise et que cette dernière poursuit, dans le cadre du même projet, des activités en mer qui sont ou qui étaient exercées par la première entreprise et que lesdites activités exercées par les deux entreprises, lorsqu'il en est fait la somme, dépassent une durée de 30 jours, chaque entreprise est censée exercer ses activités pendant une période dépassant 30 jours sur 12 mois;

b) Une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si elle détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital de cette autre entreprise, ou bien si une personne quelconque détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital des deux entreprises.

4. Toutefois, aux fins du paragraphe 3 du présent article, l'expression "activités en mer" est censée ne pas s'étendre:

a) l'une ou l'autre des activités visées au paragraphe 4 de l'article 5 ou à une combinaison quelconque de ces activités;

b) au remorquage et à l'ancrage effectué par des embarcations essentiellement conçues à cet effet, ni à aucune autre activité de ces embarcations;

c) au transport de fournitures ou de personnel par des navires ou des aéronefs en trafic international.

5. Un résident d'un État contractant, qui exerce en mer dans l'autre État contractant des activités consistant en l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre profession indé-

pendante, est réputé exercer ces activités à partir d'une base fixe située dans cet autre État si les activités en question durent de façon continue 30 jours ou plus.

6. Les salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre d'activités exercées en mer dans l'autre État contractant par l'entremise d'un établissement stable sont, dans la mesure où l'emploi est exercé en mer dans cet autre État, imposables dans ce dernier.

7. Sur présentation de preuves certifiant qu'un impôt a été acquitté en Égypte sur les revenus imposables en Égypte, conformément à l'article 7 et l'article 14, au titre respectivement des paragraphes 3 et 5 du présent article et au paragraphe 6 du présent article, les Pays-Bas accordent une réduction de son impôt qui sera calculée conformément aux règles énoncées au paragraphe 2 de l'article 22.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État, qui se trouvent dans la même situation. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux ressortissants de l'un ou l'autre État contractant, qui ne sont pas résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un État contractant exploite dans l'autre État contractant ne sont pas imposés dans cet autre État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État, qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 soient applicables, les intérêts, redevances, ou autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De la même façon, toute dette d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant devrait, afin de déterminer le capital imposable de ladite entreprise, être déductible dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune obligation ou imposition y relative, qui soient autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les contributions versées par une personne physique qui est un résident d'un État contractant, ou pour son compte, à un plan de pension qui est reconnu, aux fins de l'imposition dans l'autre État contractant, sont traitées de la même façon, aux fins de l'imposition

dans l'État mentionné en premier, qu'une contribution versée à un plan de pension qui est considérée aux fins de l'imposition dans cet État mentionné en premier, à condition que:

a) si l'intéressée contribuait déjà à ce plan avant de devenir un résident de l'État mentionné en premier; et

b) si les autorités compétentes de l'État mentionné en premier conviennent que le plan de pension correspond à un plan de cette nature, reconnu aux fins d'imposition par ledit État.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression "plan de pension" signifie un plan établi dans le cadre d'un système officiel de sécurité sociale.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne résidente d'un État contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou des deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

5. Un État contractant ne relève pas, après l'expiration des délais applicables prévus dans sa législation nationale, la base d'imposition d'un résident, d'un des États contractants, en incorporant des éléments de revenu imposables dans l'autre État contractant. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, de défaut de paiement délibéré ou de négligence.

6. Lorsqu'un problème quelconque, qui a surgi à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, ne peut être résolu par les autorités compétentes conformément aux procédures exposées aux paragraphes précédents du présent article, dans un délai de cinq ans après que le problème a été posé, le cas peut être, à la demande de l'un ou l'autre État contractant, être soumis à un arbitrage, lorsque toutes les autres possibilités prévues

aux paragraphes 1 à 4 du présent article, ont été épuisées et à condition que le ou les contribuables en cause acceptent par écrit d'être liés par la décision du tribunal d'arbitrage.

La décision de ce dernier est contraignante pour les deux États contractants et le ou les contribuables qui sont parties au différend. Le présent paragraphe s'applique si les autorités compétentes des deux États contractants ont accepté les procédures mentionnées plus haut.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts qui font l'objet du présent Accord dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou collectivités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le présent Accord. Ces personnes ou collectivités peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les États contractants peuvent mettre à la disposition du tribunal d'arbitrage établi conformément au paragraphe 6 de l'article 25, l'information nécessaire pour mettre en oeuvre la procédure d'arbitrage. La communication des informations est sujette aux dispositions prévues par l'article 28. Les membres du tribunal d'arbitrage sont également soumis aux règles limitant la communication des renseignements décrites au paragraphe 1 du présent article.

Article 27. Assistance en matière de recouvrement

1. Les États contractants sont convenus de se prêter mutuellement assistance et soutien en vue du recouvrement des impôts auxquels s'applique le présent Accord, ainsi que les intérêts, pénalités de retard et amendes relatifs audits impôts.

2. À la demande de l'État contractant requérant, l'État contractant requis procède au recouvrement des créances fiscales du premier État, conformément à la législation et à la pratique administrative applicables au recouvrement de ses propres créances fiscales. Cependant, ces créances ne bénéficient d'aucune priorité dans l'État contractant requis et ne peuvent être recouvrées moyennant l'incarcération du débiteur pour dette. L'État contractant requis n'est pas tenu de prendre des mesures exécutoires non prévues par la législation de l'État contractant requérant.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un texte légal autorisant l'application, dans l'État contractant requérant, et qui, sauf convention contraire entre les autorités compétentes, ne sont pas contestées.

Toutefois, si la créance concerne l'obligation fiscale d'une personne en sa qualité de non résident de l'État contractant requérant, seul le paragraphe 2 s'applique, sauf convention contraire entre les autorités compétentes, lorsque la créance ne peut plus être contestée.

4. L'État contractant requis n'est pas tenu d'accéder à la demande:

a) si l'État contractant requérant n'a pas utilisé tous les moyens dont il dispose sur son propre territoire, sauf si le recours à ces moyens aurait donné lieu à des difficultés disproportionnées;

b) dans la mesure où il considère que la créance fiscale est contraire aux dispositions du présent Accord ou de tout autre accord auxquels les deux États contractants sont parties.

5. L'instrument autorisant le recouvrement dans l'État contractant requérant doit, s'il y a lieu et conformément aux dispositions en vigueur dans l'État contractant requis, être reconnu complété ou remplacé dans le meilleur délai après la date de réception de la demande d'assistance par un texte autorisant le recouvrement dans l'État contractant requis.

6. Les autorités compétentes des États contractants prescriront par accord amiable, les règles concernant l'application du présent article.

Article 28. Limites des articles 26 et 27

Les dispositions des articles 26 et 27 ne sont en aucun cas interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives contraires à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de la législation ou du cours normal de l'administration de cet État contractant ou de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui dévoileraient des secrets commerciaux, industriels ou professionnels ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 29. Membres de missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôts résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

2. Aux fins du présent Accord, toute personne physique membre d'une mission diplomatique ou consulaire d'un État contractant dans l'autre État contractant ou dans un État tiers et qui est un ressortissant de l'État qui l'envoie, est censée être résident de cet État si elle y est soumise aux mêmes obligations en matière d'imposition sur le revenu que les autres résidents de cet État.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, ni à leurs organes ou leurs fonctionnaires, non plus qu'aux membres d'une mission diplomatique ou consulats d'États tiers présents dans un État contractant, s'ils n'y sont pas soumis aux mêmes obligations en matière d'imposition sur le revenu que les autres résidents de cet État.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 30. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification confirmant que les procédures constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur dans les deux États contractants sont accomplies.

2. Après son entrée en vigueur, les dispositions du présent Accord s'appliqueront pour la première fois:

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou crédités le premier jour, ou après, du mois de janvier de l'année civile qui suit son entrée en vigueur;

b) en ce qui concerne les autres impôts, pour les années ou périodes d'imposition commençant le premier jour, ou après, du mois de janvier de l'année civile qui suit son entrée en vigueur.

Article 31. Dénonciation

Le présent Accord demeure en vigueur indéfiniment mais chacun des États contractants peut le dénoncer le 30 juin ou avant de chaque année civile après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la date de l'échange des instruments de ratification en notifiant à l'autre État contractant par écrit et par la voie diplomatique son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, le présent Accord cesse d'être applicable:

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants versés ou crédités le premier jour, ou après, du mois de janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification a été faite;

b) en ce qui concerne les autres impôts, pour les années ou périodes d'imposition le premier jour, ou après, du mois de janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification a été faite.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait au Caire le 21 avril 1999, en double exemplaire, en langues néerlandaise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et arabe, la version anglaise l'emporte.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Le Ministre du Commerce extérieur,

G. YBEMA

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

Le Ministre des Finances,

MOHIE EL DIN EL GHAREEB

PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conclu entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et la République arabe d'Égypte, les soussignés ont accepté les dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord:

I. Ad Articles 5, 6, 7, 13 et 23

Il est entendu que les droits d'exploration et d'exploitation du fond marin, de son sous-sol et de ses ressources naturelles sont considérés comme un bien immobilier situé dans l'État contractant dont dépend ce fond marin et son sous-sol et que ces droits sont censés appartenir à un établissement stable dans cet État. De plus, il est entendu que les droits en question comprennent ceux portant sur les intérêts dans des actifs résultant de cette exploration ou de cette exploitation ou sur les bénéfices tirés de ces actifs.

II. Ad Article 7

Il est entendu que, dans le cas de bénéfices résultant d'activités de prospection, de fourniture, d'installation ou de construction, seul est pris en compte le pourcentage susceptible d'être imputé à un établissement stable en tant que résultats de l'exécution desdites activités par l'intermédiaire de ce dernier. Il s'ensuit que les bénéfices résultant des livraisons de biens, en liaison ou non avec lesdites activités, à l'établissement stable considérés par le siège social, un autre établissement stable ou une tierce personne ne sont pas attribuables audit établissement stable.

III. Ad Articles 7 et 14

Les paiements reçus au titre de services techniques fournis, y compris études ou enquêtes de caractère scientifique, géologique ou technique, sont censés être des paiements auxquels s'appliquent les dispositions des articles 7 ou 14.

IV. Ad Articles 10, 11 et 12

Lorsqu'un impôt perçu à la source dépasse le montant de l'impôt exigible selon les dispositions des Articles 10, 11 et 12, les demandes de remboursement doivent être présentées à l'autorité compétente de l'État qui a perçu l'impôt au cours d'une période de trois ans après l'expiration de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu.

V. Ad Articles 10 et 13

Il est entendu qu'un revenu perçu en rapport avec la liquidation partielle d'une société ou l'achat de ses propres actions par une société est traité comme revenu provenant d'actions et non pas comme plus values.

VI. Ad Article 11

Il est entendu, aux fins de l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 11, que le terme "contrôlé" se réfère à la possession de plus de 50 pour cent du capital de ladite institution financière.

VII. Ad Article 16

Il est entendu que l'on entend par "bestuurder" ou "commissaris" d'une société néerlandaise une personne désignée en cette qualité par l'assemblée générale des actionnaires ou

tout autre organisme compétent de cette société et qui est chargée de la gestion d'ensemble de la société ou de sa direction, respectivement.

VIII.

1. Le présent Accord peut être étendu dans son intégralité, ou avec les modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises et à Aruba si le pays concerné impose une fiscalité sensiblement similaire par sa nature à celle à laquelle s'applique l'Accord. Toute extension territoriale de cette nature prend effet à compter de la date et sous réserve des modifications et conditions, y compris la dénonciation, qui seront spécifiées et convenues par échange de notes diplomatiques.

2. À moins que les Parties en décident autrement, la dénonciation de l'Accord ne met pas fin à son extension à un pays auquel il s'appliquait conformément au paragraphe 1 de la présente disposition du Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait au Caire le 21 avril 1999, en double exemplaire, en langues néerlandaise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et arabe, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Le Ministre du Commerce extérieur,

G. YBEMA

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

Le Ministre des Finances,

MOHIE EL DIN EL GHAREEB

No. 41618

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Guarantee Agreement (Decentralized Infrastructure Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Mexico City, 9 March 2005

Entry into force: *14 June 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 July 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Mexique**

Accord de garantie (Projet décentralisé de l'infrastructure) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Mexico, 9 mars 2005

Entrée en vigueur : *14 juin 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 juillet 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41619

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Loan Agreement (Bolsa Familia Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Brasília, 24 May 2005

Entry into force: *15 June 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 July 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de prêt (Projet de Bolsa Familia) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Brasília, 24 mai 2005

Entrée en vigueur : *15 juin 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 juillet 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41620

**Germany
and
Permanent Inter-State Committee for Drought Control in
the Sahel**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Permanent Inter-State Committee on Drought Control in the Sahel concerning the project "Assistance for the CILSS in Combating Desertification". Ouagadougou, 13 April 2000 and 17 July 2000

Entry into force: *17 July 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 July 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Comité permanent inter-états pour la lutte contre la
sécheresse dans le Sahel**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Comité permanent inter-états pour la lutte contre la sécheresse dans le Sahel relatif au projet "Appui au CILSS dans la lutte contre la désertification". Ouagadougou, 13 avril 2000 et 17 juillet 2000

Entrée en vigueur : *17 juillet 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er juillet 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41621

**Germany
and
Kenya**

Agreement between the Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany regarding financial cooperation (Amala River - Narok Road Construction Project). Nairobi, 3 February 1995

Entry into force: *3 February 1995 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 July 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Kenya**

Accord entre le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière (Rivière d'Amala - Projet de construction de la route de Narok). Nairobi, 3 février 1995

Entrée en vigueur : *3 février 1995 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 juillet 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41622

**Germany
and
Central American Bank for Economic Integration**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central American Bank for Economic Integration concerning financial cooperation (Project "AIDS Prevention in Central America"). Tegucigalpa, 12 August 2003

Entry into force: *12 August 2003 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 July 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Banque centraméricaine d'intégration économique**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Banque centraméricaine d'intégration économique relatif à la coopération financière (Projet "Prévention du SIDA en Amérique centrale"). Tegucigalpa, 12 août 2003

Entrée en vigueur : *12 août 2003 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 juillet 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41623

**Germany
and
China**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China regarding technical cooperation concerning "Development of Biological Agriculture in Poverty-Stricken Areas in the People's Republic of China". Beijing, 17 December 1997

Entry into force: *17 December 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Chinese and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 July 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique relative au "Développement de l'agriculture biologique dans les régions affectées par la pauvreté dans la République populaire de Chine". Beijing, 17 décembre 1997

Entrée en vigueur : *17 décembre 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *chinois et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 juillet 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41624

**Sweden
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Exchange of notes between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the abolition of certain consular services and charges. Stockholm, 27 February 1961

Entry into force: *1 March 1961, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Russian and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Sweden, 7 July 2005*

**Suède
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la suppression de certains services et frais consulaires. Stockholm, 27 février 1961

Entrée en vigueur : *1er mars 1961, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *russe et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suède, 7 juillet 2005*

Verbalnote från svenska utrikesdepartementet till ryska ambassaden i Stockholm

Kungl. Utrikesdepartementet har äran meddela De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Ambassad att svenska regeringen är beredd att, under förutsättning att motsvarande avgiftsbefrielse införes från sovjetisk sida, från och med den 1 mars 1961 slopa de avgifter för intyg eller bevis (attest, legalisation, påskrift) i den utsträckning dessa avgifter utgå för åtgärder, vidtagna av kungl. svenska ambassaden i Moskva, på begäran av medborgare i Sovjetunionen eller för sådan medborgares räkning.

Därest De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Ambassad biträder detta förslag, torde här förevarande verbalnote jämte ambassadens svar få anses utgöra en överenskommelse i ämnet mellan Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union.

Stockholm den 27 februari 1961.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

Verbalnote från ryska ambassaden i Stockholm till svenska utrikesdepartementet

Посольство Союза Советских Социалистических Республик подтверждает получение ноты Королевского Министерства иностранных дел Швеции от 27 февраля 1961 г. и имеет честь сообщить, что оно согласно отменить с 1 марта 1961 года на основе взаимности сборы за выдачу справок и за удостоверение документов (легализацию, заверение) в том объеме, в каком эти сборы взимаются за консульские действия, совершаемые посольством Союза Советских Социалистических Республик в Стокгольме для шведских граждан или по поручению таких граждан.

Посольство поддерживает также предложение о том, чтобы настоящий обмен вербальными нотами по данному вопросу рассматривать как соглашение между Швецией и Союзом Советских Социалистических Республик.

Стокгольм, 27 февраля 1961 года.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Stockholm, 27 February 1961

The Royal Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics that the Swedish Government is prepared, on condition that a corresponding exemption from charges is instituted on the Soviet side, to abolish, beginning on 1 March 1961, charges for certificates or evidence (attestation, legalization, endorsement) to the extent to which those charges are levied for services performed by the Royal Swedish Embassy at Moscow at the request or on behalf of citizens of the Soviet Union.

If the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to this proposal, this note verbale and the Embassy's reply may be deemed to constitute an agreement on the subject between Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics.

II

Stockholm, 27 February 1961

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics confirms the receipt of the note of the Royal Ministry of Foreign Affairs of Sweden of 27 February 1961 and has the honour to communicate that it agrees to abolish, beginning 1 March 1961, on the basis of reciprocity, the charges for the issuance of certificates and for the authentication of documents (legalization, attestation) to the extent to which those charges are levied for consular services performed by the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics at Stockholm for Swedish nationals or on behalf of such nationals.

The Embassy also supports the proposal that this exchange of notes verbales on this manner should be deemed to constitute an agreement between Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Stockholm, le 27 février 1961

Le Ministère royal des Affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade de l'Union des républiques socialistes soviétiques que le Gouvernement suédois est préparé, à condition qu'un dégrèvement correspondant d'impôts soit institué du côté soviétique, à abolir à compter du 1er mars 1961, les taxes sur les attestations ou preuves (certification, légalisation, authentification) dans la mesure où ces taxes sont perçues pour les actes consulaires accomplis par l'Ambassade royale suédoise à Moscou sur la demande ou par procuration des citoyens de l'Union soviétique.

Si l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques approuve cette proposition, cette note verbale et la réponse de l'Ambassade peuvent être considérées comme constituant un accord entre la Suède et l'Union des républiques socialistes soviétiques.

II

Stockholm, le 27 février 1961

L'ambassade de l'Union des républiques socialistes soviétiques accuse réception de la note du Ministère royal des Affaires étrangères de Suède du 27 février 1961 et a l'honneur de communiquer qu'elle consent à abolir, à dater du 1er mars 1961, sur la base de la réciprocité, les taxes sur la délivrance d'attestations et l'authentification de documents (légalisation, certification), dans la mesure où ces taxes sont perçues pour les actes consulaires accomplis par l'ambassade de l'Union des républiques socialistes soviétiques à Stockholm pour les citoyens suédois ou par procuration de tels citoyens.

L'ambassade soutient également la proposition de considérer le présent échange de notes relatives à cette question comme un accord entre la Suède et l'Union des républiques socialistes soviétiques.

No. 41625

**Germany
and
Turkey**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation (Project Aid). Ankara, 15 December 1995

Entry into force: *15 December 1995, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, German and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 July 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Turquie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération financière (Aide pour des projets). Ankara, 15 décembre 1995

Entrée en vigueur : *15 décembre 1995, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, allemand et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 juillet 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41626

**Germany
and
Turkey**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation (Project Aid). Ankara, 15 December 1995

Entry into force: *15 December 1995, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, German and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 July 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Turquie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération financière (Aide pour des projets). Ankara, 15 décembre 1995

Entrée en vigueur : *15 décembre 1995, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, allemand et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 juillet 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41627

**Germany
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 1993. Hanoi, 28 January 1995

Entry into force: *28 January 1995 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 July 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Viet Nam**

Accord de coopération financière en 1993 entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Hanoi, 28 janvier 1995

Entrée en vigueur : *28 janvier 1995 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 juillet 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41628

**Germany
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning financial cooperation in 1998 (with annex). Hanoi, 16 October 1998

Entry into force: *16 October 1998 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English, German and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 July 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Viet Nam**

Accord de coopération financière en 1998 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (avec annexe). Hanoi, 16 octobre 1998

Entrée en vigueur : *16 octobre 1998 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, allemand et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 juillet 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41629

**Germany
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning Financial Cooperation in 2000 (Projects: Sector-related Programme Health and Family Planning III - Loan, Water and Waste Disposal Bac Ninh, Afforestation VI, Sector-related Programme Health and Family Planning III - Financial Contribution, Rehabilitation of Infrastructure in Inundation Areas, Waste Water Disposal Can Tho, Attendant Measure to Overhauling of Main-line Locomotives). Berlin, 11 October 2001

Entry into force: *11 October 2001 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, German and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 July 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Viet Nam**

Accord de coopération financière en 2000 (Projets : Programme connexe dans le secteur de santé et de planification familiale III - Prêt, Ressources en eau et élimination des déchets de Bac Ninh, Reboisement VI, Programme connexe dans le secteur de santé et de planification familiale III - Contribution financière, Réhabilitation de l'infrastructure des régions inondées, Évacuation des eaux usées de Can Tho, Mesure de surveillance pour la restructuration des locomotives de grande ligne) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Berlin, 11 octobre 2001

Entrée en vigueur : *11 octobre 2001 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, allemand et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 juillet 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41630

**Canada
and
Rwanda**

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of Rwanda constituting an agreement relating to Canadian investments in Rwanda insured by the Government of Canada through its Agent, the Export Development Corporation. Kigali, 30 January 1979

Entry into force: *30 January 1979, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 1 July 2005*

**Canada
et
Rwanda**

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Rwanda constituant un accord relatif aux investissements au Rwanda assurés par le Gouvernement du Canada par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations. Kigali, 30 janvier 1979

Entrée en vigueur : *30 janvier 1979, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et français*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 1er juillet 2005*

Note No. 16-R

Kigali, January 30th, 1979

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in Rwanda which would further the development of economic relations between Canada and Rwanda, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

(a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in Rwanda;

(b) the seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in Rwanda;

(c) any action by a Government, or agency thereof, in Rwanda, other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and

(d) any action by a Government, or agency thereof, in Rwanda, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country;

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency" shall be authorized by the Rwandan Government to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of the Republic of Rwanda partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Rwandan Government shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests under the laws of the Republic of Rwanda.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Republic of Rwanda with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Rwandan Government, the said Rwandan Government shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of Rwanda.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Rwandan Government.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. If the President of International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the necessary appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

7. a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultations and/or by correspondence and shall begin not later than sixty days from the date of the request;

b) the modifications of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their confirmation on the date which shall be mutually agreed upon by an exchange of notes.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the agreement continue to apply to such contracts for a period longer than fifteen years after the termination of this Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

RAYMOND CHRÉTIEN
Ambassador of Canada

His Excellency
Mr. François Ngarukiyintwali
Minister of Foreign Affairs and Cooperation
of the Republic of Rwanda
Kigali

II

No. /04.04.02/A.J.

Kigali, January 30th, 1979

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in Rwanda which would further the development of economic relations between Canada and Rwanda, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I have the honour to appoint the receipt of your note N. I 6.R dated January 30th, 1979 and to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

[See Note I]

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANÇOIS NGARUKIYINTWALI
Minister of Foreign Affairs
and Co-operation of the Republic of Rwanda

H.E.M. Raymond Chrétien
Ambassador of Canada
Accredited in the Republic of Rwanda

Note No. 16-R

Kigali, le 30 janvier 1979

Excellence Monsieur le Ministre,

Suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, portant sur des investissements au Rwanda qui favoriseraient les relations économiques entre le Canada et le Rwanda, et portant sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire la Société pour l'expansion des exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants, sur lesquels nous nous sommes mis d'accord:

1. Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations verserait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance, pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous:

a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion dans le territoire rwandais;

b) saisie, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental rwandais;

c) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental rwandais autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa b), qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement; et

d) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental rwandais qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays;

ladite Société, ci-après désignée comme "l'Assureur", sera autorisée par le Gouvernement rwandais à exercer les droits à elle dévolus par la loi ou qui lui ont été assignés par le prédécesseur en titre.

2. Dans le cas où les lois de la République Rwandaise rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'Assureur de droits de propriété sur un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le Gouvernement Rwandais autorisera l'investisseur et l'Assureur à prendre des arrangements qui permettent de transférer des droits de propriété à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois de la République Rwandaise.

3. En ce qui concerne tout droit acquis par l'Assureur en vertu de la subrogation visée au paragraphe 1, ou tout droit lui ayant été assigné par l'investisseur tel qu'il est prévu au paragraphe 1, l'Assureur ne revendiquera pas de droits plus étendus que ceux reconnus à l'investisseur par la législation rwandaise. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'Etat souverain, de présenter une réclamation dans le cas d'un déni de justice ou d'une autre question engageant la responsabilité de l'Etat, tels qu'ils sont définis par le droit international.

4. Si l'Assureur acquiert en vertu des contrats d'assurance-investissements des montants et des crédits en devises légales du Gouvernement Rwandais, ledit Gouvernement Rwandais accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur et lesdits fonds seront à la libre disposition du Gouvernement du Canada pour le règlement de ses dépenses dans le territoire national rwandais.

5. Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des entreprises ou des opérations approuvées par écrit par le Gouvernement Rwandais.

6. Les divergences entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent accord, ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent accord et faites contre l'un ou l'autre des deux gouvernements, seront réglées autant que possible par voie de négociations entre les deux gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre gouvernement, un point de droit international public est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage ad hoc en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante: chaque gouvernement nommera un arbitre; un troisième qui sera le président du tribunal, sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des parties. Les arbitres doivent être nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires, et les deux gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Si le président de la Cour internationale de justice se voit empêché de remplir ladite fonction ou s'il se trouve être un ressortissant de l'un des deux pays, le vice-président fera la nomination ou les nominations nécessaires et, si ce dernier se voit empêché de remplir cette fonction ou s'il se trouve être un ressortissant de l'un des deux pays, le premier doyen des juges de cette Cour qui ne soit pas un ressortissant de l'un des deux pays remplira cette fonction. Le tribunal d'arbitrage décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive pour les deux gouvernements. Chaque gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles concernant les frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure. Seuls les gouvernements respectifs peuvent demander la procédure d'arbitrage et y prendre part.

7. a) Si l'un ou l'autre des deux gouvernements estime qu'il serait désirable de modifier les dispositions du présent accord, la procédure à suivre consistera en une demande de consultations et/ou un échange de correspondance. La procédure ne devra pas commencer plus de soixante jours après la date de la demande et/ou de l'échange de correspondance

b) les modifications de l'accord sur lesquelles on se sera entendu entreront en vigueur au moment de leur confirmation à la date dont on aura convenu par un échange de notes.

Si ce qui précède agréé à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par un préavis écrit de six mois à l'autre partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent contrat continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada alors que l'accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats; toutefois en aucun cas l'accord ne continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent accord.

Veillez accepter, Excellence Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

RAYMOND CHRÉTIEN
Ambassadeur du Canada

Son Excellence
Monsieur François Ngarukiyintwali
Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
de la République Rwandaise
Kigali

II

No /04.04.02/AJ

Kigali, le 30 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Suite aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements, portant sur des investissements au Rwanda qui favoriseraient les relations économiques entre le Canada et le Rwanda, et portant sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire la Société pour l'expansion des exportations, j'ai l'honneur d'accuser bonne réception de votre note n 16.R du 30 janvier 1979 et de vous confirmer les points sur lesquels nous nous sommes mis d'accord :

[Voir Note I]

Veillez accepter, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

FRANÇOIS NGARUKIYINTWALI
Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération

Son Excellence
Monsieur Raymond Chrétien
Ambassadeur du Canada accrédité auprès du
Gouvernement de la République Rwandaise

No. 41631

Multilateral

Unidroit Convention on International Factoring (with corrections). Ottawa, 28 May 1988

Entry into force: *1 May 1995, in accordance with article 14 (see following page)*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 1 July 2005*

Multilatéral

Convention d'Unidroit sur l'affacturage international (avec corrections). Ottawa, 28 mai 1988

Entrée en vigueur : *1er mai 1995, conformément à l'article 14 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 1er juillet 2005*

| Participant | Ratification |
|--------------------|---------------------|
| France | 23 Sep 1991 |
| Italy | 29 Nov 1993 |
| Nigeria | 25 Oct 1994 |

| Participant | Ratification |
|--------------------|---------------------|
| France | 23 sept 1991 |
| Italie | 29 nov 1993 |
| Nigéria | 25 oct 1994 |

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

UNIDROIT CONVENTION ON INTERNATIONAL FACTORING

The States Parties to this Convention,

Conscious of the fact that the international factoring has a significant role to play in the development of international trade,

Recognising therefore the importance of adopting uniform rules to provide a legal framework that will facilitate international factoring, while maintaining a fair balance of interests between the different parties involved in factoring transactions,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL PROVISIONS

Article 1

1.- This Convention governs factoring contracts and assignments of receivables as described in this Chapter.

2.- For the purposes of this Convention, "factoring contract" means a contract concluded between one party (the supplier) and another party (the factor) pursuant to which:

(a) the supplier may or will assign to the factor receivables arising from contracts of sale of goods made between the supplier and its customers (debtors) other than those for the sale of goods bought primarily for their personal, family or household use;

(b) the factor is to perform at least two of the following functions:

- finance for the supplier, including loans and advance payments;
- maintenance of accounts (ledgering) relating to the receivables;
- collection of receivables;
- protection against default in payment by debtors;

(c) notice of the assignment of the receivables is to be given to debtors.

3.- In this Convention references to "goods" and "sale of goods" shall include services and the supply of services.

4.- For the purposes of this Convention:

(a) a notice in writing need not be signed but must identify the person by whom or in whose name it is given;

(b) "notice in writing" includes, but is not limited to, telegrams, telex and any other telecommunication capable of being reproduced in tangible form;

(c) a notice in writing is given when it is received by the addressee.

Article 2

1.- This Convention applies whenever the receivables assigned pursuant to a factoring contract arise from a contract of sale of goods between a supplier and a debtor whose places of business are in different States and:

(a) those States and the State in which the factor has its place of business are Contracting States; or

(b) both the contract of sale of goods and the factoring contract are governed by the law of a Contracting State.

2.- A reference in this Convention to a party's place of business shall, if it has more than one place of business, mean the place of business which has the closest relationship to the relevant contract and its performance, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at any time before or at the conclusion of that contract.

Article 3

1.- The application of this Convention may be excluded:

(a) by the parties to the factoring contract; or

(b) by the parties to the contract of sale of goods, as regards receivables arising at or after the time when the factor has been given notice in writing of such exclusion.

2.- Where the application of this Convention is excluded in accordance with the previous paragraph, such exclusion may be made only as regards the Convention as a whole.

Article 4

1.- In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its object and purpose as set forth in the preamble, to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international trade.

2.- Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the law applicable by virtue of the rules of private international law.

CHAPTER II. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES

Article 5

As between the parties to the factoring contract:

(a) a provision in the factoring contract for the assignment of existing or future receivables shall not be rendered invalid by the fact that the contract does not specify them individually, if at the time of conclusion of the contract or when they come into existence they can be identified to the contract;

(b) a provision in the factoring contract by which future receivables are assigned operates to transfer the receivables to the factor when they come into existence without the need for any new act of transfer.

Article 6

1.- The assignment of a receivable by the supplier to the factor shall be effective notwithstanding any agreement between the supplier and the debtor prohibiting such assignment.

2.- However, such assignment shall not be effective against the debtor when, at the time of conclusion of the contract of sale of goods, it has its place of business in a Contracting State which has made a declaration under Article 18 of this Convention.

3.- Nothing in paragraph 1 shall affect any obligation of good faith owed by the supplier to the debtor or any liability of the supplier to the debtor in respect of an assignment made in breach of the terms of the contract of sale of goods.

Article 7

A factoring contract may validly provide as between the parties thereto for the transfer, with or without a new act of transfer, of all or any of the supplier's rights deriving from the contract of sale of goods, including the benefit of any provision in the contract of sale of goods reserving to the supplier title to the goods or creating any security interest.

Article 8

1.- The debtor is under a duty to pay the factor if, and only if, the debtor does not have knowledge of any other person's superior right to payment and notice in writing of the assignment:

- (a) is given to the debtor by the supplier or by the factor with the supplier's authority;
- (b) reasonably identifies the receivables which have been assigned and the factor to whom or for whose account the debtor is required to make payment; and
- (c) relates to receivables arising under a contract of sale of goods made at or before the time the notice is given.

2.- Irrespective of any other ground on which payment by the debtor to the factor discharges the debtor from liability, payment shall be effective for this purpose if made in accordance with the previous paragraph.

Article 9

1.- In a claim by the factor against the debtor for payment of a receivable arising under a contract of sale of goods the debtor may set up against the factor all defences arising under that contract of which the debtor could have availed itself if such claim had been made by the supplier.

2.- The debtor may also assert against the factor any right of set-off in respect of claims existing against the supplier in whose favour the receivable arose and available to the debtor at the time a notice in writing of assignment conforming to Article 8(1) was given to the debtor.

Article 10

1.- Without prejudice to the debtor's rights under Article 9, non-performance or defective or late performance of the contract of sale of goods shall not by itself entitle the debtor to recover a sum paid by the debtor to the factor if the debtor has a right to recover that sum from the supplier.

2.- The debtor who has such a right to recover from the supplier a sum paid to the factor in respect of a receivable shall nevertheless be entitled to recover that sum from the factor to the extent that:

(a) the factor has not discharged an obligation to make payment to the supplier in respect of that receivable; or

(b) the factor made such payment at a time when it knew of the supplier's non-performance or defective or late performance as regards the goods to which the debtor's payment relates.

CHAPTER III. SUBSEQUENT ASSIGNMENTS

Article 11

1.- Where a receivable is assigned by a supplier to a factor pursuant to a factoring contract governed by this Convention:

(a) the rules set out in Articles 5 to 10 shall, subject to sub-paragraph (b) of this paragraph, apply to any subsequent assignment of the receivable by the factor or by a subsequent assignee;

(b) the provisions of Articles 8 to 10 shall apply as if the subsequent assignee were the factor.

2.- For the purposes of this Convention, notice to the debtor of the subsequent assignment also constitutes notice of the assignment to the factor.

Article 12

This Convention shall not apply to a subsequent assignment which is prohibited by the terms of the factoring contract.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

Article 13

1.- This Convention is open for signature at the concluding meeting of the diplomatic Conference for the Adoption of the Draft Unidroit Conventions on International Factoring and International Financial Leasing and will remain open for signature by all States at Ottawa until 31 December 1990.

2.- This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3.- This Convention is open for accession by all States which are not signatory States as from the date it is open for signature.

4.- Ratification, acceptance, approval or accession is effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the depositary.

Article 14

1.- This Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of six months after the date of deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2.- For each State that ratifies, accepts, approves, or accedes to this Convention after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention enters into force in respect of that State on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 15

This Convention does not prevail over any treaty which has already been or may be entered into.

Article 16

1.- If a Contracting State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may substitute its declaration by another declaration at any time.

2.- These declarations are to be notified to the depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

3.- If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party is located in that State, this place of business, for the purposes of this Convention,

is considered not to be in a Contracting State, unless it is in a territorial unit to which the Convention extends.

4.- If a Contracting State makes no declaration under paragraph 1, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 17

1.- Two or more Contracting States which have the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention may at any time declare that the Convention is not to apply where the supplier, the factor and the debtor have their places of business in those States. Such declarations may be made jointly or by reciprocal unilateral declarations.

2.- A Contracting State which has the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention as one or more non-Contracting States may at any time declare that the Convention is not to apply where the supplier, the factor and the debtor have their places of business in those States.

3.- If a State which is the object of a declaration under the previous paragraph subsequently becomes a Contracting State, the declaration made will, as from the date on which the Convention enters into force in respect of the new Contracting State, have the effect of a declaration made under paragraph 1, provided that the new Contracting State joins in such declaration or makes a reciprocal unilateral declaration.

Article 18

A Contracting State may at any time make a declaration in accordance with Article 6(2) that an assignment under Article 6(1) shall not be effective against the debtor when, at the time of conclusion of the contract of sale of goods, it has its place of business in that State.

Article 19

1.- Declarations made under this Convention at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

2.- Declarations and confirmations of declarations are to be in writing and to be formally notified to the depositary.

3.- A declaration takes effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the State concerned. However, a declaration of which the depositary receives formal notification after such entry into force takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of its receipt by the depositary. Reciprocal unilateral declarations under Article 17 take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the receipt of the latest declaration by the depositary.

4.- Any State which makes a declaration under this Convention may withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. Such withdrawal is to

take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the depositary.

5.- A withdrawal of a declaration made under Article 17 renders inoperative in relation to the withdrawing State, as from the date on which the withdrawal takes effect, any joint or reciprocal unilateral declaration made by another State under that article.

Article 20

No reservations are permitted except those expressly authorised in this Convention.

Article 21

This Convention applies when receivables assigned pursuant to a factoring contract arise from a contract of sale of goods concluded on or after the date on which the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in Article 2 (1)(a), or the Contracting State or States referred to in paragraph 1(b) of that article, provided that:

- (a) the factoring contract is concluded on or after that date; or
- (b) the parties to the factoring contract have agreed that the Convention shall apply.

Article 22

1.- This Convention may be denounced by any Contracting State at any time after the date on which it enters into force for that State.

2.- Denunciation is effected by the deposit of an instrument to that effect with the depositary.

3.- A denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the deposit of the instrument of denunciation with the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the instrument of denunciation it takes effect upon the expiration of such longer period after its deposit with the depositary.

Article 23

1.- This Convention shall be deposited with the Government of Canada.

2.- The Government of Canada shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to this Convention and the President of the International Institute for the Unification of Private Law (Unidroit) of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) each declaration made under Articles 16, 17 and 18;

(iii) the withdrawal of any declaration made under Article 19 (4);

(iv) the date of entry into force of this Convention;

(v) the deposit of an instrument of denunciation of this Convention together with the date of its deposit and the date on which it takes effect;

(b) transmit certified true copies of this Convention to all signatory States, to all States acceding to the Convention and to the President of the International Institute for the Unification of Private Law (Unidroit).

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Ottawa, this twenty-eight day of May, one thousand nine hundred and eighty-eight, in a single original, of which the English and French texts are equally authentic.

[For the signatories, see p. 391 of this volume.]

* Note

All signatures were affixed on May 28, 1988 unless otherwise indicated.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION D'UNIDROIT SUR L'AFFACTURAGE INTERNATIONAL

Les États parties à la présente Convention,

Conscients du fait que l'affacturage international a une fonction importante à remplir dans le développement du commerce international,

Reconnaissant en conséquence l'importance d'adopter des règles uniformes établissant un cadre juridique qui facilitera l'affacturage international et de veiller à l'équilibre entre les intérêts des différentes parties à l'opération d'affacturage,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1.- La présente Convention régit les contrats d'affacturage et les transferts de créances décrits dans le présent Chapitre.

2.- Au sens de la présente Convention, on entend par "contrat d'affacturage" un contrat conclu entre une partie (le fournisseur) et une autre partie (l'entreprise d'affacturage, ci-après dénommée le cessionnaire) en vertu duquel :

a) le fournisseur peut ou doit céder au cessionnaire des créances nées de contrats de vente de marchandises conclus entre le fournisseur et ses clients (débiteurs), à l'exclusion de ceux qui portent sur des marchandises achetées à titre principal pour leur usage personnel, familial ou domestique;

b) le cessionnaire doit prendre en charge au moins deux des fonctions suivantes :

- le financement du fournisseur, notamment le prêt ou le paiement anticipé;
- la tenue des comptes relatifs aux créances;
- l'encaissement de créances;
- la protection contre la défaillance des débiteurs;

c) la cession des créances doit être notifiée aux débiteurs.

3.- Dans la présente Convention, les dispositions qui s'appliquent aux marchandises et à leur vente s'appliquent également aux services et à leur prestation.

4.- Aux fins de la présente Convention :

a) une notification par écrit n'a pas besoin d'être signée, mais doit indiquer par qui ou au nom de qui elle est faite;

b) une "notification par écrit" comprend également les télégrammes, les télex ainsi que tout autre moyen de télécommunication de nature à laisser une trace matérielle;

c) une notification par écrit est donnée lorsqu'elle est reçue par le destinataire.

Article 2

1.- La présente Convention s'applique lorsque les créances cédées en vertu d'un contrat d'affacturage naissent d'un contrat de vente de marchandises entre un fournisseur et un débiteur qui ont leur établissement dans des Etats différents et que :

- a) ces Etats ainsi que l'État où le cessionnaire a son établissement sont des Etats contractants; ou
- b) que le contrat de vente de marchandises et le contrat d'affacturage sont régis par la loi d'un Etat contractant.

2.- L'établissement auquel il est fait référence dans la présente Convention désigne, si l'une des parties a plus d'un établissement, l'établissement qui a la relation la plus étroite avec le contrat en question et son exécution eu égard aux circonstances connues des parties ou envisagées par elles à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion de ce contrat.

Article 3

1.- L'application de la présente Convention peut être exclue :

- a) par les parties au contrat d'affacturage; ou
- b) par les parties au contrat de vente de marchandises à l'égard des créances nées soit au moment soit après que la notification par écrit de cette exclusion a été faite au cessionnaire.

2.- Lorsque l'application de la présente Convention est exclue conformément au paragraphe précédent, cette exclusion ne peut porter que sur l'ensemble de la Convention.

Article 4

1.- Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de son objet, de ses buts tels qu'ils sont énoncés dans son préambule, de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application ainsi que d'assurer le respect de la bonne foi dans le commerce international.

2.- Les questions concernant les matières régies par la présente Convention et qui ne sont pas expressément tranchées par elle seront réglées selon les principes généraux dont elle s'inspire ou, à défaut de ces principes, conformément à la loi applicable en vertu des règles du droit international privé.

CHAPITRE II. DROITS ET OBLIGATIONS DES PARTIES

Article 5

Dans les seuls rapports entre les parties au contrat d'affacturage :

a) une clause du contrat d'affacturage prévoyant la cession de créances existantes ou futures est valable, même en l'absence de leur désignation individuelle, si lors de la conclusion du contrat ou à leur naissance elles sont déterminables;

b) une clause du contrat d'affacturage en vertu de laquelle des créances futures sont cédées opère leur transfert au cessionnaire dès leur naissance, sans nécessité d'un nouvel acte de transfert.

Article 6

1.- La cession de la créance par le fournisseur au cessionnaire peut être réalisée notwithstanding toute convention entre le fournisseur et le débiteur prohibant une telle cession.

2.- Toutefois, ladite cession n'a pas d'effet à l'égard du débiteur qui, lors de la conclusion du contrat de vente de marchandises, a son établissement dans un État contractant qui a fait la déclaration prévue à l'article 18 de la présente Convention.

3.- Les dispositions du paragraphe 1 ne portent pas atteinte à toute obligation de bonne foi qui incombe au fournisseur envers le débiteur ou à toute responsabilité du fournisseur à l'égard du débiteur du chef d'une cession réalisée en contravention des termes du contrat de vente de marchandises.

Article 7

Dans les seuls rapports entre les parties au contrat d'affacturage, le contrat peut valablement prévoir le transfert, directement ou par un nouvel acte, de tout ou partie des droits du fournisseur provenant de la vente de marchandises, y compris le bénéfice de toute disposition du contrat de vente de marchandises réservant au fournisseur la propriété des marchandises ou lui conférant toute autre garantie.

Article 8

1.- Le débiteur est tenu de payer le cessionnaire s'il n'a pas eu connaissance d'un droit préférable et si la notification par écrit de la cession :

a) a été donnée au débiteur par le fournisseur ou par le cessionnaire en vertu d'un pouvoir conféré par le fournisseur;

b) précise de façon suffisante les créances cédées et le cessionnaire à qui ou pour le compte de qui le débiteur doit faire le paiement; et

c) concerne des créances qui naissent d'un contrat de vente de marchandises qui a été conclu soit avant soit au moment où la notification est donnée.

2.- Le paiement par le débiteur au cessionnaire est libératoire s'il est fait conformément au paragraphe précédent, sans préjudice de toute autre forme de paiement également libératoire.

Article 9

1.- Au cas où le cessionnaire forme contre lui une demande en paiement d'une créance résultant du contrat de vente de marchandises, le débiteur peut invoquer contre le cessionnaire tous les moyens de défense dérivant du contrat qu'il aurait pu opposer si la demande avait été faite par le fournisseur.

2.- Le débiteur peut aussi exercer contre le cessionnaire tout droit à compensation relatif à des droits ou actions existants contre le fournisseur en faveur duquel la créance est née, et qu'il peut invoquer à l'époque où la notification par écrit de la cession a été donnée conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 8.

Article 10

1.- Sans préjudice des droits conférés au débiteur par l'article 9, l'inexécution ou l'exécution défectueuse ou tardive du contrat de vente de marchandises ne permet pas au débiteur de recouvrer le paiement qu'il a fait au cessionnaire, s'il dispose d'un recours en répétition des sommes payées au fournisseur.

2.- Néanmoins, le débiteur qui dispose d'un tel recours contre le fournisseur peut recouvrer le paiement qu'il a fait au cessionnaire dans la mesure où :

a) le cessionnaire ne s'est pas acquitté de son obligation de payer au fournisseur les créances cédées; ou

b) le cessionnaire a payé à un moment où il avait connaissance de l'inexécution ou de l'exécution défectueuse ou tardive par le fournisseur du contrat de vente ayant trait aux marchandises dont il a reçu paiement du débiteur.

CHAPITRE III. CESSIONS SUCCESSIVES

Article 11

1.- Lorsqu'une créance est cédée par un fournisseur à un cessionnaire en vertu d'un contrat d'affacturage régi par la présente Convention :

a) sous réserve des dispositions de l'alinéa b) du présent paragraphe, les règles énoncées dans les articles 5 à 10 s'appliquent à toute cession successive de la créance par le cessionnaire ou par un cessionnaire successif;

b) les dispositions des articles 8 à 10 s'appliquent comme si le cessionnaire successif était l'entreprise d'affacturage.

2.- Aux fins de la présente Convention, la notification au débiteur de la cession successive constitue également notification de la cession à l'entreprise d'affacturage.

Article 12

La présente Convention ne s'applique pas à une cession successive interdite par le contrat d'affacturage.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 13

1.- La présente Convention sera ouverte à la signature à la séance de clôture de la Conférence diplomatique pour l'adoption des projets de Conventions d'Unidroit sur l'affacturage international et sur le crédit-bail international et restera ouverte à la signature de tous les Etats à Ottawa jusqu'au 31 décembre 1990.

2.- La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les Etats qui l'ont signée.

3.- La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les Etats qui ne sont pas signataires, à partir de la date à laquelle elle sera ouverte à la signature.

4.- La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme à cet effet auprès du dépositaire.

Article 14

1.- La présente Convention entre en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2.- Pour tout État qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entre en vigueur à l'égard de cet Etat le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 15

La présente Convention ne prévaut pas sur un traité déjà conclu ou à conclure.

Article 16

1.- Tout Etat contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent dans les matières régies par la présente Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles et pourra à tout moment modifier cette déclaration par une nouvelle déclaration.

2.- Ces déclarations seront notifiées au dépositaire et désigneront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3.- Si en vertu d'une déclaration faite conformément au présent article, la présente Convention s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un Etat contractant, mais non pas à toutes et si l'établissement d'une partie est situé dans cet État, cet établissement sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme n'étant pas situé dans un

Etat contractant, à moins qu'il ne soit situé dans une unité territoriale à laquelle la Convention s'applique.

4.- Si un Etat contractant ne fait pas de déclaration en vertu du paragraphe 1, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet Etat.

Article 17

1.- Deux ou plusieurs Etats contractants qui, dans des matières régies par la présente Convention, appliquent des règles juridiques identiques ou voisines peuvent, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'applique pas lorsque le fournisseur, le cessionnaire et le débiteur ont leur établissement dans ces Etats. De telles déclarations peuvent être faites conjointement ou être unilatérales et réciproques.

2.- Tout Etat contractant qui, dans des matières régies par la présente Convention, applique des règles juridiques identiques ou voisines de celles d'un ou de plusieurs Etats non contractants peut, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'applique pas lorsque le fournisseur, le cessionnaire et le débiteur ont leur établissement dans ces Etats.

3.- Lorsqu'un Etat à l'égard duquel une déclaration a été faite en vertu du paragraphe précédent devient par la suite un Etat contractant, la déclaration mentionnée aura, à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ce nouvel Etat contractant, les effets d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, à condition que le nouvel Etat contractant s'y associe ou fasse une déclaration unilatérale à titre réciproque.

Article 18

Un Etat contractant peut à tout moment déclarer, conformément au paragraphe 2 de l'article 6, qu'une cession en vertu du paragraphe 1 de l'article 6 n'a pas d'effet à l'égard du débiteur qui, lors de la conclusion du contrat de vente de marchandises, a son établissement dans cet Etat.

Article 19

1.- Les déclarations faites en vertu de la présente Convention lors de la signature sont sujettes à confirmation lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

2.- Les déclarations, et la confirmation des déclarations, seront faites par écrit et formellement notifiées au dépositaire.

3.- Les déclarations prendront effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'Etat déclarant. Cependant, les déclarations dont le dépositaire aura reçu notification formelle après cette date prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de leur réception par le dépositaire. Les déclarations unilatérales et réciproques faites en vertu de l'article 17, prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de la réception de la dernière déclaration par le dépositaire.

4.- Tout Etat qui fait une déclaration en vertu de la présente Convention peut à tout moment la retirer par une notification formelle adressée par écrit au dépositaire. Ce retrait

prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le dépositaire.

5.- Le retrait d'une déclaration faite en vertu de l'article 17 rendra caduque, à l'égard de l'Etat qui a fait le retrait, à partir de la date de sa prise d'effet, toute déclaration conjointe ou unilatérale et réciproque faite par un autre Etat en vertu de ce même article.

Article 20

Aucune réserve n'est autorisée autre que celles qui sont expressément autorisées par la présente Convention.

Article 21

La présente Convention s'applique lorsque des créances cédées en vertu d'un contrat d'affacturage naissent d'un contrat de vente de marchandises conclu après l'entrée en vigueur de la Convention dans les Etats contractants visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2, ou dans l'Etat ou les Etats contractants visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 dudit article, à condition que :

- a) le contrat d'affacturage soit conclu après cette date; ou que
- b) les parties au contrat d'affacturage soient convenues que la Convention s'applique.

Article 22

1.- La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des Etats contractants à tout moment à compter de la date à laquelle elle entre en vigueur à l'égard de cet Etat.

2.- La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du dépositaire.

3.- La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt de l'instrument de dénonciation auprès du dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans l'instrument de dénonciation, celle-ci prend effet à l'expiration de la période en question après le dépôt de l'instrument de dénonciation auprès du dépositaire.

Article 23

1.- La présente Convention sera déposée auprès du Gouvernement du Canada.

2.- Le Gouvernement du Canada :

a) informe tous les Etats qui ont signé la présente Convention ou qui y ont adhéré et le Président de l'Institut international pour l'unification du droit privé (Unidroit) :

i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;

ii) de toute déclaration, effectuée en vertu des articles 16, 17 et 18;

- iii) du retrait de toute déclaration, effectué en vertu du paragraphe 4 de l'article 19;
- iv) de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;
- v) du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention, ainsi que de la date à laquelle ce dépôt est intervenu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;
- b) transmet des copies certifiées de la présente Convention à tous les États signataires et à tous les États qui y adhèrent, et au Président de l'Institut international pour l'unification du droit privé (Unidroit).

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Ottawa, le vingt-huit mai mil neuf cent quatre-vingt-huit, en un seul original, dont les textes anglais et français sont également authentiques.

[Pour les signataires, voir la p. 391 du présent volume.]

***Note**

Toutes les signatures ont été apposées le 28 mai 1988, sauf si une autre date est indiquée.

for the Republic of Afghanistan
pour la République d'Afghanistan

for the Socialist People's Republic of Albania
pour la République populaire socialiste d'Albanie

for the People's Democratic Republic of Algeria
pour la République algérienne démocratique et populaire

for the People's Republic of Angola
pour la République populaire d'Angola

for Antigua and Barbuda
pour Antigua-et-Barbuda

for the Argentine Republic
pour la République argentine

for Australia
pour l'Australie

for the Republic of Austria
pour la République d'Autriche

for the Commonwealth of the Bahamas
pour le Commonwealth des Bahamas

for the State of Bahrain
pour l'État de Bahreïn

for the People's Republic of Bangladesh
pour la République populaire du Bangladesh

for Barbados
pour la Barbade

for the Kingdom of Belgium
pour le Royaume de Belgique

for Belize
pour le Belize

for the People's Republic of Benin
pour la République populaire du Bénin

for the Kingdom of Bhutan
pour le Royaume du Bhoutan

for the Republic of Bolivia
pour la République de Bolivie

for the Republic of Botswana
pour la République du Botswana

for the Federative Republic of Brazil
pour la République fédérative du Brésil

for Brunei Darussalam
pour le Brunéi Darussalam

for the People's Republic of Bulgaria
pour la République populaire de Bulgarie

for Burkina Faso
pour le Burkina Faso

for the Socialist Republic of the Union of Burma
pour la République socialiste de l'Union birmane

for the Republic of Burundi
pour la République du Burundi

for the Byelorussian Soviet Socialist Republic
pour la République socialiste soviétique de Biélorussie

for the Republic of Cameroon
pour la République du Cameroun

for Canada
pour le Canada

for the Republic of Cape Verde
pour la République du Cap-Vert

for the Central African Republic
pour la République centrafricaine

for the Republic of Chad
pour la République du Tchad

for the Republic of Chile
pour la République du Chili

for the People's Republic of China
pour la République populaire de Chine

for the Republic of Colombia
pour la République de Colombie

for the Islamic Federal Republic of the Comoros
pour la République fédérale islamique des Comores

for the People's Republic of the Congo
pour la République populaire du Congo

for the Republic of Costa Rica
pour la République du Costa Rica

for the Republic of Cuba
pour la République de Cuba

for the Republic of Cyprus
pour la République de Chypre

for the Czechoslovak Socialist Republic
pour la République socialiste tchécoslovaque

for Democratic Kampuchea
pour le Kampuchea démocratique

for the Democratic People's Republic of Korea
pour la République populaire démocratique de Corée

for the People's Democratic Republic of Yemen
pour la République démocratique populaire du Yémen

for the Kingdom of Denmark
pour le Royaume du Danemark

for the Republic of Djibouti
pour la République de Djibouti

for the Commonwealth of Dominica
pour le Commonwealth de la Dominique

for the Dominican Republic
pour la République dominicaine

for the Republic of Ecuador
pour la République de l'Équateur

for the Arab Republic of Egypt
pour la République arabe d'Égypte

for the Republic of El Salvador
pour la République d'El Salvador

for the Republic of Equatorial Guinea
pour la République de Guinée équatoriale

for the People's Democratic Republic of Ethiopia
pour la République démocratique et populaire d'Ethiopie

for the Republic of Fiji
pour la République de Fidji

for the Republic of Finland
pour la République de Finlande

for the Republic of France
pour la République française

for the Gabonese Republic
pour la République gabonaise

for the Republic of the Gambia
pour la République de Gambie

for the German Democratic Republic
pour la République démocratique allemande

for the Federal Republic of Germany
pour la République fédérale d'Allemagne

DANIEL OHENE AGYEKUM
High Commissioner

for the Republic of Ghana
pour la République du Ghana

for the Hellenic Republic
pour la République hellénique

for Grenada
pour la Grenade

for the Republic of Guatemala
pour la République du Guatemala

ABRAHAM DOUKOURE
Conseiller du Ministre des Affaires Étrangères

for the Republic of Guinea
pour la République de Guinée

for the Republic of Guinea-Bissau
pour la République de Guinée-Bissau

for the Republic of Guyana
pour la République du Guyana

for the Republic of Haiti
pour la République d'Haïti

for the Holy See
pour le Saint-Siège

for the Republic of Honduras
pour la République du Honduras

for the Hungarian People's Republic
pour la République populaire hongroise

for the Republic of Iceland
pour la République d'Islande

for the Republic of India
pour la République de l'Inde

for the Republic of Indonesia
pour la République d'Indonésie

for the Islamic Republic of Iran
pour la République islamique d'Iran

for the Republic of Iraq
pour la République d'Iraq

for Ireland
pour l'Irlande

for the State of Israel
pour l'Etat d'Israël

for the Italian Republic
pour la République italienne

for the Republic of Côte d'Ivoire
pour la République de Côte d'Ivoire

for Jamaica
pour la Jamaïque

for Japan
pour le Japon

for the Hashemite Kingdom of Jordan
pour le Royaume hachémite de Jordanie

for the Republic of Kenya
pour la République du Kenya

for Kiribati
pour Kiribati

for the State of Kuwait
pour l'Etat du Koweït

for the Lao People's Democratic Republic
pour la République démocratique populaire lao

for the Lebanese Republic
pour la République libanaise

for the Kingdom of Lesotho
pour le Royaume du Lesotho

for the Republic of Liberia
pour la République du Libéria

for the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya
pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste

for the Principality of Liechtenstein
pour la Principauté de Liechtenstein

for the Grand Duchy of Luxembourg
pour le Grand-Duché de Luxembourg

for the Democratic Republic of Madagascar
pour la République démocratique de Madagascar

for the Republic of Malawi
pour la République du Malawi

for Malaysia
pour la Malaisie

for the Republic of Maldives
pour la République des Maldives

for the Republic of Mali
pour la République du Mali

for the Republic of Malta
pour la République de Malte

for the Islamic Republic of Mauritania
pour la République islamique de Mauritanie

for Mauritius
pour Maurice

for the United Mexican States
pour les États-Unis du Mexique

for the Principality of Monaco
pour la Principauté de Monaco

for the Mongolian People's Republic
pour la République populaire mongole

MAĀTI JORIO
Ambassadeur

04.07.88

for the Kingdom of Morocco
pour le Royaume du Maroc

for the People's Republic of Mozambique
pour la République populaire du Mozambique

for the Republic of Nauru
pour la République de Nauru

for the Kingdom of Nepal
pour le Royaume du Népal

for the Kingdom of the Netherlands
pour le Royaume des Pays-Bas

for New Zealand
pour la Nouvelle-Zélande

for the Republic of Nicaragua
pour la République du Nicaragua

for the Republic of the Niger
pour la République du Niger

DAVID WEST
Solicitor General of the Federation

for the Federal Republic of Nigeria
pour la République fédérale du Nigéria

for the Kingdom of Norway
pour le Royaume de Norvège

for the Sultanate of Oman
pour le Sultanat d'Oman

for the Islamic Republic of Pakistan
pour la République islamique du Pakistan

for the Republic of Panama
pour la République du Panama

for Papua New Guinea
pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée

for the Republic of Paraguay
pour la République du Paraguay

for the Republic of Peru
pour la République du Pérou

GONZALO T. SANTOS JR.
Associate Commissioner
Securities and Exchange Commission

for the Republic of the Philippines
pour la République des Philippines

for the Polish People's Republic
pour la République populaire de Pologne

for the Portuguese Republic
pour la République portugaise

for the State of Qatar
pour l'Etat du Qatar

for the Republic of Korea
pour la République de Corée

for the Socialist Republic of Romania
pour la République socialiste de Roumanie

for the Rwandese Republic
pour la République rwandaise

for Saint Christopher and Nevis
pour Saint-Christophe-et-Nevis

for Saint Lucia
pour Sainte-Lucie

for Saint Vincent and the Grenadines
pour Saint-Vincent-et-Grenadines

for the Independent State of Western Samoa
pour l'Etat indépendant du Samoa-Occidental

for the Republic of San Marino
pour la République de Saint-Marin

for the Democratic Republic of Sao Tome and Principe
pour la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe

for the Kingdom of Saudi Arabia
pour le Royaume d'Arabie saoudite

for the Republic of Senegal
pour la République du Sénégal

for the Republic of Seychelles
pour la République des Seychelles

for the Republic of Sierra Leone
pour la République de Sierra Leone

for the Republic of Singapore
pour la République de Singapour

for Solomon Islands
pour les Iles Salomon

for the Somali Democratic Republic
pour la République démocratique somalie

for the Republic of South Africa
pour la République sud-africaine

for the Kingdom of Spain
pour le Royaume d'Espagne

for the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka
pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka

for the Democratic Republic of the Sudan
pour la République démocratique du Soudan

for the Republic of Suriname
pour la République du Suriname

for the Kingdom of Swaziland
pour le Royaume du Swaziland

for the Kingdom of Sweden
pour le Royaume de Suède

for the Swiss Confederation
pour la Confédération suisse

for the Syrian Arab Republic
pour la République arabe syrienne

for the Kingdom of Thailand
pour le Royaume de Thaïlande

for the Togolese Republic
pour la République togolaise

for the Kingdom of Tonga
pour le Royaume des Tonga

for the Republic of Trinidad and Tobago
pour la République de Trinité-et-Tobago

for the Republic of Tunisia
pour la République tunisienne

for the Republic of Turkey
pour la République turque

for Tuvalu
pour Tuvalu

for the Republic of Uganda
pour la République de l'Ouganda

for the Ukrainian Soviet Socialist Republic
pour la République socialiste soviétique d'Ukraine

for the Union of Soviet Socialist Republics
pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques

for the United Arab Emirates
pour les Emirats arabes unis

for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

MS. JULIE MANNING
Minister Plenipotentiary

for the United Republic of Tanzania
pour la République-Unie de Tanzanie

for the United States of America
pour les États-Unis d'Amérique

for the Eastern Republic of Uruguay
pour la République orientale de l'Uruguay

for the Republic of Vanuatu
pour la République de Vanuatu

for the Republic of Venezuela
pour la République du Venezuela

for the Socialist Republic of Viet Nam
pour la République socialiste du Viet Nam

for the Yemen Arab Republic
pour la République arabe du Yémen

for the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie

for the Republic of Zaire
pour la République du Zaïre

for the Republic of Zambia
pour la République de Zambie

for the Republic of Zimbabwe
pour la République du Zimbabwe

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce International

CANADA

Unidroit Convention on International Factoring
Convention d'Unidroit sur l'affacturage international

Unidroit Convention on International Financial Leasing
Convention d'Unidroit sur le Crédit-bail international

CORRECTIONS

Please make the following corrections to
the certified copies of the Conventions:

Veuillez apporter les corrections suivantes
aux copies certifiées des conventions:

International Factoring

Affacturage international

Last paragraph (page 15): replace
"twenty-eight" with "twenty-eighth".

Dernier paragraphe (page 15): remplacer
«twenty-eight» par «twenty-eighth».

International Financial Leasing

Crédit-bail international

Article 25, paragraph 2 (a)(i): replace
"the date, thereof" with "the date thereof".

Article 25, alinéa 2 a)(i): remplacer
«the date, thereof» par «the date thereof».

Last paragraph (page 20): replace
"twenty-eight" with "twenty-eighth".

Dernier paragraphe (page 20): remplacer
«twenty-eight» par «twenty-eighth».

No. 41632

**Canada
and
European Economic Community**

Agreement in the form of an Exchange of letters between the Government of Canada and the European Economic Community concerning their fisheries relations (with aide-mémoire). Brussels, 1 January 1984

Entry into force: *1 January 1984 by the exchange of the said letters*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 1 July 2005*

**Canada
et
Communauté économique européenne**

Accord sous forme d'Échange de lettres entre le Gouvernement du Canada et la Communauté économique européenne concernant leurs relations en matière de pêche (avec aide-mémoire). Bruxelles, 1 janvier 1984

Entrée en vigueur : *1er janvier 1984 par l'échange desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 1er juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I
EXCHANGE OF LETTERS

Brussels, 1 January 1984

Sir,

With reference to the Agreement in the form of an Exchange of Letters between the Government of Canada and the European Economic Community concerning their Fisheries Relations, signed on 30 December 1981, hereinafter referred to as the "Agreement", I have the honour to confirm that the undertakings contained therein shall continue in effect subject to the understandings set forth in the following paragraphs with regard to the application of the Agreement.

In order to enable the mutually satisfactory implementation of the Agreement, the two Parties agree as follows:

I) The Community will appoint an official fisheries representative in Canada by not later than 31 March 1984 in order to facilitate the administration of Canadian licensing procedures;

II) The following conversion factors shall be applied to all catches of cod under the Agreement: standard fillets (skin off, pinbones in) 3,2; boneless fillets (skin off, dehorned) 3,7. It is anticipated that these will remain the established conversion factors for the duration of the Agreement. However, in the event that alterations in production technology or in product types warrant the establishment of different conversion factors, in response to proposals by either Canadian or Community officials, the Canadian authorities undertake, before any changes in established conversion factors take place, to inform the Community authorities of the changes being considered. Further, the Canadian officials shall, if the Community authorities so request, consult with Community officials concerning the proposed changes. The result of such consultations will be taken into account by the Canadian authorities in determining the conversion factors subsequently established. This determination shall be made annually by 30 September of the year preceding the commencement of the fishing season.

III) The administration of Canadian regulations governing fishing by the Community vessels in Canadian waters in fishing zones referred to in Annex I to the Agreement shall be in conformity with the contents of the Aide-Memoire dated 1 January 1984, addressed by the Mission of Canada to the European Communities to the Commission of the European Communities.

IV) The tariff quotas for cod fillets frozen of the species *gadus morhua*, North Atlantic cod, opened under Common Customs Tariff subheading 03.01 B II b) 1, referred to in Annex II to the Agreement are as follows (in tonnes):

| <u>Rate</u> | <u>1984</u> | <u>1985</u> | <u>1986</u> | <u>1987</u> |
|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| 4 Percent | 19 000 | 21 000 | 22 000 | 24 000 |

V) The administration of certain tariff quotas referred to in Annex II to the Agreement shall be in conformity with the contents of the Aide-Memoire dated 1 January 1984 ad-

dressed by the Commission of the European Communities to the Mission of Canada to the European Communities.

VI) Within 45 days of the completion of each quarter, the Community shall provide to the Canadian Government quarterly data on the utilization of tariff quotas by product for each major market in the community specified in good time by Canada.

I have the honour to propose that this letter, which is equally authentic in English and French, and your letter of even date shall constitute an Agreement between the European Economic Community and the Government of Canada which shall enter into force on 1 January 1984.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration

On behalf of the Government of Canada:
JACQUES GIGNAC

II

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour of confirming that the contents of your letter are acceptable to the Community and that your letter and the present letter constitute an Agreement in accordance with your proposal.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

On behalf of the Council of the European Communities,
JACQUES LAPRETTE
EAMONN GALLAGHER

AIDE-MEMOIRE OF THE CANADIAN MISSION

The Canadian Mission to the European Communities refers to the Agreement in the form of an Exchange of Letters on 1 January 1984 concerning the mutually satisfactory implementation of the Agreement in the form of an Exchange of Letters signed on 30 December 1981.

The Mission has the honour to inform the European Commission that the Government of Canada will apply to Community vessels the following procedures as regards the administration of Canadian regulations governing fishing by foreign vessels in Canadian waters in fishing zones referred to in Annex I to the abovementioned Agreement:

1. Average daily catch rates applying to Community vessels will be fixed annually by the Canadian authorities by 30 September prior to the commencement of the fishing season, following consultation between the Community and Canadian authorities at the request of either side and taking into account the results of these consultations. Should it become clear during the course of the fishing season that the catch rates as fixed would not permit Community vessels to utilize fully their quotas, further consultations will take place, if the Community so requests, to consider the adjustment of the catch rates for the remainder of the fishing season;

2. Any amendments to fishing licences on board Community vessels necessitated by changes in fishing conditions will be made by the Canadian authorities as rapidly as possible, with the aim of issuing such amendments, where necessary, within five working days of receipt of the requisite applications for amendments. Movement of Community vessels from one Canadian fishing zone to another may take place immediately after receipt on the vessel of a telexed copy of the amendment;

3. In circumstances regarded by the Canadian authorities as exceptional, a Community vessel will be authorized by telex to fish for a period of time (the duration to depend on the circumstances) without having its licence on board. Before entering the Canadian fishing zone the vessel must have on board this telex and a telex providing the details of its licence.

4. a) In principle, one observer will be on board each Community vessel. If necessary, and if facilities on board allow, additional observers will occasionally be placed on board for specified purposes;

b) If there is disagreement between Canadian authorities and the captain of a Community vessel as to the level of the catch, an action is then taken by the Canadian authorities pursuant to Canadian regulations, the appropriate Community authorities will be informed of the disagreement and of the consequent action taken;

c) In the event that an inspection of a Community vessel takes place and the inspector concludes that there is a discrepancy between the figures recorded in the vessel's log book and his own estimate sufficient to require further action pursuant to Canadian regulations the inspector shall inform the captain of the inspector's estimated figures.

Brussels, 1 January 1984.

AIDE-MEMOIRE OF THE DIRECTORATE GENERAL FOR FISHERIES OF THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

The Directorate General for Fisheries of the Commission of the European Communities refers to the Agreement in the form of an Exchange of Letters dated 1 January 1984 concerning the mutually satisfactory implementation of the Agreement in the form of an Exchange of Letters signed on 30 December 1981.

It has the honour to inform the Canadian authorities that the Community will apply the following mechanisms as regards the administration of tariff quotas for whole frozen cod and redfish and for frozen cod fillets as referred to in Annex II of the abovementioned Agreement

1. From 1 January and until 31 December of each year during which the Agreement is applied (1984, 1985, 1986 1987), tariff quotas will be opened by the Community as follows:

- 6 000 tonnes with a duty of 3,7 per cent for redfish (*Sebastes spp*) frozen, round and cod of the species *Gadus morhua*, frozen, whole, falling respectively under subheadings ex 03.01 B 1 f) 2 and ex 03.01 B 1 h) 2 of the Common Customs Tariff and intended to undergo one of the treatments authorized under the provisions set out in footnotes 1 and 2 of Annex II of the Agreement;

- 19 000 tonnes with a duty of 4 per cent for frozen cod fillets of the species *Gadus morhua* falling under subheading ex 03.01 B II b) 1 of the Common Customs Tariff and intended to undergo one of the treatments authorized under the provisions set out in footnotes 1 and 2 of Annex II of the Agreement. The quantities under tariff quota (19 000 tonnes for 1984) will be increased to 21 000 tonnes for 1985, 22 000 tonnes for 1986 and 24 000 tonnes for 1987.

2. The products listed under point 1, indent 2 of this aide memoire, presented in individual fillets in immediate packing weighing not less than 4 kilograms in 1984, 1985 and 1986 and weighing not less than 2 kilograms in 1987 are considered as meeting the end-use requirement in footnote 2 of Annex II to the Agreement and no further "end use" procedures or requirements will apply to the tariff quotas under the Common Customs Tariff subheading ex 03.01 B II b) 1 for the product listed in Annex II of the Agreement.

The benefit of the tariff quotas opened for the products falling under subheadings ex 03.01 B 1 h) 2 and ex 03.01 B II b) 1 of the Common Customs Tariff shall be reserved for products accompanied by a certificate of origin issued by the recognized authority of one of the countries of origin listed in Annex II to Council Regulation (EEC) No 3797/81 and made out in accordance with one of the specimens set out in Annex I to that Regulation, attesting that the fish from which they are obtained were fished in the North Atlantic with due respect for international conventions on the conservation and management of fishery resources. The certificate must also certify that the products presented were obtained from cod of the *Gadus morhua* species.

For the purposes of these tariff quotas, the Hellenic Republic shall apply customs duties calculated in accordance with the provisions of the 1979 Act of Accession.

3. The tariff quotas listed under point 1 are divided into two instalments.

The first instalment of each quota equals 95,3 per cent of the total amount, of which 53 per cent is allocated to the United Kingdom; the balance of 42,3 per cent will be divided among the other Member States according to the distribution key applied to them for 1983, adjusted if necessary, after consultation with Canada, to take account of the development of trade flows for the products concerned.

The second instalment equals 4,7 per cent of the total amount of each tariff quota and constitutes the reserve corresponding to each of these tariff quotas, on which the United Kingdom has no obligation to draw.

When a Member State has used 90 percent of the share attributed to it under the first instalment or when it has already drawn on the corresponding reserve, that Member State shall, as far as the amount of the corresponding reserve allows, draw a further share with a maximum each time of an amount of 10 per cent of its initial share, and so on until the corresponding reserve is exhausted.

4. The Member States shall, not later than 1 October of each year during which the Agreement is applied, return to the reserve the unused portion of the initial shares which, on 15 September of the year in question is in excess of 20 per cent of the initial volume. They may return a greater quantity if there are grounds for believing that it may not be utilized by them.

However, as regards the United Kingdom, in the event of its share not being exhausted, the return to the corresponding reserve may be effected only up to the limit of the quantities necessary to satisfy the real needs of other Member States that cannot be met by the mechanisms which are directly applicable to them.

5. Admission to benefit from tariff quotas may not be subjected by a Member State to a customs deposit as long as the effective use of the shares that have been attributed to it has not exceeded 90 per cent of such shares.

Brussels, 1 January 1984.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Bruxelles, le 1er janvier 1984

Monsieur,

Me référant à l'accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté économique européenne et le gouvernement du Canada concernant leurs relations en matière de pêche, signé le 30 décembre 1981, ci-après dénommé "accord", j'ai l'honneur de vous confirmer que les engagements contenus dans l'accord continueront à s'appliquer sous réserve des arrangements exposés ci-après au sujet de l'application de ce dernier.

Afin de parvenir à une application mutuellement satisfaisante de l'accord, les deux parties s'entendent sur ce qui suit:

I) La Communauté nommera un représentant officiel des pêches au Canada, au plus tard le 31 mars 1984, afin de faciliter la gestion des procédures canadiennes d'octroi de licences.

II) Les facteurs de conversion suivants s'appliqueront à toutes les captures de cabillaud en vertu de l'accord : filets standard (sans peau, avec arêtes) 3,2 ; filets sans arêtes (sans peau, sans arêtes) 3,7. Il est prévu que ces facteurs de conversion continueront à s'appliquer pendant toute la durée de l'accord. Cependant, au cas où des changements intervenant dans les techniques de production ou dans les types de produits justifieraient l'établissement de facteurs de conversion différents, en réponse à des propositions faites soit par les représentants de la Communauté, soit par ceux du Canada, les autorités canadiennes s'engagent à faire connaître aux autorités de la Communauté, avant de modifier les facteurs de conversion établis, les modifications qui sont envisagées. En outre, les représentants canadiens consulteront les représentants de la Communauté sur les modifications proposées, si les autorités de la Communauté le demandent. Le résultat de ces consultations sera pris en compte par les autorités canadiennes lors de la détermination des facteurs de conversion établis par la suite. Cette détermination sera faite annuellement avant le 30 septembre précédant le début de la saison de pêche.

III) La gestion de la réglementation canadienne régissant la pêche par les navires de la Communauté dans les eaux canadiennes dans les zones visées à l'annexe I de l'accord sera conforme à la teneur de l'aide-mémoire en date du 1er janvier 1984 adressé par la Mission du Canada auprès des Communautés européennes à la Commission des Communautés européennes.

IV) Les contingents tarifaires pour les filets de cabillaud congelés de l'espèce gadus morhua, cabillaud nord-atlantique, ouverts au titre de la sous-position 03.01 B II b) 1 du tarif douanier commun et visés à l'annexe II de l'accord, sont les suivants (en tonnes) :

| <u>Taux</u> | <u>1984</u> | <u>1985</u> | <u>1986</u> | <u>1987</u> |
|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| 4 pour cent | 19 000 | 21 000 | 22 000 | 24 000 |

V) L'administration de certains contingents tarifaires visés à l'annexe II de l'accord sera conforme au contenu de l'aide-mémoire en date du 1er janvier 1984 adressé par la Commis-

sion des Communautés européennes à la Mission du Canada auprès des Communautés européennes.

VI) Dans un délai de 45 jours après la fin de chaque trimestre, la Communauté fournira au gouvernement canadien des données trimestrielles sur l'utilisation des contingents tarifaires par produit pour chaque grand marché de la Communauté indiqué en temps utile par le Canada.

J'ai l'honneur de vous proposer que cette lettre, dont les textes anglais et français font également foi, et votre lettre de la même date soient considérées comme constituant un accord entre la Communauté économique européenne et le gouvernement du Canada et que cet accord entre en vigueur le 1er janvier 1984.

Je vous prie de croire, Monsieur, à l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Gouvernement du Canada,
JACQUES GIGNAC

II

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le contenu de votre lettre est acceptable pour la Communauté et que votre lettre ainsi que la présente lettre constituent un accord conformément à votre proposition.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma plus haute considération.

Au nom du Conseil des Communautés européennes,
JACQUES LAPRETTE
EAMONN GALLAGHER

AIDE-MÉMOIRE DE LA MISSION DU CANADA

La Mission du Canada auprès des Communautés européennes se réfère à l'accord sous forme d'échange de lettres en date du 1er janvier 1984 relatif à l'application mutuellement satisfaisante de l'accord sous forme d'échange de lettres signé le 30 décembre 1981.

La Mission a l'honneur d'informer la Commission que le gouvernement du Canada appliquera aux navires de la Communauté les procédures suivantes en ce qui concerne la gestion de la réglementation canadienne régissant la pêche par les navires étrangers dans les eaux canadiennes visées à l'annexe I de l'accord mentionné ci-dessus

1. Les taux de capture moyenne journalière valables pour les navires de la Communauté seront fixés annuellement par les autorités canadiennes avant le 30 septembre précédant le début de la saison de pêche, après consultation entre la Communauté et les autorités canadiennes à la demande de l'une ou l'autre des parties et compte tenu des résultats de ces consultations. S'il s'avérait que, pendant la saison de pêche, les taux de capture fixés ne permettraient pas aux navires de la Communauté d'utiliser pleinement leurs quotas, de nouvelles consultations auraient lieu, si la Communauté le demandait, pour considérer l'ajustement des taux de capture pour le restant de la saison de pêche.

2. Toutes modifications des licences de pêche détenues à bord des navires de la Communauté qui seraient rendues nécessaires par des changements des conditions de pêche seront effectuées par les autorités canadiennes aussi rapidement que possible, avec comme objectif de délivrer ces modifications, en cas de besoin, dans les cinq jours ouvrables suivant la réception des demandes requises pour l'exécution de ces modifications. Les mouvements des navires de la Communauté d'une zone de pêche à l'autre pourront s'effectuer immédiatement après réception à bord du navire de la copie télexée de la modification.

3. Dans des circonstances considérées comme exceptionnelles par les autorités canadiennes, un navire de la Communauté pourra être autorisé, par télex, à pêcher, pour un certain temps (la durée dépendra des circonstances), sans avoir sa licence à bord. Avant d'entrer dans la zone de pêche canadienne, le navire doit avoir à bord ce télex et un télex fournissant les détails relatifs à sa licence.

4. a) En principe, un observateur sera à bord de chaque navire de la Communauté. Si nécessaire et si les facilités à bord le permettent, des observateurs supplémentaires monteront occasionnellement à bord à des fins déterminées.

b) En cas de désaccord entre les autorités canadiennes et le capitaine du navire de la Communauté au sujet du niveau de captures et si des mesures sont prises par les autorités canadiennes conformément à la réglementation canadienne, les autorités compétentes de la Communauté seront informées de ce désaccord et des mesures prises en conséquence.

c) Au cas où un navire de la Communauté ferait l'objet d'une inspection et l'inspecteur conclurait qu'il y a entre les chiffres figurant sur le registre de bord du navire et ses propres estimations une différence suffisante pour rendre nécessaire la prise de mesures supplémentaires conformément à la réglementation canadienne, l'Inspecteur informera le capitaine de ses estimations.

Bruxelles, le 1er janvier 1984.

AIDE-MÉMOIRE DE LA DIRECTION GÉNÉRALE DE LA PÊCHE DE LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

La direction générale de la pêche de la Commission des Communautés européennes se réfère à l'accord sous forme d'échange de lettres en date du 1er janvier 1984 relatif à l'application mutuellement satisfaisante de l'accord sous forme d'échange de lettres signé le 30 décembre 1981.

Elle a l'honneur d'informer les autorités canadiennes que, pour l'administration des contingents tarifaires du cabillaud et de la rascasse entiers congelés et des filets de cabillaud congelés visé à l'annexe II de l'accord précité, la Communauté retiendra les mécanismes suivants:

1. A partir du 1er janvier et jusqu'au 31 décembre de chacune des années d'application de l'accord (1984, 1985, 1986, 1987), des contingent tarifaires communautaires sont ouverts à raison:

-- de 6 000 tonnes au taux de 3,7 pour cent pour les rascasses du Nord ou sébastes (sébastes spp) congelés entiers et les cabillauds de l'espèce *gadus morhua* congelés entiers relevant respectivement des sous-positions ex 03.01 B I f) 2 et ex 03.01 B I h) 2 du tarif douanier commun, destinés à subir un des traitements autorisés en vertu des dispositions énoncées dans les notes (1) et (2) de l'annexe II de l'accord;

-- de 19 000 tonnes au taux de 4 pour cent pour les filets congelés de cabillaud de l'espèce *gadus morhua* relevant de la sous-position tarifaire ex 03.01 B II b) 1 du tarif douanier commun, destinés à subir un des traitements autorisés en vertu des dispositions énoncées dans les notes (1) et (2) de l'annexe II de l'accord. Le volume de ce contingent (19 000 tonnes pour 1984) sera porté à 21 000 tonnes pour 1985, 22 000 tonnes pour 1986 et 24 000 tonnes pour 1987.

2. Les produits énumérés au point 1 deuxième tiret du présent aide-mémoire, présentés en filets individuels en emballage immédiat d'un contenu net de 4 kilogrammes ou plus, en 1984, 1985 et 1986, et de deux kilogrammes ou plus en 1987, sont considérés comme répondant aux conditions d'utilisation finale prévues dans la note (2) de l'annexe II de l'accord et aucunes procédures ni aucunes exigences supplémentaires ne seront d'application au titre de la clause d'utilisation finale pour le contingent tarifaire applicable aux produits relevant de la sous-position tarifaire ex 03.01 B II b) 1 du tarif douanier commun et énumérés à l'annexe II de l'accord.

Le bénéfice des contingents tarifaires ouverts pour les produits des sous-positions ex 03.01 B I h) 2 et ex 03.01 B II b) 1 du tarif douanier commun est réservé aux produits accompagnés d'un certificat d'origine délivré par l'instance reconnue de l'un des pays d'origine énumérés à l'annexe II du règlement (CEE) no. 3797/81 du Conseil et conforme à l'un des modèles prévus à l'annexe I du même règlement, attestant que les poissons dont ils proviennent ont été pêchés dans l'Atlantique Nord dans le respect des conventions internationales sur la conservation et la gestion des ressources de pêche. Le certificat doit en outre établir que les produits présentés proviennent de cabillauds de l'espèce *gadus morhua*.

Dans le cadre de ces contingents tarifaires, la République hellénique applique des droits de douane calculés conformément à l'acte d'adhésion de 1979.

3. Les contingents tarifaires énumérés au point 1 sont divisés en deux tranches.

La première tranche de chacun des contingents est égale à 95,3 pour cent de leur volume total, dont 53 pour cent sont alloués au Royaume-Uni; le solde de 42,3 pour cent est réparti entre les autres Etats membres conformément à la répartition adoptée entre eux pour l'année 1983, ajustée le cas échéant, après consultations avec le Canada, pour tenir compte de l'évolution constatée des flux commerciaux des produits concernés.

La deuxième tranche est égale à 4,7 pour cent du volume total de chacun d'entre eux et constitue la réserve correspondante à chacun de ces contingents tarifaires, à laquelle le Royaume-Uni n'est pas tenu de recourir.

Lorsque un des États membres a épuisé à concurrence de 90 pour cent la quote-part qui lui a été attribuée au titre de la première tranche ou qu'il a déjà effectué un prélèvement sur la réserve correspondante, cet Etat membre procède, dans la mesure où le montant de la réserve correspondante le permet, au tirage d'une quote-part supplémentaire dans la limite, chaque fois, d'un volume au plus égal à 10 pour cent de sa quote-part initiale et ainsi de suite jusqu'à épuisement de la réserve correspondante.

4. Les Etats membres reversent à la réserve, au plus tard le 1er octobre de chacune des années d'application de l'accord, la fraction non utilisée de leurs quotes-parts initiales qui, au 15 septembre de l'année correspondante, excède 20 pour cent du volume initial. Ils peuvent reverser une quantité plus importante s'il existe des raisons d'estimer que celle-ci risque de ne pas être utilisée par eux.

Toutefois, en ce qui concerne le Royaume-Uni, dans la mesure où sa quote-part n'est pas épuisée, le reversement à la réserve correspondante ne s'effectue que dans la limite des quantités nécessaires à la satisfaction des besoins effectifs d'autres Etats membres qui ne peuvent être couverts par les mécanismes qui leur sont directement applicables.

5. L'admission au bénéfice des contingents tarifaires ne peut être subordonnée par un Etat membre au dépôt d'une caution tant que l'utilisation effective des quotes-parts qui lui sont octroyées ne dépasse pas 90 pour cent de celles-ci.

Bruxelles, le 1er janvier 1984.

No. 41633

**Netherlands
and
European Police Office**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Police Office (Europol) concerning the headquarters of Europol. The Hague, 15 October 1998

Entry into force: *1 November 1998, in accordance with article XXIII*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 13 July 2005*

**Pays-Bas
et
Office européen de police**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Office européen de police (Europol) concernant le siège d'Europol. La Haye, 15 octobre 1998

Entrée en vigueur : *1er novembre 1998, conformément à l'article XXIII*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 13 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE EUROPEAN POLICE OFFICE (EUROPOL) CONCERNING THE
HEADQUARTERS OF EUROPOL

The Kingdom of the Netherlands and the European Police Office

Having regard to the conclusion of the European Council of 29 October 1993 that Europol shall be established in the Netherlands;

Whereas the Europol Convention entered into force on 1 October, 1998;

With reference to article 37 of the Europol Convention;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

In this Agreement:

- a) "Convention" means the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office;
- b) "Europol" means the European Police Office;
- c) "Protocol" means the Protocol concluded on 24¹ June 1997 in accordance with article 41, paragraph 1 of the Convention;
- d) "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- e) "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- f) "Headquarters" means the area, any building, land or facilities ancillary thereto, irrespective of ownership, used by Europol on a permanent basis or from time to time to carry out its official functions;
- g) "Staff" means the Director, Deputy Directors and the employees of Europol as referred to in Article 30 of the Convention, with the exception of the local staff as referred to in Article 3 of the Staff Regulations;
- h) "Director" means the Director of Europol referred to in Article 29 of the Convention;
- i) "Organs of Europol" means the Management Board as referred to in Article 28 of the Convention, the Financial Controller as referred to in Article 35, paragraph 7 of the Convention, and the Financial Committee as referred to in Article 35, paragraph 8 of the Convention;
- j) "Board" means the Management Board referred to in Article 28 of the Convention;

1. Should read "19".

k) "Joint Supervisory Body" means the body as referred to in Article 24 of the Convention;

l) "Archives of Europol" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, film, video and sound recordings belonging to or held by Europol or any of its Staff, and any other similar material which the Director and the Government may agree shall form part of the Archives of Europol.

Article II. Application of the Protocol

In case of conflict between this Agreement and the Protocol referred to in Article I, sub c, setting out the rules to be applied in all Member States, on privileges and immunities necessary for the performance of their tasks, of Europol, the members of its Organs and the Deputy Directors and the employees of Europol, the Protocol shall prevail.

Article III. Inviolability of Headquarters

1. The Headquarters shall be inviolable. Any person authorized to enter any place under any legal provision or on the strength of the law shall not exercise that authority in respect of the Headquarters unless permission to do so has been given by or on behalf of the Director.

2. The Host State authorities shall take whatever action may be necessary to ensure that Europol shall not be dispossessed of any part of the Headquarters of Europol without the express consent of Europol.

3. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, or in the event that the competent Host State authorities have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred or is about to occur on the Headquarters of Europol, the consent of the Director, or an official designated by him, to entry into the Headquarters of Europol shall be presumed if neither of them can be reached in time.

4. Europol may expel or exclude persons from the Headquarters of Europol for violation of its regulations.

5. The Director shall prevent the Headquarters from being used to harbour persons who are avoiding arrest under any law of the Kingdom of the Netherlands, who are wanted by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to evade service of legal process.

Article IV. Data Protection

The data protection legislation of the Host State shall not be applicable to personal data held by Europol for purposes of its internal administration, or the general information needs of its Staff, provided that as regards the processing of personal data rules have been established which ensure a level of protection equivalent to the protection set out in Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement

of such data and that these rules have been published in the Official Journal of the European Communities.

Article V. Protection of the Headquarters

The Host State authorities shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquillity of the Headquarters are not impaired by any person or group of persons attempting unauthorized entry into the Headquarters, or creating disturbances in its immediate vicinity. As may be required for this purpose, the Host State authorities shall provide adequate police protection on the boundaries and in the vicinity of the Headquarters.

Article VI. Law and authority in the Headquarters of Europol

1. The Headquarters of Europol shall be under the control and authority of Europol, as provided in this Agreement.

2. Except as otherwise provided in this Agreement, the Convention or the acts and regulations based on the Convention, the laws and regulations of the Host State shall apply to the Headquarters of Europol.

Article VII. Specific Services to the Headquarters

1. The Host State authorities shall exercise, as far as it is within their competence, and to the extent requested by the Director, the respective powers to ensure that the Headquarters shall be supplied, on fair conditions and on equitable terms, with the necessary services including, among others, electricity, water sewerage, gas, post, telephone, telegraph, local transportation, drainage, collection of refuse, fire protection and snow removal from public streets.

2. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, Europol shall be accorded the priority given to essential agencies and organs of the Government, and the Government shall take steps accordingly to ensure that the work of Europol is not prejudiced.

3. The Director shall, upon request, make suitable arrangements to enable duly authorised representatives of the appropriate public service bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct or relocate utilities, conduits, mains and sewers within the Headquarters under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of Europol. Underground work may be undertaken in the Headquarters only after consultation with the Director or an official designated by him, and under conditions which shall not disturb the carrying out of the functions of Europol.

Article VIII. Use of wireless transmitter

Europol may install and use a wireless transmitter with the consent of the Government, which shall not be unreasonably withheld once the wave length has been agreed upon.

Article IX. Exemption from taxes and duties for Europol and its property

1. Within the scope of its official activities, Europol, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes, whether levied by national, provincial or local authorities.

2. Within the scope of its official activities, Europol shall be exempt from:

- a) motor vehicle tax;
- b) tax on passenger motor vehicles and motorcycles (BPM);
- c) value added tax paid on goods and services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure;
- d) excise duties included in the price of alcoholic beverages and hydrocarbons such as fuel oils and motor fuels;
- e) import taxes and duties;
- f) real property transfer tax;
- g) insurance tax;
- h) any other taxes and duties of a substantially similar character as the taxes provided for in this paragraph, imposed by the Netherlands subsequently to the date of signature of this Agreement.

3. The exemption provided for in paragraphs 2, sub c, d, f, g and h of this Article may be granted by way of a refund.

4. Goods acquired or imported under the terms set out in paragraph 2 of this Article shall not be sold, let out, given away or otherwise disposed of, except in accordance with conditions agreed upon with the Government.

5. No exemption will be granted in respect of taxes and duties which represent charges for specific services rendered.

Article X. Flag, emblem and markings

Europol shall be entitled to display its flag, emblem and markings on the Headquarters of Europol, and to display its flag on vehicles used for official purposes.

Article XI. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the persons listed below and members of the family forming part of the household for purposes of official business:

- a) Staff;
- b) other persons, not being European Union citizens, on request of the Director.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for in this Article come within the classes described in paragraph 1.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

Article XII. Privileges and immunities of members of the Organs of Europol, Staff, Joint Supervisory Body, experts and representatives of third States and of international organisations

1. Staff of Europol shall enjoy within and with respect to the Kingdom of the Netherlands the following privileges:

a) freedom to acquire and maintain within the Kingdom of the Netherlands or elsewhere foreign currency accounts and other movable, and, under the same conditions applicable to nationals of the Kingdom of the Netherlands, immovable property; and the termination of their employment with Europol the right to take their funds out of the Kingdom of the Netherlands through authorised channels without prohibition or restrictions;

b) the same protection and repatriation facilities with respect to themselves, and members of the family forming part of the household, as accorded in time of international crisis to members having comparable rank, of the staff of diplomatic missions established in the Kingdom of the Netherlands;

c) exemption, with respect to themselves, and members of the family forming part of the household, from immigration restrictions and alien registration;

d) in accordance with the regulations in force, exemption from import taxes and duties, in respect of the import of their furniture and personal effects, at the time of first taking up their position in the Netherlands; however, no exemption shall be accorded in respect of taxes and duties which represent charges for specific services.

2. Besides the privileges mentioned in paragraph 1, the Director and the members of the family forming part of his household shall enjoy within and with respect to the Kingdom of the Netherlands, the privileges, exemptions and facilities granted in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, of 18 April 1961, to heads of diplomatic missions.

3. Besides the privileges mentioned in paragraph 1, the Deputy Directors shall enjoy within and with respect to the Kingdom of the Netherlands, the privileges granted in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, of 18 April 1961, to diplomatic agents.

4. Members of the Organs of Europol shall enjoy, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, within and with respect to the Kingdom of the Netherlands the following privileges:

a) the same facilities as regards monetary and exchange regulations and as regards their personal luggage as are accorded to the officials of foreign governments on temporary official missions;

b) the same protection and repatriation facilities as accorded in time of international crisis to members having comparable rank, of the staff of diplomatic missions established in the Kingdom of the Netherlands;

c) the right, for the purpose of all communications with Europol, to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags.

5. Members of the Joint Supervisory Body shall enjoy within and with respect to the Kingdom of the Netherlands, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges and immunities:

a) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by them, in the exercise of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be members of the Joint Supervisory Body;

b) inviolability of all their official papers, documents and other official materials;

c) the same facilities as regards monetary and exchange regulations and as regards their personal luggage as are accorded to the officials of foreign governments on temporary official missions;

d) the same protection and repatriation facilities as accorded in time of international crisis to members, having comparable rank, of the staff of diplomatic missions established in the Kingdom of the Netherlands;

e) the right, for the purpose of all communications with Europol, to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags.

6. Experts, together with representatives of third States and international organisations with which Europol has established a relationship pursuant to Article 42 of the Convention or who have been invited by the Board or the Director on official business, shall enjoy within and with respect to the Kingdom of the Netherlands the following privileges and immunities so far as may be necessary for the effective exercise of their functions and during their journeys in connection with service on such missions, committees or other subsidiary bodies, and during attendance at such meetings:

a) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by them, in the exercise of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may no longer be employed on missions for, serving on committees of, or acting as consultants for Europol, or may no longer be present at the Headquarters or attending meetings convened by Europol;

b) inviolability of all their official papers, documents and other official materials;

c) the same immunities and facilities with respect to their personal luggage as are accorded to members, having comparable rank, of the staff of diplomatic missions established in the Kingdom of the Netherlands;

d) the same privileges with respect to currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

e) the same protection and repatriation facilities as are accorded in time of international crisis to members, having comparable rank, of the staff of diplomatic missions established in the Kingdom of the Netherlands;

- f) the right, for the purpose of all communications with Europol, to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags;
- g) if necessary, exemption from alien restrictions and alien registration.

Article XIII. Exemptions to immunities

In any event, the immunity granted to persons mentioned in Article XII shall not extend to civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person.

Article XIV. Protection of Personnel

Host State Authorities shall - if so requested by the Director - take all reasonable steps to ensure the necessary safety and protection to the persons mentioned in this Agreement whose security is endangered due to their services to Europol.

Article XV. Notification

1. Europol shall promptly notify the Government of:

- a) the list of members of the organs, the Joint Supervisory Body and the Joint Audit Committee and shall revise such list from time to time as may be necessary;
- b) the appointment of Staff, their arrival and their final departure, or the termination of their functions with Europol;
- c) the arrival and final departure of members of the family forming part of the household of the persons referred to in subparagraph b, of this Article and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household;
- d) the arrival and final departure of domestic employees of persons referred to in subparagraph b, of this Article and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons.

2. The Government shall issue to the Staff as referred to in Article XII, paragraph 1, sub a, and members of the family forming part of the household and the domestic employees of Staff an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to the Host State authorities.

Article XVI. Social Security

1. Provided Europol establishes its own social security scheme or adheres to a social security scheme offering coverage comparable to the coverage under Netherlands legislation, Europol and its Staff to whom the aforementioned scheme applies shall be exempt from all social security provisions in the Netherlands, unless the Staff to whom the aforementioned scheme applies take up a gainful activity in the Netherlands.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply mutatis mutandis to members of the family forming part of the household of the persons referred to in paragraph 1, unless they are

employed otherwise than by Europol or self-employed in the Netherlands or unless they receive Netherlands social security benefit.

Article XVII. Employment

Members of the family forming part of the household of Staff not having the nationality of an European Union member State, shall be granted working permits for the duration of the employment of the member of the Staff with Europol in the Kingdom of the Netherlands.

Article XVIII. Waiver of immunities

1. The privileges and immunities granted under the provisions of this Agreement are conferred in the interests of Europol and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of Europol and all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the Kingdom of the Netherlands.

2. The Director shall be required to waive the immunity of any expert, or representative of a third State or international organisation as mentioned in Article XII, paragraph 6, in cases where the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of Europol. In respect of Members of the Joint Supervisory Body, the waiving of the immunities shall be within the competence of the respective Member States.

3. Europol shall co-operate at all times with the appropriate Host State authorities to facilitate the proper administration of justice and shall prevent any abuse of the privileges and immunities granted under the provisions of this Agreement.

4. Should the Government consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Director shall, upon request, consult with the appropriate Host State authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Director and to the Government, the matter shall be settled in accordance with the procedure set out in Article XIX.

Article XIX. Settlement of Disputes

1. Notwithstanding Article 13 of the Protocol, any dispute between Europol and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the Headquarters or the relationship between Europol and the Government, which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of either party to the dispute. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the parties to the dispute.

Article XX. Interpretation of the Agreement

This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose of enabling Europol at its Headquarters in the Kingdom of the Netherlands fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes.

Article XXI. Termination of the Agreement

This Agreement shall cease to be in force by mutual consent of Europol and the Government, after obtaining the unanimous approval of the Board.

Article XXII. Amendments

1. This Agreement may be amended by mutual consent at any time, after obtaining the unanimous approval of the Board.

2. Europol and the Government shall enter into consultations with respect to the amendment of this Agreement at the request of either of them.

Article XXIII. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the first month following the date of signing.

2. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

Done at The Hague on 15 October 1998, in two copies in the English and the French languages, each text being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

J.J. JONKER ROELANTS

For the European Police Office:

J. STORBECK

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'OFFICE EUROPÉEN
DE POLICE (EUROPOL) CONCERNANT LE SIÈGE D'EUROPOL

Le Royaume des Pays-Bas et l'Office européen de police

Vu la décision du Conseil européen du 29 octobre 1993 aux termes de laquelle Europol est implanté aux Pays-Bas;

Considérant que la Convention Europol est entrée en vigueur le premier octobre 1998;

Se référant à l'article 37 de la Convention Europol;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I. Définitions

Dans le présent Accord, on entend par:

- a) "Convention", la Convention fondée sur l'article K3 du traité sur l'Union européenne portant création d'un Office européen de police (Convention Europol);
- b) "Europol", l'Office européen de police;
- c) "Protocole", le Protocole conclu le 24¹ juin 1997 conformément à l'article 41, paragraphe 1 de la Convention;
- d) "gouvernement", le gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- e) "autorités de l'État hôte", les autorités nationales, municipales ou toutes autres autorités du Royaume des Pays-Bas compétentes dans le contexte et conformément aux lois et coutumes en vigueur dans le Royaume des Pays-Bas;
- f) "siège", la zone, tout bâtiment, terrain ou installations auxiliaires, indépendamment des titres de propriété, utilisés par Europol, en permanence ou de temps en temps, pour exercer ses fonctions officielles;
- g) "personnel", le directeur, les directeurs adjoints et les agents d'Europol visés à l'article 30 de la Convention, à l'exception des agents locaux visés à l'article 3 du statut du personnel;
- h) "directeur", le directeur d'Europol visé à l'article 29 de la Convention;
- i) "organes d'Europol", le conseil d'administration visé à l'article 28 de la Convention, le contrôleur financier visé à l'article 35, paragraphe 7 de la Convention, et le comité budgétaire visé à l'article 35, paragraphe 8 de la Convention;
- j) "conseil", le conseil d'administration visé à l'article 28 de la Convention;
- k) "autorité de contrôle commune", l'autorité visée à l'article 24 de la Convention;
- l) "archives d'Europol", l'ensemble des dossiers, correspondances, documents, manuscrits, données sur support informatique ou autres, photographies, films, enregistrements vidéo ou sonores appartenant à Europol ou à un membre de son personnel, ou déte-

1. Devrait se lire "19".

nus par eux, et tout autre matériel similaire qui, de l'avis du directeur et du gouvernement, fait partie des archives d'Europol.

Article II. Application du Protocole

En cas de conflit entre le présent Accord et le Protocole visé à l'article 1, sous c, fixant les règles applicables dans tous les États membres, concernant les privilèges et les immunités dont doivent jouir Europol, les membres de ses organes, ses directeurs adjoints et ses agents pour l'accomplissement de leur tâche, le Protocole prévaut.

Article III. Inviolabilité du siège

1. Le siège d'Europol est inviolable. Aucune personne habilitée à pénétrer en tout lieu par une quelconque disposition légale ou par la loi ne peut exercer ce droit à l'égard du siège sans que l'autorisation ne lui en ait été donnée par le directeur ou au nom de celui-ci.

2. Les autorités de l'État hôte mettent en oeuvre toutes les mesures nécessaires pour garantir qu'Europol ne soit pas dépossédé d'une quelconque partie de son siège sans son consentement exprès.

3. En cas d'incendie ou d'autre urgence exigeant des mesures de protection immédiates, ou dans le cas où les autorités compétentes de l'État hôte ont raisonnablement lieu de croire qu'une telle urgence se présente ou est sur le point de se présenter au siège d'Europol, l'autorisation de pénétrer dans le siège d'Europol est présumée donnée par le directeur, ou par un fonctionnaire par lui désigné, si aucun des deux ne peut être joint à temps.

4. Europol est autorisé à expulser ou à exclure des personnes de son siège pour infraction à ses règlements.

5. Le directeur veille à ce que le siège d'Europol ne soit pas utilisé pour le recel de personnes qui cherchent à se soustraire à une arrestation en vertu d'une quelconque loi du Royaume des Pays-Bas, qui sont recherchées par le gouvernement aux fins d'extradition, ou qui tentent d'échapper à la signification d'un acte judiciaire.

Article IV. Protection des données

La législation de l'État hôte en matière de protection des données ne s'applique pas aux données à caractère personnel détenues par Europol aux fins de sa gestion interne ou pour les besoins en informations de son personnel, à condition qu'à l'égard du traitement des données à caractère personnel des règles aient été fixées qui assurent un niveau de protection équivalent à celui fixé par la directive 95/46/EC du Parlement européen et du Conseil du 24 octobre 1995, relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et que ces règles aient été publiées au Journal officiel des Communautés européennes.

Article V. Protection du siège

Les autorités de l'État hôte font preuve de toute la diligence requise pour assurer que la sécurité et le calme du siège ne soient troublés par aucun individu ou groupe d'individus tentant de pénétrer sans autorisation dans le siège, ou provoquant des troubles dans ses environs immédiats. Si besoin en est, les autorités de l'État hôte fournissent à cette fin une protection policière suffisante aux limites et abords du siège.

Article VI. Droit et autorité au siège d'Europol

1. Le siège d'Europol est sous le contrôle et l'autorité d'Europol, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, de la Convention ou des lois et des règlements fondés sur la Convention, les lois et règlements de l'État hôte sont applicables au siège d'Europol.

Article VII. Services spécifiques

1. Les autorités de l'État hôte exercent, dans la limite de leurs compétences et pour autant que le directeur en ait fait la demande, leurs pouvoirs respectifs pour garantir la fourniture au siège, à des conditions justes et équitables, des services nécessaires, dont la fourniture d'électricité, l'évacuation des eaux usées, la fourniture de gaz, la poste, le téléphone, le télégraphe, les transports locaux, le drainage, l'enlèvement des déchets, la protection contre l'incendie et le déneigement des voies publiques.

2. En cas d'interruption et de risque d'interruption de l'un de ces services, Europol se voit accorder la même priorité que celle donnée aux organismes et aux institutions essentiels du gouvernement, qui prend les mesures nécessaires pour garantir que le travail d'Europol ne soit pas compromis.

3. Le directeur prend, sur demande, les dispositions appropriées pour permettre aux représentants dûment autorisés des organismes publics compétents d'inspecter, de réparer, d'entretenir, de rénover ou d'installer ailleurs des commodités, des canalisations, des conduites d'approvisionnement et d'évacuation dans l'enceinte du siège, dans des conditions qui ne perturbent pas déraisonnablement l'accomplissement des tâches d'Europol. Les travaux souterrains ne peuvent être entrepris dans l'enceinte du siège qu'après consultation du directeur ou d'un fonctionnaire par lui désigné, et dans des conditions qui ne perturbent pas l'accomplissement des tâches d'Europol.

Article VIII. Utilisation d'un émetteur radio

Europol est autorisé à installer et utiliser un émetteur radio avec le consentement du gouvernement, lequel ne peut être refusé sans motif valable une fois qu'il a été convenu de la longueur d'onde.

Article IX. Exonération d'impôts et de droits pour Europol et ses biens

1. Dans le cadre de ses fonctions officielles, Europol, ainsi que ses avoirs, revenus et autres biens, sont exonérés de tout impôt direct, qu'il soit levé par les autorités nationales, provinciales ou locales.

2. Dans le cadre de ses fonctions officielles, Europol est exonéré de:

- a) la taxe sur les véhicules à moteur;
- b) la taxe sur les véhicules de tourisme et les motos (BPM);
- c) la taxe sur la valeur ajoutée pour les biens et les services fournis périodiquement ou représentant une dépense considérable;
- d) les droits d'accises sur les boissons alcoolisées et les hydrocarbures tels que le mazout et les carburants;
- e) les taxes et droits à l'importation;
- f) l'impôt sur le transfert de propriété immobilière;
- g) la taxe sur les assurances;
- h) tous autres impôts et droits substantiellement assimilables à ceux visés dans le présent paragraphe qui seront imposés par les Pays-Bas après la date de la signature du présent Accord.

3. Les exonérations visées au paragraphe 2 sous c, d, f, g et h peuvent prendre la forme d'un remboursement.

4. Les biens acquis ou importés conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ne peuvent être vendus, loués, cédés ou aliénés d'une autre manière que dans les conditions convenues avec le gouvernement.

5. Aucune exonération ne sera accordée en ce qui concerne les impôts et les droits qui constituent la rémunération de services spécifiques.

Article X. Drapeau, emblème et marquages

Europol est autorisé à arborer son drapeau, son emblème et ses marquages au siège d'Europol, et à arborer son drapeau sur les véhicules utilisés à des fins officielles.

Article XI. Entrée, séjour et départ

1. Le gouvernement facilite, au besoin, l'entrée, le séjour et le départ à des fins officielles des personnes énumérées ci-dessous et des membres de la famille faisant partie de leurs ménages:

- a) les membres du personnel;
- b) les autres personnes non-ressortissantes de l'Union européenne, à demande du directeur.

2. Il peut être exigé des personnes qui revendiquent le traitement prévu par le présent article qu'elles fournissent la preuve qu'elles relèvent bien des catégories énumérées au paragraphe I.

3. Les visas exigés pour certaines des personnes visées au présent article sont délivrés gratuitement et aussi rapidement que possible.

Article XII. Privilèges et immunités des membres des organes et des membres du personnel d'Europol, de l'autorité de contrôle commune, des experts et des représentants d'États tiers et d'organisations internationales

1. Les membres du personnel d'Europol jouissent dans le Royaume des Pays-Bas et à son égard des privilèges suivants:

a) la liberté d'ouvrir et de détenir, dans le Royaume des Pays-Bas ou ailleurs, un compte en devise étrangères et d'acquérir et de détenir des biens mobiliers et, aux mêmes conditions que celles applicables aux ressortissants du Royaume des Pays-Bas, immobiliers; et le droit de sortir du Royaume des Pays-Bas leurs avoirs financiers par les voies autorisées sans interdiction ni limitation, après cessation de leur emploi auprès d'Europol;

b) les mêmes protection et facilités de rapatriement, pour eux-mêmes et les membres de la famille faisant partie de leur ménage, que celles accordées en temps de crise internationale aux membres du personnel de rang comparable des missions diplomatiques établies au Royaume des Pays-Bas;

c) l'exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de la famille faisant partie de leur ménage, des dispositions limitant l'immigration et de l'enregistrement des étrangers;

d) l'exonération, conformément à la réglementation en vigueur, des taxes et droits à l'importation sur leur mobilier et effets personnels au moment de leur prise de fonction aux Pays-Bas; aucune exonération ne sera toutefois accordée en ce qui concerne les impôts et les droits qui constituent la rémunération de services spécifiques.

2. Outre les privilèges visés au paragraphe 1 du présent article, le directeur et les membres de la famille faisant partie de son ménage jouissent dans le Royaume des Pays-Bas et à son égard, des privilèges, exonérations et facilités accordés aux chefs de missions diplomatiques par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

3. Outre les privilèges visés au paragraphe 1 du présent article, les sous-directeurs jouissent, dans le Royaume des Pays-Bas et à son égard, des privilèges accordés aux agents diplomatiques par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

4. Dans l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs déplacements lorsqu'ils se rendent à un lieu de réunion ou en reviennent, les membres des organes d'Europol jouissent, dans le Royaume des Pays-Bas et à son égard, des privilèges suivants:

a) les mêmes facilités que celles accordées aux fonctionnaires de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire en ce qui concerne les réglementations monétaires et des changes et leurs bagages personnels;

b) les mêmes protection et facilités de rapatriement que celles accordées en temps de crise internationale aux membres du personnel de rang comparable des missions diplomatiques établies dans le Royaume des Pays-Bas;

c) le droit, pour toutes leurs communications avec Europol, d'utiliser des codes et d'envoyer et recevoir des papiers, de la correspondance et autre matériel officiel par courrier ou par valise scellée.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs déplacements lorsqu'ils se rendent à un lieu de réunion ou en reviennent, les membres de l'autorité de contrôle commune jouissent, dans le Royaume des Pays-Bas et à son égard, des privilèges et immunités suivants:

a) l'immunité de juridiction pour toutes les paroles prononcées ou écrites et pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles, même lorsqu'ils ont cessé d'être membres de l'autorité de contrôle commune;

b) l'inviolabilité de leurs papiers, documents et autre matériel officiel;

c) les mêmes facilités que celles accordées aux fonctionnaires de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire en ce qui concerne les réglementations monétaires et des changes et leurs bagages personnels;

d) les mêmes protection et facilités de rapatriement que celles accordées en temps de crise internationale aux membres du personnel de rang comparable des missions diplomatiques établies dans le Royaume des Pays-Bas;

e) le droit, pour toutes leurs communications avec Europol, d'utiliser des codes et d'envoyer et recevoir des papiers, de la correspondance et autre matériel officiel par courrier ou par valise scellée.

6. Les experts ensemble avec les représentants d'États tiers et d'organisations internationales avec lesquels Europol a établi une relation conformément à l'article 42 de la Convention, ou qui ont été invités par le conseil ou par le directeur à des fins officielles, jouissent, dans le Royaume des Pays-Bas et à son égard, des privilèges et immunités suivants, pour autant que nécessaire à l'exercice effectif de leurs fonctions et durant leurs déplacements de service aux fins de ces missions, des comités ou autres organes subsidiaires, ainsi que durant leur présence aux réunions:

a) l'immunité de juridiction pour toutes les paroles prononcées ou écrites et pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité est maintenue même lorsque les personnes concernées ne sont plus employées pour des missions pour Europol, ne participent plus à des comités d'Europol ou n'agissent plus en tant que consultants pour Europol, ne sont plus présentes au siège ou n'assistent plus aux réunions convoquées par Europol;

b) l'inviolabilité de leurs papiers, documents et autre matériel officiel;

c) les mêmes immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux membres du personnel de rang comparable des missions diplomatiques établies dans le Royaume des Pays-Bas;

d) les mêmes privilèges en ce qui concerne les devises et le contrôle des changes, que ceux accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

e) les mêmes protection et facilités de rapatriement que celles accordées en temps de crise internationale aux membres du personnel de rang comparable des missions diplomatiques établies dans le Royaume des Pays-Bas;

f) le droit, pour toutes leurs communications avec Europol, d'utiliser des codes et d'envoyer et recevoir des papiers, de la correspondance et autre matériel officiel par courrier ou par valise scellée;

g) l'exemption, si nécessaire, des dispositions restrictives à l'égard des étrangers et de l'enregistrement des étrangers.

Article XIII. Exceptions aux immunités

L'immunité accordée aux personnes visées à l'article XII ne s'étend pas aux actions civiles engagées par un tiers au chef de préjudices, y compris les lésions corporelles et la mort consécutives à un accident de la circulation causé par une telle personne.

Article XIV. Protection du personnel

Les autorités de l'État hôte prennent, si le directeur le leur demande, toutes les mesures raisonnables pour assurer la sécurité et la protection nécessaires des personnes visées dans le présent Accord, dont la sécurité est menacée en raison de leur service auprès d'Europol.

Article XV. Notification

1. Europol notifie dans les meilleurs délais au gouvernement:

a) la liste des membres des organes, de l'autorité de contrôle commune et du comité de contrôle commun et met cette liste à jour aussi souvent que nécessaire;

b) la nomination de membres du personnel, leur arrivée et leur départ définitif, ou la cessation de leurs fonctions auprès d'Europol;

c) l'arrivée et le départ définitif de membres de la famille faisant partie du ménage des personnes visées au sous-paragraphe b du présent article et, le cas échéant, le fait qu'une personne ne fait plus partie du ménage;

d) l'arrivée et le départ définitif d'employés domestiques des personnes visées au sous-paragraphe b du présent article et, le cas échéant, le fait qu'ils quittent leur emploi auprès de ces personnes.

2. Le gouvernement délivre aux membres du personnel visé à l'article XII, paragraphe 1, sous-paragraphe a, ainsi qu'aux membres de la famille faisant partie de leur ménage et aux employés domestiques des membres du personnel une carte d'identité comportant une photographie du titulaire. Cette carte permet à son titulaire de justifier de son identité auprès des autorités de l'État hôte.

Article XVI. Sécurité sociale

1. Sous réserve qu'Europol établisse son propre régime de sécurité sociale ou adhère à un régime de sécurité sociale offrant une couverture comparable à celle prévue par la lég-

isolation néerlandaise, Europol et les membres de son personnel auxquels s'applique le régime susvisé sont exempts de toutes les dispositions relatives à la sécurité sociale aux Pays-Bas, sauf si les membres du personnel auxquels s'applique le régime susvisé exercent un activité rémunérée aux Pays-Bas.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux membres de la famille faisant partie du ménage des personnes visées au paragraphe 1, sauf s'ils sont employés d'une autre manière que par Europol ou s'ils sont travailleurs indépendants aux Pays-Bas ou encore s'ils bénéficient de prestations sociales au titre de la sécurité sociale néerlandaise.

Article XVII. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage d'un membre du personnel qui ne sont pas ressortissants d'un État membre de l'Union européenne se voient accorder un permis de travail pour le temps où ce membre du personnel est employé par Europol dans le Royaume des Pays-Bas.

Article XVIII. Levée des immunités

1. Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord sont conférés dans l'intérêt d'Europol et non dans l'intérêt des personnes concernées. Europol et toutes les personnes qui jouissent de ces privilèges et immunités ont le devoir d'observer par ailleurs les dispositions législatives et réglementaires du Royaume des Pays-Bas.

2. Le directeur est tenu de lever l'immunité dont bénéficie tout expert, ou représentant d'un État tiers ou d'une organisation internationale, tel que visé à l'article XII, paragraphe 6 du présent Accord, au cas où cette immunité entraverait le cours de la justice et où il peut la lever sans nuire aux intérêts d'Europol. En ce qui concerne les membres de l'autorité de contrôle commune, il appartient aux États membres dont ces membres sont ressortissants de lever les immunités.

3. Europol coopère à tout moment avec les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas pour faciliter la bonne administration de la justice et veille à empêcher tout abus des privilèges et immunités accordés au titre du présent Accord.

4. Si le gouvernement estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou immunité accordés en vertu du présent Accord, le directeur consulte, sur demande, les autorités compétentes de l'État hôte pour déterminer si cet abus a bien eu lieu. Si les consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour le directeur et pour le gouvernement, la question est réglée selon la procédure fixée à l'article XIX.

Article XIX. Règlement des différends

1. Nonobstant l'article 13 du Protocole, tout différend entre Europol et le gouvernement relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, ou toute question concernant le siège ou les relations entre Europol et le gouvernement n'ayant pu faire l'objet d'un règlement amiable sera renvoyé pour décision définitive à un tribunal constitué de trois

arbitres, à la demande de l'une ou l'autre partie au différend. Chaque partie nomme un arbitre. Le troisième, qui préside le tribunal, est choisi par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des parties s'abstient de nommer un arbitre dans un délai de deux mois à dater du recours par l'autre partie à l'arbitrage, l'autre partie peut demander au président de la Cour internationale de justice des Communautés européennes, ou en son absence au vice-président, de procéder à cette nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième dans un délai de deux mois à dater de leur nomination, l'une ou l'autre partie peut demander au président de la Cour internationale de justice des Communautés européennes, ou en son absence au vice-président, de procéder à cette nomination.

4. À moins que les parties n'en conviennent autrement, le tribunal détermine sa propre procédure.

5. Le tribunal statue à la majorité des voix. Le voix du président est prépondérante. Le sentence du tribunal est définitive et obligatoire pour les parties au différend.

Article XX. Interprétation de l'Accord

Le présent Accord sera interprété à la lumière de son objet premier, qui est de permettre à Europol d'exercer pleinement et efficacement ses responsabilités et de réaliser ses objectifs en son siège dans le Royaume des Pays-Bas.

Article XXI. Extinction de l'Accord

Le présent Accord cesse d'être en vigueur par consentement mutuel d'Europol et du gouvernement, après approbation unanime du conseil.

Article XXII. Modifications

1. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel, après approbation unanime du conseil.

2. Europol et le gouvernement se consulteront à la demande de l'un ou de l'autre au sujet de la modification du présent Accord.

Article XXIII. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois qui suit la date de sa signature.

2. Le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe.

Fait à La Haye, le [15 octobre] 1998, en deux exemplaires en langues anglaise et française, chacun des deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J.J. JONKER ROELANTS

Pour l'Office européen de police :

J. STORBECK

No. 41634

**United Nations
and
Mexico**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Mexico regarding the hosting of the Workshop on New Alternatives for Population and Housing Censuses, to be held in Aguascalientes, from 4 to 6 July 2005. New York, 1 July 2005

Entry into force: *1 July 2005, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 July 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Mexique**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Mexique concernant l'organisation de l'Atelier sur les nouvelles possibilités pour les recensements de la population et du logement, devant se tenir à Aguascalientes, du 4 au 6 juillet 2005. New York, 1 juillet 2005

Entrée en vigueur : *1er juillet 2005, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er juillet 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41635

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Ireland**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland on the early notification of a nuclear accident or incident of radiological significance and the exchange of information concerning the operation and management of nuclear facilities or activities. Dublin, 10 December 2004

Entry into force: *10 December 2004 by signature, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 15 July 2005*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Irlande**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement irlandais relatif à la notification rapide d'un accident nucléaire ou d'un incident d'importance radiologique et l'échange de renseignements concernant le fonctionnement et la gestion des installations et activités nucléaires. Dublin, 10 décembre 2004

Entrée en vigueur : *10 décembre 2004 par signature, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 15 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRELAND ON THE EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT OR INCIDENT OF RADIOLOGICAL SIGNIFICANCE AND THE EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING THE OPERATION AND MANAGEMENT OF NUCLEAR FACILITIES OR ACTIVITIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland;

Considering the proximity to each other of the territories of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Ireland;

Conscious of the need for public confidence in the safety of all operations at nuclear facilities or of nuclear activities;

Jointly recognising the necessity at existing and planned nuclear facilities to limit radioactive discharges into the atmosphere and the marine environment;

Considering the mutual interest of the two countries in ensuring that the operation of nuclear facilities or undertaking of nuclear activities is carried out in accordance with high standards of safety and environmental protection;

Recognising the need to ensure the protection of human health and the environment and the safety of radioactive materials at all times during transport by whatever means in order to avoid a release that could be of radiological safety significance to the territory of either Party;

Reaffirming that responsibility for nuclear safety and the environmental implications of nuclear activities rests with the State having jurisdiction over the nuclear facility or activity in question;

Acknowledging the existing Arrangement for the Exchange of Information between the United Kingdom Health and Safety Executive and the Radiological Protection Institute of Ireland dated 14 May 2003 and other co-operation procedures between the Parties;

Having regard to the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident done at Vienna on 26 September 1986 and in particular to Article 9 of that Convention as well as to the Convention on Assistance in the case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency done at Vienna on 26 September 1986;

Having regard also to the Convention on Nuclear Safety done at Vienna on 20 September 1994 and the Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management done at Vienna on 5 September 1997;

Have agreed as follows:

Article 1

(1) This Agreement shall apply in the event of any accident or incident involving facilities or activities of either Party or of persons or legal entities under its jurisdiction or control, referred to in paragraph (2) of this Article, from which a release of radioactive material occurs, or is likely to occur, and which has resulted or may result in a release that could have an effect or the risk of an effect outside a Party's territory and be of radiological safety significance to the territory of the other Party.

(2) The facilities and activities referred to in paragraph (1) of this Article are the following:

- (a) any nuclear reactor wherever located;
- (b) any nuclear fuel cycle facility;
- (c) any radioactive waste management facility;
- (d) the transport and storage of nuclear fuels (including spent nuclear fuels) or radioactive wastes;
- (e) the manufacture, use, storage, disposal and transport of radioisotopes for agricultural, industrial, medical and related scientific and research purposes; and
- (f) the use of radioisotopes for power generation in space objects.

(3) For the purposes of this Agreement, "incident" means an incident of radiological safety significance which, while not constituting an accident, results or is likely to result in a release of radioactivity into the environment that has not been authorised by the regulatory authorities of that Party.

Article 2

(1) In the event of an accident or incident specified in Article 1, the Party having jurisdiction over the facility or activity responsible for the accident or incident, shall forthwith notify the other Party directly. Such notification shall contain the information specified in paragraph (2) of this Article.

(2) Information shall comprise the following data as then available to the notifying Party:

- (a) the time, exact location where appropriate, and the nature of the accident or incident;
- (b) the facility or activity involved;
- (c) the assumed or established cause and the foreseeable development of the accident or incident relevant to the transboundary release of the radioactive materials;
- (d) the general characteristics of the radioactive release, including, as far as practicable and appropriate, the nature, probable physical and chemical form and the quantity, composition and effective height of the radioactive release;
- (e) information on current and forecast meteorological and hydrological conditions, necessary for forecasting the transboundary release of the radioactive materials;

(f) the results of environmental monitoring relevant to the transboundary release of the radioactive materials;

(g) the off-site protective measures taken or planned, including measures taken or planned to inform the public; and

(h) the predicted behaviour over time of the radioactive release.

Article 3

The information referred to in Article 2 shall be supplemented as the situation develops with appropriate information for so long as the competent authorities of the Parties agree to be necessary. This supplementary information in relation to an accident or incident shall include information on response measures taken or envisaged, and on any appropriate assistance which the Party first referred to in Article 2, paragraph (1), may offer to the other Party in order to minimise or alleviate the possible radiological consequences of the accident or incident. The information shall be supplemented at appropriate intervals by further relevant information, including the development of the accident or incident and its foreseeable or actual termination.

Article 4

The Party providing information under Articles 2 and 3 shall as far as is reasonably practicable respond promptly to a request from the other Party for further information or consultation.

Article 5

If a Party registers abnormal levels of radiation, which:

(a) are caused by facilities or activities of a State that is not a Party to this Agreement;
or

(b) are of indeterminate cause, and which are not identifiable with natural events and which could result in or be likely to result in an effect or the risk of an effect on the territory of the other Party it shall notify the other Party and shall continue to keep the other Party informed of developments.

Article 6

(1) Each Party shall, for the purposes of this Agreement, nominate in writing their competent authorities for the receipt and transmission of information under the provisions of this Agreement.

(2) Information exchanged between the competent authorities of the Parties under the provisions of this Agreement shall be transmitted through a reciprocal notification system agreed between the competent authorities.

(3) The communication links between the competent authorities, referred to in paragraph (2) of this Article, shall be tested periodically on a planned basis, and in any event, at least once a year.

Article 7

Each Party shall provide to the other, appropriate information to facilitate advance emergency planning to respond to any accident or incident, insofar as the territory of the other Party is likely to be affected.

Article 8

Information relating to defence activities shall not be the subject of a communication under the terms of this Agreement, other than information in accordance with Articles 1, 2 and 3.

Article 9

The powers and responsibilities of the competent authorities referred to in Article 6, paragraph (1), shall be governed by the national law of the relevant Party.

Article 10

(1) The competent authorities of the Parties shall periodically exchange information on planning, commissioning, decommissioning and other significant changes in nuclear facilities and activities, insofar as these are relevant to the risk of any release of radioactivity into the environment and which might have radiological consequences liable to affect the territory of the other Party.

(2) The competent authorities of the Parties shall consult each other promptly in relation to any specific new project within the scope of paragraph (1) of this Article likely to have significant effects on the environment of the other Party.

Article 11

The Parties shall meet at the request of either of them to discuss matters concerning the implementation of this Agreement. In the event of any differences over the interpretation or application of this Agreement the Parties shall consult each other with a view to resolving such differences.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of signature by both Parties and shall continue in force until six months after one Party has given written notification of termination to the other Party.

Article 13

For the purposes of this Agreement, reference to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall include the Channel Islands and the Isle of Man, but shall not include overseas territories, and the terms 'State' and 'territory' should be construed accordingly.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Dublin this Tenth day of December 2004.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

S. G. ELDON

For the Government of Ireland:

DICK ROCHE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS RELATIF À LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE OU D'UN INCIDENT D'IMPORTANCE RADIOLOGIQUE ET L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE FONCTIONNEMENT ET LA GESTION DES INSTALLATIONS ET ACTIVITÉS NUCLÉAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement irlandais;

Considérant la proximité des territoires respectifs du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Irlande;

Conscients de la nécessité d'assurer la confiance du public dans la sûreté de toutes les opérations, du fonctionnement et de la gestion des installations et activités nucléaires;

Reconnaissant la nécessité de limiter, en ce qui concerne les installations nucléaires existantes et en projet, les rejets de matières radioactives dans l'atmosphère et en milieu marin;

Considérant qu'il est dans l'intérêt mutuel des deux pays s'assurer que le fonctionnement des installations nucléaires et la réalisation des activités nucléaires se déroulent conformément aux normes optimales de sûreté et de protection de l'environnement;

Reconnaissant la nécessité d'assurer à tout moment et par tous les moyens la protection de la santé humaine et de l'hygiène du milieu ainsi que la sûreté des matières radioactives afin d'éviter un rejet d'une éventuelle importance pour la sûreté radiologique dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties;

Réaffirmant que la responsabilité de la sûreté nucléaire et des impacts écologiques des activités nucléaires incombe à l'État dans le ressort duquel est située l'installation où se déroule les activités en question;

Vu l'Arrangement relatif à l'échange de renseignements entre le Service exécutif britannique d'hygiène et de sûreté et l'Institut irlandais de radioprotection, daté du 14 mai 2003, et des autres procédures de coopération en vigueur entre les Parties;

Tenant compte de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire, adoptée à Vienne le 26 septembre 1986, en particulier son article 9, ainsi que de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, adoptée à Vienne le 26 septembre 1986;

Tenant aussi compte de la Convention sur la sûreté nucléaire, signée à Vienne le 20 septembre 1994, et de la Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs, signée à Vienne le 5 septembre 1997;

Conviennent comme suit :

Article premier

1) Le présent Accord s'applique en cas d'accident ou d'incident mettant en cause les installations ou les activités de l'une ou l'autre des Parties ou des personnes physiques et morales sous sa compétence ou son contrôle, dont il est question au paragraphe 2) du présent article, qui produisent ou risquent de produire un rejet de matières radioactives, ou qui a entraîné ou risque d'entraîner un rejet pouvant avoir ou risquant d'avoir des conséquences en dehors du territoire d'une Partie et de présenter une importance concernant la sûreté radiologique dans le territoire de l'autre Partie.

2) Les installations et activités dont il est question au paragraphe 1) du présent article sont les suivantes :

- a) Tout réacteur nucléaire, où qu'il soit situé;
- b) Toute installation du cycle du combustible nucléaire;
- c) Toute installation de gestion des déchets radioactifs;
- d) Le transport et le stockage de combustibles nucléaires (y compris le combustible usé) ou de déchets radioactifs;
- e) La fabrication, l'utilisation, le stockage provisoire ou définitif, et le transport de radioisotopes à des fins agricoles, industrielles et médicales, à des fins scientifiques connexes et pour la recherche;
- f) L'emploi de radioisotopes pour la production d'énergie dans des objets spatiaux.

3) Au sens du présent Accord, le terme " incident " s'entend d'un incident d'importance pour la sûreté radiologique, qui ne constitue pas un accident mais qui entraîne ou risque d'entraîner un rejet de rayonnements dans l'environnement sans l'autorisation du pouvoir réglementaire de ladite Partie.

Article 2

1) En cas d'accident spécifié à l'article premier, la Partie ayant compétence sur l'installation ou l'activité responsable de l'accident ou de l'incident notifie l'autre Partie directement et sans délai. La notification contient les renseignements prescrits au paragraphe 2) du présent article.

2) Les renseignements à fournir comprennent les données suivantes, dans la mesure où la Partie notificatrice les possède :

- a) Le moment, la localisation exacte (au besoin) et la nature de l'accident ou de l'incident;
- b) L'installation ou l'activité en cause;
- c) La cause hypothétique ou connue et l'évolution prévisible de l'accident nucléaire du point de vue du rejet transfrontière de matières radioactives;
- d) Les caractéristiques générales du rejet de matières radioactives, y compris, dans la mesure où cela est possible et approprié, la nature, la forme physique et chimique probable et la quantité, la composition et la hauteur effective du rejet de matières radioactives;

- e) Les informations sur les conditions et prévisions météorologiques et hydrologiques nécessaires pour prévoir le rejet transfrontière des matières radioactives;
- f) Les résultats de la surveillance de l'environnement en ce qui concerne le rejet transfrontière des matières radioactives;
- g) Les mesures de protection prises ou projetées hors du site, y compris aux fins d'informer le public;
- h) Le comportement prévu dans le temps du rejet de matières radioactives.

Article 3

Les renseignements dont il est question à l'article 2 sont complétées, à mesure que la situation évolue, par d'autres informations pertinentes aussi longtemps que les autorités compétentes des Parties en conviennent. Ces renseignements complémentaires relatifs à l'accident ou à l'incident comprennent des informations quant aux mesures d'intervention prises ou envisagées et quant à toute assistance appropriée que la Partie mentionnée en premier lieu au paragraphe 1) de l'article 2 peut offrir à l'autre Partie en vue de limiter autant que possible ou de mitiger les conséquences radiologiques éventuelles de l'accident ou de l'incident. Les renseignements sont complétés à intervalles appropriés par d'autres renseignements pertinents concernant l'évolution de la situation d'urgence, y compris sa fin prévisible ou effective.

Article 4

La Partie qui fournit des renseignements en vertu des articles 2 et 3 répond rapidement, dans la mesure où cela est raisonnablement possible, à une demande d'information supplémentaire ou de consultations que lui adresse l'autre Partie.

Article 5

Si une Partie enregistre des niveaux de rayonnements anormaux qui :

- a) Sont causés par les installations ou les activités d'un État qui n'est pas Partie au présent Accord;
- b) N'ont pas de cause déterminée ou ne sont pas attribuable à des événements naturels, qui peuvent avoir ou auront probablement un effet ou un risque dans le territoire de l'autre Partie;

elle notifie l'autre Partie et la tient au courant de l'évolution des événements.

Article 6

1) Chaque Partie désigne par écrit ses autorités compétentes qui, aux fins du présent Accord, sont habilitées à recevoir et à notifier des renseignements aux termes des dispositions du présent Accord.

2) Les renseignements qu'échangent les autorités compétentes des Parties aux termes des dispositions du présent Accord sont transmis par un réseau de notification réciproque établi du commun accord desdites autorités compétentes.

3) Les moyens de communication entre autorités compétentes, dont il est question au paragraphe 2) du présent article, sont testés périodiquement selon un plan préétabli et en tout cas au moins une fois par an.

Article 7

Chaque Partie fournit à l'autre les renseignements voulus pour faciliter l'élaboration anticipée de plans d'urgence couvrant les actions à mener en cas d'accident ou d'incident, dans la mesure où le territoire de l'autre Partie risque d'être touché.

Article 8

Les renseignements relatifs aux activités de défense ne sont pas sujets à notification aux termes du présent Accord, sauf comme en ce qui concerne les informations visées à l'article premier et aux articles 2 et 3.

Article 9

Les pouvoirs et responsabilités des autorités compétentes dont il est question au paragraphe 1) de l'article 6 sont régis par le droit national de la Partie concernée.

Article 10

1) Les autorités compétentes des Parties échangent périodiquement des renseignements relatifs à la planification, à la mise en service, au déclassement et à toute modification importante d'installations et d'activités nucléaires, dans la mesure où ces informations concernent un risque de rejet de matières radioactives dans l'environnement et où leurs éventuelles conséquences pour la sécurité radiologiques risquent d'affecter le territoire de l'autre Partie.

2) Les autorités compétentes des Parties se concertent sans délai au sujet de tout nouveau projet spécifique relevant du paragraphe 1) du présent article, qui pourrait exercer un effet important sur l'environnement de l'autre Partie.

Article 11

Les Parties se réunissent à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles pour s'entretenir des questions relatives à la mise en oeuvre du présent Accord. Les Parties se concertent en vue de régler tout différend qui s'élèverait quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et il continue d'avoir effet jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties donne à l'autre un préavis écrit de dénonciation.

Article 13

Aux fins du présent Accord, toute référence au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord comprend les îles Anglo Normandes et l'île de Man, mais non les territoires d'outre mer, et les termes " État " et " territoire " s'entendent avec le même sens.

En foi de quoi, les soussignés, à ceux dûment habilités par leur Gouvernement, souscrivent le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Dublin le 10 décembre 2004.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

S. G. ELDON

Pour le Gouvernement irlandais :

DICK ROCHE

